

GOVERNMENT OF INDIA

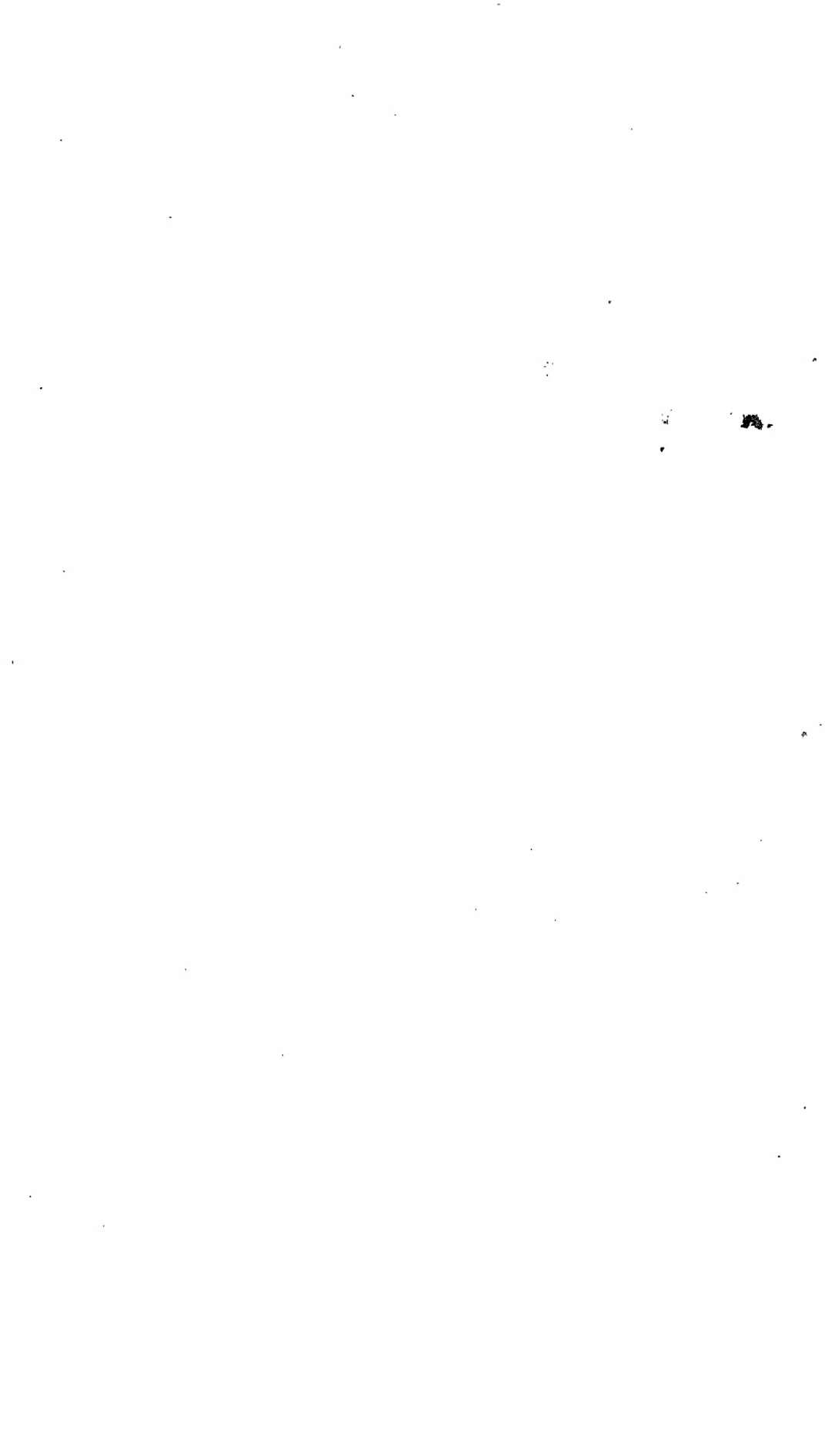
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

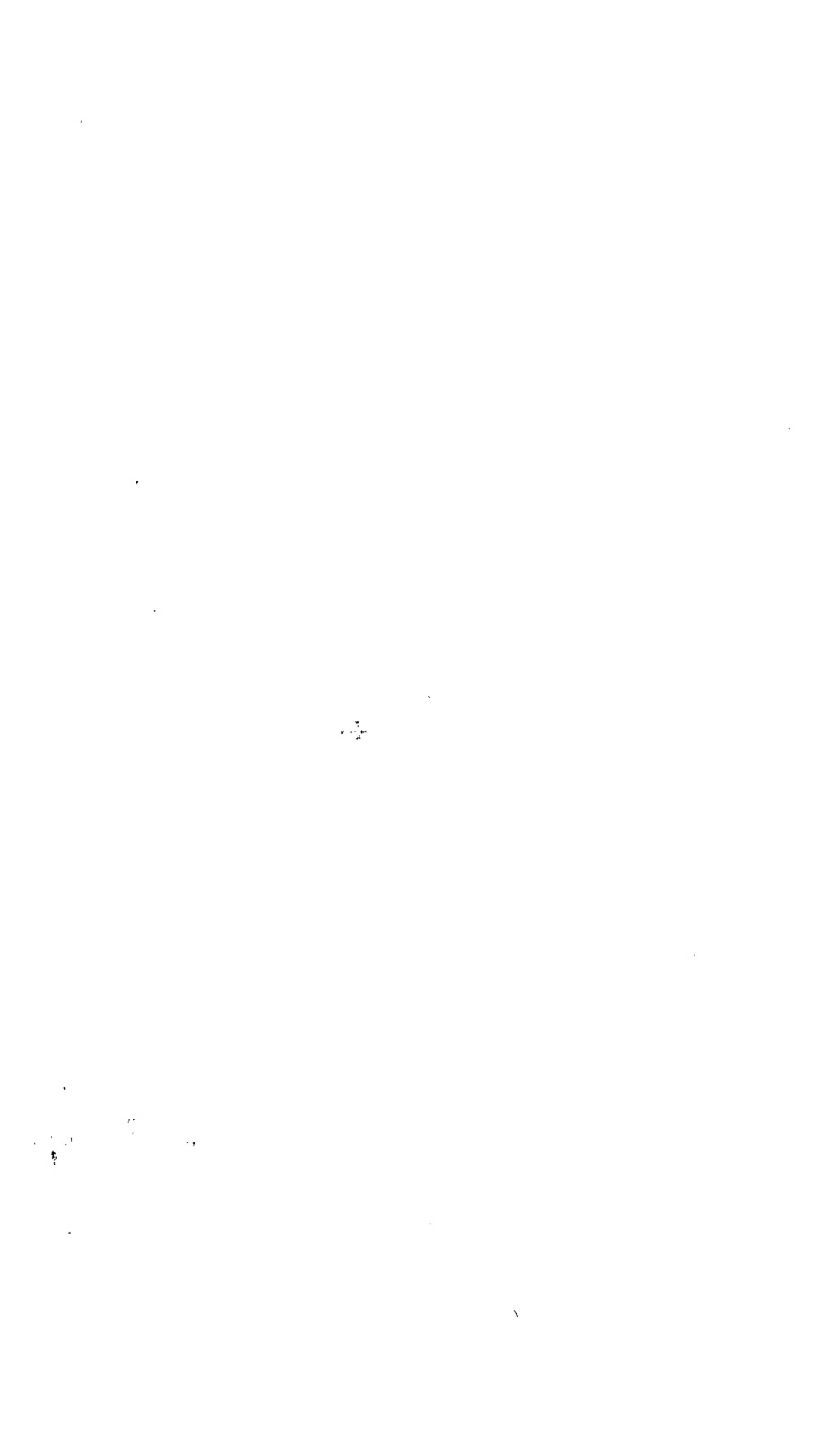
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

AC. 28595
CLASS

CALL No. 494.2032 M.D.

D.G.A. 79.







Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 28595
Date 6/7/60
Call No. ~~503~~ 494.2.32/M.D.

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгортлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукад-дима т ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддима т ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понте.

20 III 1938.

Введение

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах сарабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языковедение, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языковедение занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на Р. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḥṣarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. *Islamica*, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имен и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кюкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ai* и *ei* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = могол. *buqār* id.,
yama 'нечто' = могол. *jem* id.,
kū'ūn 'ребенок' = могол. *kūum* id.,
qadār 'узда' = могол. *qadār* id.,
qōba 'высох' = могол. *qanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = могол. *orčina* 'уходит',
sisegeḡ 'войлок' = могол. *sisgeḡ* id.,
ūgibe 'ударил' = могол. *ūgūnā* 'бьет',
dūrekči 'продающий' = могол. *dūranā* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ūgi-* 'ударять', *dūre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language
1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

1. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *xälgä* 'ворота'; *qayuraï* > *xüraë* 'сухой'; *degere* > *dërë* 'наверху'; *segül* > *sül* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaya* 'чашка', *baγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dël*, но наряду с этим встречается *degëk*; *niruyun* 'спина' дает *nirü*, но наряду с этим встречается *nirüγäγ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirüγäγ* 'спина' < *niruyun*, *xiräγäγ* 'палец' < *qiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* про *-ār*, которому закономерно соответствует *-yar* в составе письменного *γaγcaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *caṅc'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *degeč* 'шуба', *hičāγaγ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imaγan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγor* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*ʔ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *ʔ* (*g*) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *ʔ* (*g*) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки монголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'ulyaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'ulyaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'ulyaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *vi'lyā-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ', передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aʔa*, *aʔi*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *ɣ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kīmīn* 'человек' > *χīm*, *getē* 'говорить' > *ge*-) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aʔi* > *aʔi* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двослога одинаковы, напр., *aʔa*, 2) *i* + *ɣ* + не *i* (т. е. *iʔa*, *iʔe*, *iʔi* и т. п.), 3) *uʔa*, *üʔe*, *oʔa*, *öʔe*, 4) *aʔi*, *egü*.

Первая группа

(гласные двослога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двослога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čālsun* 'бумага', но *jaʔān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čālsun* جالسون 'бумага' и *jaʔān* جاآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *jaʔān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *aʔa*, *eʔe* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *aʔa* (или *aʔā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ilōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *jaʔān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультатив-

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. *aya

Как правило \bar{a} , реже $a'\bar{a}$.

а) Примеры на \bar{a} :

cālsun 'бумага',
dāri 'ссадина на спине животного;
 место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāyan 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
járaba 'торопился',
mājiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādin 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',

sāba 'доил',
sājīyaq 'сорока',
sāri 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qījār 'край',
jayāba 'создал',
jayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huuyāsa 'повязка',
jobāba 'измучил'.

б) Примеры на $a'\bar{a}$:

ja'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
juja'ān ~ *jujān* 'толстый',

ima'ān 'коза',
na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. *ege

Как правило \bar{e} , реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на \bar{e} :

nēbe 'открыл',
ūkēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
ēēr 'отвращение',

ēēji 'грудь',
dēdū 'верхний',
dēre 'наверху',
jēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу',*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oro* (< **oγi* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*ḡōni* 'спины' (genitīvus),*bōl* 'раб',*tōriḡa* 'кружился',*hōli* 'мотыга',*ḡōqur* 'пегий',*ḡōlaḡ* 'горло',*bōba* 'душил',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγi*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*turū* 'копыто',*nirūn* 'спина',*urū* 'вниз',*sū* 'подмышка',*burū ere'ū* 'грех',*qurūn* 'палец',*ūba* < **uγiba* 'пил',*hūrul* 'губа',*ūca* 'спина',*būrul* 'седой',*ūraba* 'положил',*amūlan* 'отдых',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).*yabu'ūlba* 'пустил',5. **üγü*Как правило *ü'ü*, реже *ü*.а) Примеры на *ü*:*küjüti* 'имеющий шею',*hübe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ü*:

küjü'ün ~ *küjün* 'шея',
üjü'ür 'конец',

hü'üksen 'сгнивший',
bü'ürge 'седельная лука'.

6. **ögö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *ölün* ~ *ölin* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbül*. В то время как дагурск. *шгүй* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **ога*, **аги*, **ига*, **öge*, **егü*, **иге* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *о'а*, *а'и*, *и'а*, *ө'е*, *е'и*, *и'е* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадияльно относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *о* < **ога*, *и* < **аги* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **аги* > *и*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **ога* и **öge*, дающие *о* и *ө* (*ö*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *и + г + гласный* иного качества, чем *и*. Такие двоеслоги, как *ига*, *иги* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *и'а*, *и'и*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *и'а*, *и'и* можно было бы писать *и'а*, *и'и*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *iā*, *iū* (¹*ā*, ¹*ū*). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iūā* и *iūū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iya*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. *ā* < **iya*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō* - 'лизать' || *dołō* - id. < *doliya* - < **doliya* -).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов **iya* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **y* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iya*

Комплексу **iya* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *y* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеп',
tagi'ā 'курица',
jar'i'ā 'еж',
joqi'āba 'сочинил',
aci'ātu 'беременная',

sumi'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

nyāqu 'мыть',
nyāqēi 'моющий',
acēātu 'выюка',

nļāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
jāba < **jīyaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iʔa* получилось **aʔa > a'ā*, напр., *na'ālduqi < *naʔalduqi < *niʔalduqi* 'приклеиться'; *ja'ār ~ jār < *jaʔar < *jiʔar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba ~ na'ālduqi* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē (iyē)* и *ē*.

а) Примеры на *i'ē*:

kejiyē ~ kejē 'когда',
šiyēbe ~ šebe 'utinaṃ reddere',
keri'ē ~ keriyē 'ворона',
qong kerī'ē 'ворон',

*ūneyēn < *ūniyēn* 'корова',
ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
*šini'ēkū < *sinigekū* 'зевать',
*gūri'er < *gūriβēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē*:

inēbe 'смеялся',
*elē < *eliye* 'дьявол',
tūlēn 'дрова',

*berēdebe < *beriyedebe* 'наказал',
*hūlēbe < *hūliyebe* 'дул',
gūjēni 'брюха'.

3. **iŋi*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*.

а) Примеры на *i'ū*:

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horci'ūlba 'перевернул',
orci'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на *ū*:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
ʔašūn 'горький',

bišūn 'смышлённый'.

4. **igü*

Как *i'ü* или *ü*.

а) Примеры на *i'ü*:

ši'ūr 'метла',
ni'üli 'грех' (accusativus),

tōri'ülbe 'сбил с пути',
seri'ün 'прохладный'.

б) Примеры на \bar{u} :

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный', *delūn* 'селезенка'.
šūbe < * *sigūbe* 'профильтровал',

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода **γ* > 0 (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как \bar{a} , и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддима ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsūn ~ *qōsūn* 'сухой', *bo'āl* ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
to'ān 'число', *bo'alliq* ~ *bo'ölliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал', *qōba* 'высох'.
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ō* ~ *ō*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögō*, а потом уже *ö'ō* или *ō*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ā* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kō'ēsün ~ *kōsün* 'пена',
tō'ēne ~ *tō'ē'ūne* < **tōgene* 'прижига-
 ние моксой',
jö'ēn < **jögen* 'левый',

jö'ēlen ~ *jö'ōlen* ~ *jōlen* 'мягкий',
bō'ēsün 'вошь',
kō'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o} \sim \bar{o}$:

čōken 'маленький',
čōn 'малый',
ōčōn 'мало',
ōčōken 'маленький',
čōnlen < **ōčōgenlen* 'мало',
kōbe 'распух',
jō'ōskebe < **jōgeskebe* 'остудил',
kōrge 'барабан',
ōre ügei 'глупости',

tōrik gūri 'жернов' < **tögerig gūri*,
tōriksen 'заблудившийся',
jōbe 'приобрел',
mōrebe 'мычал',
bō'ōljiksen 'такой, которого тош-
 нило',
ōrēn 'сам',
bōljibe 'вытошнило',
tōlebe 'мерил пяденями'.

7. **u*_а

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

hirār < **hiru_аar* 'корень',
jirγān 'шесть',

toyān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

jirγu'ān ~ *jirγān* 'шесть',

hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как *ē*, после *i* первого слога *ō*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölēndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благпожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на *ō*:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *aγu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **aγu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayugaḷ* 'сухой' > *χūrāḷ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **aγu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддима ал-Адаб, *ош* в могольском или *ау* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *ау* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

ауḷā 'гора' < **aγula*,
хауḷ'c'ū 'древний' < **qayuciin*,
ауḷ 'гнев' < **aγur*,
ауḷ'k'ū 'легкое' < **aγuṣki* < **aγuṣki*,
дауṣwēr 'окончание' < **dayusburi*,
науḷ 'озеро' < **naγur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем *ō*, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu-*,
wō- 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūski 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrēqu < **aγurēaγ* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrēqu < **aγurēqu* 'взять полный рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūljar 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūly 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
gata'ū 'жестокый',
qala'ūcaqu 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrtu 'к концу',
hiila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū* ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
ū ~ *a'ū* 'пространный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūljab 'встретился',
quēin 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

<i>qūrai</i> 'напильник',	<i>ǰālū ~ ǰala'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlra</i> 'спустился',	<i>raǰǰūra</i> 'взбесился',
	<i>uǰūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с *ū ~ u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания $\text{و, ا} \text{ } \bar{u}la$ или $\text{و, ا} \text{ } u' \bar{u}la$ 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где و, ا очевидно вместо و, ا или و, ا . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *mū* م 'плохой', вероятно, должно пониматься как م . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддима ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū ~ u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддима ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим $\text{و, ا} \text{ } a' \bar{u}la$ 'гора', которому в нашем памятнике соответствует و, ا , что вероятно следует понимать как و, ا . Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ula* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **ayū* всюду встречаем только *a'u*, напр., *ba'ut'ugayū* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *būsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *būsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **ayū*. Слово *ūba* 'пил' < **uyūba*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < **birayū* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. بـيرو . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ü*, в других случаях как *ü* или *ü'ü*. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ü* и *ü*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ü*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öu*.

а) Примеры на *e'ü*:

e'üden 'дверь',
je'ün 'игла' ~ *jündü* 'игле',
üge'ü ~ *ügü* 'бедный',
se'üder 'тень',
se'ürel ~ *sürel* 'pubes',
se'ülēn 'свой хвост' (accusativus) ~
sü'ül 'хвост',
de'ü 'младшая сестра' ~ *aya dü*
'братья',
kele'ün 'язычок' < *kelegün,
ele'ür 'здоровый',
ere'ü ~ *erü* 'грех' (ср. письм. *eregü*
'мучение'),
erke'ün 'христианин' (ср. пам.
квадр. письм. *erk'e'ud* 'хри-
стиане'),

e'ülen ~ *ülen* 'туча',
e'ür 'гнездо',
e'ülge < *egülge 'награда',
e'üskel < *egüskel 'основа',
ge'ün 'кобыла',
kere'ür 'ссора',
kepte'ülbe 'уложил',
kökere'ülbe 'заставил зазеленеть',
ne'üce 'шалаш' от *negü- 'коче-
вать',
neile'ülbe 'смешал',
öngere'ülbe 'простил',
örge'ülbe 'заставил поднять',
töre'ülbe 'родила'.

б) Примеры на *ü* ~ *ü'ü*:

nüresün 'уголь',
nübe 'кочевал',
bilü < *bilegü 'точильный камень',
sājın 'таз',
erün < *eregün 'подбородок',
kü'ürge < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
gü'ündü 'кобыле',
ükünî'er 'жиром' от *egükün,

tübe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkür 'покрывало',
bütü 'закрытый',
düreng ~ *düren* 'полный' ~ *dü'ürbe*
'наполнил',
ülen ~ *e'ülen* 'туча',
tüni 'его' < *tegüni,
dülbe 'скакал'.

Формы с *ü* ~ *ü'ü*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ü*. На это указывает чередование *ü* ~ *e'ü*, напр., *ülen* ~ *e'ülen* 'туча', *sürel* ~ *se'ürel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., *sūjīn* 'таз' — *se'ūlēn* 'свой хвост' — *se'ūder* 'тень' (все от первичной основы *se'ū* < **segū*).

В заключение об **ay* и **egū* следует отметить, что аналогичное **ay* и **egū* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlaḡ* (=письм. *taḡlaḡ* < **taβlaḡ* = на новейшей стадии *t'ūlāḡ* и его варианты); ср. далее *ke'ūn* ~ *kū'ūn* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (< **keβ*, **keβken*) = письм. *keḡken* 'ребенок', *keḡser* 'бездетная' (первичная основа **keū*); чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū* 'сын'.

Особое развитие получил **ra* < ? **ya* в слове **γra*, ср. письм. *γra*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōci* id. Ср. еще дальше письм. *ēinḡa* 'волк' (> *ē'onō*, *šonō*, могольск. *ēinō*), чему в нашем памятнике соответствует *ēinā* (или *ēina?*); письм. *irḡa* 'предзнаменование' = Мукаддима-ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *jorō*; **odra* = Мукаддима-ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *odō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **t* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kū'ūn* < **kūmtūn* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χun* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ge-*, *ge-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *kōhē* 'панцырь' (ср. *χō χijjāk* id.), *kōhēsūni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *tōwē* توه 'пядь' < **tōge* > *t'ō*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядьми'; *bōwēsūni* بوهسوني 'вошь' (accusativus) от *bōwēsūn* < **bōgesūn*.

В слове *uyraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uyraq* id. То же самое наблюдается в *uyur* 'ступка' (в яз. письменности *uyur*) и в *asaḡūqsan* 'спросивший' ~ *asaqba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaḡu-* ~ *asaḡ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс *-*γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uḡuqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногайки' (ср. письм. *böğöldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *taxḥ*, **nilbusun* 'слеза' дает *niḥtās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *nurāḥ* 'спина' < **niru-*
yun, *nüdēḥ* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'ubū* 'камень' < **č'ilū* < **č'ilayun*, *šarā* 'лицо' < **č'iraḥ*, *ḡadḡā* или *ḡadā* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jatāḥ* 'коза' < **imayun* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqan*, *nüddürḡ* 'кулак' < **nidurḡa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *m'āḡḡā* 'тысяча' < **miḡun*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *xoṭ'öḡö* 'ножик' < **kituḡa*, *od'öḡöḥ* 'шаманка' < **idurḡan* (ожидалось бы *jüddürḡḡ* или *jödöḡöḥ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *zayās* || *zayāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *B'ārū* 'тёленок' < **b'ārū* < **b'aragū* < **bīragū*, но *birū* id. < **bīrū* < **bīragū*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aū*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aū* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хидуа* حله، в то время как другие племена его называют *kituwa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на i :

hıldū 'меч',
hırōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḡida 'копье',
ḡidkübe 'старался',
ḡiyasun 'рыба',
ḡiran 'шестьдесят',
ḡirru'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nir'ūn 'спина',
qılbar 'легкий',
qımsun 'ноготь',
qınaba 'мучил',
qırḡaba 'стриг',
qıtıḡa 'нож',
ṣıbar 'глина',
ṣıba'ūn 'птица',
ṣıbüge 'шило',
ṣıdurḡu 'честный',
ṣıdūn 'зуб',
ṣılam sara 'месяц Рамазан',
ṣımūl 'муха',
ṣınaya 'поварешка',
ṣınaqsan 'испытавший',
ṣıra 'желтый',

širaba 'жарил',
šira'ū 'земля',
širya 'соловый',
širūn 'пероховатый',
šitūbe 'опирался',
žilabči 'блюдо',
ima'ān ~ *imān* 'коза',
žilyas 'пади' (pluralis),
šiyaǰdu 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреножил',
šitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
jiruqsan 'нарисованный',
jisūbe 'нарезал на тонкие ломти',
žitūr 'ревность',
mingan ~ *minqan* 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidlün 'глаз',
nīlaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činā (или *čina*) 'волк',
čiraǰ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на *i, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nücügin 'голый',
nücügelebe 'оголил',
juruba 'строгал',
juri'ātu 'полосатый',
niquba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nuduryalaba 'дал пощечину',
šütü'ēn 'заступничество',

camadı ~ *çimadı* ‘тебе’,
bırıtı < **bıraγı* ‘трехлетний телец’,
ja’ār ~ *jūr* < **jaγar* < **jīγar* ‘мускус’,
na’āldıqu < **naγalduqu* < **nīγalduqu*
 ‘приклеиться’,
ja’āqsan < **jaγagsan* < **jīγagsan*
 ‘указанное’ (время),
nūjı < **nı’ıjı* < **nıγıjı* < **nīγıjı*
 ‘тайно’ (‘скрываясь’).

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ **e* ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный **e* в первом слоге в положении перед **й* следующего слога и перед **б* или **т* развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный **e* в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edii* 'еще не', *elgi*- 'вешать', *ergü*- 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedcin* 'болезнь', *ebcigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития **e* в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ü* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^u* 'еще нет', *ölgö*- 'вешать', *örgö*- 'поднять', *öwös* 'сено', *öwöc'ü* 'болезнь', *öwöc'ü* 'грудь', *t'ötör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ü*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebes'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edü'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätina* 'болит', *ebcün* 'грудь', *ebülä* ~ *ibülä* 'зимой' и т. д.; даг. *eus* 'сено', *etül* 'передний', *esce*- 'болеть', *eröc'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на е:

ebeşün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'cütü 'имеющий грудь',
ebeşin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на ö:

ömüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötmüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **eücüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übüün* 'зимы', *üdürc'in* 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ити*- 'ехать верхом' и *ина*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инь-* или как *инй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *а* (*ɐ*), другая — передняя типа очень краткого *е* (*ə*) и третья — типа редуцированного *и* (*ɪ*). Реализуются они следующим образом: *ɐ* как *й*, *ə* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а*, *о*, *и*); *ə* — как *ё*, *ё* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *ё*, *и*); *ɪ* — как *й*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *хир^л* ‘собрание’, *хид^л* ‘колодец’.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Šine barça* — *zayññin* ‘рыба’ < **jiyasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордоская система, ср. напр., *med^кхи* ‘знать’, *javixи* ‘итти’, *ина-* ‘падать’, *ини-* ‘ехать верхом’ и т. д. (по A. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süme 'храм',
jobaba 'измучился',
arasun 'кожа',
unaba 'упал',
unuba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
gora 'яд',
gotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olja 'пленник',
otači 'врач',
cola 'победа',
dalu 'спинная лопатка',
qoımar 'пола', 'почетное место
 в доме',
ıker 'бык',
ıqına 'козел',
yoıa 'крюк',
büse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
boljal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (ас-
 cusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
arı'ā 'клык',
arıqsan 'испорченный',
natır 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',

onqača 'лодка',
ınayan 'ослеенок',
ıxtan 'узкий',
qılısun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aıırıa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomıqan 'смирный',
noxtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqına 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
jö'elen 'мягкий',
ortay 'компания',
tölaba 'считал',
töne 'мокса',
qoyar 'два',
qoına 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgeşün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ötüne 'напротив',
qabır 'весна',
dabusun 'соль',
balıasun 'стена',
atır 'покой',
atın 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ǝ* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>ǝaǝir</i> 'чадра',
<i>qalǝirai ~ qalǝayai</i> 'плешивый',	<i>arǝi</i> 'можжевельник'.
<i>aǝiraba ~ aǝaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun ~ sudasun</i> 'жила',	<i>qulɣuna</i> 'мышь',
<i>bɣrɣul</i> 'седой',	<i>qalɣuɣa</i> 'ложка'.
<i>tunqulan</i> (pro <i>tunɣalɣu</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *šini ~ šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ǝ$

Это развитие произошло под влиянием *ǝ* первого слога в слове *kǝlǝyɣi* 'небо' (accusativus) ~ *kǝke* 'небо'.

5. $*e > \ddot{u}$

Под влиянием предшествующего \ddot{u} наблюдается развитие $*e > \ddot{u}$ в *hürin* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. $*i > a$

Развитие это произошло под влиянием предшествующего a в формах *ača'an* 'вьюк' < **acıyan* и *qaltaraqči* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. $*i > u$

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — o или u .

Примеры:

joqustu ~ *joqistu* 'подобающий' < **joqistu*,
joqulduba ~ *joqilduba* 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **nořir*,
mülür 'зло' (accusativus) < **mařulür*,
řulür 'муку' < **řuliri*, ср. мого. *řulur* 'мука',
qabırřayın 'ребра' ~ *qabırřa* 'ребро' < **qabırřa*,
qabırřa 'доска' к письм. *qabırřa* 'ребро', ср. там *qabtasun* 'доска',
řiřriči 'нищий' < **řiřriंची*.

8. $*i > \ddot{u}$

Развитие это наблюдается в слове *řirtünčän* 'мира' (genitivus), ср. письм. *řirtinčü*. Оно обусловлено вероятно конечным \ddot{u} , метатезированным в силу необычности сочетания *tü*.

9. $*i > \text{нуль}$

Исчезновение $*i$ наблюдается в слове *čabdar* 'игреневый конь' = письм. *čabidar* id.

10. $*u > i$

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего y или $č$.

Примеры:

ařil 'страх' < **ařul*,

sačiba ~ *čačiba* 'высыпал' < **sačiba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

niyasun 'утка' < **niyusun* ~ **niyusun* > цонгольск. *n'oyōsō*,

ruyaba ~ *ruḡba* 'просил' < **ruyuba*,

quqaraq 'ломающийся' ~ *ququḡba* 'сломал' < < **quyur* - 'сломаться', **quyul* - 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degēsün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>a ā и ī</i>	<i>ā ā ī</i>
<i>e ē и ī</i>	<i>ē ē ī</i>
<i>o ō</i>	<i>ō ō ī</i>
<i>ü ū</i>	<i>u ū ī</i>

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *a*, дифтонг *oi* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

xoľō 'далеко' < **qola*,
dorō 'внизу' < **dora*,
modōr 'деревом' < **modār* < **moduṣar*,
orōt 'войдя' < **orād* < **oruṣad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olay* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doramjila-*),
bora < **bora* 'серый',
ojaqu < **ojaqu* 'целовать',
onqača < **onqača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qorayaṣ < **qorayaṣ* 'червь',
moqadaṣ < **moqadaṣ* 'тупой',
donqatba < **dogyadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaya < **bosuya* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soṣar ~ *soṣur* < **soṣur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olalduba < **olulduba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol* < **mongal* > письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпина *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

<i>nöker</i> < <i>*nöker</i> 'друг',	<i>körenge</i> < <i>*körünge</i> 'закваска',
<i>nökečëkçi</i> 'оказывающий помощь',	<i>böketür</i> < <i>*böktür</i> 'горбатый',
<i>kölesün</i> < <i>*kölesün</i> 'наемная плата',	<i>sönebe</i> ~ <i>sönibe</i> < <i>*sönübe</i> 'погас',
<i>önečini</i> < <i>*önečini</i> 'сироту',	<i>öleskü</i> < <i>*ölüşkü</i> 'голод',
<i>ösegei</i> < <i>*ösügei</i> 'пятка',	<i>törekü</i> < <i>*törekü</i> 'родиться',
<i>ölegei</i> < <i>*ölügei</i> 'колыбель',	<i>ködelbe</i> < <i>*ködelbe</i> 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e* < **e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вóртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküc* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge* ~ *gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modōr*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *ödrōr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>körbēbe</i> 'повалился',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>hōraḡ</i> 'вершина',
<i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noḡaḡ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>toḡaḡ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bōkeḡbe</i> 'согнулся'.
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение'	

И в некоторых вариантах

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ḡ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čiyān* ~ *čayān* 'белый' и *ḡiyayū* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ḡ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Рагьсатантра, стр. 53).

В слове *čēiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *čēi-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *čēi-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько $*oči- > čēi-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis čēine* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske- id.*).

Развития $*u > i$ и $*ō > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *biši id.*, разг. *bišši id.*; *bile* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *biḡe*, *beḡe* и т. п.; *bidūn* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *видū*, ср. могольск. *beidūn id.*

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramǰilaba* 'презирал' = письм. *doromǰila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramǰila-* и *daru-* 'угнетать'; *namayan* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuyan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *axǰar* ~ *oxǰor* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ū* ~ *širū* 'земля' ~ *široǰdu* 'в земле' = письм. *široǰ* 'земля, пыль'. Форма *šira'ū* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širaγu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüǰlēbe* ~ *hülebe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*ünīye$.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluǰ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbaǰ* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *ɣ* (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ū*, *u'ā*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',
minā'ār 'кнотом',
ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aǰuwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{i} > \bar{a}$, $*o\dot{i} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

šusaḡji 'сидя на задних лапах',
arbaḡ 'ячмень',
aḡba 'боялся',
dabirqaḡ 'смола',
oḡra 'близко',
qoḡna 'позади',
irḡaḡba 'ощерил зубы',
süike 'серьги',
düḡlebe 'брил',

keḡbür 'дротик',
nekeḡ 'овчина',
keḡsbe 'дул' (о ветре),
keḡ 'ветер',
heḡin ~ eiḡin 'эдак',
teḡin 'так',
buḡla 'верблюжий повод',
küḡsün 'пупок',
uḡlaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + $y + i$, напр., *tayḡlaba* 'распустил', *sayḡin* 'хороший', *ḡayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaraḡqu ~ qaraḡquḡ* 'тьма' = письм. *qaraḡquḡ* id.; *qaḡḡcu ~ qaḡḡcuḡ* 'рукав' (ср. *qaḡḡcuḡ* 'рукава') = письм. *qaḡḡcu ~ qaḡḡcuḡ* id.; *muḡu ~ muḡuḡ ~ muḡa* (?) 'кривой' = письм. *muḡuḡ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *maḡaḡaḡ ~ maḡaḡa* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *šatḡaḡ* 'рубашка' = письм. *šatḡa* id.; *toluḡ* 'зеркало' = письм. *tolḡ* id.; *köḡmürkeḡ* или *köḡmürgeḡ* 'футляр' = письм. *köḡmürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга $a\dot{i}$ в положении после o первого слога, напр., *qöḡlaḡidu* 'в горле', *doraḡtülqu* 'расслабляющий', *noqaḡ* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $üḡ > \bar{i}$ наблюдается в *bḡ* 'есть' = письм. *buḡ*, на новой стадии $b\bar{i}$ и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqaḡuḡ* < $*dabirqaḡuḡuḡ$ 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадияльно к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale».

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита *ه*, напр., *هاربان* *harban* 'десять'. Знаком *ه* передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита *ཧ*, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак *خ*, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hüzlēkü 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hūmeri 'мрачный',
hūmeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huγāsa 'повязка' (Pelliot *huγa-* 'привязать'),
hirtünčün 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa-* 'окружить'),
hü'ükken 'сгнивший' (Pelliot *hüsün* 'гной'),
hürgübe 'стал дик' (о коне),
hünejen 'леса' (Pelliot *hünegen*),
hūmekei 'вонючий' (Pelliot *hūmegei*),

hüjebe 'смотрел',
hüdesi 'вечером',
hōli 'мотыга',
hurγiba 'взошло солнце',
huɣlaba 'плакал',
huɣla'ulba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hö'öljin 'удод' (в названии одного месяца),
horγiba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenü 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм.
hirü'er 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiĵa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiĵa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ür 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ür 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüčükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaĵba 'покраснел' (Pelliot *hula'an* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ öngere'ülbe 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni quri'an 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeĵ 'бабочка' (Pelliot *herbegeĵ*),
ha'ürin 'могилы' ~ *hu'ür* 'могила' (письм. *aŋurqaĵ* 'яма'),
heĵn эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeĵ ~ sisegeĵ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeĵ*, монгол. *saĕ* id.). Здесь развитие *h > s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддима ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддима ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h ~ 0*:

hecebe ~ ecebe 'устал' (Лейденск. глоссарий *hecebe* id.),
urbaba ~ hurbaba 'повернулся',

öndür ~ höndür 'высокий',
uĵa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiĵa'ür 'конец' ~ *uĵür* 'начало',

uyaqi 'связывающий' ~ *huyāsar*
'повязка',
ulān ~ *hulān* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *nutini eligen*
'внутренняя поверхность лука',
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),
urγuiba ~ *hurγuiba* 'взошло' (солнце),
irgen ~ *hirgen* 'народ',
ūnegen 'ляса' (Pelliot *hūnegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),
alagani'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *hurū'u*
id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),
ūmeribe ~ *hūmeribe* 'нахмурился',
ičēsün 'ива' (Pelliot *hičēsün*),
ečkeksen ~ *hečkeksen* 'перерезанный'
(Лейденск. глоссарий *hečkebe* 'пе-
ререзал'),
orγuqsani 'беглеца' ~ *horγuiba* 'сбе-
жал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствием опиской перенисчика.

 Velar

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддима ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *x*, напр., *ḫarā* 'черный' < **qara*, *ḫeḫ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает большую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддима ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *x*, а не с *q*, напр., *ḫurūn* ~ *qurūn* 'палец', *ḫānti* 'имеющий хана', *ḫatundu* 'женщине', *ḫurḫiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *x* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqeḡ* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

<i>orqiḡčilar</i> 'бросающие',	<i>qiḡār</i> 'край',
<i>qirγaba</i> 'стриг',	<i>čaqilba</i> 'сверкал',
<i>qir</i> 'грязь',	<i>dulanqir</i> 'парша',
<i>qimsun</i> 'ноготь',	<i>saqiba</i> 'охранял',
<i>qilyasun</i> 'волос',	<i>qoqiraba</i> 'засох' (о дереве);
<i>qilbar</i> 'легкий',	<i>dāqi</i> 'сваливавшаяся шерсть',
<i>qumaqi</i> 'песок',	<i>sonqina</i> 'лук',
<i>čiqin</i> 'ухо',	<i>joqiba</i> 'подходил, годился',
<i>anqilčaqāba</i> ~ <i>anqličayāba</i> 'ржал'	<i>joqi'āba</i> 'сочинил',
(письм. <i>inčaya</i> — 'ржать'),	<i>jangqi</i> 'узел' (письм. <i>janggiya</i> id.),
<i>qiralagui</i> 'забрезжить' (о заре),	<i>jalγiba</i> 'проглотил',
<i>γirčang</i> 'пенис',	<i>dayi</i> 'еще',
<i>bulanqir</i> 'мутный',	<i>yilyi</i> 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *bayin* 'сада', *quidiγin* 'колодца', *quidiγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *h* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'всёск огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смещение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смещение *q* и *γ* в начале слова:

<i>qajārāsa</i> 'от земли', <i>qajār</i> 'земля' ~	<i>γorayaḡ</i> 'червь' < * <i>qorayaḡ</i> ,
<i>γajār</i> id. < * <i>γajār</i> ,	<i>γudalqu</i> 'продавать' < * <i>qudal-</i> ,
<i>γurūt</i> 'сыр' < * <i>qurud</i> ,	<i>γijār</i> ~ <i>qijār</i> 'край' < * <i>qijayar</i> ,
<i>γonin</i> ~ <i>qonin</i> 'овца' < * <i>qonin</i> ,	<i>γiṣa</i> 'баран' < * <i>qiṣa</i> ,
<i>qartān</i> 'себе на руку' < * <i>γar</i> ,	<i>γora</i> 'яд' < * <i>qora</i> ,
<i>γidura</i> ~ <i>quidura</i> 'сосуд' < * <i>qundura</i> ,	<i>γalbuḡa</i> 'ложка' < * <i>qalbara</i> .

б) Примеры на смещение *q* и *γ* внутри слова:

<i>balγasun</i> ~ <i>balqasun</i> 'город' < * <i>bal-</i>	<i>uḡāba</i> 'мыл' ~ <i>uqāqci</i> 'моющий' <
<i>γasun</i> ,	* <i>uḡiya</i> < * <i>uḡiya</i> ,-
<i>onqaṣa</i> 'лодка' < * <i>oḡqaṣa</i> ,	<i>nidurqa</i> 'кулак' ~ <i>nidurγalaba</i> 'уда-
<i>bosaqa</i> 'косяк' < * <i>bosura</i> ,	рил' < * <i>nidurγa</i> ,
<i>γoḡa</i> 'крюк' < * <i>γoqa</i> ,	<i>oḡar</i> 'короткий' < * <i>oqar</i> ,
<i>doḡulan</i> 'хромой' < * <i>doḡulan</i> ,	<i>qabirγa</i> ~ <i>qabirqa</i> 'ребро' < * <i>qabirγa</i> ,
<i>ṣayān</i> ~ <i>ṣaqān</i> 'белый' < * <i>ṣayan</i> ,	<i>qabtaqai</i> ~ <i>qabtaḡai</i> 'плоский' < * <i>qab-</i>
<i>quqaraba</i> 'сломался' < * <i>quḡur</i> ,-	<i>tayaḡ</i> ,
<i>taḡani</i> 'подкову' < * <i>taqa</i> ,	<i>qayaṣaba</i> 'расстался' ~ <i>qayaṣaqsan</i>
<i>alabaḡan</i> 'ладонь' < * <i>alayan</i> ,	'отделенный' < * <i>qayaṣa</i> ,-
<i>ṣuray</i> 'жаркий' (о солнце: ср. письм.	<i>qaranγi</i> ~ <i>qaranqu</i> 'темный' < * <i>qa-</i>
<i>ṣuray</i> 'неурожайный'),	<i>raḡγuḡi</i> ,
<i>urγuḡi</i> 'восходить' < * <i>urγuḡi</i> ,	<i>jirayḡi</i> 'воротник' (accusativus) <
<i>γarqaba</i> 'удалил' < * <i>γarγa</i> ,-	* <i>jāqa</i> ,
<i>soyurγal</i> 'вознаграждение, пожало-	<i>jigasuni</i> 'рыбы' (genit.) < * <i>jigasun</i> ,
вание' < * <i>soyurqal</i> ,	<i>jolqaba</i> 'встретился' < * <i>jolya</i> ,-
<i>γaiqaba</i> 'удивлялся' ~ <i>γaiḡamši</i> 'уди-	<i>torqa</i> 'шелк' < * <i>torγa</i> ,
вительный' < * <i>γaiqa</i> ,-	<i>turγan</i> ~ <i>turqan</i> 'тощий' < * <i>turγan</i> ,
<i>toḡani</i> 'котел' (accusat.) ~ <i>toqān</i>	<i>tunqāba</i> 'процедил' < * <i>tunγa</i> ,-
'котел' < * <i>toḡurγan</i> ,	<i>jabqaba</i> ~ <i>jabyaba</i> 'потерял' < * <i>jabqa-</i>
	и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ʔал-Адаб смещение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $qo't'ō$ 'город' < $*qota$, $qur'č'ā$ 'острый' < $*qurča$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $noγō$ 'собака', $m'ayā$ 'мясо', $ayā$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными вариантами одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе $-lik \sim -liq$ согласные k и q чередуются особенно часто, напр., $andalik \sim andaliq$ 'дружба', $dušmanlik \sim dušmanliq$ 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $a\chi ta$ 'мерин', $no\chi talaba$ 'взвиздал недоуздом' и т. д.

В форме $ōkū$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g : ср. письм. $ōgkū > ōχō$ 'дать'.

Числительное $نیکان$ 'один' мы в транскрипции передаем через $niken$, хотя можно читать $نیکان$ и как $nigen$. Однако, форма $niken$ более вероятна в виду могольской $nikan$ 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ d и t

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t , б) письменному t изредка соответствует d .

а) Примеры на t :

$tutū$ 'меньше' < $*dutarū$,
 $tuta'ūlba$ 'убавил' < $*dutarūl-$,
 $tutaba$ 'уменьшился' < $*duta-$,
 $tutāba$ 'обратился в бегство' < $*duta-$
 $taya-$,

$tusuba$ 'капал' < $*dusu-$,
 $totara$ 'внутри' < $*dotura$,
 $totar$ 'подкладка' < $*dotur$,
 $totaraqi$ 'внутренний' < $*doturaqi$.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный t или глухой спирант s . Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой $*t$ в начале слова развился в d там, где вместо $xo't'õ$ 'город' произносится $go't'õ$ и т. п., о чем речь была выше в связи с q и γ .

б) Примеры на d :

tüni dulada ~ tulada 'ради этого' < $*tulada$,
domaba 'сучил' < $*toma$ - 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun ~ qutusun ~ qidusun* 'сапог' (письм. *γutusun ~ γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что $*d$ развился здесь в t в силу диссимиляции с начальным слабым смычным γ (кстати развитие $*d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на γ), хотя, может быть, и наоборот $*t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым γ .

В слове *gadüni* 'его жестокость' (= письм. *qatayū inu*) наблюдается $*t > d$. Пример этот является единственным.

X ... aspirate š

X. О СПИРАНТЕ $š$

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как $š$, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда $š$. Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, $š$ развился в таких случаях из $*s$ (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением $*s$, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из $š$.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед $*i$ в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

- sūbe* ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ūlkū* 'фильтр' (ср. письм. *sigü-* 'цедить'),
sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',
sinjen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),
sire'ün ~ *širün* 'сыровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),
sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),
sirče 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

- | | |
|---|---|
| <i>šēsün</i> 'уріна' < * <i>sigesün</i> , | <i>šilan</i> (или <i>šilen</i>) 'пост', |
| <i>šēkü saba</i> 'писуар', | <i>šilbidü</i> 'к голени' < * <i>silbi</i> 'го- |
| <i>šibar</i> 'глина' < * <i>šibar</i> , | лень', |
| <i>šidün</i> 'зуб' < * <i>sidün</i> , | <i>šilen</i> 'бульон' < * <i>silün</i> , |
| <i>šibekčün</i> 'рабыня' < * <i>sibegčün</i> , | <i>ši'ūr</i> 'метла' < * <i>sigür</i> , |
| <i>šibüge</i> 'шило' < * <i>sibüge</i> , | <i>šine</i> 'новый' < * <i>sine</i> , |
| <i>šilam</i> (или <i>šilem</i>) <i>sara</i> 'месяц Ра- | <i>šira</i> 'желтый' < * <i>sira</i> и т. д. |
| мазан', | |

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aγuški* 'легкие', *biškiğür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ji miš* 'плод' (письм. *ji mis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaq*) и т. д.

XI *Qan to buladın... y > j*

XI. О РАЗВИТИИ *y > j*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *j*.

Примеры:

jāraba 'торопился' (письм. *yayara-*),
jarađı 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yırmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *j*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *j*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügeç* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqşıs* id.

XII *Finan*

XII. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном **n* основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный **n* реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ɲ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *saɲın* 'хороший' > *hā'ɲ* id., *sāɲ* id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *uɲn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный **n* сохраняется как *n*.

Примеры:

<i>atan</i> 'рот',	<i>modın</i> 'дерево',
<i>nitin</i> 'лук',	<i>adūsın</i> 'скотина',
<i>naıtan</i> 'восемь',	<i>miđan</i> 'мясо',
<i>narın</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayaşqulan* 'радость', *budan* 'туман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modin* 'дерево' — *modin qayircau* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имени функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, xāŋ'c'aŋ* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus <i>modn</i>	Accusativus <i>modiŋ</i>
Genitivus <i>modnā</i>	Instrumentalis <i>modār</i>
Dativus-Locativus <i>modnɔn</i>	Comitativus II <i>modtā</i>
Comitativus I <i>modnālā</i>	

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в монгольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*

Genitivus *morinī*

Accusativus *morinī*

Dativus-Locativus *morindu*

Ablativus *morināsa*

Instrumentalis *morinār*

Comitativus *morinlei*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

möngü 'серебро',

čejī ~ *čejin* 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),

jūdū 'сон' (ср. accusat. *jūdūni*),

kölesü ~ *kölesün* 'наем',

köke ~ *köken* 'сосок',

dabusu ügetü 'с едкими речами',

qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *γolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid*?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama бүрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman бүртүн* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kilkü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожидавшее исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'бездушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saïn laba* 'одобрил', *nidüüntü* ~ *nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоѳ* 'мусор', *виллѳ* 'источник', *воллѳ* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полуглухие (*q*, *g*, *b*, *d*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k*, *k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *вол^оd* 'сталь' ~ *boldār* 'сталью', *хид^уk* 'колодец' — *хид^уγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают здесь *t*, *q*, *k* (точнее это *d* ~ *t*, *k* ~ *q*, *k* ~ *q*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay* ~ *ortaγ* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nāduṇ* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduqsan* 'распухший', *üyleibe* 'сделал' — *üyledünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *uṣtaq* 'рай' — *uṣtaγin* ~ *uṣtaγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смещением *q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

jarliqi 'указ' (accusativus),
quduqin 'колодца',
sajnliqi'ār 'добром',
qabaqun 'тыквы' (genitivus),

bislaqin 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutin 'жемчуга' (genitivus),
ebečitün ger 'больница' и т. д.

XIV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ

КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *j* языка письменности и дальнейшим развитиям **j* (> *z*, *ž* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгор. *qadar* id., письм. *qaṣaγar* id. (> *χazār*, *χazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiṣaγalang* id. Здесь

d = письм. *ǰ* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār < *qadaγar ~ *qadiγar > *qaiγar >* письм. *qaγaγar*; *kidālan < *qidaγalan ~ *qidiγalan >* письм. *kiγaγalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *ǰergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ ǰ* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ǰoliγ ~ doliγ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele- ~ ǰergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *ǰerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ǰorč'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduγa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduγa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbčī* 'вооружение' в словаре соответствует *ūbčīn* id. В середине слова *l* исчез в *tabība* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwī-, tāwī-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteǰi* 'лежа', *keteküγin* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ǰanǰi* 'узел', *ǰanǰiγi* id. (accusativus) = письм. *ǰanggiya* id.; *aralǰi* 'мена' = письм. *aralǰiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya < -γa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldm* 'торговля', *qudalduyi* 'торговлю' = письм. *qudalduγa* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldun*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudalduγa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотмб-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *mīlaya* id.; *menekēi* 'лягушка' = письм. *menekēi* ~ *melckēi* id.; *manayār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manayār* id., *marγasi* < *manayarsi* id., ср. эхиритск. *malāyār* 'завтра' < **malayār*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимилиация?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dumda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *čmdügen* (диссимилиация) 'яйцо' = письм. *čndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумага' = письм. *čayalsun* ~ *čayasun* 'бумага'; *mōlsün* 'лед' = письм. *mōlsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b ~ m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečün* 'обезьяна' = письм. *bečün* ~ *mečün* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r ~ l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимилиация *r — r > r — l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благоденствие' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoımartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormaı* 'подол' (*qoyımar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalaı* 'шанка' = письм. *malayaı* (ср., однако, даг. *mayāl* и ойрат. *maxlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мука'.

Развитие **n > m* в начале слова наблюдается в слове *tiqırsun* 'спинной мозг' = письм. *nıqırsun* id. Пример этот единственный.

Диссимилиация *mb > nb* встречается в слове *ınbaba* 'плавал' = письм. *ımba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üjüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк. ?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamir* ~ *ǰamiz* 'брюхо', ср. *ǰamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *bōrlaqdu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boyuzlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ǰ* следует читать *j*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *ǰičkibe* 'попирал ногами' = письм. *ǰiški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *nari'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *onlōḡō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nād-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ~ *emüdüin* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqčī* 'чтящий' = письм. *tayī-* 'приносить жертву'; *inǰilčaqūba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquǰi* 'стих' = письм. ? *tuyiqǰi* 'повесть'.

Morphological peculiarities of the language
of the Mongols

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА

ПАМЯТНИКА XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *čgük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-u*, напр., *qataru* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng* (*-lan ~ -len*) образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*) и суффикса *nominis futuri -qu* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nyu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadan-yu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-yan* 'пеший' к *yabuiba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabu-yan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek id.* к письм. *t'lii-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'цель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū- < *-yu-*. В языке письменности ему соответствует *-yul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tataāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пасти'.

В языке письменности соответствует *-yal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-ya-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lya* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalya* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qaimal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Porre, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b'tār* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ür* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bar'i'ür* 'ручка' к *barība* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-γur* (> дальше *-ür*, напр., *ħadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qadγur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar ~ uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūrī* 'кочевка' к *nūrbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *keltegi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jayura* 'промежуток'; *törelki* *soqar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčín* ~ *orčim* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, вниз'; *dotaraqí* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balγasundayi* 'находящийся на стене' к *balγasun*; *γaγartayí* 'находящийся на земле' к *γaγar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *γ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čín* образования отыменных именных основ, напр., *qajarči* 'проводник' к *qajar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sutuiči* 'делающий стрелы' к *sutui* 'стрела'; *qudalčilar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačín* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jīγasuči* ~ *jīγasunči* 'рыболов' к *jīγasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačāči* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičēbe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*γa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отыменных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erkeci* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отыменных основ, напр., *kūlū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jidatu* 'вооруженный копьем' к *jida* 'копье'; *juri'ātu* 'полосатый' к **juri'ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oıratu* 'близкий' к *oıra* 'близость, близко'; *ni'urtu* 'имеющий лицо' к *ni'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-taı ~ -teı* образования отыменных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ırteıın nouır* 'сон на заре', где *ırteıın* от *ırteı* к письм. *ır* 'заря'.

О суфф. *-taı* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отыменных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarımtuq ~ jarımtu* 'недожаренный' к письм. *jarım* 'половина'. Возможно, что *jarımtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отыменных основ собирательных, напр., *morıtan* 'конные' к *morın* 'конь'; *jebeten* 'копьеносцы' к письм. *jebe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-gan* образования отыменных уменьшительных, напр., *sıba'ıgan* 'птичка' к письм. *sıbaıın* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-gan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-lıq ~ -lık, -luq* образования отыменных основ, напр., *qudalčılıq* 'лицемерие' к *qudalčılar* 'лжецы'; *mılıq* 'зло' к *mı* 'злой, дурной'; *saiınlıq* 'добро' к *saiın* 'хороший'; *jala'ılıq* 'молодость' к *jala'ı* 'молодой'; *bayasqulanlıq* 'веселье' к *bayasqulan* 'радость'; *amidulıq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalık* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-lıq ~ -lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčın* образования отыменных основ, обозначающих самок животных, напр., *qałjaqčın* 'самка дикой козы' к письм. *qałjan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčı(n) ~ -gčı(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отыменных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ōmmedū* 'передний' к письм. *emīne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daḡ* образования отыменных основ, напр., *amidaḡ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daḡ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qšī* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqšī* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi ~ -qsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-čī* в *čīnačī ōdūr* 'послезавтра' (ср. письм. *čīnaγsi* 'в ту сторону?'); *-kū* в *šī'ūr kū* 'метла' к *šī'ūr* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *šipürki* 'метла'); *-qaḡ* в *oraqaḡ* 'кровля' (ср. письм. *oryoḡ* 'шаманский головной убор' к письм. *oroḡ* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siḡ* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ū* 'ответ' = письм. *qariyu* id.; *aralji* 'обмен' = письм. *araljiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jirγu'ān ~ jirγan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolān</i>
3 — <i>qurban ~ γurban</i>	8 — <i>naḡman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>γisün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ γurban*, где чередование *q ~ γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirγu'ān ~ jirγān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikān</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojōr</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban</i>	<i>γurbōn</i>	<i>γurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>duurbōn</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>ǰirγu'an ~ ǰirγān</i>	<i>ǰirγān ~ ǰurγān</i>	<i>ǰirgo'an(a)</i>	—	<i>ǰirγuyan</i>
7	<i>dolān</i>	<i>dolān</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>naɣman</i>	<i>naɣman</i>	<i>naɣiman(a)</i>	—	<i>naɣman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwān nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryū'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naıman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>gorin</i>	40 — <i>döčin</i>
22 — <i>gorin qoyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>gorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>gorin jiryū'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>gorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučın</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ūn* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ūn</i>
200 — <i>qoyar ja'ūn</i>
300 — <i>qurban</i> (~ <i>γurban</i>) <i>ja'ūn</i>
400 — <i>dörben ja'ūn</i>
500 — <i>tabun ja'ūn</i>
700 — <i>dolān ja'ūn</i>
900 — <i>yisün ja'ūn</i>

Тысяча — *mingan* = письм. *mingan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>mingan</i>	30 000 — <i>yučın mingan</i>
3 000 — <i>γurban mingan</i>	40 000 — <i>döčin mingan</i>
4 000 — <i>dörben mingan</i>	60 000 — <i>jiran mingan</i>
5 000 — <i>tabun mingan</i>	70 000 — <i>dalan mingan</i>
7 000 — <i>dolān mingan</i>	90 000 — <i>yiren mingan</i>
17 000 — <i>harban dolān mingan</i>	100 000 — <i>ja'ūn mingan</i>
20 000 — <i>gorin mingan</i>	300 000 — <i>γurban ja'ūn mingan</i> и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyar̄in* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kūrtele* 'от трех до десяти'; *nīm nikēse* 'друг от друга'; *nīm nikenēn* 'друг друга'; *nīm nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendün* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yigendü* 'к девяносто'; *ja'ündu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-čī* или *-čīn* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-čī* образованы *tabunčī* 'пятый' и *dolünčī* 'седьмой'. Суффикс *-čīn* наблюдается в *qoyarčīn* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nčī*, напр., *ikincī* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolünčī* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirγudār* 'шестой', *nažmandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *rutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-t'ār* в *qu't'ār*, *du't'ör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *γurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirγānta* 'шестой'. Форма эта по видимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собираательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id.*

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-γad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qošāt* 'по два' = письм. *nijiged*, *qosiγayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljīn* 'четырёхугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γupan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jitūr* 'побочная жена' = письм. *jitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

~~XVII~~ The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *erces* 'мужчины' (ср. *eresin* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabıyat* 'пение' к *yabıyan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ūlet* 'тучи' к *e'ūlen*; *kū'ūt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qijāt* 'границы, горизонты' к *qijār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ūn*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *buryasut* 'ветви' к *buryasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дети'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdīn* 'пальцев', *qonidīn* 'овец', *moridun* 'лошадей', *erke'ūdīn ~ erke'ūdīn* 'христиан' к *erke'ūn* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥajīdun* 'паломников' к *ḥajī*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčīt* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *bayūt* 'связки' к *bay* и *ḡarībūdun* 'чужеземцев' к *ḡarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *delleri* 'шубы' (аккузатив), *jürüken ügeiler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaḡaralaldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saḡt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *doḷō, öwögöt, dolān öwgöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-ün*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* 'молока', *ireksenü* 'прихода', *ingenü* 'верблюдицы', *čisunü* 'крови', *čayunü* 'скорпиона', *čejünü* 'груди', *usunü* 'воды', *honü* 'года', *küjünü* 'шеи', *künü* 'ребенка', *jürükenü* 'сердца', *šiba'ünü*

‘птицы’, *balγasuni* ‘стены’, *aman* ‘рта’, *arasuni* ‘кожи’, *qomuni* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni* ~ *toγāni* ‘котла’, *güjēni* ~ *güjēni* ‘брюха’, *süni* ‘молока’, *aman* ‘рта’, *čālsuni* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *saqalun* ~ *saqalūn* ‘борода’, *γaγarun* ‘страны’, *ni’ūrun* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *defterūn* ‘книги’, *dēlūn* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriγün* ‘войска’, *bazārūn* ‘базара’, *kērūn* ‘степи’, *γarun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *taŋqlaχun* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-in*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-in*: *taqi’ā’in* ‘курицы’, *olangin* ‘подруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *čubalūn* ‘муравья’ (от *čubali*), *defterūn* ‘книги’, *mörūn* ‘дорога’, *čečegūn* ‘цветка’, *berūn* ‘невесты’, *emūn* ‘лекарства’, *baγūn* ‘сада’, *altačūn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *eγe’ūyūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *quru’yūn* ‘пальцев’, *eγeyūn* ‘мужчины’, *abayūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенгрия’, *aγčiyūn* ‘можжевельника’, *amidūyūn* ‘жизни’, *söniyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *byudaγn* ‘пшеницы’, *γaγaγn* ‘свиньи’, *qōlaγn* ‘горла’.

Суффиксы *-aγ* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaγaraγ* ‘земли’, *namurān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-и*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-in*, *-n*, *-aγ*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcrī* 'дома', *eti* 'лекарство', *quiduri* 'колодец', *γaγari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsūni* 'угиnam', *taγani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ūdeyi* 'слово', *toγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *ere'ūyi* 'грех', *ūileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *kūnesū* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sū* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedū* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *baγasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *ūiledū* 'делу', *aljāstu* 'ошибке', *qajartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētū* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *ūilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arıdūr* 'на спине', *orındūr* 'на месте', *kiküdüür* 'в делании', *hondūr* 'на год', *eredüür* 'мужчине', *kü'ündüür* 'человеку', *tabadūr* 'на сковороде', *emedüür* 'женщине', *emesdüür* 'женщинам', *erestüür* 'мужчинам', *çaqtūr* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *raǰara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *nı'ūra* 'к лицу', *qır'ına* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i, u, ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs, -ēs, -ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andaliyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs ~ erēse* 'от мужчины', *ebecīnēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *dušmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jürāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubi'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qayırwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *güjü'ēse* (sic!) 'от желудка', *saı'āsa* 'из балки' (от *saı*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayırsa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār (-iyār) ~ -i'ēr (-iyēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr, -ār, -ēr, -ōr, -ēr* и т. д.).

Примеры на $-ār \sim -ēr$: *ḡarār* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кпрпичом', *ḡuyāsārār* 'повязкой', *taḡarār* 'посохом', *deleēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *duḡār* 'свободою', *nerēr* 'пнемем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miḡanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-ār \sim -ēr$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minār* 'кнудом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuḡwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskelē*, *setki-li'ēr* 'мыслью', *joḡisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *ḡari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *ḡüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *etiḡere* 'лекарством', *olang-giyār* 'подругами', *ḡaḡayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luḡa$, мого. $-lēḡ$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *ḡuyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taḡalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнудом', *kölle* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luḡa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērle* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikeni'ērle* 'одним', *kezligiērle* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hoduni'-ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čaya ~ -čege (ср. Порре, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'до крови', *narča* 'словно гранаты', *töwče* 'с одну пядь'.

XIX. Declension with pronominal suffixes

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'yān ~ -i'yēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'yūān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *erebiḡēn* 'свою сперму', *γašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidūyēn* 'свои зубы', *šigūyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešigeuēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötekeuēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beueuēn* 'себя', *emeuēn* 'свою жену', *ereuēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjün'i'ēn* 'свою шею', *γar'i'ān* 'свои руки', *a'uči'ān* 'свою горсть', *mal'i'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-uyān ~ -yūgen* или *-iyān ~ -iyen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -jān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-duri'ān ~ -dūri'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügcdēn ~ ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ejidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šigindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān ~ -dūri'ēn*: *erdemdūri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *wuqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-duriyān* или *-dayān ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-dā (~ -dē, -dē, -dē, -dē)*, *-dān ~ -dēn, -dā (~ -dē, -dē, -dē)* и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārjān*, в письм. *-iyar-iyān*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārṇ < * -luṇa-bar-iyān*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luṇa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini ~ minu</i>	<i>čini ~ činu</i>
Acc.	<i>namaḡ ~ minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa ~ nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi > namaḡ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani ~ bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu ~ bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду монг. *bidā*, даг. *bid*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>ene</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni ~ tedenü</i>
Acc.	<i>eneni</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü ~ tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünēse</i>	<i>tünēse</i>	<i>tedenēse</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основной склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegin-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ünese* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmē* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,

tedü ~ *tödü* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^{uu}i* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *mōj* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор.

yān, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bī* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jatār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayū</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadu</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгорском *yāta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayita*, разг. *jūt* ~ *jūt* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),
bügüde 'все' (ср. *bügüdedin* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdesen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,
bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. .
 квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişi*, *bişşı*, *beşe* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *überiyeñ*, разг. *örñ*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма accusativi с притяжением),
Gen.	<i>örñ</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Acc.	<i>örüyeñ</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжением),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör'tñ</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örü* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örö* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedü'ēn* = письм. *öbesüdiyeñ*, разг. *ösödñ*, *ñhädñ* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *çini* *ısa çini* 'твоя спина', *mini ekeüñ mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amidüni* 'его жизнь', *ıarni* 'его рука', *a'ıışkını* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *duñdani* 'посреди его', *jıjıñni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *ıajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeñni* 'его овчину', *eñigeni* 'его отец', *ni'ıñni* 'его лицо', *da'ıñni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *ni'kerni* 'его спутник', *qaburıani* 'его бок', *qurıni* 'его пальцы', *gaıarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *ereḷini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertūni* 'к нему в дом', *setkildūni* 'в его сердце', *kūjūndūni* 'на его шею'.

Иногда притяжением является *-in*, напр., *mōrin* 'его дорогу', *everin* 'его рога', *kūjūnin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ* ~ *-ñi* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *ini* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *harūl ini* 'его губы', *čimek ini* 'его украшение', *setkil ini* 'его душа', *kūjūni ini* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ūl-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ūlba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ūlba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ūlba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *goli'ūlba* 'смешал', *jāra'ūlba* 'заставил спешить' к *jāraaba* 'спешил', *ha'ūrla'ūlba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ūlba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbūsüle'ūlbe* 'выразил соболезнование', *eše'ūlbe* 'утомил' = письм. *ešege-id.*, *ine'ūlkū* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sōnēbe* 'погасил' к *sōnebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qiri'āba* 'собрал' к *qiriḅa* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ešebe* 'утомил' = письм. *ešege-id.* к *eše-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ḅa-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geḷgebe* 'осветил' к *geḷbe* 'сверкал', *gūyilgebe* 'заставил бежать', *baḅilḅaba* ~ *baḅilḅaba* 'заставил стоять' к *baḅba* 'стоял', *b'keḷgebe* 'согнул' к *b'keḷbe* 'согнулся', *aḅilḅaba* ~ *aḅilḅaba* 'пугал' к *aḅba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ḡa-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ḡa-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bičalɣaba* 'кипятил' к *bičalba* 'кипел', *tonilɣaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surɣaba* 'учил' к *suruɣsan* 'учившийся', *olɣaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развевал' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-ɣul-*, *-ɣa-* *-lɣa-*, *-ɣa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ɣda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *ijegdebe* 'показался' к *ijebe* 'видел', *tatalaɣdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariɣdaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaɣdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oɣtaraba* 'был отрезан' к *oɣtalba* 'отрезал', *qaɣaraba* 'раскололся' к *qaɣalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ~ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsürekseñ* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kükerekseñ* 'зазеленевший' к *kike* 'зеленый, голубой', *jüjüraba* 'утолстился' к *jüjün* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *ijeldübe* 'взаимно смотрели' к *ijebe* 'смотрел', *tatalaldüba* 'танцили друг друга', *kildübeleñ* 'взаимно делали друг другу', *oɣralaldüba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüçeldübe* 'бодался' к *mörgübe* 'бодал', *joqıldüba*

‘согласовался’ к *joqıba* ‘был подходящим’, *inēldübe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldübe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēildüba* ‘вместе ушли’ к *orēıba* ‘ушел’, *ıldubalar* ‘вместе пили’ к *ıba* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuıba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msı-*).

Пример: *inēmsıbe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyemsiğle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-nı-*).

Пример: *atınaba* ‘отдохнул’ к *atıba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasulba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlabı* ‘показался’ к *qarar*, *yekelerbe* ‘увеличил’ к *yekeler* ‘большой’, *jıljıyalaba* ‘ощенилась’ к *jıljıyan* ‘детеныш’, *eligerbe* ‘лежа на брюхе’ к *eliger* ‘печень’, *hıldülebe* ‘ударил мечом’ к *hıldü* ‘меч’, *ekelebe* ‘пилил напильником’ к *ekele* ‘напильник’, *ömdegerlekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdeger* ‘яйцо’, *ebesülebe* ‘пасся’ к *ebesün* ‘сено’, *emellebe* ‘оседлал’ к *emel* ‘седло’, *a’ırılabı* ‘разгневался’ к *a’ır* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнутом’ к *minā* ‘кнул’, *arxadaba* ‘перехитрил’ к *arxa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübsitbe* ‘выровнялся’ к *tübsin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сблизился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökeçekçi* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nökke-* ‘сдружиться’), *qala’ıçaba* ‘лихорадил’ к *qala’ın* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbıjıbe* ‘зимовал’ к *öbıl* ‘зима’, *bayajıba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γи-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγи-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγи-* 'спросить'.

~~XXII~~ The Conjugation of verbs

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *jāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neǰle* 'смешайся!', *tū* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *aǰ* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*.

Пример: *bariqṭun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuyai* ~ *-tügei*. Ему соответствует письм. *-tuyai*.

Примеры: *saqituyai* 'да хранит!', *öktügei* 'пусть даст!', *šingetuyai* 'да впитается!', *kürgetügei* 'пусть доставит!', *boltuyai* 'да будет!', *ülü boltuyai* 'да не будет' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Рорре, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungši'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-müi* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūyledūnem* 'делает', *singēnem* 'впитает', *odūnam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *jurvam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневаается', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yigem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuiba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *ūjē čitayī bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-gsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *ogtalıqsan* 'отрезанный', *amıqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *törekseñse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *dañqlaqsani'ın* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-qı ~ -qe* и т. д.; суфф. *-quı* = письм. *-quı*; *-qın* = письм. *-qın*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü yaǵar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодаль', *ebesulekü* 'пасущийся', *öökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaylaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yata* 'вещь, которую едят', *baıqu yaǵarı* 'место, где находится', *abalaqu şiba'ın* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'едя', *asaquı* 'спрашивание' (асс.), *qatquldıquıyın* 'сражения', *qudalduqudu* 'в торговле', *qarbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quı*: *ıñlaquıdu* 'в плаче', *duta'ılquı* 'снижение', *ireküñni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *biçalquısa < biçalquı + -āsa* 'от кипения', *ēdaquıyār < ēdaquı + -ār* 'по мере сил', *ēdaquıyārın* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qın*: *nıken ıqın usın* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qçı ~ -kçı* = письм. *-qçı ~ -gçı*.

Примеры: *dūñlükçı* 'стригущий', *mūlaqçı* 'жулящий', *kelekçı* 'говорящий', *ködelükçı* 'движущийся', *irekçı* 'приходящий', *medekçı* 'знающий', *ebedekçı* 'хворающий', *saqıqçılar* 'стерегущие', *ıyāqçı* 'моющий', *nı'āqçı* 'прилепляющийся', *tuñlaqçı* 'лягающий', *qırraqçı* 'стригущий', *kikčın* 'делающего', *yarraqčın* 'вытаскивающего', *deledükčın* 'бьющего', *ıle irekçı* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ji ~ -či* = письм. *-ji ~ -či*, разговорн. *-jı ~ -cı*.

Примеры: *ǰāraǰi* 'спеша', *keteǰi* 'лежа', *yabuǰi* 'идя', *eberleǰi kibe* 'обожал', *qudalduǰi abuba* 'выкупил', *endeǰi* 'ошибаясь', *setkiǰi* 'думая', *uǰeǰi* 'видя', *oraǰi* 'войдя', *nālci* 'играя', *ungšǰi* 'читая', *herǰi* 'вертясь', *daldalaǰi* 'спрятавшись', *quruǰi* 'собравшись', *serǰi* 'просыпаясь', *qolbaǰi* 'соединяя', *raǰaǰi* 'вытащив', *nǰi uǰi* ~ *nǰi* 'скрываясь', *abci* 'взяв', *aqsuǰi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *uǰen siba* 'смотря сидел', *oǰtalun* 'отрезая', *öbūdūkkel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü eidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala* ~ *-tele* = письм. *-tala* ~ *-tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biǰ*, разговорн. *вī*, *б'і*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

XXIII. Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aǰ*

Употребляется в обращениях, напр., *aǰ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *dayi* (*tayi*) 'и' и *ǰa* 'или' (ср. *irebe ǰa horčida* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *dayi* заимствовано из тюркского, *ǰa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nīm nikenī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čayān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šīb šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.
 б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbum modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle ögüm* 'не поднимает', *üle jögim* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasuqçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaқи* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожаящая', *üle yabuқи* 'не идущий', *üle medeküyär* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuяı* 'да не будет!'.
 Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbum imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbum conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbıba* 'не оставил', *ese küürüksen* 'не достигший', *ese barälıyaqsan* 'не испытал', *ese kıkсен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečkeksen* 'не обреченный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiyi unqşıba* 'читал не думая', *ese urıyi oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qıdaldıyi abıba* 'купил не видеv'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный * <i>i</i> первого слога	29
III. Гласный * <i>e</i> первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант <i>h</i> в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях <i>d</i> и <i>t</i>	50
X. Спиранте <i>š</i>	51
XI. О развитии <i>y > j</i>	53
XII. Конечный <i>n</i>	53
XIII. Конечные <i>lenes</i> основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	83
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian-Turkish Dictionary

Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō õ p q r s š t u ū ū w x y z ‘.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kū'ūn* *كوون* — ч. *oṣul* *اوغل* ‘сын’ || *k. barība tūni* *باريبه تونى* — ч. *o. tuttī anī* *توتى آنى* ‘взял его в сыновья’ 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kū'ūn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügeṣ* (что означает *kū'ūn ügeṣ*) *اوگلسين* — ч. *oṣulsiz* *اوگل سين* ‘бездетный’ 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kū'ūn ügeṣ bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oṣulsiz boldī*) *بولدى* ‘стал бездетным’. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ايه* (что значит *kū'ūn ügeṣ bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oṣulsiz boldī xatun*) ‘женщина стала бездетной’. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

— Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак — имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» — тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *aṃ* охота 429.

abaci اوجى — ч. *aṃcī* охот-
ник 199.

abadan bolba balyasun ger آبادان
بولبه بالغاسون گر — ч. *abadan boldi*
saraṣi سراى بولدى дворец стал
благоустроенным 641 || *a. b. ʔaʔar*
غاجار — ч. *a. b. yer* بير местность стала
благоустроенной 891 || *a. boltuʔaṣi čima-*
du بولتوغاي جيمادو — ч. *abadanliq bolsun*
sanqa آبادان ليق بولسون سانقا да будет
тебе благоустройство! 328 || *a. ʔaʔar*
غاجار — ч. *abadan yer* آبادان благо-
устроенная страна 30 632 || *a. kibe ere*
ebderkeṣ ʔaʔari كيبه ايره ايبدركى
غاجارى — ч. *a. qildī er ʔarab yerni*
توني ايره كوون — ч. *a. q.*
anī er мужчина благоустроил ее 642 || *a.*
kikči كيكچى — ч. *a. qilyuṣi* قىلغوى благо-
устривающий 642 || *a. kixsen* كيكسان
قىلغان — ч. *a. qilyan* благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان لابه
عمار — ч. *imar qildī asbabni* عمار
سبابنى — ч. *a. tūni* تونى
сделал имущество
благоустроенным 585 ||

عمار قىلدى انى — ч. *imaret qildī anī*
сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan ابادو سوروqsان —
چ. *aṃqa ögrengen* اوقة اوگران كان
обученный охоте 832.

abalaba اولادى — ч. *aṃladī*
охотился 429 || *a. abaci šiba'ūn šiba'ū-*
yī اوجى شيباوون شيباووى — ч. *a.*
aṃcī qušlar aṃnī اوجى قوشلار اونى
охотничьи птицы охотились на дичь
850 || *a. abayī* ابايى — ч. *a. aṃnī*
охотился на дичь 539 || *a. kelesni*
كلسى — ч. *a. kelesni* охотился
на ящериц 636 || *a. toʔaṣyī* موغايى —
ч. *a. susarnī* سوسارنى охотился на ку-
ниц (монг. на змей) 539 || *a. tūni*
تونى — ч. *a. anī* охотился на него
338 555 590.

abalabalar اولابه لار — ч. *aṃladīlar*
охотились.

abalagu šiba'ūn ابالاغو شيباوون —
چ. *aṃlar quš* اولار قرش охотничьи
птица 299.

abalduba تونله — ч. *abalduba tūnlē*
کوراشتی انینگ بىرله — ч. *körešti anīng birle*
боролся с ним 515.

ačānu örele — ажану اوراله — ч. *yük*
singari — сингары يوك سينقارى — один из пары
вьюков 109.

ači'ātu eme — ачито ايمه — ч. *yüklük*
xatun — хатун خاتون — беременная
женщина 643 || *a. kibe xurmayın mo-*
duni — кибе خرماین مودونی — ч. *y. qıldi*
xurta yūyačini — қилди خرما ييغاجيني —
сделал финиковое дерево нагружен-
ным 620.

ačiba tündü — ачибе توندو — ч. *yükleđi*
anga — анка يوكلاđي — навьючил на него
1011 || *a. t. üzle[y]* — аублай اوبلاي — ч. *y. anqa*
išni — анге ايشنى — возложил на него ра-
боту 478 || *a. tūni* — тоны — ч. *y. anı*
— ани — навьючил его.

ačira — ачирه — ч. *keltür* — кил-при-
неси! 326 || *a. tere yamayi* — тире يامه يي —
ч. *k. ol nemeñi* — килтор اول نيمه يي —
принеси ту вещь! 1065.

ačiraba ideküyü — ачирабе ايداكوي —
ч. *keltürdi yegülükni* — килторди ييگولوكنى —
принес пищу 340.

ačiram — ачирем — ч. *keltürür* — кил-
принесет 607 || *a. tūni* — тоны — ч. *k. anı*
— ани — принесет его. 612.

adali — адали اوقشاش — ч. *oqšaš* 165;
oqšayan — оқшаган — ч. *ayıq* 957 ||
bolba kölesün — болбе كولاسون — ч. *layıq*
boldı ter — ботди تير — заработная
плата стала соответствовать 1035 || *a. b.*
tündü — тундо — ч. *oqšadi anqa* —
оқшادی — ч. *mengzedi anqa* —
مينگزادی 515, *anqa* —
انقا — стал похож на него. 518

adalitqaba ečigedü — адалиткаба ايچيكدو —
ч. *mengzedi atasıya* — (sic!) مونگزادی
اتاسیغه — стал похожим на своего отца
997 || *a. ereyi ečigedü* — ایره يي ايچيكدو —
ч. *oqšat[t]i erni atasıya* — اوقشاتی
ايرنى اتاسیغه — сделал мужчину похожим на его
отца 375 || *a. tūni* — тоны — ч. *mengzedi*
anga — стал похожим на него 530 || *a.*
t. ečigedü — ايچيكدو — ч. *oqšatti anı ata-*
sıya — اوقشاتی انى اتاسیغه — сделал его
похожим на его отца 354 || *a. t. tere*
yamadu — تيره يامه دو — ч. *o. a. ol ne-*
mege — اول نيمه که — сделал его похожим на
ту вещь 481 || *a. t. tündü* — توندو — ч. *delit*
tutti anı anqa — دليل توتتى آنى انقه —
привел его в доказательство тому 1034 || *a.*
tūnlē — تونله — ч. *mengzedi anga* —
مينگزادی — 518, *mengzettı anıñ birle*
— 521 — сделал похожим
на него || *a. yama yamadu* — يامه يامه دو —
ч. *nıyet qıldı nemeñi nemege* — نیت
قيلدی نيمه يي — запроектировал нечто
по отношению к вещи 341.

adalitqabalar — адалиткаба лар — ч.
mengzeštiler — мингзешти лар — стали
похожи друг на друга 1011 || *a. nim*
nikenı — ним نيکاني — ч. *oqšat[t]ilar bir*
birige — اوقشاتيلاير بير بيریکا —
сравнили друг с другом 1013.

adasun idekü yama — адасун ايداكو —
кала بير نيمه — ч. *kele yer neme* —
нечто, что ест скотина 543.

adina ödür — адине اودور — ч. *adina*
küni — адине كوني — пятница 16.

ajırya morin — ч. *اجیرغا مورین* — жеребец 249.
ajıyr at *آی غیر* — ч. *ala* *آلا* пегий 776 || *a.*

bolba *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал пегим 776 || *a. b. morin* *مورین* — ч. *a. b. at* *اٹ* лошадь стала пегая 577 || *a. kerī'e* *کریه* — ч. *a. qarqa* *قارقا* пестрая ворона 306 || *a. moγai* *موغای* — ч. *a. yılan* *ییلان* пестрая змея 295 || *a. morin* *مورین* — ч. *a. at* *اٹ* пегая лошадь 252 || *a. nidün* *نیدون* — ч. *a. köz* *کوز* пегие глаза 829 || *a. n. bolba* *بولبه* — ч. *a. k. boldi* *بولدی* глаза стали пегими 829 || *a. qonin* *قونین* — ч. *a. qoı* *قوی* пегая овца 284.

alaba böwēsüni *الابه بوواسونی* — ч. *öldürdi bitni* *اولدوردی بیتنی* убил вошь 882 || *a. öri'en* *اوریان* — ч. *ö. özini* *اوزینی* сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[n]* *قوربانو تمن* — ч. *öltürdi qurban tewesini* *اولتوردی قوربان تیوہسینی* убил жертвенного верблюда 620 || *a. tünı* *تونى* — ч. *öldürdi anı* *اولدوردی انی* убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* *سومون قاربوقودو* — ч. *ö. a. oq atmaqda* *اوق اتماقده* убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* *تینگری* — ч. *öltürdi* (~ *öldürdi*) *anı* *tengri* *تینگری* тэнгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* *تیره کون جیسون تولادم* — ч. *ö. a. fılān kiši* *فلان کیشی* *qanı ücün* *اوجون*

такой-то человек убил его за кровь 972.

alagan *الافان* — ч. *auç* *اوج* ладонь 139 || *a. deletbe* *دیلاتبه* — ч. *qars urdı* *قارس اوردی* рукоплескал 501.

alaganı *الافانو* — ч. *ayanın* *ایانین* ладони (*genit.*) 605 || *a. dotar* *دوتر* — ч. *auç içi* *اوجی* *اوج* внутренняя поверхность ладони 139.

alagçı moγai *الاقچی موغای* — ч. *öldürdü* *اولتوردی* *yılan* *ییلان* смертоносная змея 295.

alagdaba tünı tula alagçı *الاقدابہ تونی تولہ الاقچی* — ч. *öldürdi anıng* *اولدوردی انینگ* *ajıyr at* *اوجون* убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alagsan *الاقسان* — ч. *ölgen* *اولگان* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alagsanāsa öcēnē (?) *abuba bi* *الاقساناسہ اوجانہ ابوبہ بی* — ч. *öcüm aldım öldürgendin* *اوجم الدیم اولدورگندین* я отомстил за убийство 858.

alagu *الاقو* — ч. *öldürmek* *اولدورماک* убить 973.

alb *الب* — ч. *alp* *الب* герой 889 894 || *a. bolba* *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал героем 894.

albaru (?) *usun* *البارو اوصون* — ч. *taqır su* *تاقر سو* горькая вода 45.

albliq kibe *البلیق کبہ* — ч. *alp-tiq qıldı* *البلیق قیلدی* совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadī* اولدادی обманул 644 || *a. t. tūni* تونی — ч. *aldadī anī* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satıqda* ساتیقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابهلار نیم نیکانی — ч. *aldaštīlar* الداشتیلار обманули друг друга 1013.

aldagsan الداقسان — ч. *aldayan* الدایان обманувший 689 865 || *a. yildurum* یلدوروم — ч. *a. yildurum* یلدوروم обманчивая молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقی — ч. *yešildi tögün* ییشیلدی توگون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačī* ساجи его волосы распустились 777.

aldaragsan bñči الدارارقسان بوجی — ч. *yešilmiš baq* ییشیلmiş باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilγan sač* ییشیلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alyū yabuqu آلغو یابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته یوریمک медленно ходить 726.

alyūr الغور — ч. *ahiste tēq* آهسته تلیق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yūrladī* ییرلادی шел тихо 601 || *a. keleldūbe tūntē* کللدوبه تونله

монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* کیه — ч. *ahiste tēq qildī* آهسته تلیق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üñledū* اویلادو — ч. *a. q. işde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونکشیه آهسته قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī* آهسته اوقودی قرآنی читал тихо коран || *a. unquba* انقوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabuqudu* یابوبه یابوقودو — ч. *a. yūridi yürimekde* یوریدی یوریمکده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bñgūde eres الی بیده ناسه بونکه ایرس — ч. *qazsī alar barča erenlerdin* قایسی الار بارچا ایرانلاردین который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ایمه — ч. *q. xatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ایره — ч. *q. er* который мужчина 325 || *a. jūk orčiba morin* الجوک اورچیبه مورین — ч. *her qayan bardī at* هر قایان باردی آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse bñgūde emes* تیده ناسه بونکه ایس — ч. *qazsī alardīn barča xatunlar* قایسی الاردین بارچا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *q. a. eki xatun* ایکی خاتون — ч. *q. a. e. er* ایره — ч. *q. a. e. er* — ч. *q. a. e. er* которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ایره — ч. *q. a. e. er* — ч. *q. a. e. er* которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تیره قویار ایمه — ч. *ol*

eki xatun اول ايكي خاتون МОНГ. КОТОРЫЕ ТЕ ДВЕ ЖЕНЩИНЫ, ТЮРК. ТЕ ДВЕ ЖЕНЩИНЫ 332.

aljāstu adalıtqaba tūni الجاستو ادا ليتقابه تونی — ч. *yangılışqa nisbet qıldı* يانقليشقه نسبت قيلدى приписал его ошибке 481.

alquba القوبه — ч. *manqđı* مانقدي шагал 736.

alququ القوقو — ч. *manqış* مانقيش шаг 736.

altači التاجی — ч. *altanči* آلتانچی ЗОЛОТЫХ ДЕЛ МАСТЕР 717.

altačın hüylekü tütük التاجين هويلاكو آلتونچی (sic!) توتوک — ч. *altunči tütük* (sic!) توتوک КУЗНЕЧНЫЕ МЕХИ ЮВЕЛИРА 199.

altan آلتان — ч. *altun* آلتون 36

altun 245 ЗОЛОТО || *a. deledükči*

altun سوغوجی — ч. *a. sorıçı* دیلا دوکچی — ч. *a. deletkü* دیلات کو 246 || *a. deletkü* دیلات کو

yarmaq soqar ew یارماق سواقار ایو — ч. *yarmaq soqar ew* 79 || *a. jing*

altun tarazusı آلتون ترازوسی — ч. *altun tarazusı* 79 || *a. jing*

altun tarazusı 247 || *a. möngü* — ч. *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

a. kümiş 172 || *a. kümiş* 172 || *a. kümiş* 172 ||

ama bürküürtü ibriq اما بورکورورتو اغزی ابریق — ч. *ağzi turvaqlıq ibriq* اغزی ابریق КУВШИН С КРЫШКОЙ НА НОСИКЕ 479.

aman امان — ч. *ağiz* اغیز РОТ 132 ||

a. bütü yuze بوتو غوزه — ч. *ağzi açılma-*

yan yuze آغزی آچیلماغان غوزه коро-

бочка хлопчатника с закрытым устьем

57 || *a. nebe şilan bariqsan* نیبه شیلان

باریقسان — ч. *ağiz açti ruze tutgan*

پستившийся اغیز اجتی روزه توتقان

открыл рот || *a. n. şilandı* شیلاندو

— ч. *a. a. ruzedar* روزهدار постник от-

крыл рот 933 || *a. neksen yuze* نیکسان

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی آغزی

duasıga آمین ایتمک دعاسیقہ
сказал аминь к его молитве 480.

amınu qoçarıqsan آمینو قوجه رو قسان
— ч. *jan bağısı* جان باقیسی остаток души 123.

amıtu آمیتو — ч. *janlıq* جانلیق обла-
дающий душой 120.

amraq bolba yamadı امراق بولبه
امراق boldi nemege — ч. *amraq boldi nemege*
بولدی نیمه کا 429.

amsaba idēni امسابه ایدانی — ч.
tattı ašnı تاتتی اشنی попробовал пищу
600 || *a. yamayı* — ч. *t. nemeñi*
попробовал вещь 718.

amsaqu آمساغو — ч. *tatmaq* تاتماق
вкусить 220.

amta ügeı yama امتا اوکای یامه —
ч. *mezesiz neme* مزه سیز نیمه безвкус-
ная вещь 805.

amtan olba tünle امتان اولبه تونله —
ч. *meze taptı anıñ birle* مزه تابتی
604 || *a. ügeı yama* — ч. *mezesiz*
neme مزه سیز نیمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *čüčük* چوچوک
сладкий 215 222, *mezeliq* مزه لیک
вкусный 811 || *a. bolba usun* بولبه
اوصون — ч. *č. boldi su* بولدی سو вода стала
сладкой 1023 || *a. b. yama* — ч. *č. b.*
neme نیمه вещь стала сладкой 1046 ||
a. b. y. tūni amandu — ч. *č. b. n.*
anıñ arızıya انینگ اغزیغا — ч. *č. ot*
сладкая вещь стала сладкой для его рта 1044 ||
a. ebesün ایباسون — ч. *č. ot* сладкая

трава 59 || *a. irebe amandu* ایربه
تاتلیق — ч. *tattıq keldi arızıya* تاتلیق
агиза вкусное пришло в рот
742 || *a. olba ere yamayı* اولبه ایره
مزه لیک تابتی ایر نیمه نی — ч. *mezelıq*
taptı er nemeñi мужина на-
шел вещь вкусной 811 || *a. o. tūni*
توننی — ч. *m. t. anı* آنی нашел его
вкусным 551 || *a. ügeı bolba tündü ami-*
dubıq اولکای بولبه توندو امیدولیق — ч.
mezesiz boldı anga tiriklik مزه سیز بولدی
انکا نیریکلیک несладкая 590 || *a. ü. kibe tūni ami-*
duni — ч. *m. qıldı* кибه тونی آمیدونی
anıñ tiriklikini قيلدی انینگ تیریکلیکینی
сделал его жизнь не-
сладкой || *a. yama* — ч. *tattıq neme*
тадлиқ вкусная вещь 742.

amtatutuba tūni امتاتوتوبه تونی — ч.
čüčüksedi andın چوچوکسادى اندین при-
страстился от того к сладкому (?) 1044.

amıba آموبه — ч. *eglendi* ایکلندی
имел удовольствие 336, *tındı* тинді
отдохнул 883 1035 1038 1063 || *a. morın*
морин — ч. *t. at* ات лошадь отдохнула
671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamır* یغور
дождь перестал 940 || *a. tūñese* —
ч. *amır tuttı andın* امیر توتتی اندین
отдохнул от него 475 500 || *a. tūñle*
тинді — ч. *tındı anıñ birle* — ч. *tındı*
анینگ бирле тинді отдохнул с ним 1041.

amırılba tūni mülirāsa اموغولبه
— ч. *emin qıldı anı* — ч. *emin qıldı anı*
توننی مولیغاسه

тенгрия 1018 || *a. üldubalar* اولدوبه لار — ч. *a. ištīlar* ايشتيلار они дали взаимно клятву 1009.

andaγārlalduba tūnlē انداغارالالدوبه — ч. *antlaštī anīng birle* انتلاشتى انينگ бирле — ч. *antlaštī anīng birle* антлашти анинг бирле антинк связался с ним взаимной клятвой 516.

andaγārlaldubalar انداغارالالدوبه لار — ч. *‘ahd qīlīštīlar* عهد قيليشتيلار взаимно обязались 1006.

andaγārtu انداγارتو — ч. *antliq* آندلیق 433 клятвенный || *a. bariqsan* بارىقسان — ч. *antqa tutulγan* انتقا توتولغان связанный клятвой 756.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlaštī anīng birle* دوستلاشتى انينك бирле 516, *dostlanīštī anīng birle* 530 подружился с ним.

andalīyāsa ögbe tūndū yamayī اندالیاغسه اوکبه توندو یاماهی — ч. *dostliq dīn berdi anqa neme* دوستلیق دین انقا نеме бирди дал ему из дружбы вещь 920.

andalīk kibe tūnlē اندالیک کیه تونله — ч. *dostliq qīldī anīng birle* دوستلیق قیلدی انينك бирле заключил с ним дружбу 522.

andalīq اندالیق — ч. *dostlašmaq* دوستلاشماق 516, *dost* دوست 522 || *a. u’ūrba qoyarēn jūra* اوربه قويارين جوره — ч. *dostliq saldi* دوستلیق سالدی 516, *kisīn ing arasinda* کيسين اىنگ اراسىندا

бросил дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* کیه تونله — ч. *dostluq qīldī anīng birle* دوستلوق قیلدی انينگ бирле с ним 506 521 || *a. orkiba* اورکيه — ч. *dostluq saldi* دوستلوق سالدی бросил дружбу 530 || *a. üje’ülbe tūni jūk* اوجاوبله تونی چوک — ч. *d. körgüzdī anga* کورگوزدی انکا 603.

anγasunū šīdūn انγاسونو شیدون — ч. *amač tiši* آماج تیشی 65.

anqani qoīna qoçuruγsan morin — ч. *anqani qoīna qoçuruγsan morin* انقانی قوینه قوچوروقسان مورين — ч. *eng keyinki qalyan at* اينک کيىن کی قالغان آت оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilçaqāba morin انقىلچاقابه مورين — ч. *kišnedi at* کيشنادی آت лошадь ржала 644.

anqlīçarāba morin انقلىچاگابه مورين — ч. *kišendi at laša* کيشەندى آت لاشه лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقرار قابارتو — ч. *qīs-qan burunluq* قيسقان بورونلوق коротконосый 772.

aqsuji اقسوجى — ч. *öntüç* انتوج 937 943 || *a. abuba tūndū altani* — ч. *berdi anqa yarmaqlarnī* آبوبه توندو التانى бирди дал ему займы денег 937 || *a. a. tūnēse* — ч. *ō. aldi andin* توناسه التانى алды андин 594 || *a. eribe* взял у него займы денег

бире — ч. *ō. tiledi* تىلادى просил
взаимы 1042 || *a. e. yamaui* يامه بى — ч.
عاريت تىلادى *nemeni* نيمه بى
просил вещь взаимы 1040 || *a.*
ōgbe tündü اوگبه توندو — ч. *ō. berdi*
anga انكا بىردى дал ему в долг 527 || *a.*
ō. t. altan التان — ч. *ō. b. a. yarmaq-*
lar يارماق لار дал ему в долг денег
943 || *a. ō. t. altani* التانى — ч. *ō. tiledi*
diremlerni монг. дал ему в долг денег,
тюрк. просил в долг денег 1028.

aqsuqsan آقسوقسان — ч. *ōntüč* انتوع
заем 174 846.

ara sara آرا سارا — ч. *ar ayi* آر
ماه одиннадцатый месяц магометанского года 13.

aradān ارادان — ч. *ru yan* رويان
монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال — ч. *aral* ارال остров 46.

aralji ōgbe tündü soyurqaba ارالجي
اوگبه توندو سيورقابه — ч. *alış berdi*
anqa baxışlamaqda الیش بىردى
انقا بىخشلماقده дал ему предмет взамен
при одаривании 493.

araljiaba ارالجيابه — ч. *alışdī anī*
الیشدى انى — ч. *alış tiledi andin* تىلادى
آندىن просил у него взамен 1040 ||
a. tūni تونى — ч. *alıştī anqa* آليشتى
انقا обменял его 714 || *a. t. aiguwāsa*
ايقواسه — ч. *bedel berdi anqa qorqundīn*
بدل بىردى انقا قورقوندىن дал ему
из страха замену || *a. t. altanlā*
alıştī anqa yarmaqlarnī التانلا

آليشتى انقا يارماق لارنى обменял ему на
деньги 948 || *a. yamaui yamaui* يامه بى
نيمه بى — ч. *a. nemeni nemege* نيمه
сменял вещь на вещь 597 1029.
arasun اراسون — ч. *teri* تيرى кожа
او بچيکسان — ч. *t. občiksen* 126 729 || *a.*
sojran سويغان содравший кожу 857 || *a.*
qa'ulba قاويلبه — ч. *terisi sojldi* تيريسى
его шкура была содрана 568.
arasuni ürcibe (öbčibe?) اراسونى
اورجيبه — ч. *terini sojldi* содрал
шкуру 583.

arasunu dotar اراسونو دوتار — ч. *teri*
ىچى تيرى внутренняя сторона
кожи 125 || *a. yadar* غدار — ч. *t. tašt*
تاشى внешняя сторона кожи 125.

arbaba tūni آربابه تونى — ч. *arbadī*
انى آربادى заколдовал его 356.
arba آرپا — ч. *arba* آرپا
ячмень 53 245.

arči ارچى — ч. *arči* ارچى можже-
вельник 624.

arčiba altan ارچيبه التان — ч. *arittī*
ارتى آلطون очистил золото 640 ||
a. hildūyi saiqalār هيلدوي صيقلار
اريتى قيليج — ч. *arittī qiltē saiqalī birle*
صيقلى بىرلا вычистил меч политурой
714 || *a. ide'eni* ايدانى — ч. *arittī*
ašni اشنى очистил пищу 442 || *a.*
ōriyēn اورييان — ч. *arittī qildī ōzini*
ارتى قبلدى اوزىنى (sic!) — ч. *arittim*
قودوغى — ч. *arittim*
قودوغنى я очистил коло-

ч. *saf su* صافى 45, *süzük su* سوزوك 45
 45 ЧИСТАЯ ВОДА || *a. yama* يامه
 — ч. *arîq neme* اريق نيمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ
 898.

ari'ünlik kibe اريون ليك كيبه —
 ч. *arîq qıldî* اريق قيلدى СДЕЛАЛ ЧИ-
 СТЫМ 595.

arîyün آريون — ч. *arîq* اريق
 ЧИСТЫЙ 740 || *a. bî tengri* بى تينگرى
 ч. *a. tengri* СВЯТ ТЕНГРИ 329 || *a. kibe tûni*
 قيلدى آنى — ч. *a. qıldî anî* كيبه تونى
 СДЕЛАЛ ЕГО ЧИСТЫМ || *a. tengri* — ч. *a.*
tengri СВЯТОЙ ТЕНГРИ.

arslan baiqu ارسلان بايقو
 ارسلان *turur yer* تورور يئر — ч. *arslan*
 82 || место, где находится лев
a. hodun هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز
 созвездие льва 22.

arslanı küçük ارسلانو کوچوک —
 ч. *arslan balası* ارسلان بالاسى ДЕТЕ-
 НЫШ ЛЬВА 290 || *a. qimusun* قيموسون
 ч. *a. tırnağı* تيرناغى ЛЬВИНЫЙ КО-
 ГОТЬ 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنك —
 ч. *artuq boldî tarazu* ارتوق بولدى
 722. весы показали больше

arudur örgüksen yama آردور اورگوسان يامه
 — ч. *arqa kötergen* آرقا کوتارگان
 206. поднятая на спину вещь

arzutı bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو
 — ч. *arzumand boldî sütkе* آرزومند بولدى
 347 || *a. b.* имел сильную
 потребность в молоке

tündü — ч. *arzulîq boldî anqa* آرزوليق
 672 || *a. eme* ايمه — ч. *arzulîq hatun*
 347. желаящая женщина

asabaqur اسابقور — ч. *uça* اوجا кре-
 стец 140.

asabaquri niken jük اسابقورى نيكان
 اوجانينك — ч. *učaning bir yanî* چوک
 141. одна сторона крестца

asabaqurın dunda اسابقورين دونده —
učaning ortası اوجانينك اورتاسى
 141 || *a. monçaq* مونچاق —
 ч. *uça monçaqı* اوجا مونچاقى
 141. украшение на нижней части спины

asayıqsan اساوقسان — ч. *surıan*
 874. спросивший

asaqba keleni اساقبه كيلانى — ч. *surdî*
haberni سوردى خبرنى спрашивал но-
 вости 604 || *a. tünese tere yamayı* توناسه
 اندین — ч. *s. andin nemeni* تيره يامه بى
 874 || спросил у него ту вещь
a. tünî تونى — ч. *s. anî* آنى спросил
 о нем 586 || *a. usunî* اوصونى — ч. *s. sunî*
 594. спросил о воде

asaqbal ar اساق بالار — ч. *suruştılar*
 1011. спрашивали друг друга

asaquyi eribe tünese اساقويى ايريه
 توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostin-*
din زیارت قیلماق تیلدی دوستیندین
 монг. просил его спросить, тюрк. про-
 сил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini اسارابه اوناجینی — ч. *asradī yetimni* اسرادی یتیمی оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* تونی — ч. *a. anī* انی оказал ему попечение 428 455, *saxladī anī* ساخلادی انی охранял его 540 || *a. yamayī* یامهیی — *terbiye qıldi nemeni* تربیت قیلدی تربит воспитал нечто 428, *asradī nemeni* اسرادی نیمهیی 948 он заготовил вещь.

asbarul hüren اسبغول هوران — ч. *asbarul ururī* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq اسیق — ч. *asīq* اسیق выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ایره — ч. *a. aldī er* الدی ایر мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *a. taptī andīn* تابتی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* کیه — ч. *a. qıldi* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba اسقابه — ч. *tedi* تیدی сказал 632 || *a. tūnēse* توناسه — ч. *surdī andīn* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو — ч. *tökti ayızığa darunī* توکتی آييزيغا دارونی вылил лекарство в рот 966 || *a. čisuni* چيسوني — ч. *t. qanīnī* قانیні пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش пролились слезы 571 574 || *a. nilbusuni* نیلبوسونی — ч. *tökdi yašnī* توکدی یاشنی пролил слезы 422 || *a. qumāqī* قوماقی — ч. *töküldi qum* توکولدی قوماقі просыпался 998 || *a. qurī* قورі

قوری داغی جيسون — ч. *t. yamur tarī qan* يامور تاغی قان пролились дождь и кровь 660 || *a. tūndū usunī* توندو اوصونی — ч. *tökdi anga su* توکدی انقا سو вылил на него воду 701 || *a. tūni* — ч. *t. anī* пролил его 428 686 || *a. usun* اوصون — ч. *tökti sunī* توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* توکولدی سو вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usunī* اوصونی — ч. *tökdi sunī* توکتی سونی пролил воду 1051 || *a. u. darī yulani* داغی غولهنی — ч. *t. s. darī eritken yulanī* ایریتکان غولهنی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqagči اسقاقچی — ч. *tökülgüči* توکولگوجی выливающийся 649.

asqaraba nilbusun اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش слезы пролились 577 || *a. usun* اوصون — ч. *t. su* سو пролилась вода 570. *astina kibe andayāri* استینا کیه انداغاری (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkili اشکارا کیه سیتکیلی — ч. *aškara qıldi sīrnī* اشکارا قیلدی سرنی открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* تونی تیره یامله — ч. *a. q. anī ol neme birle* انی اول نیمه بیرله познакомил его с той вещью 860.

atiz آتیز — ч. *atiz* آتیز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū آو — ч. *keng* کینک простран-
ный 751.

a'ūcī'ān abuba tūnēse اوجیان ابوبه
اوجنی الدی — ч. *aučni aldi andīn* — ч. *aučladī*
взял у него горсть 549, *aučladī*
sudīn آوچ لادی سودین тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آور بایاسقابہ
— ч. *kōtergen sewindürdi anī* — ч. *kōtergen*
гнев радовал
его 949.

a'ūrčiba šileni آورچیبه شیلانی —
ч. *au[r]tladī sorbanī* اورت لادی شوربانі
взял полный рот супу 734.

a'ūrčiqu آورچیقو — ч. *aurtlamaq*
взять полный рот 734.

a'ūrčiq kīkčēn kōmūrgei آورچیق کیکچین کومورجی
ایک یونغوجی نینک صندوقی — ч. *ik yonqučēnning*
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčiqtu آورچیقتو — ч. *iklik*
имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kū'ūn آورلابہ آورتو
— ч. *ačylandī ačyrlīq kiši* — ч. *ačylandī*
гневный чело-
век рассердился 1052 || *a. ere* ایره — ч. *a. er*
мужчина гневался 997 |
a. tūndū آوندو — ч. *a. anqa* انقه разгне-
вался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
— ч. *ačyqladī anqa er* آچیق لادی انکا ایر
мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan آورلافسان — ч. *ačyrla-*
— ч. *ačyrlaqsan* разгневанный 778.

a'ūrla'ūlba آورلاولبہ — ч. *ačy*
— ч. *ačy* разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačylandurdī anī*

разгневал его 938.

a'ūrtu آورتو — ч. *ačyrlīq* آچیق لیغ
гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал
гневен 913.

a'ūški آوشکی — ч. *öpke* اوبکه лег-
кое 145.

ačtalaba tūni آختالابه تونی — ч. *ačta-*
— ч. *ačtaladī anī* кастрировал
его 355.

ačurīn qadāsūn آخورین قداسون —
ч. *ačur qazuyī* آخور قازوغي кол в ко-
нюшине 280.

ayaqa اياقه — ч. *ayaq* اياق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čayr توله چایر чаша полная вина
206.

ayil اییل — ч. *qorquncī* قورقونچی
страх 934 || *a. setkilēse yarba* سیتکیلسه
— ч. *qorquncī kōngūlīdīn čēqtī* قورقونچ کونگولیدین چیقتی
страх поки-
нул его сердце.

ayildu ūrba tūni آیلدو اوربه تونی —
ч. *qorquncīqa saldī anī* قورقونچه سالدی
поверг его в страх 968.

ayilyaba tūni آیلغابه تونی — ч. *qor-*
— ч. *qorquncī* испугал его 604
920 || *a. t. tere yama tulada* تیره یامه تولاده
— ч. *q. a. ol neme ūčūn* اول نیمه اولغون
пугал его из-за той вещи 971.

ayilyaqa آیلغاقو — ч. *qorquncīlar*
— ч. *qorquncīlar* пугающий 723, *qorqu-*
— ч. *qorquncīlar* пугающий 965.

бир кбсаа оди кусок стени 86 ||
b. qijā[r] قيجا — ч. *tamning qiriri*
 край стени 87.

balgasutu bay بلغاسوتو баа — ч. *tamliq*
bay тамлиқ баа сад, обнесенный сте-
 ной 66.

balı tūbe بالی توبه — ч. *balni terdi*
 собирал балы тирди 712.

balqasun بالقاسون — ч. *kent* кент го-
 род 74 || *b. ger dunda* كير دوندا —
 ч. *saraı ortası* سراى اورتاسى середина
 дворца 84 || *b. gerin oran* كيرين
 اورنى место — ч. *s. orunı* اوران
 дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. *bal arisi*
 медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrciken بق بق کيبه
 کورچکان — ч. *baq baq qildı kōwerē-*
ken بق بق قيلدى کورچکان голубь
 ворковал 1051.

baqa'ūr بقاور — ч. *kōt* کوت *pa-*
tes 147.

baqa'ūrın qačar بقااورين قاچار —
 ч. *kōt tegresi* کوت تیکراسى задние
 щеки 146 || *b. tūngelik* بقااورين
 تونکالیک — ч. *k. tešükining tegresi*
 окружность тешюкы нинк тикрасы
 заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقااورون دوتار —
 ч. *kōt içi* کون ايجى внутренность *pa-*
tes 147.

baqiba (?) tūni dušman dergede
 باقيبه تونی دشمن درگده — ч. *čayti (?)*
anı dušman qatında جاغتى انى دشمن
 его около врага 880. ... қатинде

baqir بقير — ч. *baqir* بقير медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان —
 ч. *baqlan qozı* بقلان قوزى жирный
 ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شیروده —
 ч. *batti topraqqa* باتتى توپراققا по-
 грузился в землю 337 || *b. usundu*
 اوصوندو — ч. *b. suğa* سوغه по-
 грузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. *batqan*
 погрузившийся батқан 787.

baqtāba tūni باقتابه تونی — ч. *baturdī*
anı بانوردی анı погрузил его 474 || *b. t.*
yağara غاجاره — ч. *sıyurdı anı yerge*
 سیغوردی انى погрузил его
 в землю 819.

baraba باربه — ч. *töküندی*
 тоқал болды 647, *tökel boldı*
 id. 894 || *b. dēl* ديل — ч. *töküندی ton*

шуба пришла к концу
 406 || *b. künesüni* کوناسونی — ч. *töketti*

кончил провизию
 448 || *b. malı* مالی — ч. *töketti malnı*

расточил имущество 929 ||
b. tūni تونی — ч. *tamam qıldı anı*

кончил это 477, *töketti anı*
 id. 486 951 1035 || *b. üzle*

تمام بولدى — ч. *tamam boldı iş*
 ایش работа кончилась 575 || *b. yama*

تمام بولدى نیمه — ч. *töküندی neme*
 364, *tökel boldı neme* тоқал болды نیمه
 вещь кончилась.

baran yar بران غار — ч. *ong elik*
 اونک ايليك правая рука 137 || *b. qaz-*

bari'ur — ч. *tutqa* باریور — ч. *tutqa* 211 || *b. ügei aruq* uryor — ч. *köbin* uryor — ч. *köbin* 209 || *b. ü. yuduya* — ч. *destesiz küze* 106.

barxurdar ere — ч. *barxurdar er* 470.

basa abuba tanqulari (?) — ч. *yana aldi taburni* 697 || *b. baiba* — ч. *y. turdi* 541 || *b. moduni buryasut* — ч. *darı yıraçning* 599 || *b. qoına bolba* — ч. *yana keyin boldi* 633 || *b. tal-biba üri'ân balyasundu* — ч. *y. qoıdı öçesini* (?) 927 || *b. üiledü* — ч. *darı işke* 867.

batıl kibe yamayı — ч. *bätıl qıldi nemeni* 986.

batmanlaba yamayı yarı'ar — ч. *batmanladı nemeni* 424.

batu — ч. *bexil* 661, *börk* (?) 905, *berk* 909 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* 593 895 || *b. b. biliktü* — ч. *b. b. ilimde* 857 || *b. b. küči* — ч. *b. b. küči* 1033 || *b. b. temür jidadu* — ч. *berke boldi temür süngüge* 581 || *b. b. üzle* — ч. *berk boldi iş* 909 || *b. b. yama* — ч. *b. b. neme* 1036 || *b. yağar* — ч. *b. yer* 935 || *b. kibe* — ч. *b. qıldi* 453 || *b. k. tünı* — ч. *b. q. anı* 484 || *b. k. üileyi* — ч. *b. q. işni* 952 || *b. k. yamadu* — ч. *bexilliq qıldi nemege* 661 || *b. morin* — ч. *berk at* 489 || *b. tedbirtü bolba* — ч. *b. tedbirlig boldi* 905 || *b. t. ere* — ч. *b. t. er* 906 || *b. uyaba e'üdeni* — ч. *b. bayladı eşikni* 1037.

batulık — ч. *berklik* 593.

kelen kürgebe tündü килэн коркбе — ч. *sewinč haber berdi anqa* — тундо — ч. *sewinč haber berdi anqa* принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوکه اوکه — ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik байасқулик — ч. *sewinčlik* сиюнч лик радостный 388.

bayasugsan байасуқсан — ч. *sewingen* сиюнган обрадованный 555 757 759

823 || *b. dušmanduri'ān* دشمن دريان — ч. *s. dušmanıqa* دشمن بقا обрадовавшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu байату — ч. *baylıq* бай лиқ богатство 969.

bayauılba (?) tengri üleni байауолбе — ч. *bürütti tengri bulutni* — ч. *bürütti tengri bulutni* тэнгри покрыл тучу 982.

bayılqaba aǵırǵayı gü'ün tü байылқабә әғирғайы гү'үн тү — ч. *sikirti aǵırnı qısqraq* сикирти айғирни қисқрақ покрыл жеребцом кобылу 984.

bayılqaba tünı байылқабә түни — ч. *turuzıdı anı* турғозды ані заставил его стоять 681.

bayıqan байықан — ч. *turmaq* турмақ стоять.

bayıqsan байықсан — ч. *tek turqan* тек турқан тихо стоявший 755 || *b. ǵajara* — ч. *turqan yerde* — ч. *turqan yerde* на месте, где он был 844 || *b. usun* — ч. *t. su* стоявшая вода 693.

bayisqaba tünı байисқабә түни — ч. *sewindürdi anı* сиюндырды ані обрадовал его 435.

bazar olba et базар олба эт — ч. *bazar taptı raht* базар тапты рахт товар нашел рынок 413.

bazarın noyan базарун ноян — ч. *bazar begi* базар бегі заведывающий рынком 170.

bāba баба — ч. *čišti* чистый испражнился 995 || *b. oqaqudu* — ч. *čičqaq sikerde* испражняющийся in coitu 1057 || *b. o. ere* — ч. *čišti er sikerde* мужчина испражнился in coitu 1057.

bādur бадр — ч. *bahadur* баһадур герой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldı* стал героем 764 772.

bādurtu tōba tünı бадрту тоба түни — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı* баһадурлуққә нисбет қилды ані приписал это героизму.

bāsun басун — ч. *boq* боқ испражнение 246 747.

bečın беҗин — ч. *maımun* маймун обезьяна 292.

beder (?) бедер — ч. *taxta* тахта доска 186.

beke abuba dewitese бекә әбуба девитесе — ч. *qara aldı dewitdin* қара алды девитдин взял чернила из чернильницы 1032.

bekitkebe yamayi — *بيکيتکبه يامه يی* — ч. *berkiti nemeni* 956, *berketi n.* 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'er* — *بيليکيار* — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* 953 укрепил вещь разом 956.

belbüsüle'ülbe tündü — *بيلبوسولا وولبه توندو* — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* 502. выразил ему свое соболезнование 502.

belbüsün bolba — *بيلبوسون بولبه* — ч. *tul boldı* 998 || *b. döl* — ч. *ta'ziye tonı* 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* 159. траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* 159. траурная одежда 159.

belbüsüni döl — *بيلبوسونی ديل* — ч. *ta'ziye tonı* 581 || *b. d. ömüsbe eme* — ч. *t. tonı keidi xatun* 581 || *b. d. ömüsbe eme* — ч. *t. tonı keidi xatun* 581. траурная одежда 581.

belbüsürksen eme — *بيلبوسوراکسان ايمه* — ч. *ta'ziye tutqan xatun* 971. траурная одежда 971.

belzil — *بيلجل* — ч. *otlay* 61 || *otlaq* 879 пастбище.

belen — *بيلان* — ч. *anug* 927 || *b. bolba dušmantu* — ч. *a. boldılar düsmange* 580 || *b. b. üze tulada* — ч. *a. boldı iş ücün* 580 || *b. b. üze tulada* — ч. *a. boldı iş ücün* 580. стал готов для

работы 996 || *b. kibe* — ч. *a. qıldı* 959. сделал готовым 959.

belenlik — *بيلان ليک* — ч. *anugluq* 959. готовность 959.

beletbe — *بيلاتبه* — ч. *anuti* 497 || *b. yamayi* — ч. *anug qıldı nemeni* 927. приготовил вещь 927.

beletkebe yamayi — *بيلاتکبه يامه يی* — ч. *anug qıldı nemeni* 927. приготовил вещь 927.

belcyen huyaba üiledü — *بيلايان هويابه اويلادو* — ч. *belin bayladı işke* 600. подвязал поясницу для работы 600.

belge kibe qurbani temen — *بيلگه کيبه قربانی تيمن* — ч. *belgülik qıldı qurban qılur* 932 || *b. kiksen yağar* — ч. *belgü qılqan yer* 85 || *b. qarbuqu sumun* — ч. *buta atar oq* 267 || *b. qurban* — ч. *b. qurbanı* 932 || *b. ügei* — ч. *belgüsiz boldı* 568 || *b. ü. yağar* — ч. *belgüsiz yer* 32 || *b. ü. kibe balyasun ger* — ч. *b. boldı saraı* 580 || *b. boldı saraı* 580. сделал дворец

не имеющим признаков, тюрк. дворец
стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کيبه کيلانی — ч. *b. qıldi sözni* قیلدی سوزنی
сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. kei balyasun geri* کي بالياسون گري
— ч. *b. q. yel saraini* يەل ساراينی
ветер сделал дворец неза-
метным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme*
неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بيلگادو کوربه سومون
— ч. *belgüge yetti oq* بيلگوکا يەتتى اوچ
стрела достигла цели 334.

belgetü بيلگاتو — ч. *belgülik* بيلگولوک
обладающий признаками 426 || *b. bolba* —
ч. *belgürdi* بيلگوردی обозначился 398 ||
b. b. setkil سیتکیل — ч. *askara boldi* اشکارا بولدی
тайна раскры-
лась 735 || *b. b. tere yamalā* تيره ياماله —
ч. *nišanliq boldi ol neme birle* نشان ليق بولدی اول نيمه بيرلا
он стал обозначен
тою вещью 554 || *b. b. üile* — ч. *bi bel-*
gürdi is بوبيلگوردی ایش это откры-
лась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *bel-*
gürdi neme вещь обозначилась 730 ||
b. kelebe ügeyi گلابه اوکايی — ч. *belgü-*
lik sözledi sözni سوزلادی بيلگولوک سوزلادی
говорил речь открыто 693 || *b. kër*
belgülik yaban بيلگولوک يابان — ч.
пустыня, имеющая признаки 31 ||
b. kibe haqqi کيبه حق قی — ч. *belgülik*
qıldi haqmı قیلدی حق قی
сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili*
— ч. *b. q. razni* رازنی раскрыл

тайну 980 || *b. k. yamayi* يامه يی —
ч. *b. q. neme* сделал вещь обозна-
ченной 983.

belgüdebe orta'ut dēli بيلگودبه اورتاوت ديلي
— ч. *belgüdedi bazar-*
gan tonni بازارگان توننی
купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni*
tere üilēse تونی تيره اويلاسه — ч. *b. anı*
filan işde انی فلان ایشدا отметил (?)
его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üiledü niken duran
— ч. *belgürdi anqa işde bir reş* بيلگوربه تونی اويله دو نیکان دوران
билгурди аңқа іште бир реş
ему открылось в ра-
боте одно мнение 730 || *b. yama* يامه —
ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بيردبه ايروتويی —
ч. *ta'zir urdi yazuqluqnı* تعزير اوردی
наказал грешника || *b. tūni*
yanıq lıqnı يازوق لوقنی
— ч. *qamčıladi anı sul-*
tan قامجیلادی آنی سلطان
биче-
вал его 616.

bereket eribe tünēse برکت ايريبه
— ч. *bereket tiledi andin* برکت توناسه
просил у него благосло-
вления 597 || *b. öge tengri čimadu* اوکيه
— ч. *b. bersün tengri* تينگرى چيمادو
тенгри бирسون тинگرى سنقا
дал тебе благословение, тюрк. да даст
тебе т. благословение! 517 || *b. ügeş*
kibe tengri asiqi کيبه تينگرى اسيقي
— ч. *bereketsiz qıldi tengri*
асиқні
биркесиз қилді тинگرى асиқні

bidanu dergede — бирдану диркде — ч. *qatimızda* قاتیمیزدا около нас 319.

bidūn بیدون — ч. *yuyan* یوغان толстый 901 902 || *b. bolba tari'an* بولبه بولبا тар'ан — ч. *y. boldi ekin* بولدی ایکین — ч. *y. boldi ekin* толстый посев стал густым 1027 || *bidūn küjūtū* بیدون کوجوتو — ч. *yuyan boyunluq* یوغان بویونلوق имеющий толстую шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun* اوتون толстые дрова 64 || *b. qulusun* قولوسون — ч. *y. qamış* قامیش толстый тростник 62 || *b. tayaq* تایاق — ч. *y. asa* عصا толстый посох 270.

biñil (?) بیل — ч. *meñil* بیل болди болди был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان — ч. *m. boluqsan* разбитый параличом 911.

biñirqaı بیلیرقای — ч. *bez* بیز железа 124.

bilezük بیلзوک — ч. *bilezük* بیلзوک кольцо 40 || *b. baiqu raġar* بايقو راجار — ч. *b. turar yer* تورار ییر место нахождения кольца 138 || *b. u'ūrba ġartu* اوربه غارتو — ч. *b. saldı elikige* سالدی ایلیکیکه надел на руку кольцо 492.

biñe tere üñle tere ėagtur بیله تیره ییله تیره — ч. *bar edi ol iş fılan kişi ėarida* بار ایدی اول iş فلان کیشی جاغیدا та работа была во времена такого-то человека (монг. была в такое время) 764 || *b. yama* — ч. *b. e. neme* была вещь 996.

bilik ügeı بیلک اوکای — ч. *bilik-siz* بیلکسیз безрассудный 168 || *b. yabuba tūnēse* یابوبه تونساه — ч. *öküt* اوکوت آلدی андин монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

biliktü بیلікту — ч. *biliklik* بیلکلیк умный 801 || *b. bolba din dotura* بولبه دین دوتورا — ч. *b. boldi din* بولدی دین ایچінде стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 || *b. b. küken* کوکان — ч. *b. b. oylan* اوغلان ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بریان بولبه — ч. *biryan boldi et* بریان بولدی ایт мясо стало жареным 575.

bişi aburi barıba بیشى ابرى باريه — ч. *özge qılıq tuttı* اوزگا قیلیق تون تی усвоил иной нрав 596 || *b. irgen cse irebe* ایرген اسه ایرابه — ч. *ö. el kelmediler* ایل کلمادی لار прочие люди не пришли 860 || *b. kildübe tünle* کلدوبه تیوله — ч. *ö. qılıştı anıñ birle* انینک دیگره вместе с ним 516 || *b. yama* — ч. *ö. neme* другая вещь 332.

bişlaqın köreñge بیشلاقین کورانکه — ч. *bişlaq mayası* بیشلاق مایهسی сырная закваска 226.

bişün بیشون — ч. *ėalak* جالاک — ч. *ė. boldi* болди — ч. *ė. boldi* стал расторопным 761 || *b. bolba* — ч. *ė. boldi* стал расторопным 761.

bolġar kibe tündü بولجار کيبه توندو — ч. *bolġar qoidi anqa* بولجار قويدى انقا поставил ему срок 475 487.

boltturaj, ėimadu بولتوغای جيمادو — ч. *bolsun sanqa* بولسون سانقا да будет тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pişken* بيشكان ГОТОВЫЙ (ПОСПЕВШИЙ) 759 || *b. ġimish* جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekcin بووللابه شيباكچين — ч. *dadeklendi küngni* دادكلاندی کونگنی рабыней 350 || *b. tünü* — ч. *qulundı an-dın* قولندى آندين получил его в рабы 585.

bo'ölliq kibe tengridü بوول ليق کيبه تنگريدو — ч. *qullıq qıldı tengrige* قۇللىق قیلدی تينگریگه был богу рабом 597.

bo'oqsan بووقسان — ч. *boŷqan* بوغقان душившийся 473.

bo'örtaba ingeni بوورلابه اينگانی — ч. *boŷuzladı tişi teweni* بوغوزلادی تیشی تەۋەنى перерезал верблюдице горло 862.

bo'örtaldubalar بوورلالدوبه لار — ч. *boŷuzlaştılar* بوغوزلاشتیلار перерезали друг другу горло 1005.

bo'örtlaqu بوورلاقو — ч. *boŷuzlamaq* بوغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ulaba tünü بوقالابه تونی — ч. *bo-qayladı anı* بوقالادی آنی заковал его в кандалы 497.

boqtatu xoros بوقتاتو خروس — ч. *xoros yüpügi* خروس يوبوگی МОНГ. петух с гребешком, тюрк. петушиный гребень 306.

bor بور — ч. *ċayır* چاير Вино 204 || *b. ögbe tündü* اوگبه توندو — ч. *ċ. berdi* بەردى дал ему вина 853 || *b. qudalduŷċi* قودالدوچى — ч. *ċ. satquċi* ساتقوچى продавец вина 205 || *b. ūba tünle* اوبه تونله — ч. *ċ. iċti aning birle* ايچتى انینگ بىرله || *b. ūba-lar* اوبه لار — ч. *ċ. iştılar* اشتیلار пили вино 1020 || *b. ūqċi kü'ün* اوقچى کؤن — ч. *ċ. iċküċi er* ايچکؤچى ایر (sic!) человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 || *b. bolba morin* بولبه مورين — ч. *b. boldä* بولدە лошадь стала серой 576 578 || *b. ɣar-luŷaċ* غارلۇغاج — ч. *b. ɣarluŷaċ* غارلۇغاج серая ласточка 302.

borċi بورچى — ч. *ċayırċi* چايرچى винодел 204.

bori بورى — ч. *ċayırnı* چايرنى вино (accusativus) 473.

borın ġimish بورين جيميش — ч. *ċayır-yemişi* چاير يېمیش виноград 205.

bortu ayaya بورتو اياغه — ч. *ċayır-tıq ayay* چايرلىق اياق чаша с вином 205.

boron بورون — ч. *qırvıl* قيرغیل сероватый 778.

borun ger بورون گير — ч. *ċayır ewi* چاير ايوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی ВСТАЛ 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namaza* ВСТАЛ НА НАМАЗ 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qorpd̄i orunī-din* اورنی دین قوبدی ВСТАЛ СО СВОЕГО МЕСТА 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardī toz* قوباردی توز ПОДНИЛАСЬ ПЫЛЬ 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی ПОДНИЛ 1047 || *b. raḡara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ييردين МОНГ. ПОДНИЛ НА ЗЕМЛЮ, ТЮРК. ПОДНИЛ С ЗЕМЛИ 566 || *b. ke-re'ūri dayi mūluyi* کیراووری داغی ПОДНИЛ ССОРУ И СМЯТЕНИЕ 336 || *b. keḡ ūleni* کی یل بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī* — ч. *q. yel bulutnī* ВЕТЕР ПОДНИЛ ТУЧУ 918 || *b. saraḡyi* سراغی — ч. *q. saraḡnī* سراینی ВОЗДВИГ ДВОРЕЦ 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* ПОДНИЛ ЕГО 497 935 1032 || *b. t. kebteksen raḡara* کیتاکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* یاتقان ييردين ПОДНИЛ ЕГО С МЕСТА, ГДЕ ОН ЛЕЖАЛ 849 || *b. t. kere'-ūrtū* کیراوورتو — ч. *q. a. uruḡa* اوروشقه ПОДНИЛ ЕГО НА ССОРУ || *b. t. qat-qulduqudu* قاتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čisqa* سانچیشقه ПОДНИЛ ЕГО НА СРАЖЕНИЕ 485 || *b. t. ūḡle tulada* اویلا تولاده — ч. *q. a. iṣ ūčün* ایش اوجون ПОДНИЛ ЕГО ДЛЯ РАБОТЫ 1027 || *b. t. ūḡledū* اویلادو — ч. *q. a. iṣke* ایشکه ПОДНИЛ ЕГО НА РАБОТУ 685.

bosqa'ulba بوسقااولبه — ч. *qoba-rīldi* قوباریلدی БЫЛ ПОДНЯТ 566.

bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان МОНГ. ВСКОЧИВШИЙ, ТЮРК. ИСПУГАВШИЙСЯ 781.

botayalaba ingen بوتاغلابه اینگن — ч. *botaladī tiṣi tewe* بوتهلادی تیشی تیوه ВЕРБЛЮДИЦА ПРИНЕСЛА ВЕРБЛЮЖОНКА 614.

botayan بوتایان — ч. *bota* بوتاه — ч. *b. ačara* آجر آجر ВЕРБЛЮЖОНОК 273 || *b. keltürmek* کیلتورماک ПРИВЕСТИ ВЕРБЛЮЖОНКА 614.

botayanni keb بوتایاننو کعب — ч. *ker* کعب ЧУЧЕЛО ВЕРБЛЮЖОНКА 273.

bōba بوبه — ч. *boyuldi* بوغولدی БЫЛ ЗАДУШЕН 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī* بوغدی انی ДУШИЛ ЕГО.

bōčiba irgeni بوجیبه ایرگنی — ч. *qā-badīlar anī* قابادی لار آنی МОНГ. ОКРУЖИЛИ (?) НАРОД, ТЮРК. ОКРУЖИЛИ ЕГО 944.

bōčiqiba kiḡūni بوجیقیه کوجونی — ч. *tolqadī boinīnī* تولقادی بوینینسی СВЕРНУЛ ЕМУ ШЕЮ 361.

bōl بول — ч. *qul* قول РАБ 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کاله РАБСКОЕ ЖИВОТНОЕ 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldī* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کیه تینگری ده — ч. *qulluq qīldī* قول لوق قیلدی ТЕНГРИЕ ПОКЛОНЯТЬСЯ ТЕНГРИЮ 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī anī* قول لاندی انی ПОЛУЧИЛ ЕГО В РАБЫ 1034.

bōllatba bōli بول لاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قول لاندی قولی получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *bo'uzlaqan qo'uz bo'uzladī* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بواسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darı dēldü* — بووهسون ایریبه هیکین دو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darı tonıda* تیلادی باشیدا داغی تونی да на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسوതു بولبه — ч. *bitlik boldi* بیت لیک بولدی обовишвел 784 794.

böjibe بوجیبه — ч. *bijidi* بیجیدی плясал 403.

böke بوکه сильный 326.

bökeibe بوكاييه — ч. *egildi* ایگیлді согнул 346 535, *lökeidi id.* 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *böküldi qarı* بوکүлді қары старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرүдү — ч. *egildi ya-xuqqa* یازوققه ایگیлді склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yū'açni* یغачنی ایгди согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگа нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anqa* скло- нился к нему 527.

bökeilgebe tūni بوكايلىگبه تونی — ч. *egdi anı* ایگди согнул его 361.

böketü بوگөتү — ч. *bögri* بوگری гор- батый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

böketür bolba ötegü بوگөتүр بولبه اوناکو — ч. *bögri boldi qarı* بوگری بولدی قری старик стал горбатым 403.

böke'ütü بوگөوتү — ч. *tuagliq* توالیق с копытами 474.

bökeyiksen بوكاييگسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bökse yeke boluqsan eme بوكسه ييگه بولوقسان ايمه — ч. *böksesi ulu'w bol'yan* خاتون بولغان اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали боль- шими 772.

böldegen بولدگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولدگانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* تيريسى SCRO- tum 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bö'öljebe بوولجابه — ч. *qustı* قوستی блевал 333.

bö'öljeksen بوولجیگسان — ч. *qusqan* блевавший 635.

bö'ölje'ülbe tūni بوولجاولبه تونی — ч. *qusdurdı anı* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bötekeyen dü'ürgebe şiba'ın بوتەكەيان دووركابه شيبااون — ч. *bötekesini tol- durdı ta'uq* تولدوردی طاوق курица наполнила свой зоб 1055.

bözün ger — بوزجین گیر — ч. *bözün* — помещение ткача 77.

bözün arqaq — بوزین ارقاق — ч. *böz arqaqı* — بوز آرقاخی — утók 226.

böñjibe — بولجیبه — ч. *qustı* — бленвал 996.

bučaba tengriyese — بوجابه تینگری یاسه — ч. *yandı tengrige* — یاندی تینگری — ка вернулся от Тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* — вернулся к нему 588 || *b. üñledü* — ч. *y. işke* — вернулся к работе 1027 || *b. üñleyi* — اویلایی — ч. *y. işni* — вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) nilqa — بوجالابه نیلقه — ч. *qatınladı yaş* — قالین لادی — младенец стал толст 552.

bučalba toğan — بوجالبه توغان — ч. *qajnadı qazan* — қайнадı қазан — котел кипел 358 665, *q. qazan* — газан — id 713.

bučalyaba toğanı — بوجالغابه توغانی — ч. *qajnatı qazanı* — қайнатı қазанı — вскипятил котел 988.

budan — بودن — ч. *tuman* — туман — 26.

buduba dēli — بودوبه دیلی — ч. *boyadı tonı* — бойадı тонı — выкрасил шубу 406 || *b. quru'uyın hekinni* — قورووین هیکینی — ч. *b. barmaqıñning başını* — бармақыñның başını — выкрасил кончики — пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anı* — выкрасил его 496.

budugsan unqasın — بودوقسان اونقاسین — ч. *boyayan üñg* — boyayan üñg — اونقاسون — выкрашенная шерсть 287.

budugtu bolba — بودوقتو بولبه — ч. *boyatlıq boldı* — boyatlıq boldı — стал окрашенным 996.

buduqu — بودوقو — ч. *boyamaq* — boyamaq — красить 608.

burday — بوغдай — ч. *burday* — буғдай — пшеница 53 || *b. hekin* — б. hekin — هیकिन — ч. *b. başı* — başı — колос пшеницы 53 || *b. öñgetü bolba* — öñgetü bolba — اونگետو بولبه — ч. *b. öñglük boldı* — öñglük boldı — пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldıqçı* — قودالدوقچی — ч. *b. satquçı* — ساتقوچی — торговец пшеницей 53.

burdayın hekin hodun — بوغداین هیکین هودون — ч. *burday başı yulduz* — burday başı yulduz — созвездие пшеничного колоса 22.

buruyın tuwul — بوغуйн туғул — ч. *buruyın bızatı* — buruyın bızatı — теле-нок оленя 289.

buyla — بوила — ч. *burundıq* — бурондұқ — верблюжий повод 652 || *b. taqıba temēndü* — тақибه تيمندو — ч. *b. taqtı te- wege* — taqtı te- wege — привязал к верблюду бурундук 699, *b. tardı teweni* — تاغدی تەوینی — id 651.

buylaba temēn — بويلابه تيمن — ч. *boz- ladı te we* — boz- ladı te we — верблюд ре-вел 787.

bulaba — بولابه — ч. *kōmādi* — کومدی — — تونی کوساره — зарыл 657 || *b. tūni kūsere* —

ч. *k. anī kōrge* كورگه انی зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوغا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقير بولبه — ч. *bulyančaq boldī su* بولغانچاق اوصون — ч. *bul-yančiq boldī su* بولغانچوق بولدی су вода стала мутной 785, *bul-yančiq boldī su* بولغانچوق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulyančaq su* мутная вода 786, *bulyanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاولدابه بيدانی — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگۈدە ايمس — ч. *ḡatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били аوردі лар 316 || *b. ēi emeyi* جى ايمه يى — ч. *urdī sen ḡatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namaī* نامای — ч. *urdī meni* اوردی منى побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگۈدە ايمه يى — ч. *u. siz barča ḡatunlarnī* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قويار ايمه يى — ч. *u. s. ēki ḡatunnī* ايکى خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تېدە بۆگۈدە ايمه يى — ч. *u. alar barča*

ḡatunlarnī الار بارچه خاتونلارنى побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. ēki ḡatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz ēki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar ēki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول تيره ايمه يى — ч. *u. ol ḡatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kišī* اوردی سيني اى اير کيشى он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulyan بولغان — ч. *kiš* کيش со-боль 195.

būquyārūqsan (؟) بوقوياروقسان — ч. *yūrdī anī* يىغدى آنى скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горох 54.

burrasut بورغاسوت — ч. *yapraqłarnī* ياپراقلارنى листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arīqsiz* اريقسيز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. qıldī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *galpqa oqšatti yar-*
maqlarni ادا ليتقابہ التانی — ч. *galpqa oqšatti yar-*
 мақлағларни қалб қе ақшаңтәти яармақларни
 он принял деньги за фальшивые 498.

burunturyn dēsün برون توغون — ч. *burun baṛi* ديسون
 веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-
 летний телец 282.

burū ere'ü بورو ايرؤ — ч. *yanqilīs*
yazuq يانقليش يا زوق ошибка-грех
 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egritiq qıldi*
anqa انقا айкәри лиқ қилди совершил
 по отношению к нему несправедли-
 вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو ادا ليتقابہ تونی — ч. *xataqa nisbet qıldi*
anī انی خطا قه نسبت قیلدی приписал
 это проступку.

burıyay oqtaluqsan بورىيى اوقتا لوقسان — ч. *burıyay kesgen*
 резавший камыш — ч. *burıyay kesgen*
 625 || *b. unaqsan* اونا قسان — ч. *b. yiqıl-*
gan يىقيلغان камыш упал 869.

butaba jimišin modun بوتابه جيميشين مودون — ч. *butadi takni*
 обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-*
mayin moduni orgesuni خرماين مودوني اورگه سوني
 — ч. *b. xurta yıyačiniñg*
tikenni تيكه نى خرمایيغاجي نينك تيكه ننى
 обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بوداتو كوربه سومون — ч. *butadu kürbe sumun*
 (чит. ?) стрела достигла
 цели.

butaraba بوترا به — ч. *butradī* بوترا دی —
 распался 592 658 681 || *b. mör* مور —
 ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 ||
b. üile اويله — ч. *b. iş* ايش работа
 развалилась 604.

butarabalar بوترا به لار — ч. *butradī-*
lar بوترا دی لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا الدوبه لار — ч. *butradīlar*
 بوترا دی لار развали-
 лись 596.

butaraqsan بوترا قسان — ч. *butaraqsan*
 рассыпанный 659.

butara'ülba tedeni rüzgār بترا اولبه تيدانی روزگار — ч. *butratī alarni rüz-*
gār بوترا تاتی الارنی روزگار судьба раз-
 несла их 602.

bu'ūba öndürēse qoına بووبه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songraı*
 ايندى بيىكلىكدين سونگراي спу-
 стился с высоты назад 573.

bu'ūlyaba tūni بوولغابه تونی — ч. *endürdi anī*
 ايندوردی آنی спустил
 его 938.

buyan ögbe tengri tündü duşmanāsa بويان اوگبه تينگري توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa dūşmanī-*
din دولت بيردى تينگري انقه دشمنى دين
 тенгри дал ему благо от врага 976 ||
b. tündü bolba — ч. *d. anqa boldi* ему
 совершилось благо 720.

būba بوبه — ч. *tūşdi* توشدى спу-
 стился 599, *endi* ايندى id. 436 569 ||
b. balyasun gertü بالغاسون گيرتو — ч. *tūşdi saraıya*
 توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlyaba ügeyi بولغابه اوگي — ч. *tefsirledi sözni* تفسيرلادی سوزنى KOMMEHTИPOBACЛ CЛOBO 1049.

būra'ulba noyanı moji'asa بوراؤولبه موچي آسا — ч. *ma'zul qıldi bekni* معزول قيلدی بيگني عملدين 'emeldin отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *çal* жал седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qür'ül boldi* قيرغل بولدى стал серым 679 778, *çal boldi* id. 547.

bübülk بوبوك — ч. *bübiş* بوبيش ПОТАТУЙКА (название птицы) 304.

büçibe tere yağara بوجيبه تيره — ч. *bükti filan yerde* بوكتي فلان يerde согнул на таком-то месте 427.

büçiksen yağar بوجيكسان غاچار — ч. *bükken yer* بوككان يير место, где согнуто 427.

bügüde بوكده — ч. *barça* барже все 330 || *b. abuba yamayı* ابوبه يامه يي — ч. *b. nemeni aldı* نيمه ني آلدی взял все вещи 1029 || *b. bori üba u'ūqçı* بورچ بوريه اووقچي — ч. *b. çayırni içti içküçi* چاييرني ايتي ايتكيچي

пьющий выпил 423, *yapti* ياپتي покрыв все вино 1014 || *b. deletbe* ديلاتبه — ч. *b. urdılar* اوردیلار все били 316 ||

b. emes ايمس — ч. *ol barça hatunlar* اول بارچه خاتونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun* مالون ايجات — ч. *barça hatunlar*

mal iyisi مال ايسي барже хатонлар все женщины владелицы скота 324 ||

b. e. ösedēn اوسدان — ч. *b. x. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres*

ایرانلار — ч. *b. erenler* ایرنلر все мужнины 331 || *b. mali abuba* مالی ابوبه

مالنی الدی — ч. *b. malni aldı* مالنی آلدی взял все имущество 510 1036 || *b. malun*

ejet مالون ايجت — ч. *b. malning iyileri* مالنينك ايلاری хозяева всего

имущества 324 || *b. ügbe tündü haqı* اوگبه توندو حقى — ч. *tamam berdi anqa*

تام بيردی انقه حقنى дал ему плату сполна 504.

bürıbe sün بوريه سون — ч. *uyudı sūt* اويودی سوت молоко свернулось 390 ||

b. süni سوني — ч. *uyutı sūtni* اويوتنى سوتنى проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) بوركه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بيرك نانوقلار сильные свидетели 734.

bürke'ür بورکاور — ч. *tuwaq* توواق женская шапочка 98.

bürkü بوركو — ч. *örtür* اورتير по-крой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapıldi* ياپیلدی покрыв 423, *yapti* ياپتي покрыв 536 ||

b. deli ديلي — ч. *bürkendi tonni* بورکاندى توننى накрыл шубой 546 || *b. e'üdeni*

يابتي ايشيگني — ч. *yapti eşikni* ايبودانی закрыл дверь 925 || *b. kelen* كيلن

— ч. *yapıldi söz* ياپیلدی слово закрылось 403 || *b. örtēn delleri* اورتان

يابتى *yaptı özige tonlarnı* — ч. *yaptı* накинул на себя
اوزيکه تونلارنى

шубы 1043 || *b. tengri* — тинкери

ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tūni*

rahmetlā — ч. *y. anı tengri* — туні رحمت لا

آنى تينکرى رحمت بيرلا

тенгри покрыл его милосердием 585 || *b.*

toḡāni hekin — ч. *y. qazan* — توغانى هيکين

başını покрыл верхушку

котла 965 || *b. tündü* — ч. *y. anqa* по-

крыл ему || *b. t. tere yamayı* — تيره

اول نيمى — ч. *y. a. ol nemeni* — يامهين

крыл ему ту вещь 985 || *b. t. üzle* — اويله

يايىلدى انقا ايش — ч. *yapıldı, anqa iş*

работа ему исполнилась 538 550 ||

b. tūni — ч. *yaptı anı* покрыл его 390 ||

b. t. dēle[r] — ч. *y. anı ton birle* — ديله

انى تون بيرله || *b. tündü yamayı* — يامهين

— ч. *y. anqa filan* — انقا فلان

neme — ч. *y. anqa filan* — انقا فلان

него исполнилась 847 || *b. üzleyi*

— ч. *y. işni* — ايشنى

اولان — ч. *y. işni* — ايشنى

بولوت — ч. *y. bulut kökni* — كوكوبى

تуча покрывала небо 946.

bürküksen bolba tündü üzle — بورکوسان

بولمه توندو اويله — ч. *yapılğan boldı*

— ч. *yapılğan boldı* — ايش انقا

— ч. *yapılğan boldı* — ايش انقا

бота была ему совершена 835.

bürküki — ч. *yapılmaq* — بورکوکو

ياپىلماق — ч. *yapılmaq* — بورکوکو

پاکرور — ч. *yapıq* — يابوق

покрывало 701.

bürlügen — ч. *bürlügeç* — بورلوسوكان

bürünçek ömüskebe tündü — برونجک

bürünçek keıdırdı — ч. *bürünçek* — اوموسکبه توندو

anqa — ч. *bürünçek* — اانقه

ауе фату 469 || *b. ömüsbe eme* — اوموسبه

كىدى خاتون — ч. *b. keıdı* — خاتون

женщина надела фату 536 593.

büse — ч. *bel bar* — بيل باغ 227,

bel barı — ч. *bel barı* — بيل باغى 41,

bel baq — ч. *bel baq* — بيل باق 232,

qur — ч. *qur* — قور 271

пояс.

bütēbe osal kixsen üzleyi — بوتابه اوصال

— ч. *bütkerdi osal* — كيكسان اويلايى

bolğan işni — ч. *b. işni* — بولغان ايشنى

ленивый закончил работу 1029 ||

b. tūni — ч. *b. işni* — кончил это 483 || *b. üz-*

leyi — ч. *b. işni* — кончил ра-

боту 1020.

bütēküyi eribe balıasun — بوتاکويى

— ч. *büttermek tiledi* — ايريه بالغاسون

tamni — ч. *büttermek tiledi* — تامنى

хотел закончить стену 1035.

bütēbe tūni dergede üzle — بوتوبه تونى

— ч. *bütüm boldı anıng* — ديرگاهه اويلا

qatında iş — ч. *bütüm boldı anıng* — قاتينده ايش

работа была около него совер-

шена 989 || *b. üzle* — ч. *bütüti iş* — اويله

— ч. *bütüti iş* — اويله

бота закончилась 342.

bütēbe tengridü — بوتوبه تينگرى دو

— ч. *ınandı haqıa* — ايناندى حق غا

— ч. *ınandı haqıa* — ايناندى حق غا

на бога 703 || *b. tūni ügedü* — تونى اوگادو

— ч. *ınandı haqıa* — ايناندى حق غا

верил его слову 955.

bütükxen üile — *ботуоксан* اويله — ч. *bülken iş* *ботукан аиш* выполненная работа 888.

bütün — *ботун* بوتون — ч. *bütün* *ботун* цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал законченным 661 || *b. büse* — ч. *b. qur* *اورسون* *бурсе* — ч. *b. usun* *اوزون* — ч. *auč su* *اوج سو* пригоршня воды 441.

č

čab čayān — *чаб чаган* چاب چاغان — ч. *ab aq* *аб ақ* совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildüwēr — *чабчипе туни* چابچيبه توني — ч. *čapti anı qılıč birle* *чапти ани қиліч бирле* рубил его мечом 736.

čabdar morin — *чабдар морин* چابدار مورين — ч. *čabdar at* *чабдар ат* игреневый конь 252.

čača — *чажа* چاچا — ч. *teng* *тенк* равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал равным 883.

čačaq — *чаҷақ* چاچاق — ч. *sačaq* *саҷақ* бахромы 949.

čačagtu kibe kiyizdū — *чаҷагту кибе* چاچاغتو کيبه — ч. *sačaglıq qıldi kilimge* *саҷағліқ қилді килимге* киздо *sačaglıq kilim* *саҷағліқ килим* коврик с бахромой 949 || *č. kiyiz* *киз* коврик с бахромой.

čača'ulalduba tūnlē — *чаҷа'улалду́бе* چاچا'ولالدوبه — ч. *tenglešti anıng birle* *тенгләшти аниң бирле* — *tönlē* *төңлө* сравнился с ним 508.

čačiba emi (sic!) — *чаҷибе аиеми* چاچيبه ايمی — ч. *sačašči darunı* *саҷашчи даруни* сыпал лекарство 552 || *č. emiyērē* *эмийерэ* — ч. *sepdı darunı* *сепди даруни* брызгал лекарством 688 || *č. hüreni* *хүрени* — ч. *sačti uruqnı* *саҷти уруқни* сыпал семена 387.

Н. Н. Поппе

čačılba miswakın hekin — *чаҷилбе* چاچيلبه — ч. *sačaylandı miswak başı* *саҷағланды мисвак башы* кончик зубочистки растрепался 583.

čačıqu em — *чаҷиқу аим* چاچيقو ايم — ч. *sebir daru* *себир дару* лекарство, которое сыплют 658.

čačır — *чаҷир* چاچير — ч. *čadır* *чадра* 1059 || *č. oyaqçı* *ојақчи* — ч. *č. tik-küči* *тиккучи* шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* *өмүсбе* — ч. *č. keidi* *кеиди* 1059 || *č. ömüs-kebe üküksendü* *өмүскебе үкүксендү* — ч. *čadur keidürdi ölükke* *чадур кеидүрди өлүкке* надел на мертвеца чадру 500.

čačıraba hildü yarāsa — *чаҷирабе* چاچيرابه — ч. *sačıradı qılıč yaradın* *саҷиради қиліч ярадин* меч выскочил из раны 727.

čadur — *чадур* چادور — ч. *tütük* *түтүк* занавеска 201 || *č. bosqaba yağara* *босқабә яғара* — ч. *čadur tikdi yerde* *чадур тикди yerde* поставил шатер на земле 998 || *č. deleihe* *деляне* — ч. *tütük urdı* *түтүк урды* закинул за навес 623.

čadurīn dēsūn جادرین دیسون —
ч. čadur tanabī جادر طنابی веревка
палатки 108 || č. niken kesek نیکان
کیساک — ч. čadurñiñ bir kesek (sic!)
جادرنینک بیر کیساک один кусок
палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قتاسون —
ч. čadur qazuqī جادر قازوقی кол
шатра 108.

čayān bora morīn جاغان بوره مورین —
ч. aq boz at آق بوز آت белосерый конь 252 || č. e'ūlen ایولن —
ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. yurūt غروت — ч. a. qurūt قوروت белый сыр 225 || č. hekitū morīn هیکیتو مورین —
ч. a. baš at آبаш белоголовая лошадь 251 || č. h. qonin قونین — ч. a. bašlīq قوی —
белоголовая овца 285 || č. jiniš جیمیش — ч. a. üzüm اوزوم —
белый виноград 72 || č. morīn — ч. bir qolī aq at آباقویر лошадь, у которой одно плечо белое 252 || č. örgesün اورگسون — ч. a. tiken تیکان —
белый шиповник 63 || č. ötmek اوتماک — ч. a. etmek ایتماک —
белый хлеб 224 || č. qačir قچیر — ч. a. qačir قچیر —
белый лошак 301 || č. širbūsūn شیربوسون — ч. a. singir سینگیر —
белое сухожилие 124.

čayāsa öngere'ülbe üyleyi جاغاسه اونکاراويله اويلای —
ч. haddīdīn حدیدین آشوردی (sic!) حدیدین ایشدین —
произвел работу сверх меры 938, haddīdīn kečti işde حدیدین کیجتی ایشده id. 943.

čarātu جاغانو — ч. aqlīq اقلیق имеющий белое 578.

čaḡba چایبه — ч. aqardī افاردی белел 578.

čalak bolba چالاک بولبه — ч. čalak boldī چالاک بولدی —
стал проворным 807.

čalāklīk kibe چالاکلیک کیه — ч. čalak boldī چالاک بولدی —
стал проворным 585.

čamčaj چمچای — ч. könglek کونکلک рубашка 1049 || č. ömüskibe اوموسکبه —
ч. k. kečdürdi کیدوردی надел рубашку 1049.

čamirāsa tataqu olang چامیراسه تاتاقو اولانک —
подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq چاق — ч. čaq چاق время 10 || č. bolba čimadu tere üyleyi kükü بولبه چیمادو تیره اویلائی کیکو —
ч. č. boldī بولدی سانقا فلان işni qılsang سانقا فلان ایشنی قیلсанک —
тебе делать такую-то работу 360 || č. b. tere üyleyi kükü — ч. waqt بولدی سانقا فلان ایشنی قیلсанک —
тебе делать такую-то работу 347 || č. talbiba tengri namazi تالبیه تینگری نمازه —
ч. w. qoçdī tengri namazga قویندی تینگری نمازه —
бог положил время для намаза 674 || č. ügei ürba اوگلی اوربه — ч. waqtsiz سالدی وقتسиз —
бросил безвременно 613.

čaqān saqal bolba — جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqība tūni — جاقيبه تونی — ч. *čaqti anī* آنى высек его 363, *čaqışturdi anī* آنى جاقیشتوردى заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqılba yaşın — جاقیلبه یاشین — ч. *yaşardı* (??) *yaşın* یاشین молния сверкала 967.

čar — چار чаша весов 54.

časun — چاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. barība tūni* تونی باريبه — ч. *q. tutti anī* آنى тоти снег держал его 536 ||

č. oraba kükse bidandu اورابه کوکسه — ч. *q. yaqdi kökdin bizge* بیزге یاقدی کوکدین — ч. *q. salur yer* سالور یئر место, куда бросают снег 46.

čatba — چاتبه — ч. *toıdı* توبدی насытился 780 || *č. tünese* توناسه — ч. *t. andın* اندین насытился от того 816 || *č. idēndü* ایدēندü — ч. *t. aşdın* آشдин насытился пищей 559.

čatqulan eme — چاتقولن ایمه — ч. *toq hatun* توق خاتون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* یر сытый мужчина 780.

ča'ulba yağari — جاوولبه غاجاری — ч. *teşti yerni* تیشتی یرنی сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* انі продырявил его 369.

ča'urba tūni — جاوربه تونی — ч. *teşdi anī* تیشدی انی продырявил его 484.

čayālɣaba (?) tūni — چایالغابه تونی — ч. *aqartı* اقارتی сделал его белым 498.

čayan — چایان — ч. *čayan* چایان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* یولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayanu qatqur — چایانو قتقور — ч. *č. nışı* نیشی жало скорпиона 620 || *č. şibeghe* شیبیکه — ч. *č. nişteri* نیشتری жало скорпиона 294 || *č. heber* هیه — ч. *č. müngüz* (sic!) مونگوز рога скорпиона 294 || *č. sül* سول — ч. *č. quıruqı* قوبروغی хвост скорпиона 294.

čalsuči — چالسوچی — ч. *kağazçı* کاغذچی выделяющий бумагу 93.

čalsun — چالسون — ч. *kağaz* کاغذ бумага 184.

čalsuni niken ni'ur — چالسونی نیکان نیور — ч. *kağadnıng bir yüzi* کاغادننگ بیر یوزی одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kağadlar xaltası* کاغادلار خلتەسی сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē — چیسر کیه تونله — ч. *čečenlik qıldı anıng birle* چیچەنلیک انینگ بیرله поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegın üt[a] — چیچەگین اوط — ч. *čeček qabı* چیچەک قابی коробочка цветка 58.

čečeglebe modun — چیچەگلەبه مودون — ч. *čečeklendi yığaç* چیچەکلەندی ییغач дерево цвело 493.

čečekkü — چیچەککү — ч. *čečeklik* چیچەکلیк имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldı* болды стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 ||
č. barība tūndū lere yamayīn tulada
 — باریبه توندو تیره یامهین تولاده
 ч. *č. bitidi anqa filan neme ūčūn*
 — بیتیدی انقا فلان نیمه اوچون
 условие относительно той вещи 696.

čekūč چاکوک (sic!) — ч. *čekūš*
 — چاکوش МОЛОТОК 198.

čelbegīn toyān توغان —
 ч. *čelbek tabasī* تابهسی СКОВОРОДА
 для блинов 98.

čelik چیلیк — ч. *čelik* چیلیк не-
 решительный 201.

čengeldebe temür qadāsu جنکیلدابه
 — چ. *čengeldedi temür* تیمور قاداسو
qazıq جنکیلدادی تیمور قازوق ЖЕЛЕЗ-
 ный ГВОЗДЬ согнулся 670.

čer چیر — ч. *čirīng* ایرینگ ГНОЙ.

čerigi jasaba qatqulduquyūn tula
 — چیریکی جاسابه قتقولدوقویون توله
 ч. *čerik yasadīlar sančīšda* جیریк
 یاسادی لار سانچیشده
 для сражения 592.

čerigün noyan نویمان — ч.
čerik begi جیریк بیگی ВОЕНАЧАЛ-
 ник 176.

čerik eribe ایریه — ч. *čerik*
tiledi چیریк تیلادی ПРОСИЛ ВОЙСКО 1040.

čeygen nālba نانابه — ч. *čey-*
gen oınadı چокан اوینادی ИГРАЛ
 в ПОЛО 733.

čēji totaraqı qabudar چیحی توتاراقی
 — ч. *köküs içinde şışuqı* کوкус
 قابدار

опухоль внутри в груди
 215 || *č. yeke bolba* یسکه بولبه —
 ч. *k. uluq boldı* اولوق بولدی ГРУДЬ
 стала большой 773 || *č. yeke* — ч.
köküsi uluq کوکسی اولغ большегру-
 дый 774.

čejin چيجين — ч. *köküs* кокус ГРУДЬ
 142 || *č. uyāsar* اویاسار — ч. *k. bayı* باغی
 грудная повязка 40.

čejinü čöqur چيجينو چوقور — ч. *köküs*
čöqurı кокус چوقوری ПЯТНИСТОСТЬ
 груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. or-*
tası اورناسی середина груди 143 ||
č. jūk چوک — ч. *k. yanı* یانی БОКА
 груди 143 || *č. yasun* یاستون — ч. *k. süyük*
 грудная кость 143.

čer kibe tūni کیه تونی —
 ч. *igrendürdi anı* ایگرиндوردی
 вызывал в него отвращение 963.

či چی — ч. *šart* شرط ДОГОВОР.

či eme ایме — ч. *sen xatun* سن
 ты женщина 313 || *č. emeyin bōl*
 — ч. *s. xatunnıng qulı* ایમેین бол
 ты раб женщины
 315 || *č. ere* ایرе — ч. *s. er* ты муж-
 чина 313 || *č. eredür* ایرедур — ч. *s. erge*
 ты мужчине 314 || *č. ereyın bōl*
 — ч. *s. ernıng qulı* ایرеын бол
 ты раб мужчины 315.

čičibe چیحیبه — ч. *čišti* چیشتی ИСПРА-
 жнялся 747.

čidaba tūndū توندو — ч. *čī-*
dadı anqa چیدادی انقه МОГ ЕМУ 975.

ēidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 573 || *ē. b. üğledü* اویلاдо — ч. *ē. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

ēidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 541.

ēidaqu'arān kibe جیداقوران کیه — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

ēidaquyār جیداقویار — ч. *jehd qıl-yanča* جهد قیلغاچه по мере сил 761.

ēidaquyārān jaruba جیداقویاران چاروبا — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی делал по мере возможности 1028.

ēi'irlik sen جیارلا کسان — ч. *kōnişken* کونیşکان согласившийся 829.

ēiftleldübelər چفت لالدوبه لار — ч. *ēift-leşdiler* چفت لاشدی соевокупались 555.

ēi'yan çeçek چيغان چيچاک — ч. *aq çeçek* آق چيچاک белый цветок 58 ||

ē. jō'elen güri چولان کورى — ч. *a. yumşaq taş* يوشاق تاش белый мягкий камень 35 || *ē. güri* کورى — ч. *a. taş* تاش белый камень 35 || *ē. ni'urtu* نيو رتو — ч. *a. yūzlik* يوز ليک белолицый 151.

ēi'yanı hulānlā ide'ülbe tündü چيغانی هولانله ايداولبه توندو — ч. *yedürdi* ييدوردی бидурды акны қизил бирле накормил его белым с красным 920.

ēilbuq bolba nidiin جيلبوق بولبه نيدون — ч. *ēilbuq boldi közi* جيلبوق بولدی كوزى его глаза стали гное-точивыми 776.

ēilek nātba چلک ناتبه — ч. *ēilek oğ-nadī* چلک اوینادی играл в мишень 744.

ēimalū چيماله — ч. *senin, birle* سينک بىرلا с тобою 319.

ēimebe dēli چيمايه ديلي — ч. *bezedi tonni* بيزادى توننى украсил шубу 363 ||

ē. yarān چارار — ч. *b. elikini* ايليکيني украсил свою руку 683 || *ē. qasidayi* قصيدهنى — ч. *b. qasid'ni* قصيدهنى

украсил касыду || *ē. tūni* — ч. *b. anī* украсил его 348 || *ē. t. altan möngüni'er* التان مونگون يار

التون سوبى ياكوموش — ч. *b. a. altun suyī* ya kümüš suyī birle

украсил его позолотой и серебрением 496 || *ē. yamay* يامه يى

украсил вещь ч. *b. nemeni* نيمه نى 461 466.

ēimektü perde چيماكتو پرده — ч. *naqışlıq perde* نقشليق پرده вышитый занавес 237.

ēinaba etmegi چينابه ايتماكى — ч. *pī-surdī etmekni* پيشوردى ايتماكى

хлеб 630 || *ē. miqani* ميغانى — ч. *p. etni* ايتنى жарил мясо 745 924 || *ē. ötmeği* اوتماكى

هوناسونديو — ч. *p. etmekni küldē* ايتماكى كوله

пек хлеб в золе 698 || *ē. yamay* يامه يى — ч. *p. nemeni* жарил нечто 381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری волк 290 ||
č. baīqu raǰar بايقو غاجار — ч. *pōri* پوری место, где
turur yer تورور ير находятся волки 82.

čīnāči ödür جيناچی اودور — ч. *aī* ای
kün کون послезавтра.

čīnāyūn küčük جيناين کوچوک —
 ч. *bōri balasī* بوری بالاسی волчо-
 нок 291.

čīnēbe جينا به — ч. *ölčedi* اولچادی
 мерил 463 || *č. raǰari* غاجاری — ч. *činedi*
yerni جينادی ييرنی мерил землю 856 ||
č. tarani tayalā تارانی تعاله — ч. *ölčedi*
taqanī taqara تاقانī تاقاھ мерил
 подкову подковой 732 || *č. tari'āni sam-*
uḡā تاريانی ساولغھه — ч. *činedi ašliqni*
keīl birle جينادی اشليقنی کيل بيرلا мерил
 хлеб мерою 346 || *č. tündü yama* توندو
 يامه — ч. *č. anqa nemni* мерил ему
 вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерил его || *č. üñleyi*
 جينادی ايشنی — ч. *činedi išni* ايشنی
 измѣрил работу 362 || *č. xurmayi*
 خرماي — ч. *č. xurmanī* خرمانی мерил
 финики 401 || *č. yamayi* — ч. *qiyas qildī*
nemni يماي قیاس قیلدی نیمه نی
 вещь 574 || *č. yilyi* يیلغی — ч. *ölčedi*
adīmni جينادی اديمنی монг. мерил
 замшу, тюрк. мерил шаги 410.

čīnēbeler tūni جينا به لار تونی —
 ч. *ölčekledi anī* اولچاکلادی انی
 мерили его 557.

čīnēkü جيناکو — ч. *čīnemek* جينا ماک
 измерить 611, *ölček* اولچاک мера 627.

čini kiksēni sonasugči bi جيني کيکسانى سناسوچى بى
 я слушаю о сде-
 ланном тобою 328.

čini tolui جيني تولوى — ч. *čini*
kōzgi جيني کوزگو китайское зер-
 кало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين تولا هيکين تولا
 — ч. *sening bašing*
janing üčün جينينک باشينک جانينک
 ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. üčün*
 ради тебя 329.

čiq چيق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba raǰari moduni'ar چيقچيلا به
 غاجاری مودونيآر — ч. *čiqčadi yerni*
yūač birle چيقچادی يرنی ييغاج بيرلا
 ковырял землю деревом 377.

či, in چيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 ||
č. bariba tūni باريبه تونی — ч. *q. tutti*
anqa توتتى انقه прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. jūk* چوک — ч. *q. t. aning*
sarī ساری انينک прислушивался к нему
 986 || *č. imleksen qonin* ايملاکسان قونين
 قولاقى ايناکان قوی — ч. *qulaqī inegcn qoī*
 овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün چيقيندو کورکو
 قلاق قا — ч. *qulaqqa yeter sač*
 ييتار ساج — ч. *qulaqqa yeter sač*
 волосы, доходящие до ушей
 127.

čiqinlaliduba tūnlē چيقينلاليدوبه
 تونله — ч. *qularlaštī aning birle*
 قولاغلاشتی انينک بيرله
 бранились друг
 с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozı* قلاق توزی места за ушами 128 ||
č. jölön miqan جولان ميقان — ч. *qulaq-niing yimšaq eti* قلاق نينك یشاق ایتی ушная мочка 128 ||
č. kir کر — ч. *qulaq kiri* قلاق کیری ушная грязь 128 ||
č. nüken نوکان — ч. *q. tešügi* تیشوکی ушное отверстие 128 ||
č. qijār oqtaľuqsan qonin قيجار اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qiriyi kesük* قيری کيسوک قوی قوي ойца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiray hūmeri bolba چيرای هومری — ч. *čirayı čiti* چيرایي چيتی его лицо было мрачным 634.

čirayān hūmeribe چيرايان هومريه — ч. *čirayı čiti* چيرایي چيتی нахмурил свое лицо 387 ||
č. h. — ч. *čiraynı čiti* چيرايي چيتی нахмурил свое лицо 387 ||
č. hūmeri'ülbe هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [ni] üne چيسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun چيسون — ч. *qan* قان кровь 123 ||
č. irebe qubarāsa ایرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunıdın* کيلدی بورنیدين пошла кровь носом 408 ||
č. ireksendü ایراکسان دو توراکسان — ч. *q. kelürde togqan oylan* کيلوردا توققان اوغلان вшееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چيسوندو قتقوبه — ч. *qanqa bulyašti* قانغه بولغاشتی сме-

шался с кровью 837 ||
č. qutquqsan قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme* قانغه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čisuni abuba tūnēse چيسوني ابوبه — ч. *qanini aldi andin* قانينی الدی اندين — ч. *qanini aldi andin* пустил ему кровь 961 ||
č. nilbusuni čačaraqsan نيلبوسوني چاچاراقسان — ч. *qanning dayi yašning* قان نينك داغی ياش نينك *sačraqanı* ساجر اقانی пролитие крови и слез 691 ||
č. üne ögbe alaqsandur اونه اوکبه — ч. *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بيردی اولدورکوجی убийца заплатил цену крови 362 ||
č. ü. ökü — ч. *q. b. bermek* بيرمک платит цену крови 363.

čisuni üne ögbe üküksendü چيسوني اونه اوکبه اولکوکساندو — ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردی اولکانکا заплатил за мертвеца цену крови 646 ||
čisuni (или *čisunın?*) *üne* چيسونون اونه — ч. *q. bahası* بهاسی цена крови 312.

čisutuyı alaba چيسوتويی الابه — ч. *qanliqni öldürdi* قانليقنی اولدوردی убил кровавого 552.

čitquba qumaqi چيتقوبه قوماقی — ч. *tökdi qumni* توکدی قومنی сыпал песок 346 ||
č. qura قوره — ч. *töküldi yamur* توکولدی يامغور лил дождь 681 952 ||
č. tarı'ani تريانی — ч. *tökdi ašlıqni* توکدی اشليقنی сыпал хлеб 346.

čiyanu yora چييانو غوره — ч. *čayan arısı* چيان آغوسی яд скорпиона 294.

čoban adalaqči — چوبان ادالاقچی —
ч. *čoban aldayučı* چوبان الداغوجی — тря-
согузка 306.

čola cribe tengriyēse dušmandu چوله
ایریبه تیمنکری یاسه دشمن دو — ч. *zafer*
tiledi tengridin dušmanıya ظفر نیلادی
تیمنکری دین دشمن یغه
о даровании победы над врагом 1023 ||
č. olba tere yamalā — اولبه تیره یاماله —
ч. *z. taptı flānga* — تابتی فلانکا — полу-
чил победу над тем-то 713.

čolug bolba ɣarnı چولاق بولبه غرنی —
ч. *čolug boldı qolı* چولاق بولدی قولى —
рука его стала искалеченной 815 ||
č. eme — ч. *č. ɣatun* искалеченная жен-
щина 815.

čöqur nıdütü چوقور نیدوتو —
ч. *čöqur közlük* چوقور کوزلوک — пестро-
глазый 82 || *č. n. bolba* — ч. *č. k. boldı*
стал пестроглазым 825.

čökebe temēn — چوکابه تیمن — ч.
čökdi tewe چوکدی تیوه — верблюд
опустился на колени 413 || *č. temēni*
چокardı *teweni* — تیمهنی — ч. *čökerdi*
заставил верблюда стать на
колени 972.

čökerkü ɣaɣar — چوکرکو غاچار —
ч. *čökerür yer* چوکاورو بیر — место
коленопреклонения 972.

čöl — چول — ч. *čöl* — пустыня 31 46.

čöldü irebe irgen چولدو ایرابه
چول که — ч. *čölge kirdiler el* — ایرکان
کردی لار ایل — люди прибыли в пу-
стыню 731.

čön — چون — ч. *az* — мало 671 891 ||
čön čön ora'ulba tünı üiledü چون چون
— اوراولوبه تونی اولیلادی — ч. *az az ki-*
rürdi (?) anı işke — انیشکه — он вводил его понемногу в ра-
боту 454 || *č. č. üba usunı* — او به اوصونی —
— ч. *a. a. içti sunı* — پیل по-
немногу воду 779 || *čön irg'n* چون
— ایرکان — ч. *az el* — айл — малочисленный
народ 119 || *č. kibe tünı* — کیه تونی —
ч. *a. qıldı anı* — сделал его малочислен-
ным 121.

čönlen tölaba yamayı چون لان تولابه
از سانادی — ч. *az sanadı nemeni* — یامهیی
— сосчитал вещи мало 1034.

čubalı — چوبالی — ч. *qamursqa*
муравей 296.

čubalıñ ger — چوبه لین کبر — ч. *qamur-*
sqa teşügi — муравейник — ч. *qamur-*
sqa teşügi — تیشوکى — муравейник
83 || *č. ömdügen* — اومدوگان — ч. *qamur-*
ganıñ yumutqası — يموتقاسى — муравьиные
яйца 296.

čučajı sūba noqaz — چوچایى سوبه —
چومالوب — ч. *čumalıp olturdı it* —
— نوقای — собака сидела на зад-
них ногах 986.

čurag bolba naran — چوغاق بولبه ناران —
ч. *künes (küneş?) boldı künmiz* —
— کونس — наше солнце стало жар-
ким 633 || *č. naran* — ناران — ч. *k. küñ*
— жаркое солнце 633.

čurasonı çeçek — چوغاسونو چیچاک —
ч. *čurason çeçegi* — چیچاکى — наз-
вание какого-то цветка 58.

čūraba arasun جورابه اراسون —
ч. *tešildi terisi* تیشیلدی تیرиси егo
кожа продырявилась 604.

 d

продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu*
اوربه تغاندو — ч. *t. saldī yazanqa*
سالدی غازانقا бросил соль в котел 615 ||
d. ūrum اورم — ч. *t. salur* سالور бро-
сает соль 615 || *d. ügeḡ bolba ta'am*
توزسیز بولدی طعام пища стала несо-
ленной 760.

توزلاق — q. tuzlag — دابوسوتو dabu-utu

солончак 38, *tuzluq* تۈزلۈك соленый 103, *tuzlūk* تۈزلۈك id. 888 || *d. bolba* — ч. *t. boldi* стал соленым 888 || *d. kibe tūni* كېبە تۈنى — ч. *tuzluq eti anī* تۈزلۈق ايتى انى сделал его соленым 1023.

داد ایریبه خاناسه *dad eribe xanāsa*
 داد تیلادی *dad tiledi sultandin*
 просил султана о правосудии 1042.

dadni *ögbe* اوکبه دادنی — ч. *dadini*
berdi берди دادنی для правосудия 983.

dayi *čisun* داغی جیسون — ч. *dayi*
qan داغی قان еще кровь 566 || *d. e'ūden*
 ایودان — ч. *d. ešik* ایشیک еще дверь
 664 || *d. kūken* کوکان — ч. *d. oylan*

643 || *d. toṇāni* **اوغلان** еще ребенок
 925 || *d. qazannī* **غازانی** еще
 котел || *d. qoyar morin* **قویار مورین**
 еще две лошади 621.

daɪn داین — ч. *yayı* ڤاغی враг 165 ||
d. kibe tūni کيبه تونی — ч. *y. qıldi anı*
 ٲکیلدی сдѣлал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو — ч. *ışa-*
ret qıldi anqa اشارت ٲکیلدی انقه подал
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بیرله подал
 ему знак пальцем 973.

dalaɪ bolba erdemdū دالای بولبه
 ایلرمدو — ч. *tengiz boldi* *ilm içinde
 ٲینکیز بولدی علم ایچинده
 в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* یتیمیش
 семьдесят 239 || *d. minqan* منقان —
 ч. *y. ming* مینک семьдесят тысяч
 241.

dalda bariba xan دالده بارينه خان —
 ч. *tutuq tuttı xan* خان توتوق توتتی خان
 держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayı دالدادو
 اجرابه یامه یی — ч. *daldaya keltürdi*
nemeni دالراغه کیلتوردی نیمه نی
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrın* ڤاغрін спин-
 ная лопатка 137.

damın دامین — ч. *صراحی* ? 205.

dane دانه — ч. *dane* دانه зерно 52.

dang دانگ (весовая единица
 около 1/4 диргема) 179.

dang talbiba tūndü tere yama tulada
 — دانک نالبيه توندو تيره یامه تولاده
 ч. *kerü qoɷdı ol neme ücün* کيرو قويدی

اول نيمه اوجون положил назад из-за
 той вещи 956.

danglaqsanı'an eribe دانقلاقسان ڤان
 ایريه — ч. *amanat qoıqannı tiledi*
 امانت قوچقان نی تیلادی
 просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار ایريه توناسه
 — ч. *dār tiledi andin* دار تیلادی اندین
 просил его о жилище 601.

daramjılaba tūni دارامجی لابه تونی
 — ч. *xorladı anı* خوارلادی انی
 презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولکوبه
 ایرغه — ч. *darıa astı kişilerni*
 ٲوवेशیل людей на
 виселицу 452 || *d. ölgükü*
 — ч. *d. asmaq* اسماق ٲоवेशить на висе-
 ляцу 608 || *d. ölgüm tūni*
 — ч. *d. asadıur anı* ڤاسадور آنی
 вешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmanı داروبه دوشمنی
 — ч. *bastı dūşmannı* ٲода-
 вил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان
 — ч. *beli kelgen* بیل کیلکان менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi*
 ایرابه — ч. *b. keldi xatunnıng*
 کیلدی ڤاتون ٲینک
 342 || *d. üle irekci eme*
 اوله ایرکچی — ч. *b. kelmes xatun*
 کیلمс ڤатон
 не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *çalma* چالما тюр-
 бан 227 || *d. quçiba* قوچيبه — ч. *destar*

čulyandī دستار جولغاندی тюрбан был
завернут 990, *d. čulyadī* جولغادی он
навернул тюрбан 553 || *d. q. tūndū he-*
kīndū توندو هيکيندو — ч. *d. baylādī*
anīng bāšīya باغلادی انينگ باشيغه
навеінул ему на голову тюрбан 487.

dastārim čačaq — دستارین چاچاق
Ч. *destar sačaqi* — دستار саҷағи КИСТЬ
ЧДМЫ 237.

destur bolba tündü üile دستور بولبه
 توندو اوبله — ч. *destur boldi anga is*
 анка аиш работа была
 ему разрешена 556.

da'ūn дауон — ч. *ūn* аон голос 491 || *d. bariba* барибэ — ч. *ūni tutuldī* аони захватило голос 810 || *d. bariqsan* барықсан — ч. *ū. tutulʸan* такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* — аокбэ қорэ — ч. *ūn berdi yamʸur* аон бирди ямағур дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūr-lar* қуура — ч. *čarladīlar qopuzlar* чарладілар қопузлар скрипки звучали 441 || *d. ö. tūndī* подавал ему голос 500 || *d. örgübe* оркөбэ — ч. *ūn köterdī* аон көтарді поднимал голос 963.

da'wiba ذاووسبہ — ч. *tökendi* توکندی 671 |
d. sabiri صبری — ч. *t. sabiri* صبری
 кончилось его терпение 915.

da'utu ülen — چ. *ünlük* داور اولان
bulut بولوت اون لوك громовая
 туча 705.

dāyan داغان — ч. *taɣ* تای жеребе-
НОК 249.

— *dāqi bolba üsün* اوسون داقى بولبە
 ч. *yaparı boldı saçı* يا باغو بولدى ساچى
 его волосы сваялись 814 || *d. üsüntü*
 — *yaparı saçlık* يا بوغو اوسونتو
 со сваявшимися волосами 814.

dāraba — ۴. *tongdī* تونقدي دارابه
 МЕРЗ 914.

— *dāri kikči emēl* ایل کیچی ایل
 ч. *yayır qılınçı eyer* یاغر قیلغوچی ایر
 седло, делающее ссадины 626.

dārū - *ḥalwāyīn* *yalbuya* دارو
 4. *daru ḥelwanīng* — حلوانین غالبوڤه
keḫḫesi کفجهسی دارو ложکا
 для сластей 101.

dāyīm ebeçin boluqçi ere دایم اییه جین
ایره بولوچی — ч. *dāyīm ayriq bolur er*
мужчина, постоянно
делающийся больным 777.

debisbe balyasun gertü دیبسیبه
 تو — ч. *töşedi saraıda* بالغاسون کیرتو
 توشادی سرایده — ч. *t. töşekni* 851 ||
 دیبскер постелил подстилку 401 ||
d. debiskeri — ч. *t. t.*
 id. 858. دیبскери

debis̄ker دیسگر — ч. *töšek* тошак
ПОДСТИЛКА 235.

defter jūra tere yama bā دفتر جورہ
 ۴. kitab içinde filan — تیرہ یامہ بی
 kitab ایچینده فلان نیمه بتار
 В КНИГЕ ЕСТЬ ТАКАЯ-ТО ВЕЩЬ 923.

defterde oraba tere yamay دفترده اورابه تيره يامه
ch. kitabda kirür — ч. *kitabda kirür*
ol nemeni کتابده کرور اول نيمه
 в книге вошел ту вещь (синтак-
 сис?!) 481.

defteri bişi yamalā دفترى بيشى يامله
ch. kitabnī öze birle کتابنى يامله
 کتابده کرور اول نيمه
 книгу с другою вещью 518.

defterin juḡānni دفترين جوجاننى
ch. kitabnīng qalīnlīq (sic!) کتاب نينک
 دفترين جوجاننى
 толщи а книги 183.

defterün horčün دفترون هورچين
ch. kitab qıraqı کتاب قراغى
 دفترون هورچين
 край книги 183.

defün bul دفون بول — ч. *defning*
bulı колоколъчик бубна 201.

deḡlebe tūni دىلبه تونى — ч. *yengdi*
anī دىلبه تونى
 победил его 858 959.

delenbür (?) ديلان بور — ч. *bürkendi*
delenbür (?)
 покрылся 593.

del-the adūsuni sārī minā'ār دىلتبه ادوسونى سارى مينار
ch. urdī kelening اوردى كالنينك
sayrīsini gamčī birle سارىسينى قىمچى بىرله
 бил лошадь по
 спине кнутом 871 || *d. altani* —
 التانى

ch. soqudī yarmaqlarnī سوقودى يارماقلارنى
d. bi —
ch. urdum men اوردوم من
 я бил 316 ||

d. bida — ч. *urdug bizler* اوردوق بىزله
 мы били 316 || *d. bügüde eres*
 بىزله
 — ч. *urdungiz siz barča*
 اوردونگيز سىز بارچه
 ايران لار
 вы, все мужчины, били 316 || *d. ei ere*

اوردونگ — ч. *urdung sen er* جى ايره
 ты, мужчина, ударил 316 ||

d. eme ni'ūrān — ч. *urdī*
 اوردى خاتون يوزيكان
 женщина ударила себя по лицу 654 ||

d. jürüken جوروكان — ч. *u. yürekli*
 اوردى خاتون يوزيكان
 его сердце билось 674 ||

d. ni'ūrā[n] — ч. *u. yüznī*
 اوردى خاتون يوزيكان
 бил по лицу 696 ||

d. sudasun سوداسون — ч. *tamur urdī*
 اوردى تامور
 пульс бился 432 ||

d. temürī barzānī'ār (?) تيمورى بارزغانى
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *urdī temürnī barzā* (?)
 уда-
 рил железо... (?) 412 ||

d. tūni — ч. *yaidī anī*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 развернул (?)
 его 404 ||

d. t. filān yamalā فلان يامله
 اوردى تيمورى بارزغانى
 бил его такой-
 то вещью 608 ||

d. t. köllē — ч. *u. a. ayaqı birle*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 ударил его ногой 633.

delgebe tengri yaḡari دىلبه تىنگرى ياجارى
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *yaidī tengri yerni*
 тенгри развернул землю
 729 ||

d. üsün — ч. *yayıldi saç*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 волосы распустились 659.

delgeksen üsün دىلبه ككسان اوسون
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *yayılqan saç*
 распу-
 щенные волосы 756.

delgerebe kelen دىلبه كارابه كيلن
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *yayıldi haber*
 известие
 распространилось 1040 ||

d. golbasan — ч. *y. tizgen neme*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *y. tizgen neme*
 нанизанная вещь распу-

d. golbasan — ч. *y. tizgen neme*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *y. tizgen neme*
 нанизанная вещь распу-

d. golbasan — ч. *y. tizgen neme*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *y. tizgen neme*
 нанизанная вещь распу-

d. golbasan — ч. *y. tizgen neme*
 اوردى تيمورى بارزغانى
 — ч. *y. tizgen neme*
 нанизанная вещь распу-

donqatba ötkün — دونقاتبه اوت كون — ч. *ünledi ötkün* اون لادی اونكون кричал пронзительно 1053.

doqulan — دوقولان — ч. *aqsaq* ақсақ хромоу 758.

doquiba — دوقولبه — ч. *aqsađı* ақсады хромад 758.

dora — دوره — ч. *astın* астын внизу 87 || *d. barıba tūni* — باریبه تونی — ч. *öksük* tutı anı — اوکسوک توتی آنı держал его недостаточно 622 || *d. kibe tūni yabuqu* — کيبه تونی بابوقو — ч. *za'if qıldi yürü-mek* — ضعف قيلدی یوروماک хождение ослабило его 943 || *d. urıba yamaıı* — اوروبه يامهين — ч. *qoyu saldı nemeni* — قويو سالدی نيمهني бросил вещь вниз 430.

doradu bosaga — دورادو بوساقه — ч. *astın bosaga* — آستين بوساقه нижний косяк 94 || *d. hurul inu* — هورول اينو — ч. *töben erini* — توبن ایرني его нижняя губа 800 || *d. h. çayān morin* — چاغان آلين — ч. *alın erini aq at* — ایرني آق ат лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

doraı kibe tūni — دورای کيبه تونی — ч. *'ajiz qıldi anı* — عاجز قيلدی آنı ослабил его 935.

doraıtūlqu üzle — دورای تولغو اوله — ч. *'ajiz qıldi anı* — عاجز قيلدی آنı монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramjılaba — دورامجیلابه — ч. *xor tuttı* — خوار توتتی оскорбил 1042 || *d. tūni* —

ч. *χ. qıldi anı* — انى قيلدى оскорбил его 486 1028.

dorāra — دوره — ч. *astınraq* — آستينراق ниже 318.

dotar nökeıbe — دوتاره نوک چيبه — ч. *içi ötti* — ايجی اوت تی — проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker — دوتراقى اوکار — ч. *içki* — içki — اوکوز — ч. *dotarın qabusun* — قابوسون — ч. *iç qabuıı* — ايج قابوغي шелуха внутренности 307.

döçin — دوجين — ч. *qırq* — قيرق сорок 239 || *d. minqan* — منقان — ч. *q. ming* — ming — مینک сорок тысяч 241 || *d. möngü* — منگو — ч. *q. dirēm* — درم сорок диргем 246.

dönen üker — دونان اوکر — ч. *dönen* — donen — اوی — чегырехлетный бык 282.

döngöbe kibe üzleyi — دونکابه کيبه اویلايى — ч. *wajib qıldi işni* — واجب قيلدی ایشنى сделал работу необходимой 650 || *d. tūndü üzleyi* — توندو اویلايى — ч. *w. q. anqa iş* — anqa iş — تونی اویلاдо — ч. *w. q. anqa iş* — anqa iş — сделал работу ему необходимой 964 || *d. tūni üzledü* — تونی اویلاдо — ч. *wekil qıldi anı işke* — وکیل قيلدی آنı ایشده сделал его поверенным для работы 489.

dörben batman sa'ulıya — دوربان باطمان ساوولغه — ч. *tört batmanlıq* — dört batmanlıq — ساقو — ч. *sarı* — sarı — сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur* — دابقور دیسون — ч. *t. qat ip* —

dura ügei kibe tūni yamāsa دوره اوکای کیه تونی یامهسه
 қонкәлсиз қилди ани — ч. *köngülsiz qıldi anı nemeni* кунклсиз қилди ани
 вселил в него нелюбовь к вещи.

duraḡi(?) abuba bori دوراجی ابو به — ч. *satqun aldi čarḡnı* сатқун алди
 бори — ч. *satqun aldi čarḡnı* сатқун алди купил вино 844.

duralaba دورالابه — ч. *köngül sündi* возымел желание 745 ||
d. tündü — ч. *köngül[t]ik bo dı anqa* возымел к нему
 желание 751 || *d. üiledü* — ч. *araybet qıldi işke* про-
 явил желание к работе 778 || *d. yamadu* — ч. *köngüllendi nemege*
 имел желание к вещи 513.

duralalduba tūnlē دورالالدوبه عشقبارى ليق
 — ч. *işqbarlıq qıldi anı* были влюблены друг
 в друга 518.

duralanam دورالانم — ч. *köngül sī-*
nadur кункл سینادور имеет склон-
 ность 615.

duralaḡu دورالاقو иметь жела-
 ние 615.

durala'ulba tūni دورالاولبه تونی — ч. *razi qıldi anı*
 делал его довольным 985.

duran abuba tūnēse setkil tere ya-
māsa دوران ابو به توناسه سيتکیل تيره — ч. *emin boldi andin filan*
 аймен болди андин флан айшке

мысль была в безопасности от такой-то
 вещи 803 || *d. amuba ere kü'ün* دوران
 — ч. *emin boldi er kişi* — аймен болди айркіші
 успокоился 803 || *d. bariba üiledü* — ч. *qarar tutti iş*
 قرار توتتى — айрибаре үйледү — қарар тәтті іш
 остановился в работе 604 || *d. eribe tūnēse*
 — ч. *raḡ tiledi an-din* — айрибаре тунәсе
 — ч. *örğübe* — ч. *köngül köterdi* — айрқубе
 — кункл котерди — қонқұл көтерді
 поднял настроение 500 || *d. ö. tere yamāsa*
 — ч. *k. k. filan nemedin* — айрә тере
 — ч. *k. k. filan nemedin* — айрә тере
 поднял настроение от такой-то вещи 730 ||
d. saylaba tūni yamāsa — ч. *mazun tutti anı*
 — ч. *mazun tutti anı* — айрә тере
 извинил его в чем-то 625 || *d. s. tündü*
 — ч. *selam qıldi anqa* — айрә тере
 приветствовал его 478 || *d. talbiba cēigeyēn*
 — ч. *azarladı atasını* — айрә тере
 огорчил своего отца 696 || *d. t. üiledü*
 — ч. *köngül qoıdı işke* — айрә тере
 вложил душу в работу 489 || *d. ügei bolba*
 — ч. *araybet-siz boldi* — айрә тере
 не имел же- лания 762 || *d. ükü ögüm hič kü'ün*
 — ч. *egilmes hič kişiğe* — айрә тере
 не имеет склонности ни к одному человеку 368.

durandān bariba qurāni — ч. *yad tutti qurannı*
 — айрә тере

dušmanlık kibe tünle دشمن ليک کيبه — ч. *düşmanlıq qıldı* دشمن ليک — ч. *tönlä* — враждовал с ним 521.

dušmanlıq üje'ülbe دشمن ليق — ч. *düşmanlıq körgüzdi* — аюауолбе — ч. *düşmanlıq körgüzdi* — показал враждебность 591.

dušmanlıqnı دشمن ليقنی — ч. *düşmanlıqnı* — вражда его 516.

dušmantu دشمن تو — ч. *düşmanlıq* — враждебный 528 893.

duşxuar دشوار — ч. *duşwar* — трудный 884 || *d. bolba üile* — аюиле — ч. *d. boldı iş* — работа стала трудной 769 || *d. üile* — ч. *müşkül iş* — трудная работа 556.

duta'ülquzi eribe malun üneyi — дутауолқузы аирибе малон аюнай — ч. *öksütmelek tiledi raxtnıng pahasını* — аюксотмак тиледи рхт аюнаинк — просил о снижении цены на вещи 1033.

dutū irebe jing дуту аирабе жинк — ч. *öksük keldi tarazu* — аюксук киледи таразу — ч. *öksük keldi tarazu* — весы потянули недостаточно 721.

du'ulaba jasaqu yama дуулабе жсақу яма — ч. *ünledi yasanur neme* — яма — ч. *ünledi yasanur neme* — украшение издавало звуки 1053.

duzaxtuwın ɣoɣa — дозх тувин ɣоɣа — ч. *duzaxlıqların ırqaqı* — дозх лиқларинк ırqaqı — крюк адских существ 189.

du'ayın qurūn — дуа ын қурун — ч. *du'a barmaqı* — дуа бармақı — ч. *du'a barmaqı* — молитвенный палец 139.

dulaba — дулабе — ч. *yırladı* — пел 503 || *d. ere dayı kö'örçeken qazılabı* — аире дағы куоржкан қазıлаба — ч. *y. er ya köwerçeken çarladı* — аире куоржкан мужчина пел и ɣолубь ворковал 867.

dulaqçı — дулақçı — ч. *yırlayıcı* — пеллағуçı — ч. *yırlayıcı* — певец 200.

düñbe hekinen — дуñбе һекинен — ч. *qırqtilar başları* — қирқтилар башларı — ч. *qırqtilar başları* — стригли свои головы.

dülezi kibe tünı — дулези кибе түни — ч. *saqır qıldı anı* — сақир қиледи ани — ч. *saqır qıldı anı* — сделал его глухим 964 || *d. k. t. qata'ü da'ün* — дауон — ч. *saqır qıldı anı qatıq ün* — сағир қиледи ани қатıқ аун — ч. *saqır qıldı anı qatıq ün* — жестокий голос оглушил его 686 || *d. qubruna* — қолғонһе — ч. *saɣraq sıçqan* — сұғрау — ч. *saɣraq sıçqan* — глухая мышь 296.

dü'ürbe — дуурубе — ч. *toldı* — на-полнился 531 || *d. a'üşkini* — аюушқини — ч. *t. açığı* — аюаңы — ч. *t. açığı* — его гнев поднимался 580 || *d. ger irgeni'er* — кир аирғаннар — ч. *t. ew eldin* — аю айлдин — ч. *t. ew eldin* — дом наполнялся людьми 814 || *d. mören* — ч. *t. teng-giz* — море наполнилось 428 859 || *d. yamayı* — ямаһи — ч. *toladı neme* — ч. *toladı neme* — наполнял вещь 800.

dü'üren ayay — дууруан аяа — ч. *tola ayay* — ч. *tola ayay* — полная чаша 945 ||

ایکلیک قیلدی 967 сделал его больным.

ebecitün ger айбажитун кир — ч. *ayriqlarning ewi* больница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedüksen айбедоксан — ч. *ayriqlan* захворавший 831 || *e. nidün* коз — ч. *a. köz* больно́й глаз 762.

eber ügei bolba ийбар болба — ч. *müngüzsi boldi qoçqar* мунокозсиз болди — ч. *qoçqar* баран стал безрогим 816.

eberi'ër mörgükü ийбарбар моркоку — ч. *müngüzi bile süsmek* бодать рогами 616 || *e. mörgünem* моркоунм — ч. *m. b. süser* бода́ется рогами 616.

eberin qoına horanqai qonin ийбарин — ч. *müngüzi* мунокозы кийин толқаш — ч. *qoı* баран с назад закрученными рогами 286 || *e. uruqši* horanqai qonin — ч. *m. ilgeri* баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamāsa ийбелажы — ч. *ibadet qıldi filan nemeñi* кибе тире йамасе — ч. *ibadet* обожал такую-то вещь 461.

ebesle'ülbe qonici qonini айбесилаульбе — ч. *otlattı qoıci qoılarını* — ч. *otlattı* овца на траву 879.

ebesülebe adu'usun айбесулабе

отладди — ч. *otladı keleler* скотины паслись 723 || *e. a. bel-*

çe'eldü бияже до — ч. *o. kele otlaqda* скотина паслась на паст-

бище 866 || *e. qonin örēn* — ч. *otladılar qoılar özleri* скотины паслись сами 879.

ebesülebeler adusun айбесулабелар — ч. *otladılar keleler* скотины паслись 543.

ebesüleku adusun айбесулаку — ч. *otlar keleler* пасу- щиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adusunı айбесулаульбе — ч. *otlattı keleni* — ч. *otlattı* скотину на траву 977.

ebesün айбасун — ч. *ot* сено 52 281 552 918 || *e. bolba yañar* — ч. *otluq boldı yer* земля покры-

лась травой 941 || *e. erikü* — ч. *ot tilemek* просить сена 541 || *e. yarıyaba yañar* — ч. *otlar boldı yer* земля покрылась травой 918 || *e. idelkü*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

айбасун айданунокон — ч. *ot. yer oylaq* — ч. *ogbe adu'usunı* — ч. *o. berdi kelega* — ч. *urba toyandı* — ч. *o. saldı qazanğa* — ч. *otlattı*

ebesündü айбесундоу — ч. *otlagqa* аутлаققа на подножный корм 379 ||
 || *e. orčiba adu'usun* اورچيبه آدووسون — ч. *otlayali bardilar keleler* اوتلاغالی باردیلار کهللر скотины пошли пастись 561 || *e. tabiqsan adu'usun* تابيقسان آدووسون — ч. *otlagqa qo'yan keleler* اوتلاققه قويغان کهللار на пастбище пущенные скотины 851.

ebesütü bolba ya'jar айбесүтү болбе гајар аутлуқ boldi yer اوتلوق يەر — ч. *otluq boldi yer* 921 1045, *otluq boldi yer* 949 земля покрылась травой || *e. ya'jar* غاچار — ч. *otluq yer* покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айетбе нидун — ч. *ar-ridi közi* آغريدی کوزی его глаза бо-
 лели 762 || *e. tünese tere yama* توناسه تيره يامه — ч. *a. andün filan* такая то
 вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi айкябе бичиги — ч. *türdi bitikni* توردی بیتیکنی 923,
bülkti bitikni بوكتی بیتیکنی 366 сложил письмо.

ebüljebe tere ya'jara аболжабе тире гајара қишладی — ч. *qışladı ol yerde* 567 1025 утомился.
 999.

ečebe айче — ч. *ardı* اردی 759 834, *hardı* هاردی 567 1025 утомился.

ečeksen айчаксан 567 621 айчаксан 677 — ч. *har'yan* هارغان 567, *har'qan* 621, *ar'yan* ارغان 677 утомив-
 шийся.

eče'ülbe tūni üjlēse اچاؤولبه تونی اويلاسه — ч. *harquzdı anı işdin* هارقوزدی انی ایشدين сделал его устав-
 шим от работы 449.

eč[e]be tūni biši kü'ün айчебе туні бйшы куун — ч. *arquzdı anı özge kiši* ارقوزدی آنی اوزکا کیشی его утомил
 другой человек 759.

ečige айчиге — ч. *ata* اتا отец 161 ||
e. eke айке — ч. *a. ana* ана отец и мать 161 || *e. ügei bolba* اوکای بولбе — ч. *ata-
 sız boldı* اناسیز بولدی лишился отца 823 || *e. ü. küin ügei bolba ere* کون اوکای ایره — ч. *a. o'pulsız boldı er*
 اوغولسیز بولدی ایر мужчина лишился
 отца и сына 671.

ečigeni arabi morin айчигяні араби морин атасы عربي — ч. *atası arabi at* اتاسی عربی ат его отец — арабский конь 249.

ečekksen halwa айчаккясан халва бичма халва нарезанная халва 222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوکرا нарезанная вермишель 221 || *e. tusma*
 бичма тутмач — ч. *bīčma tutmač* توتماچ нарезанная лапша 221.

edelebe nekei айдалабе некай айлندی تیری овчина была
 мята 570 || *e. nekeini* айдалабе некайини — ч. *eiledi terini* айилدی تیرینی дубил
 овчину 437.

egeči айкажі дйو egeči ya singli айкажі старшая и млад-
 шая сестра 163.

ч. *daru qoïdï burunïya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qïldï yaranï* قىلدی يارنى — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quçï* قودالقوچى — ч. *d. satquçï* ساتقوچى — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبينه جارادو — ч. *merhem qoïdï yaraqa* مرهم قويدى ياراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. saçti ölükke* ساجتى الوککه — крошил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu raçar* تالبيقو راجار — ч. *d. qoçar yer* قوچار يەر — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üçün* اوجون — для лекарства 991.

emdebe tōlaquïdu ايدابه تولاقويدو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقبىلدی سانارده — ошибся в счете 820.

eme ايمه — ч. *tiši* تيشى — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* ارسلان — львица 290 || *e. beçin* بچين — ч. *t. maz-tun* обезьянья — самка 292 || *e. deletbe* ديلانبه — ч. *xatun urdï* خاتون اوردی — женщина ударила 316 || *e. eljigen* ايلجيجان — ч. *t. ešek* ايشاک — ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريبه اوقون — ч. *t. tiledi tke* تىلادی تکه — козел искал самку 1042 || *e. ruğa* رويغه — ч. *xatun qoldï* خاتون قولدى — женщина просила 597 || *e. hekinen qudalduji abuba* — ч. *erës* همکينان قودالدوجى ابوبه ایراس —

ч. *χ. bašinï satqun aldi abışqasädin* باشینی ساتقون الدى ابیشقاسیدین — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ايمان — ч. *tiši* تيشى — коза 284 || *e. keklik* کاکلیک — ч. *t. keklik* کاکلیک — куропатка 303 || *e. kōrçken* کورچکان — ч. *t. kōwerçken* کورچکان — голубка 302 || *e. lusa* لوسه — ч. *t. qaçır* قاجیر — самка мула 279 || *e. mahun eçen* مالون ايجان — ч. *mal esi xatun* مال ايسى خاتون — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miş* تيشى موشوک — ч. *tiši mōşük* تيشى موشوک — кошка 293 || *e. õgbe tündü* اوگبه توندو — ч. *xatun berdi anga* خاتون بيردى انقا — дал ему жену 948 || *e. õriyēn jasaba* اورىيان جاسبه — ч. *χ. õzini yasadı* اوزینی ياسادی — женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoç* تيشى قوچ — ч. *qonquz* قونقوز — овец 283 || *e. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qoşni* قوشنى — ч. *xatun qalışi* خاتون قالشى — соседка 167 || *e. qulan* قولان — ч. *tiši qulan* تيشى قولان — дикая ослица 280 || *e. taqı'ā* تاقيمه — ч. *t. ta-wuq* طاووق — курица 306 || *e. taylaç* تاولاق — ч. *t. tayşqan* تايشقان — зайчиха 289 || *e. temēn* تيمين — ч. *t. tewe* توبجى تيوه — ч. *tobçi* توبجى — верблюдица 273 || *e. ilgük* ايلگوک — ч. *ilgük* ايلگوک — пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši xōdük* تيشى خدوک — самка-ослепок 280, *tiši qulun* تيشى قولون — жеребенок.

ene айне — ч. *bu* бу этот 360 700 816 909 ||
e. adali ادالی — ч. *b. nisbet* نسبت это
 соотношение 375, *b. mengizeş* مينكزاش
 это похоже 518 || *e. adusun ačıraqsan*
 ادوسون اجيراقسان — ч. *b. kele keltür-
 gen* کلا کيلتورکان это приведший ско-
 тину 607 || *e. aman nēkü ide'en* امان
 روژه — ч. *b. ruze ačar tu'm* نیکو اید آآن
 это пища, раскрывающая рот
 933 || *e. amulan* امولان — ч. *b. rahat*
 это отдых 379 || *e. arzutu* آرزوتو —
 ч. *b. arzuluq* آرزولوق это желательно
 347 || *e. axtalaqsan* اختالافسان — ч. *b. ax-
 talayan* آخته لاغان это кастрированный
 355 || *e. bariqsan* باریقسان — ч. *b. tut-
 qun* توتقون это схваченный 389 ||
e. bayas بایاس — ч. *b. sewinč* سیونج
 это радость 388 || *e. bayasqulan üge*
 بایاسقولان اوکه — ч. *b. s. xaber* خبر
 это радостная весть 387 || *e. bayasqu-
 lanliq ere* بایاسقولان ليق ایره — ч. *b. se-
 winčlik er* سیونج لیک ایر — это веселый
 мужчина 388 || *e. bi eme* بی ایمه —
 ч. *ming men xatun* مونک من خاتون
 это я женщина 322 || *e. bi ere* بی ایره —
 ч. *m. m. er* ایر — это я мужчина 321 ||
e. bičik بیچک — ч. *bu xat* بو خط это
 письмо 391 || *e. bičiksen bičik* بیچکسان

сагингхан یمان لیق ساخلادی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. ɣarār gūbiksen* غارار
ч. *b. elik birle silikken* — кобиксан
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek inu*
— ھرتون حین جیماکینو
bezeki украшение
этого мира 19 || *e. huγāsa* ھویاسه
ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. hāzīr*
— حاضر ч. *b. hāzīr* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ایله — ч. *b. aškara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ایراکсан — ч. *b. kel-*
gen килкан это пришедший 342 || *e. da-*
qama ireksen داقامه ایرаксан
ч. *b. beli kelgen* بېلی کیلкан это мен-
струировавшая 342 || *e. jabqaragsan*
یوق جابقاراقسان — ч. *b. yuq bolγan*
بولغان это потерянный 335 || *e. jarimtu*
boluqsan جاریم تو بولوقسان — ч. *b. ya-*
rīmčūq piškeŋ et یت یریم جوқ بیشکان
это недожаренное мясо 749 || *e. jarliq*
چارلیق — ч. *b. hūlkūm* حکم это указ
355 || *e. joqustu bī tere üiledü* جوқوستو
بی تیره اولیلادو — ч. *b. lāyīq turur ol*
nemege یتو تورور اول نیمه که
для той работы 831 || *e. jōlen* جولان
ч. *b. yumšaq* یومشاق это мягко 349 ||
e. kelγ ɣarγaqčī, oqai کیلان غرقاقچی
— تیلینی ч. *b. tilini čiqarγan it*
ایت جیقارغان یتو собака, высывываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügeč* کیرک
— اوکلی ч. *b. bīkhūde* بھوده это не-

нужно 629 || *d. keteyin gūri* کتاین
چ. *b. čaqmaq taš* چاقماق تاش —
это кремь 607 || *e. keliksen* کیلیکسان
ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 383 ||
e. kirbičēr bosqasγan quduq کیریچار
— چ. *kirpič birle* بوسقاقسان قودوق
qobarγan quduq کبریچ بیرلا قوبارغان
сорууженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. kōšige* کوشکه — ч. *b. perde*
— پرده это занавес 391 || *e. küγüün ese*
— کوجوون ایسه سوناқсан
b. boin sunmayan بوین سوناغان это
тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. küün tör kü ɣaγar کوون توراکو
— چ. *b. kiši toγurur yer* کیشی
غاجار — غاجار
это страна, производящая
людей 404 || *e. küün üküksen ere* کوون
— چ. *b. erning oγlı öigen* اوکوқсан ایره
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügeč* مال
— ч. *b. malsiz* مالسیз не имею-
щий имущества 370 || *e. muru* —
ч. *b. ɣayānat* ɣیانат это измена 361 ||
e. mörin hekin مورین ھیکін
— ч. *b. yol başı* بول باشی это начало пути
382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* یمان это
дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y.*
bolγan это стало плохим 384 || *e. na-*
māz kikū — ч. *b. namazliq* نماز کیکو
— نمازلیق это сотворение намаза 383 ||
e. naran urγuγu ɣaγar نارан اورغوغو
— چ. *b. kūn toγar yer* کون توغار
غاجار — غاجار
это место восхода солнца 405 || *e. na-*

ringetesün نارين كيناسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adalı köktü ökin* ناردو
 اداالى كوكهتو اوکين — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قيز لیک اينچاکلک это
 девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī bergüči* يارى بيرگوجى МОНГ.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. niken*
 نوکان — ч. *b. teşük* تيشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā اوچار قولبا — ч. *b. qūsqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 کون сегодня 14 || *e. öürün erte* اودورون
 کون نينک ertesi — ч. *b. künning ertesi*
 ابرناسى сегодня утром 15 || *e. öleskü*
 اولاسکو — ч. *b. ac* آج это голод 372 ||
e. öleskülengese getesüni narin boluq-
san اولاسکولانکاسه کيناسونى نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdān inčke qarın-*
lāq kiši آچلىقدين اينچا قارين ليق کيشى
 МОНГ. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداکللاجى —
 ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاقوجى
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 کوتورگان — ч. *b. kötürgen*

это поднявший 405 || *e. öri* اورى —
 ч. *b. borč* بورچ долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 بازركان — ч. *b. bezirgan* اوناوت
 эго купец 388 || *e. qazıu* قابغو — ч. *b.*
qazıu это горе 374 || *e. qariqlasan yaǵar*
 قارىقلسان غاجار — ч. *b. yanıan yer*
 يانغان يير это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan ülü medeküün tula*
 قارىقسان اولومداکوين تولا — ч. *b. yan-*
yan bilmesliqidin يانغان بيلمسلىقىدين
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmagsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçarıqsan* قويينه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi* قالكان
 это оставшийся позади 407 || *e. q. q. saın* سايين — ч. *b. k. q.*
yaǵsı ياختى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 ييراق کيم تونى — ч. *b. yıraq qılur anı*
 قىلسور انى это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق МОНГ. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قوليقسان
 — ч. *qatışturğan* قاتيش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ايمه —
 ч. *b. eki Xatun* ايکى خاتون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququbuqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. sıyan* سيغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* سايين — ч. *b. yaǵsı*

бхши это хорошо 380 || e. s. *üzledükçi* | 1010 || e. *tari'an* — ч. b. *ekin*
аудокжы айкин это посев 377 || e. *tede bügüde*
айшлалкожи емес — ч. *mung biz*
995 || e. *sagıqçı* — ч. b. *sag-*
laquçı этот сторожащий барча хатунлар
372 || e. s. *yamayı* — ч. b. s. *nemeni* этот нечто сторожащий
364 || e. *sagıqçılar* — ч. b. *saxlaquçılar* эти сторожа-
щие 399 || e. *sarayın hekin* — сраин хикин
— ч. b. *ağning başı turur* аянинк башы
это начало месяца 1034 || e. *set-*
kiksen yağar — ч. b. *niyet qılqan yer* нит это
преднамеренное место 368 || e. *şine süin*
тазе сут — ч. b. *taze süt* — ч. ş. *üzle*
этого свежее молоко || e. *b. yangı iş* яанки это новая работа
377 || e. *şini kökerekseñ* шисини
тазе ясаарган — ч. b. *e. şox* — ч. b. *şox* это шут-
ник 392 || e. *ta bügüde emes* та بوكده
— ч. *mung siz barça xatunlar* айсы
это вы все женщины 322 || e. t. b. *eres* — ч.
m. s. b. *erenler* лар айран это вы все муж-
чины 322 || e. t. *qoyar eme* айме это вы
две женщины 322 || e. t. q. *ere* — ч. m. s.
e. er это вы два мужчины 322 || e. ta-
nıqsan bî — ч. bu tanıqan турур это узнавший

engeske — ч. انگلیک *englisk*
румяна 218.

engrabe اینکرا به — ч. *engrendi*
اینکراندی *stonal* 1001 || *e. ebeč'in* *be-*
č'inēse ایبه جیناسه — ч. *e. aṛṛiq*
aṛṛiqādīn اغریق اغریقى *больной сто-*
нал от боли 740 || *e. eme temēn* ایمه تیمن —
ч. *e. tiš'i teve* تیوشی تیوه *верблюдица*
stonala 672 || *e. qata'u* اینکیرابه قتاوو —
ч. *e. qatīq* قاتیق *жестoko* *stonal* 623 ||
e. tūnēse اینکرا به توناسه — ч. *e. andīn*
آندین *stonal* от того 797.

ایمه — ч. *erkek tiledi tişi it dayı tişi*
 ایرکک тилادی тیشі айт дагы *mösül*
 самец тийши мушук *самец хотел суку*
 и кошку 949 || *e. keklik* — каклик
 ч. *erkek keklik* — ایرکال каклик тетерев
 303 || *e. keye* — кие — ч. *e. baiquş* — байқош
 самец совы 304 || *e. kōrēken* — кооржкан
 ч. *e. kōwerēken* — кооржкан самец
 голубя 302 || *e. kūken* — кокан — ч. *er*
oylan — ایر اوغلان мальчик 152 || *e. qon-*
quz — қонқоз — ч. *erkek qonquz* — ایرкак
 самец жука 297 || *e. qulyma* — қолғона
 ч. *erkek sīčqan* — ایرкал сяжқан — қолғона
 самец мыши 295 || *e. qulusun* — қолусон
 ч. *e. qamış* — қамыш мужской тростник
 62 || *e. salbar* — салбар — ч. *e. salbar*
 самец салбар (название хищной
 птицы) 305 || *e. šira šiba'ün* — شیر
 ساریق قوش — ч. *e. sarıq quş* — сарық
 самец филина 305 || *e. taqi'ā* — тақия петух
 306 || *e. t. tōriba eme taqi'ādu* — توريبه
 — айме — ч. *xoros tezgendi maki-*
aniga — макианника петух
 повернулся к курице 1051 || *e. taylay*
 — تولای — ч. *erkek tayşqan* — ایرкак
 самец зайца 289 || *e. temēn* — تیمن
 — ч. *e. tewe* — теве самец верблюда
 273 274 || *e. t. quş* — قوش — ч. *e. t. quş*
 самец страуса 304 || *e. toydaq* — توغداق
 — ч. *e. toydaq* — тоғдай самец
 дрофы 303 || *e. tōre'ülkü eme* — توراولکو
 — айме — ч. *er toyrurur xatun* — تغورور
 женщина, рожающая муж-

чину 158 || *e. unayan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون sameц-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasiz* آبشقاسیز неимеющий мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz xatun* ایرسیз خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qoçarba ökin* قوجاربه — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* اوکین — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksen eme* اوجاکسان ايمه — ч. *abušqa körgeñ* خاتون خاتون женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* ایرکانک تولکو — ч. *erkek tülkü* اوناکان — ч. *erkek tülkü* ЛПС 291.

ereden huyaqsan küün ایردان — ч. *abušqasiz baqlayan oylan* آباشقاسیقا باقلاغان اوغلان — ч. *abušqasiz baqlayan oylan* дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqči ایرهلیکان — ч. *erlik suyı tüşürdi* اسقابه اوقاچی ایرلیک سوی توشوردی — ч. *erlik suyı tüşürdi* совершающий coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایرهلیک آسقابه — ч. *erlik suyını tökti* ایرلیک سویینی — ч. *erlik suyını tökti* пролил сперму 446 || *e. usun* اوصون — ч. *e. suyı* سوی — ч. *e. suyı* сперма 145 || *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرліксиз не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldı* стал импотентом 913.

ērelini ögbe ایرеліні اوکبه — ч. *ti-lekni berdi* тилакни бирди исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertiini ایرهні — ч. *abušqasiz üyige yiberdi kelinni* اوييکه آيشقاسی ییبردی کیلیننی муж послал свою жену домой 552.

eres malın eje[t] ایرс مالон ایجا — ч. *erenler mal egesi* мужчины хозяева скота 324.

ercsün sū[qu] raĵar ایرсэн سو غاجار — ч. *erenler olturur yer* ایران لار اولتورور место, где сидят мужчины 79.

eretü eme ایرето ايمه — ч. *abušqatıq* замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایرеуу кибе — ч. *yazuq qıldı* يازوق قیلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ese yarba ایرеуасе غربه — ч. *yazuqdın cıqtı* يازوق دین جیقتی освободился от греха 600.

ere'ürü şitkeksen andayār ایرеууру şitkeksen اندايار — ч. *yazuq taba turğan andı* يازوق تابا تورغان آندی его клятва, решившаяся к греху 634.

ere'üyü örgübe ایرеуу اورکوبه — ч. *yazuqnı köterdi* يازوقنی کوتاردی снял грех 702.

ere'üyün qurayı tengri tedendü ایرеууын قورایی تينگری تيداندو — ч. *azab yamıurı tengri yaydırdı alar-ya* عذاب يمغوری تينگری يغدوردی الارغا тенгри пролил на них дождь мучений 934.

ereyēn tālaqu eme ай-е-ян тала-ку — ч. *abušqasni sewer xatun* айме — ч. *abušqasni sewer xatun* женщина, любящая своего мужа 158.

ereyēn baḡa'ūrīn qijār ай-е-ян ба-га-у-ри-н қи-я-р — ч. *erñing köt tegresi* ай-е-ян к-от те-ге-р-си окружность ани мужчины 146 || *e. dergede* ай-е-ян дер-ге-де — ч. *er qatinda* ай-е-ян қат-ин-да около мужчины 319 || *e. köken* ай-е-ян кө-кен мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* ай-е-ян қа-ба-ра-се а-у-сон у-ру-с-ба — ч. *erñing burunıdın su aqtı* ай-е-ян бу-ру-ни-д-ин су а-қ-ти из носа мужчины текла вода 673 || *e. uḡa'ūr* ай-е-ян у-ға-у-р — ч. *elning asıl* ай-е-ян ил-нин-к а-с-ыл происхождение людей 884 || *e. üile bütübe* ай-е-ян үй-ле бү-тү-бе — ч. *erñing işi bütüti* ай-е-ян и-ші бү-тү-ти работа мужчины выполнялась 888.

eribe ebesüni ай-е-иб-е-су-ни — ч. *tileđi otni* ай-е-иб-е-су-ни ай-е-иб-е-су-ни и-скал сена 541 || *e. ĵabqasān adūsuni* ай-е-иб-е-су-ни жа-б-қа-са-н а-ду-су-ни — ч. *tileđi itken keleni* ай-е-иб-е-су-ни и-скал и-т-кен ке-ле-ни потрепавшуюся скотину 385 || *e. keleni* ай-е-иб-е-су-ни ке-ле-ни — ч. *t. xaberni* ай-е-иб-е-су-ни ха-бер-ни и-скал новостей 602 || *e. tünēse* ай-е-иб-е-су-ни ту-на-се — ч. *t. anı* ай-е-иб-е-су-ни а-ни и-скал у него 466 || *e. t. aqsuqsan* ай-е-иб-е-су-ни а-қ-су-қ-сан — ч. *t. andın öntüč bergenni* ай-е-иб-е-су-ни а-н-д-ин ө-н-тү-ч бер-ген-ни взыскал с него данное в долг 506 || *e. t. malı'an* ай-е-иб-е-су-ни ма-лі-а-н

— ч. *t. a. haqinı* ай-е-иб-е-су-ни ха-қ-ин-и просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. malı* ай-е-иб-е-су-ни ма-лі — ч. *t. a. malni* ай-е-иб-е-су-ни ма-лі-ни просил у него скота 873 || *e. tünı* ай-е-иб-е-су-ни ту-ни — ч. *t. anı* ай-е-иб-е-су-ни а-ни искал его 190 356 525 690 || *e. t. tünēse* ай-е-иб-е-су-ни ту-н-е-се — ч. *t. a. andın* ай-е-иб-е-су-ни а-н-д-ин просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayı* ай-е-иб-е-су-ни у-ге-л-е те-ре я-ма-й-и — ч. *t. söz bi e ol filān nemeni* ай-е-иб-е-су-ни ол-фил-ан не-ме-ни он просил о такой-то вещи слово 362 || *e. üileyi* ай-е-иб-е-су-ни и-ш-ни — ч. *t. işni* ай-е-иб-е-су-ни и-ш-ни искал работы 827 || *e. yamayı* ай-е-иб-е-су-ни я-ма-й-и — ч. *t. nemeni* ай-е-иб-е-су-ни не-ме-ни искал вещь 584 723.

erike ай-е-иб-е-су-ни и-ке — ч. *tunçaq* ай-е-иб-е-су-ни ту-н-ч-а-қ оже-релье 38 41 || *e. qudalduqçı* ай-е-иб-е-су-ни қуд-ал-ду-қ-чи — ч. *m. satquçı* ай-е-иб-е-су-ни са-т-қ-у-чи торговец оже-рельями 38.

eriksen yama ай-е-иб-е-су-ни и-ке-сен я-ма — ч. *ti-legen neme* ай-е-иб-е-су-ни ти-ле-ген не-ме вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe ай-е-иб-е-су-ни и-ке-сен-и ө-г-бе — ч. *tilekni berdi* ай-е-иб-е-су-ни ти-ле-к-ни бер-ди исполнил просьбу 935.

erikü ай-е-иб-е-су-ни и-ке-кү — ч. *tilek* ай-е-иб-е-су-ни ти-ле-к просьба 975 || *e. raĵar* ай-е-иб-е-су-ни ра-жа-р — ч. *tiler yer* ай-е-иб-е-су-ни ти-ле-р yer место, которое ищет 690.

eriküyi öcibe tündü ай-е-иб-е-су-ни и-ке-кү-й-и ө-чи-бе тү-н-дү — ч. *tilekni ötündi anqa* ай-е-иб-е-су-ни и-ке-к-ни ө-т-үн-д-и а-н-қа он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tünle ай-е-иб-е-су-ни и-ри-лдү-бе тү-н-ле — ч. *tileşdi anıng birle* ай-е-иб-е-су-ни ти-ле-ш-ди а-н-ы-ң би-р-ле и-скал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلستو — ч. *tileklik boldi anqa* بولبه تونده
стал иметь тислклік болдї анқа
к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü*
— ч. *t. qıldı anı anqa* — кбе тоңи тونده
сделал его имеющим
к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلستолар — ч. *tilekler*
имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرиуон кибе
бог сотворил грех 455.

erke u'rba uşaq ğür'i'ēr ایرке ауорбе — ч. *fal urdı uşaq taş*
аушак кوریар
бро- снл жребнй мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرккдо — ч. *erklik boldı elge*
болбе ایرкандо
стал могуще- ственным для народа 589.

erketü bolba ایرккато — ч. *erklik* ایرклік
сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — ч. *erklik boldı er elge*
болбе ایرе ایرкандо
мужчина стал
силен людям 1056 || *e. b. tündü* — ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluštı anqa*
болушті анқа
помог ему 582 || *e. b. t. elē* — ч. *erklik boldı anqa šaitan*
айле — ч. *erklik boldı anqa šaitan*
дьявол
стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* — ч. *e. b. nemege*
осилил вещь 566 ||
e. kibe tūni tere dergede кибе тоңи тире
— ч. *erklik qıldı anı anıng* — дйркне
айрклік қылдї аңи аңынг
— аустоке
сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün baıram ایرкәудин бирәм — ч. *terseler baıramı*
трсалар бирамі
праздник христиан 188 || *e. daşman*
дашмен — ч. *t. danışmend* хри-
стианский ученый 188 || *e. medekēi*
— ч. *t. müftisi* مفتیسی
христианский судья 188 || *e. zahidın*
захиди — ч. *t. zahidi* христи-
анский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرкәудон килиса — ч. *tersclerning sawma'ayı*
трсаларнинік
христианский монастырь 78.
erke'ün ایرкәуон — ч. *t. teise boldı*
трса болдї
стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкәуноуно месид — ч. *tersclerning mesjidi*
трсаларнинік
христианская церковь 79.
erlikni türgen bolba ایرлікни түрген болба — ч. *şühret itik boldı*
шәһрет итик болдї
его слава стала быстрой 786.

erte ایرте — ч. *erte* утро 14 || *e. bor ūba* — ч. *e. çayır içti*
бор аубе — ч. *e. bosba*
пил утром вино 533 || *e. qorptı* — ч. *e. irebe*
қобті встал рано ||
— ч. *e. i. tündü* — ч. *e. k.*
айрабе — ч. *e. k.*
рано пришел 924 ||
anqa рано пришел к нему 509 528 ||
e. bardı — ч. *e. untaba*
аурджибе — ч. *e. untaba*
ушел рано 388 ||
— ч. *e. yatı* рано лег спать 583 ||
e. usundu irebeler — аусонду ایرбелар

1013 || *c. heekelsen* هیجکا کسان — ч. *xüt-*
nesiz ختنه سیز не обрезанный (не под-

не рожавшая женщина 158 || *e. t. küken* — ч. *ögei* *oılan* — ч. *ö. qız* пасынок 163 || *e. t. ökin* — ч. *ö. qız* падчерица 163 || *e. uriji oraba uqsani irgeni dergede* — ч. *auriji oraba uqsani irgeni dergede* аиндэмай *indemei kirdi içküçiler qatıqa* вошел к пью- щим без приглашения 682 || *e. üççi* *qudald'ı abuba tere yamayı* — ч. *selem* *satqun aldı filān nemeni* монг. он купил ту вещь не видев, тюрк. он купил такую- то вещь, дав задаток 943.

айс-лабе *eslebe yamayı setkil dotura* — ч. *yad turti* *nemeni köñülning içinde* — ч. *yad turti* *nemeni köñülning içinde* запомнил вещь в душе 447.

ақыллқ *estü bolba* — ч. *aqıllıq* *boldı* — ч. *aqıllıq* *boldı* стал умным 804 || *e. b. küken* — ч. *eslik boldı oılan* *ayal* дитя стало разумным 872 || *e. ete* — ч. *e. xatun* умная женщина 905.

айт *et* — ч. *qumaş* *qumash* товар 174 || *e. qudaldıuqçı* — ч. *qumash* *qumash* торговец товаром 226.

айтамак *etmek cınaqu ger* — ч. *etmek pişürür* *ay* — ч. *etmek pişürür* *ay* пекарня 91 || *e. idebe yamalā* — ч. *idebe* *yamalā* ел хлеб с чем-то 649 || *e. ögbe* *irgendü* — ч. *e. berdi*

elge — ч. *elge* дал людям хлеб 630 || *e. qamtı ideksen* — ч. *e. birle yegen neme* бирла ийкан ниемечто съеденное с хлебом 649.

айтакла *etmekle idebe sirkeyi* — ч. *etmek birle yedi sirkeni* — ч. *etmek birle yedi sirkeni* ел хлеб с уксусом 547 || *e. idekü yama* — ч. *e. b. yer neme* ийнеме нечто, что едят с хлебом 542.

айшик *e'üden* — ч. *eşik* дверь 94.

айшикчи *e'üdençi* — ч. *eşikçi* привратник 94.

айоданасе *e'üdenese oraşı bağıra raşar* — ч. *eşikdin kirip* *turur yer* место, где стоят по выходе из двери 90.

айодану кол *e'üdenü köl* — ч. *eşik* *ayağı* аягы аишик дверной припятот 94 || *e. kölün nüken* — ч. *e. ayağıning teşügi* *teşügi* аишеник тешюки отверстие дверного кола (т. е. то в котором вращается кол, на который насажена дверь) 94 || *e. nüken jük* — ч. *eşikning bir tãxtası* *bir tãxtası* аишикниенк бир тхтеси одна доска двери 94 || *e. qaburğa* — ч. *eşik* *tãxtası* аишик тхтеси дверная доска 94, *eşik yanı* аишик яни дверной столб 94 || *e. temür* — ч. *e. temürü* *uşaki* — ч. *e. üşeki* ушаки ключ 94 || *e. üşeki* — ч. *e. üşeki* дверные петли 94.

din دانشمندین فتوا просил муд-
рого о решении 1042.

fetwī ügbe xoǰam فتوى اوکبه خواجم —
ч. *fetwī berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

fırqıraba eljigen فرقىربه ايلجيجان —
fırqıradi cšek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh كيبه بسم الله — ч. *aiṭi*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni كيدركو اوناغابه
arqan yiqdī anī ارقان ييقىدى — ч. *arqan*
повалил его назад 1060.

gegēn киян — ч. *yaruqluq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldī*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'w* نيور —
ч. *y. b. yūz* боз лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودон — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidūn*
нидун — ч. *y. köz* коз ясные глаза
664 || *g. ni'wrtu bolba* — ч. *açuq*
яжук *yüzlük boldī* яжук стал с ясным
лицом 813 898 ||

g. ödür اودور — ч. *a. kün* кун
ясный день 898 || *g. ögbe naran* —
ч. *yaruqluq berdi kün* яжук бирди кун
солнце давало свет 945 || *g. söni*
сонь — ч. *açuq keçe* киче ясная
ночь 898 || *g. ügeṣ bolba naran*
аукалы — ч. *yaruqsız boldī kün*
солнце померкло 493.

gegēntü киян-то — ч. *yaruqluq*
светлый 24.

gegēsün (?) ni'wrtu — ч. *açuq*
яжук *yüzlük* со свет-
лым лицом 898.

geṣbe hodun hoduni'wrlār кибеш
— ч. *yarudī yulduz yaruq-*
luṣi birle бирле ярудуз яруклуғи
звезда сияла своим блеском 843 ||
g. jula جولہ — ч. *y. cıray* چراغ
факел светил 859 || *g. nidūni tūnlē*
анинлэ — ч. *y. anıng birle közi*
его глаза сияли с ним 664 ||
g. ni'wrtu bolba — ч. *y. yūzi*
яжук его лицо сияло 931 || *g. yama*
яма — ч. *y. neme* вещь блестящая 974.

geṣbe tūni biṣi kü'w кибеш то-
ни биши куон — ч. *yarutti anī ögbe kiṣi*
его осветил другой человек 974 || *g. yamaṣi*
ямаши — ч. *y. neme* заставил вещь
блестеть 1036.

geṣ subaba geri кич субаба кери —
ч. *geṣ suwadī evni* кич сувади айони
штукатурил дом известью 485.

аю тикраси *ew tegresi arıq* — ч. *танал*
канал в окружности дома 48.
айоланди *ewlendi* — ч. *gerlebe* кирабэ
женился 642.

йегин *yaqın* — ч. *gersün* (?) кирсон
близкий 195.

йидеки *üideki* — ч. *gerteki mal* киртаки мал
домашнее имущество 95.

кирто اورابه *görtü oraba* — ч. *görsün*
ауика *ewige kirdi keyik* — ч. *kurason*
дикая коза вошла в жилище 585.

кирон *gerün* — ч. *hüddesün* —
аюнинк *ewning kökesi* — ч. *kökesi*
небо дома (потолок?)
92 || *g. oq* — ч. *e. oq* —
стропила 92 || *g. şit'iri orkikü* (?) —
ç. *şipür* — ч. *şipür* —
сюркан *salur yer* — ч. *şipür* —
сюркан *salur yer* — ч. *şipür* —
куда кладут домовую метлу 84 || *g. yerü-*
dün (?) — ч. *öçük* —
п. *бам* крыша 92.

кисбэ *mölsün* — ч. *gesbe* —
аирди *eridi muz* — ч. *eridi* —
аирити *eriti* — ч. *eriti* —
расплавил 970.

кисскабэ *semcjin* — ч. *geskebe* —
сизгурди *şizgurdı iç* — ч. *şizgurdı* —
растопил внутренний жир 860.

кисскакан *baqır* — ч. *geskeksen* —
аириткан *eritken* — ч. *eritken* —
плавленная медь 36.

китасон *çayān morin* — ч. *getesün*
қарни *aq at* — ч. *qarın* —
белобрюхая лошадь 251 || *g. dūren çisun*
— ч. *icegü tola qan* —
кишка, полная крови
619 || *g. ebecin* — ч. *qarın* —
болеющий желудком
913 || *g. ebecitü bolba* —
ч. *q. i. boldı* — его живот разболелся
913 || *g. köksen* — ч. *qarın* —
живот вздулся 214 ||
g. uyaqu em — ч. *qarın* —
лекарство, связывающее желудок 646.

китасондаки *kūken* — ч. *getesündeki*
қариндағи *qarındağı oylan* — ч. *qarındağı*
ребенок, находящийся в утробе 152.

китасондасе *çarırqsan* — ч. *getesünese*
çarırqsan — ч. *qarındın* —
вышедший из живота 728.

китасони *çayān qonin* — ч. *getesüni*
қарини *aq qoı* — ч. *qarın* —
белобрюхая овца 286.

китасониа *sulatqaba* — ч. *getesün* —
çayān — ч. *qarın* —
опорожнил свой желудок 991.
китасондо *dotar* — ч. *getesünü*
— ч. *icegü* —
внутренности 144 ||
g. tosun — ч. *icegüning* —
внутренний жир 145.
каон *qısraq* — ч. *ge'ün* —
кобыла 249.

gülcibe hodun — کیلاجیه هودون
ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز
звезда блистала 369.

gülcükü hodut — کیلاجیکو هودوت
ч. *yaltırağan yıldızlar* يالتراقان
блистающие звезды 635.

gölme — کوله — ч. *tebengü* تيانگو
кизким 257.

görsün — کورасон — ч. *keyik* کيیک
дикая коза 288 || *g. baiqu yağar* بايقو
— چ. *k. turur yer* تورور ير
место, где есть дикие козы 82.

görsünü köken — کورасонو کوکان
ч. *keyik emek* (sic!) ايجاک
вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه
— ч. *k. tuzayı* توزاغی
сплок для диких
коз 200 || *g. ünügün* اونوگون
— ч. *k. oylayı* اولاغی
козленок дикой
козы 288.

gewher qudalduqçı — کوهر قودالدوقچی
ч. *gewher satquçı* کوهر ستقوجی
продавец жемчуга 39.

gübbe moduni — کوبیه مودونی — ч.
silkdi yığačnı سيلکدی ييغاجنی
трие дерево 404 || *g. nalčini qonin tulada*
— ч. *silkdi yarpaqnı qoqların içün* سيلکدی يابرغانی
трие листья для овец
692.

gübbe morin — کويه مورين — ч. *yü-
gürdi at* يگوردي آت
лошадь бежала 351 || *g. temen* تيمين — ч. *yeldi tewe*
верблюду бежал 351 || *g. temet* تيمت — ч. *y. teweler* تيولهلار
вер-

блюды бежали 680 || *g. yabuqudu*
— چ. *yügürdi yürümek içinde*
يوكوردی يوروماک
он бежал при ходьбе 566.

güjërbe — کوجيه به — ч. *güjërbe*
— چ. *güjërbe* گوه ايمه
— چ. *yete kör[k]ük hatun* يته کورلوک خاتون
совершенно красивая женщина 159.

güjën — کوجانی اجآن — ч. *garin yüki* قارين يوكی
брюшной
выок 643.

güjënü uyāsar — کوجانو اوياسر — ч. *garin bağı* قارين باغی
брюшная
повязка 278.

gül — کول — ч. *gül* گول
роза 49.
gürün sudusun — کورون سودوسون — ч. *kürün tamur* کورن تامور
шейнам
артерия 184.

güstāx kere'ürtü — کستاخ کبر اورتو — ч. *güstāx uruşda* گستاخ اوروشده
дерзкий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü — کستاخی کيه توندو — ч. *güstāxlıq qıldı anqa*
— ч. *güstāxlıq qıldı anqa*
сделал ему дерзость 1007.

güstāxlıq kibe tündü — کستاхлиқ کيه توندو — ч. *güstāxlıq qıldı anqa*
— ч. *güstāxlıq qıldı anqa*
сделал ему дерзость 581.

gütülbe sağ'asa — کوتولبه ساياسه — ч. *keçti sağıdın* کيجتی سايدین
переправился через балку 393 || *g. tatālī*
— ч. *k. arıqdın* اريقدين
переправился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی — ч. *kečürdi anı* кижурди — переправил его 501 || *g. t. usunāsa* — *k. a. sudin* سودين — переправил его через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek* — переправляться 974.

güyilgebe morini — کوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* — توكورتى اتنى — заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen — کویوکسان — ч. *yügürmek* — бежавший 931.

güyülgebe a usuni — کویولگه اوسونی — ч. *yügürti keleni* — ادوسونی — заставил лошадь бежать 968.

7

radādu dēl — غدادو ديل — ч. *taşqı ton* — تاشقى تون — верхняя одежда 237 ||

γ. küün — کوون — ч. *rustayı kişi* — селянин 152 || *γ. qabu-*

sun — قابوسون — ч. *taşqı qarınçı* — تاشقى قارونچى — внешняя кора 307 || *γ. üker*

— اوکوز — ч. *t. öküz* — внешний бык 65.

raflattu adalitqaba ere — غفلت تو اداالمتقابه ایره — ч. *raflatqa nisbet qildı* —

— اداالمتقابه قيلدی — мужнина приписал беспечности.

γayramsı üyle — غایغامشى اويلا — ч. *tang is* — تانگ ايش — удивительная работа 754.

γayqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütchayyır*

boldı eki neme arasında — متحیربولدی ایکى نيمه اراسنده — удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üyleyi*

tangladı işdin — تانگلادی ایشدین — ч. — аилайи — изумлялся работе 753 ||

γ. yamayı — يامهههههههههههه — ч. *tanladı nemeni* — تانلادی نيمههههه — изумлялся вещи 997.

γayraba (γayqaba?) qoyar üyle totar — غایرابه قویار اويله توتر — ч. *kengs qaldı*

eki iş arasında — ایکى ایش اراسنده — изумлялся между двух работ 1059.

γayar — غاجار — ч. *yer* — یر 29, — барибе шертю — ч. *y. tuttı şcherde* —

— поселился в городе 992 || *γ. eligelçı orçiba şiba-*

un basa eülen — اورجيبه باسه ايولان — ч. *y. bayırlar*

bardı quş darı bulut — باردی قوش داغى بلوت — птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 ||

γ. ködelüksen — کودالوکسان — ч. *zelzele* — землетрясение 408 || *γ. usun*

— اوصون — ч. *y. su* — су — территория 64.

γajara γajarāsa orçiba tūni — غاجاره اورجيبه تونی — ч. *yerdin*

yerge eltı anı — یرک ایلتي انی — вел его с места на место 420 || *γ. kürbе*

qurban temen — کوربه قربان تيمين — ч. *yerge yetti qurban tewesi* — یرک بیتتى قربان تيوههه — жертвенный верблюд

достиг места 669 || *γ. šingebe usun*
شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su*
вода впиталась
в землю 388.

γajarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin*
يیریدین от его места 575 || *γ. usuni*
سونی ییردین — ч. *sunı yerdin*
воду из земли 938.

γajari doraqi ger غاجاری دوراقي
يیر استیداکی ew — ч. *yer astidaki ew*
ایو погреб 89.

γajarin doraqin širū غاجارین دوراقین
يیرنینک آلتینداغی топрақ — ч. *yerning altındayı topraq*
пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ur*
نیور — ч. *yer yüzi*
лицо земли 30.

γajartayı šiba'ınnı ger غاجارتاغي
يیرداغي قوش ایوی — ч. *yerdayi quş ewi*
гнездо птицы, па-
ходящееся на земле 82.

γajarın belge غاجарон بیلکه —
ч. *yerning belgüsi* يیرنینک بیلکوسی при-
знак земли 84 || *γ. dolān qubı ā-a niken*
دولان قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y.*
yeti ülüšdin bir ülüš ییتی اولوشدین
بیر اولوش одна седьмая часть земли 30 ||
γ. doradu qoyar e'üdetü ger دورادو قویار
ي. astidaki eki eşiklik — ч. *y. astidaki eki eşiklik*
ew استیداکی ایکی ایشیکلیک подзем-
ный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'urtaki*
نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki*
topraq یр یوزндаکی топрақ пыль, на-
ходящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. ēa-*
qiba جاقیبه — ч. *ot ēaqti* اوت جاقتی
высек огонь 854 || *γ. ēaqılba köke*
اوت جاقیلبه کوکه — ч. *ot ēaqıldi kök*
небо сверкало огнем 409 ||
γ. ēaqıqu جاقیقو — ч. *ēaqmaq* جقماق высе-
кать огонь 101 || *γ. γarγaba* غرغابه — ч. *ot*
ēqardı جیقاردی произвел огонь 446 ||
γ. ügci bolba kete اوکای بولبه کите —
ч. *otsiz boldi ēaqmaq* اوتسیз болди جقماق
огниво стало без огня 927.

γaldiraba tegirmen غالدیرابه
تیکرمان — ч. *γaldiradi tegirmen*
غالدیرادی تیکیرمان мельница со-
трясала 1051.

γaldu urqu hünir غالدو اورقو هونیر
— ч. *otqa sahur id* اوتقا سالور اید благо-
вония, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otni* اوتنی огонь.
(accusat.) 953.

γalillaba šira'ıyü غلیلابه
شیراوی — ч. *γalilladi topraqnı*
غلیلادی топрақни (?) земли
1049.

γaljıraba noqai غالجورابه نوقای
— ч. *bu quturıan it* بو قوتورغان ایت
это бешенная собака 754.

γaltaıba غلتایبه — ч. *yältiradi*
یالتیرادی блестящий 679.

γaltu bolba keteyi[n] güri غالتو بولبه گوری
— ч. *otluγ boldi ēaqmaq*
اوتلغ بولدی جقماق таш стал с огнем 363 || *γ. kibe creyi*
اوتلوق قیلدی یرنی айیره بی

ایری сделал мужчину пламен-
ным 935 || *γ. k. keteyi* — ч. *otliq*
qıldi çaqmaqnı аутилик қилди жмақни
сделал огниво огненным 446.

yalun kürek — ч. *ot*
küregi аут кораки лопаточка для огня
101 || *γ. gürı* — ч. *çaqmaq taş*
101 || *γ. gürı'ese* жмақ taş
şirekü yal — ч. *çaq-*
maqđın sacırar ot — ч. *şirekü yal*
огонь, возникающий от кремня
101.

yanimet bariba — ч. *yanimet tutdı*
غنیمت باریبه схватил добычу 538.

yaqaz — ч. *tonquz*
غاقای — ч. *tonquz* свинья 292.

yaqain qılvasun — ч. *tonquz qılı*
غاقاین қилғасун свинная ще-
тина 253.

yaqça — ч. *yalyuz*
غاقچه — ч. *yalyuz* одинокий 676 928 || *γ. bi* — ч. *y. men*
только я 330 || *γ. bida* — ч. *y. biz*
только мы 330 || *γ. bolba üzledü*
болбе — ч. *y. boldı işke*
болбе стал единственным для работы
586 || *γ. b. ümedü* — ч. *y. b. fikrige*
болбе стал единственным
для мнения 991 || *γ. ci ere* — ч. *y. sen er*
болбе ты один мужчина
330 || *γ. kibe tünı* — ч. *y. qıldı anı*
болбе сделал его одиноким 928

965 || *γ. tede bügüde emes* — ч. *y. alar barça xatunlar*
только те все жен-
щины 330 || *γ. ta bügüde emes* — ч. *y. siz barça xatunlar*
только вы все женщины 330 || *γ. tede bügüde ere* — ч. *y. alar eki er*
только те все мужчины, тюрк. только те
два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* — ч. *y. alar barça erenler*
только те все мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* — ч. *y. siz eki er*
только те два мужчины, тюрк. только вы два муж-
чины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. xatun*
только та женщина, тюрк. только
одна женщина 330 || *γ. tünı bolba yama*
тоны — ч. *y. anıng boldı neme*
анинк болды ниме вещь стала един-
ственно его 402.

yaqçalıq — ч. *yalyuzluq*
غاقچالیق — ч. *yalyuzluq*
одиночество 546.

yaqçatu — ч. *yalyuzluq*
غاقچەتو — ч. *yalyuzluq*
одиночество 605.

yar — ч. *elik* рука 137 || *γ. deletbe tündü*
рукой уда-
рил по нему 548 || *γ. dora* — ч. *eligi astın*
под рукой
171 || *γ. d. açaraba tünı* — ч. *e. astıya kelürdi anı*
привел его под руку || *γ. nekser ere*
— ч. *e. açuq er*

мужчина, у которого рука раскрыта
778 || *γ. okiba tīndū* اوکبه توندو —
ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی
ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe
zeidi'ēse* اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kö-
tergil zeiddin* كونارکیل زيددين
поднял руку с такого-то, тюрк. подним
руку с такого-то! 325 || *γ. sumba
yamadu* سونبه يامه دو — ч. *e. sundi
nemege* سوندى نيمه که
рука протяну-
лась к вещи 449, *e. uzattī nemege*
اوزاتتى نيمه که
736 || *γ. sürēibe* سورجيه — ч. *e. sürttī*
سورتتى
помазал руку 813 || *γ. tataba
tīnēse* تانا به توناسه — ч. *e. tartī andīn*
оттащил от него руку
503 || *γ. uyāqu yama* اوغاقو يامه —
ч. *e. yur neme* يور نيمه
вещь для мытья
рук 106.

γaraba usun γaγarāsa غارابه اوصون
جيقدى غاجاراسه — ч. *ēiqdī su yerdin*
سو يردين
вода вышла из земли 437.

γarān ēe'ējīdēn barība namazda
غاران جياجيدان باريبه نمازده
ايليسکيني
сложил руки на
грудь при совершении намаза 862 ||
γ. deletbe temēn qaγartu ديلانه تيمن
برکه قاجارتو — ч. *e. yerge urdī tewe*
верблюд ударил своей лапой
о землю 433 || *γ. derelebe* ديرالابه —
ч. *e. yastandi* ياستاندى
под голову 991 || *γ. sumba* سونبه —

ч. *elik uzattī* ايليك اوزاتتى
руку 1017 || *γ. tīnēse üle örgüm* توناسه
اوله اورکوم — ч. *e. andīn kötermes*
اندين کوتارمس
не поднимает от него
руки 877.

γarār qarmaba tīndū غارار قارما به
تونندو — ч. *e. birle yapışti anga*
پرپش ک نهمو روكو 1030.
انكا

γarāsa γartu orēi'ulba yamayi غراسه
اورجيوولبه يامه يى
— ч. *elikdin*
elikke ewürdi nemeni ايليك دين
поворачивал
вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'an dēre غربه اجاآن ديره
— ч. *astī yūlkke* اشتى يوك که
взошел на
выюк 860 || *γ. andalīγāsa* انداليفاسه —
ч. *ēiqdī dostluqdin* جيقتى دوستلوق دين
вышел из дружбы 743 || *γ. balγasundū*
تامغا بالغاسوندو — ч. *ē. tamγa*
взошел на стену 596 || *γ. buduq*
بودوق — ч. *ē. boyaq*
краска сошла 420 ||

γ. ēbesün ايبه سون — ч. *ē. ot*
تراва появилась 377 || *γ. ere γallariqu-
yāsa* ايره جالباريقوباسه — ч. *ē. er. ta'at-
dīn* اير طاعت دين
мужчина вышел из
повиновения предписаниям религии
413 || *γ. ere'ū'ēse* ايره واسه — ч. *ē. yazuq-
dīn* يازوق دين
освободился от греха
599 || *γ. ē'ūlen* ايولان — ч. *ē. bulut*
появилась туча 846 || *γ. gerēse*
ايرودين — ч. *ē. ewdin*
вышел из
дому 379 || *γ. hildū qināsa* هيلدو قيناسه —
ч. *ē. qitē qinādīn* قينايدين
меч

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem hare-māsa* محرم حرامسه — ч. *č. mahrem ha-remdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || *γ. šatudu* شاتودو — ч. *č. šatuya* شاتوغا взошел на лестницу 562 || *γ. tengriyān jarliqāsa* تينگرين جاريقاسه — ч. *č. čiydī tengri hūkmīn-din* جيغدى نينگرى حکميندين нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tūndū* توندو — ч. *č. ašti anqa* اشتى انقا взошел на него 763 || *γ. tūnēse qala'ūcaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *č. ketti andin* كيتتى آندين лихорадка оставила его 941 || *γ. tūni amin* تونى آمين — ч. *č. čiyti aning janī* جيغتى انينگ جانى душа покинула его 786 || *γ. tūni nidūn* تونى نيدون — ч. *č. čigtī kōzi* جيغتى كوزى глаза выпучились 863 || *γ. ūladu* اولادو — ч. *č. taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *ašti taqqa* اشتى تاققا id. 914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *č. süyüik* سويوك вылезла кость 846 || *γ. yaγi* يغى — ч. *č. čigtī yaγi* جيغتى يغى появился враг 689.

γarbalār gerēs[ē]n غربالار گيراسن — ч. *č. čigtīlār ewlerdin* جيغتىلار ايولاردин вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسوتو — ч. *č. ūč borčluq neme* اوج بورچ لوق نيمه — ч. *č. ūč borčluq neme* اوج بورچ لوق نيمه монг. извлек¹ навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. dēli*

mōri'ēse مورياسه — ч. *č. čığardī tonnī egnidin* چيقاردى توننى ايگنىدين стащил шубу со своих плеч 736 || *γ. γari* غارى — ч. *č. elikni* ايليگنى вытащил руку 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* کليمه يى — ч. *č. kelimeni kelimedīn* کليمه نى произвел слово от слова 552 || *γ. örgesūni kōlēse eske-gi'er* اورگسونى كولاسه ايسگه گيار نيگيننى — ч. *č. tikenni ayagdin qisquči birle* اياقدين قيسقوجى بىرلە вытащил из ноги шип ципцами 401 || *γ. quduyīn usun* قودوغيىن اوصون — ч. *č. quduq suytīnī* چيقاردى قودق سويىنى вычерпал колодезную воду 442 || *γ. tūni oranāsa* تونى اوراناسه — ч. *č. keterdī anī ornādīn* كيتاردى انى اورنىدين уйи с его места 500 || *γ. t. tere γajana* تيره غاجاره — ч. *č. čığardī anī filān sarī* چيقاردى انى فلان سارى вывел его в таком-то направлении 923 || *γ. yamaγi* يامه يى — ч. *č. nemeni* نيمه نى вынул вещь 561.

γarγira kibe غرغره کيبه — ч. *γar-γira qildī* غرغره قيلدى полоскал 1059 || *γ. k. usuni amandu* اوصونى اماندو — ч. *γ. q. sunī aγzida* سونى اغزیده он полоскал рот водой 1050.

γarī'an dastartu arčiba غاريان دستارتو ارچيبه — ч. *č. elikini destarγa arittī* ايليگينى دستارغه آرتنى вытер свои руки утиральником 599.

γarīb bolba غريب بولبه — ч. *γarīb boldī* غريب بولدى стал бедным 885 || *γ. b. ūgeni* اولگنى سوزى — ч. *γ. b. sōzi*

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* کلبه اوکه دوتاره — ч. *γ. söz-ledi sözi içinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) kerūrēse غاریبه قیرادین کیروراسه — ч. *γandī rāza uruśidīn* یاندی رزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γarībūdun ger غری بدون کیر — ч. *γarībīlarnīng ewi* غریبلارنینک ابووی дом бедных 77.

γarīqa huyaba noqazdu غاریقه هویابه — ч. *boim bayī bayladī itke* بومین باغی باغلادی ایتکا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arciūr غارین آرچیور — ч. *elik yarlīq* ایلک یاغلیق ручное полотенце 228.

γarni kūrbe qatasundu غارنی کوربه — ч. *eliki yet[t]i qazıqqa* ایلکی ییتی قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qayınyı غرقابه قایغویی — ч. *keterdi qayınını* کیتарدی قایغونی раз-велял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه — ч. *elikke öğrendi oylaq* ایلککه اوکرанды اوغلاق приручился 424 || *γ. surıqsan ima'ān* سوروقسان ایمه آن — ч. *e. öğrenen* اوکران کان اوچکو прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. öğrenen oylaq* ручной козленок 424.

γarın şilbi غارون شیلی — ч. *bilek* билек нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* ئویاسار — ч. *bilek bayī* قول باغی ручная повязка 39, *qol bayī* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اویه — ч. *elik bu-yınını* ایلک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *aşqan* آشقان взобравшийся 764 || *γ. ırgeñ* جیققان ایل — ч. *etqan el* نیدون — ч. *nidūn* نیدون — ч. *e. köz* کوز выпученные глаза 864.

γarwaş غرواش бердо 195. *γaşuba tündü* غاشوبه توندو — ч. *aşylandī anqa* اچیلغاندی был огорчен им 861.

γaşun غашон — ч. *aşıq* اچیق горь-кий 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. cū-čük* جوجوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* لңцо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اچيغ بولدی سو — ч. *aşy boldī su* вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* يامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* آبسון — ч. *aşıq ot* اچیق اوت горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. jalıyrsan* جالغیفسان — ч. *a. yutquçı* یوتقوجی глот-ающий горькое 654 || *γ. kasnı* کسنی — ч. *a. kasnı* کسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe torāni* کيبه توغانی — ч. *a. qıldi*

qazan قازان сделан котел горьким 925 || *γ. sarımsaq* ساریمساق — ч. *a. sarımsaq* ساریمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. sipandān* سبندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا Adjигь сырка кислый уксус 225 || *γ. sonqına* سونقینه — ч. *acıq soğan* اجیق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *acıy yurpat* آجیغ یوغرات кислый творог 225 || *γ. usun* اوصون — ч. *acıq su* آجیغ سۇ горькая вода 45.

γašūnān ǰalrība جالغیه غاشونان — ч. *acıyın ıyutı* آجیغینی یوتی проглотив свою горечь 592.

γašutu bolba غاشوتوبولبه — ч. *acıqlıq boldı* آجیقلىق بولدى разгневался 1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ایمه — ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی женщина стала красивой 758.

γowa ere غوه ایره — ч. *körklük er* کورکلوک ایر красивый мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجак очаг 98.

γolumtanu horcın modun غولومتانو هورجین مودون — ч. *oçaq tegresideki yūγac* اوجاق تیگرسی داکى ییغاج деревянная обшивка вокруг очага 90.

γöci ǰayāba tengri tūni جوی جایابه تینگری تونی — ч. *körklük yarattı anı* کورکلوک یراتتی آنی тинگری создал его красивым 397.

γucın غوجین — ч. *ottuz* اوت تونз тридцать 239 || *γ. mingan* منغان — ч. *o. ming* مینک тридцать тысяч 241.

γuiba ɣuɣucı غویبه غویروجی — ч. *tiledi tilençi* تیلادی تیلانچی нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anı* تونی просил его 972.

γula غوله — ч. *gola* قوله медь 36.

γulaci غولهجی — ч. *qolaci* قولهجی медник 36.

γularaıztu غولاغایتو — ч. *oγurluq* اورلوق воровство 989.

γulatqaba ǰūri غولانقابہ کوری — ч. *γumalattı tašnı* گومالاتتی تاشنی катам камень 1047.

γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buɣdayı* کیمبه بوغدایی — ч. *un et[t]i buɣdaynı* اون ایتی بوغدلانی измолил пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan uı* غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqınaba šimül cingildebe tašt غونقینابه شیمول جینکیلدابه طشت жала муха, гремел таз.

γurbaŋ غربان — ч. *üç* اوج три 245 ||

γ. dabqur dēsün دابقور دیسون — ч. *üç qat ip* اوج قات ایب тройная веревка 278 || *γ. γurbaŋ* — ч. *üç üç* трижды три 244 ||

γ. ǰa'ın mingan چا وون منغان — ч. *üç yüz ming* اوج یوز مینک триста тысяч 242 || *γ. köli'ēr yabuǰı serbü[sü]nı'ēn oqtaluqsan* کولیاریابوجی سیربونیان 12*

h

hamisqu هميسقو — п. дыхание 123.

hamza kibe harfi همزه کيبه حرفی — ч. *hamzaladi harfni* همزه لادی حرفنی поставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidiini هانیسبه نیدونی сомкнул глаза 985.

hanisqa هانیسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 || *h. jujan bolba* جوجان بولبه — ч. *qaši qalın boldı* قاشی قالین بولدی его брови стали густыми 809 || *h. nekü* نیکو — ч. *ačiq qašliq* اچیق قاشلیق имею- щий несомкнутые брови 757 || *h. n. bolba* — ч. *qaši ačiq boldı* его брови стали несомкнутыми 757 || *h. ügei üzüik* اوکی قاش سیز — ч. *qašsüz üzüik* اوزوک قاش سیز перстень без оправы 41 || *h. ül-gürji bolba* اولگورجی بولبه — ч. *tutaš qašliq boldı* توتاش قاشلیق стал с соединенными между собою бровями 805.

hanisqaba هانیسقبه — ч. *čüşkürdi* جوشکوردی чихнул 634.

hanisqatu هانیسقه تو — ч. *tutaš qašliq* توتاش قاشلیق имеющий соединенные брови 805.

hanisqayın üsüni öktebe هانیсқайын үсүні өктебе — ч. *qašing tüketi boldı* اوسونی اوکتابه قاشینگ توکتی بولدی твои брови стали сплошными 591 || *h. yasun* یاسون قاشینیک — ч. *qašning süyekki* قاشنینک یاسون надбровная кость 129.

harban هربان — ч. *on* اون десять 238 || *h. bolba irgendü* بولبه ایرگندو — ч. *onanči boldı elge* اونانچی بولدی — ч. *onanči boldı elge* он стал десятым людям 394 || *h. daru-balar* داروبه لار — ч. *on tügel boldılar* اون توکل بولدی — ч. *on* стали полностью десять 1014 || *h. dolan* دولان — ч. *on yeti* اون ییتی семнадцать 238 || *h. d. minqan* منقان — ч. *on yeti ming* مینک семнадцать тысяч 241 || *h. dörben* دوربان — ч. *on dört* чотырнадцать 238 || *h. d. minqan* — ч. *on dört ming* чотырнадцать тысяч 241 || *h. yur'ban* غربان — ч. *on üç* тринадцать 238 || *h. γ. minqan* — ч. *on üç ming* тринадцать тысяч 241 || *h. jür'gü'an* جیرغوان — ч. *on altı* шестнадцать 238 || *h. j. min-qan* — ч. *on altı ming* шестнадцать тысяч 241 || *h. minqan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *h. m. möngü* منگو — ч. *on ming dırem* درم десять тысяч диргемов 245 || *h. naıman* نایمان — ч. *on sekkiız* اون سیکкіз восемнадцать 238 || *h. n. minqan* — ч. *on sekkiız ming* восемнадцать тысяч 241 || *h. niken* — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *h. n. minqan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *h. qoyar* قویار — ч. *on eki* двенадцать 238 || *h. q. min-qan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *h. qubi'asa niken qubi*

تامی начал строить стену 484 ||
h. saraiyi سراي — ч. *bina qıldı sarai*
 سراي — основал дворец 360 ||
h. tere üzleyi تيره اويلاي — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنی начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üzleyi اويلاي — ч. *b. işni* ایشنی
 начал работу 386.

hekin هيکين — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hūrū töreksen* هورو توراکسان —
 ч. *b. teben toqqan* تېبن توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. ĵimiş*
 جيميش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. ĵimişin modun* جيميشين مودون —
 ч. *b. üzümining yūyaçı* اوزومنينک يغاچي
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونين — ч. *başı kesken*
qoı باشی کيسکان قوي овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orçiba cöldü* اورچيبه
 جولدو — ч. *başı evürüldi cölde* باشی
 ايورولدی جولدو его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش کوتاردی — ч. *baş köterdi* اورکوبه
 поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون —
 ч. *baş barmaq* باش بارماق большой
 палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı*
 باشی начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin اورو بابيه مورين — ч. *baş*
bile tikildi at باش بيلّا تيكيلدی ات
 лошадь стояла с опущенной головой
 727 || *h. uyāsar* لوياسار — ч. *baş bayı*
 باش головная повязка 41.

— *hekindü deletbe* ديلاتبه —
 ч. *başıya qaqtı* باشيغه قاقتي ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqşı urıba هيکينان
 دوراقشی اوروبه — ч. *başını quyı saldı*
 باشيني قويی سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* اورو کيبه —
 ч. *b. q. etdi* ايتدی опустил свою голову
 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوع دو — ч. *b. q.*
qıldı rukūda رکوعدە наклонил
 свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orkiba اورکيبه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هيکيناسه
 — ч. *namaznı bang* — *heki* لابه غازی
başdın qıldı باشدين گیلدی совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

— *hekini orçiba* اورچيبه —
 ч. *başı tezgendi* باشی تيزگاندی его
 голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اورکوبه تېمن — ч. *başını köterdi teve*
 باشيني کوتاردی теве
 голову 924.

— *hekinü arasun* اراسون —
 ч. *baş terisi* باش تيریسی головная
 кожа 125 || *h. dēdū* ديدو — ч. *başnıng*
üstı باشنينک اوستی верхушка головы
 126 || *h. dere* ديره — ч. *baş yastuq*
 هورای ياستوق 236 || *h. horaı* ايرمى
 — ч. *b. aırmı* sutura capitis
 ميه — ч. *b. miyi* ميه
 головной мозг 125 || *h. miyi baiqu yasun*

ч. *yülnüng tört ülüşdin bir ülüş* — билнинк турт اولوش دين بير اولوش
четверть года 11.

ч. *honı quqaraqsan* — هونی قوقراقسان
honuşı sünğan — هونوسی سینغان
(стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu — تالبیبه سوموندو
ч. *honı qoıdı oqqa* — هونی قویدی اوققه
приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honu hekin sara* — هونو هیکین سارا
ч. *mıkarrem ayı* — محرم آیی
года 12 || *h. köl sara* — کول سارا
ч. *qurban ayı* — قربان آیی
месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindēni* — هورجاوولبه هیکیندانی
ч. *ewürdiler başlarıni* — ewürdiler başlarıni
повернули свои
головы 505.

ч. *bardı* — باردی
ч. *horciba* — هورجیبه
пошел 352 354 789, *ewürüldi* — ewürüldi
вертелся 995 || *h. cıraqıni* — هورجیبه
ч. *e. cıraqı* — جراغی
его лицо
повернулось 373 422 || *h. yağara* — غاجاره
ч. *bardı yerde* — باردی بیرده
пошел по
земле 608 || *h. tünse ni'arı* — توناسه
ч. *ewürdi andın yüzni* — ewürdi andın yüzni
ч. *ewürdi* — ewürdi
отвернул от него
лицо 612 || *h. tünı* — چ. *elt[i]i anı* — ایلتی
ч. *t. jük* — جوک
увел его 498 || *h. bardı anıng sarı* — باردی انینگ ساری
ч. *bardı anıng sarı* — باردی انینگ ساری
пошел в его направлении 863.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürüldürmek* — ewürüldürmek
вертеть 612.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürmek* — ewürmek
вертеть 612.

ч. *horci'ulba jağıluqsan mıqanı amandı* — هورجیوولبه جاجیلوقسان میقانی اماندو

ч. *ewürdi cıraqan etni ayzıda* — ewürdi cıraqan etni ayzıda
перевернул раз-
жеванное мясо во рту 1050 || *h. güri* — ч. *e. taşni* — تاشنی
ворочал
камень 1054 || *h. yamayı* — چ. *e. nemeni* — nemeni
вертел вещь 453.

ч. *horrıba bıl* — هورغو به بول
ч. *qaçtı* — qaçtı
раб сбежал 443.

ч. *horrı'ulba tünı* — هورغووولبه تونی
ч. *qaçurdi anı* — قاچوردی آنی
обратил
его в бегство 1027.

ч. *körkin* — کیرکین
ч. *körkin* — körkin
мотыга 207.

ч. *hödülebe sumını* — هودولا به سومونی
ч. *yüngledı oqnı* — یونکلادی اوقنی
оперил стрелу 341.

ч. *hööljin sara* — هوولجین سارا
ч. *hööljin sara* — hööljin sara
шестой месяц маго-
метанского года 12.

ч. *hörgübe güri* — هورگو به کوری
ч. *kötürdi taşni* — کوتوردی تاشنی
поднял
камень 977.

ч. *qır* — قیر
ч. *qır* — qır
совершенно красный
308.

ч. *üzattı* — uzattı
ч. *üzattı* — üzattı
проводил его 498.

ч. *muıla'ulba tünı* — муилауолбе тونی
ч. *yırlattı anı* — ырглатты ани
довел его
до плача 502.

ч. *hula* — هوا
ч. *taban* — تابان
подошва
150.

hula'an jimiš — ھولان جيميش
ч. *qüzil üzüm* красный
виноград 72.

hulaiba — ھولاييه
покраснел 576 || *h. yačarni* —
چ. *q. yanqaqı* — ھولاييه
щеки покраснели 991.

hulatqaba ger — ھولاتقابه كير
ч. *bo-šadī ew* — ھولادى بوشادى
освободил дом 365.

hulayilyaba temüri — ھولاييلغابه تيمورى
— ч. *qüzitti temürni* — ھولاييلغابه تيمورى
раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin — ھولامتور بور مورين
ч. *surx xing at* — ھولامتور بور مورين
красновато-серый конь 252.

hulān bor — ھولان بور
ч. *qüzil ča-yir* — ھولان بور
красное вино 205 753 ||
h. čecek — ھولان بور
красный цветок 58 || *h. ičēsün* —
چ. *q. tal* — ھولان بور
красный тальник 63 ||
h. öngētü — ھولان بور
красного цвета 753 || *h. ö. bolba* —
چ. *q. r. boldā* — ھولان بور
стал красного цвета 753 || *h. qačar* —
چ. *q. yan-qaq* — ھولان بور
красные щеки 487 || *h. sü'ältü morin* —
چ. *q. quiruyur at* — ھولان بور
конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* —
چ. *q. balčiq* — ھولان بور
красная глина 30 || *h. tarı'āci* —
چ. *q. čirpiq* — ھولان بور
красный воробей 301 || *h. tenke* —
چ. *q. peške* — ھولان بور
полноценная монета 246 || *h. torray* —
چ. *q. torray* — ھولان بور
красный скворец 301.

huli'an — ھوليان
ч. *qüzil[ı]lıq* — ھوليان
краснота 576.

hunin — ھونين
ч. *tütün* — ھونين
дым 100.

hunitu bolba ɣal — ھونيتو بولبا غال
ч. *tütünledı ot* — ھونيتو بولبا غال
огонь дымил 424.

hunquba — ھونقوبه
ч. *osurdı* — ھونقوبه
flatebat 434 560 || *h. eme ima'an* —
ھونقوبه
теші аужко — ч. *o. tiši öčkü* —
capra flatebat 443.

hurbaba — ھوربابه
ч. *ewürüldi* — ھوربابه
اورولدى повернулся || *h. ni'uri keder- ligese* —
ھوربابه
نيورى كيدرليكاسه — ч. *e. yüzi kedenlikdin* —
ھوربابه
يوزى كيدنليكدن его
лицо отвернулось от грубости 769 ||
h. se'üder — ھوربابه
سيودر — ч. *e. kölege* —
تень повернулась 333.

hurba'ulba tünese tünı — ھورباولبه
توناسه تونی — ч. *ewürdi anı andin* —
ھورباولبه
ايوردی آنی اندین отвернул его от него
439 498 || *h. tünı* — ч. *e. anı* —
ھورباولبه
توناسه تونی повернул
его 498 950 || *h. t. ɣaɣar jük* —
ھورباولبه
يیرساری — ч. *e. a. yer sarı* —
ھورباولبه
يیرساری повернул
его к земле 926 || *h. yamayı ügeyi* —
ھورباولبه
يەمەنى داغى سوزنى — ч. *e. nemeni dayı sözni* —
ھورباولبه
يەمەنى داغى سوزنى повернул вещь
и слово 634.

huruba naran — ھورغوبه ناران
ч. *torđı kün* — ھورغوبه ناران
солнце взо-
шло 455.

hurniba ni'ur — ھورنبه نيور
ч. *bu-rušti yüzi* — ھورنبه نيور
его лицо
сморщилось 805.

huyaq *هوياق* — ч. *baylamaq* *باغلاماق* связать 609.

huyāsa *هوياسه* — ч. *bend* *بند* по-вязка 687.

hurlaba tündü *هورلابه توندو* — ч. *ačiglandi anqa* *اجيق لاندی انقه* разгневался на него 609.

hüçüken *هوجوكان* — ч. *kiçik* *كیچیک* маленький 890 || *h. a'ula* *اولا* — ч. *k. tar*

تاغ маленькая гора 33 || *h. bo'al* *بوال* — ч. *k. qul* *قول* маленький раб 153 || *h. jintü*

جنتو — ч. *zerreçe jin* *زرجه جین* мельчайшая мера 605 || *h. čiqitu kü'ün*

قولاقلیق کیشی — ч. *k. qulaqlıq kiši* *قولاقلیق کیشی* человек с маленькими ушами 151 || *h. čumali* *جومهلی* — ч. *k. qomursqa*

قمورسقا маленький муравей 296 || *h. dere*

دیرمه — ч. *k. yastuq* *یاستوق* маленькая подушка 284 || *h. doratu bolba tündü*

دورانو بولمه توندو — ч. *altıqlıq qıldi* *انقا* сделал ему

подлость 745 || *h. yuduğa* *غودوغه* — ч. *kiçik quduğa* *کیچیک قدوغه* малень-

кий сосуд 104 || *h. hekitü kü'ün* *هیکیتو* — ч. *k. bašlıq kiši* *باشلیق کیشی* человек с маленькой головой 151 ||

h. jıyasun *جیغاسون* — ч. *k. balıq* *بالیق* маленькая рыба 47 || *h. kömürgeç*

کومورکی — ч. *k. sanduq* *صندوق* маленький ларец 186 || *h. küb* *کوب* — ч. *k. küp*

کوب маленький кувшин 102 || *h. kü-jü'ün* *گوجوون غاربه*

بیهدونی — ч. *k. quş quzıruçı cıqtı te-*

risige *قوش قوبروغی جیقتی تیریسیکه* МОНГ. на его теле появилась малень-

кая язва 832 || *h. nasutu* *ناسوتو* — ч. *k. yaşlıq* *ياشلیق* в малом

возрасте 886 || *h. küken* *کوکان* — ч. *k. oylan* *اوغلان* маленький мальчик

175 || *h. oylan* *اوغلان* — ч. *k. oylan* маленький мальчик 152 || *h. onqaça*

اونقاجه — ч. *k. keme* *کیمه* маленькая лодка 197 || *h. qabartı ere* *قابارتو ایر* — ч. *k. burunluq er* *بورونلوق ایر* мужчина с маленьким носом 784 || *h. qonın* *قونین* — ч. *k. qoğ* маленькая овца 284 || *h. qura* *قورا* — ч. *uşaq*

uşaq *اوشاق* мелкий дождь 26 || *h. sanduq* *صندوق* — ч. *kiçik sanduq* маленький ларец 112 || *h. saqal*

سقال — ч. *k. saqal* *ساقال* маленькая борода 185 || *h. şiba'ut* *شیباوت* — ч. *k. quşlar* *قوشلار* маленькие птицы 301 || *h. subut* *سبوت* — ч. *k. incü* *اینجو* маленькая жемчужина 39 || *h. süke*

سوکا — ч. *k. baltu* *بالتو* маленький топор 110 || *h. şibekçi* *شیباکچی* — ч. *k. küng* *کونک* маленькая служанка 153 || *h. şidün* *شیدون* — ч. *k. tiş* *تیش* маленький зуб 134 || *h. şidüiti* *شیدوتو* — ч. *k. tişlik* *تیشلیک* имеющий мелкие зубы 813 || *h. ş. bolba* — ч. *k. t. boldı* стал с мелкими зубами 813 || *h. ta-tāl* *تاتال* — ч. *k. arıq* *آریق* маленький арык 48 || *h. tuta* *توته* — ч. *k. tut* *توت* маленькое тутовое дерево 195 || *h. usun*

ارتوق قىلدى تىنكرى انىنك مالينى — ч. *az su* небольшая вода 44 || *h. üjebe tūni* — اوجابه نونى — ч. *kičik kördi anı* — كىچىك كوردى آنى — смотрел на него с пренебрежением 1026 || *h. yama* — يامه — ч. *az neme* — آز نيه — малая вещь 593.

hüdeşi kürgetügei tenğri cımayı saın-lā — هوداشى كوركهتوكى تىنكرى جىمايى لā — ч. *kecege tegürsün tenğri seni* — كىجهكه تىكورسون تىنكرى سىنى — да доведет тебя тенгри до вечера благополучно! 501.

hüilebe burını — هولابه بوغونى — ч. *hürdi burın[n]i* — هوردى بوغونى — дул на сустав 398 || *h. tulumi daγi ɣali* — تولومى داغى غالى — ч. *h. tulum daγi otqa* — تولوم داغى اوتقا — дул в кожаные мехи и на огонь 381.

hüjebe tūni jūk — هوجبه تونى جوك — ч. *baqtı anı sarı* — باقتى آنى سارى — смотрел в его сторону 397.

hüle'ü bolba tündür — هولאו بولبه — ч. *artuq boldı anqa* — ارتوق — тундор — стал его превосходить 418 || *h. kıkü namāz* — هولאוو кикю намаз — ч. *a. ta'at* — طاعت — исключительная набожность 178.

hüle'ülebe raytni üneyini nim nikenēse — هولاوليه رختنى اونايىنى نيم نيكانسه — ч. *arturuštılar raytnıng bahasını* — они арнуроштилар рхтнинг бахасини — взаимно набавляли цену на товар 1017 || *h. tengri tūni mali* — тинкрй нонй мالى — ч. *artuq qıldi tengri anıng malını* —

артуқ қилды тинкрй анинк малини — тенгри увеличил его имущество 445 || *h. tūni* — ч. *arturdı anı* — артурды — ч. *t. örın erdem* — т. *arturdı anı öz hüneri* — артурды آنى اوز هنرى — его сделало превосходным собственное умение 360 || *h. yamayı yamalā* — يامه يى — ч. *a. nemeñi nemege* — увеличил вещь вещью 980.

hüle'ülük — هولاولىك — ч. *artuqluq* — превосходство 173.

hüle'ün — هولاوون — ч. *artuqın* — прэлиппне 326.

hüle'üsbe tūnlē — هولاووسبه تونله — ч. *mufāẓarat qılıštı anıng birle* — муфазарат қилишты — он соперничал с ним в чванстве 518.

hülebe — هولابه — ч. *hürgen* — дул — ч. *hürdi tū-günge* — дул в узел — ч. *tere. künēse tündü* — тире конасе — оставил ему от того человека.

hülü bolba tünēse tere üzle — هولو болбе — ч. *artuq boldı andın* — та — ч. *ol iş* — аиш — работа превосходила ее 982 || *h. boltu-yağ cımadu* — ч. *artuq-luq bolsun sanqa* — да будет у тебя превосходство ! 328 || *h. boluqsan* — ч. *artuq bolyan* — ставший превосходящим 610 || *h. eribe tünēse* — арибеге — ч. *artuq tiledi andın* — арнуқ тиледи — просил его о большем 1039 ||

künir هونير — ч. *id* ايد запах 203 ||
h. ögbe ħār اوکبه جار — ч. *id berdi ħar* بوردی ایبار
 мускус издавал запах 855 ||
h. talbiqū yama تالبیقو یامه — ч. *id qoyar* قویار
 нече, во что кладут благовония 112.

hünirtü usun — ч. ھونیرتو اوصون — ч. *ədlanıyan su* — дунистая айдланган су вода 656.

hünisbe bahār — ч. ھونیسبه بهار — ч. *ədlandi bahar* — айдланди баар пряности пахли 995 || *h. hüniri* — ھونییری — ч. *ədladī idnī* — айдладі айдні нюхал за-пах 662 || *h. ja'ār* — ч. ڃا آ — ч. *jädlandi jīrār* — айдланді айдлар мускус благоухал 337 || *h. jār* — ч. ڃار — ч. *ədladī īrār* — айдланді айдлар нюхал мускус 739 || *h. miqan* — ч. ھیقان — ч. *ədlandi et* — айдланді айт мясо пахло 957 972 || *h. miqani* — ھіқані — ч. *sasīdī et* — сасіді айт — ч. *nasībūi* — ч. ھасібӯи — ч. *jädladī nasībūi* — айдладі айдлӯи нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* — ч. ھونی — ч. *ədladī anī* — айдладі ані нюхал его 553 699.

hüniskū — ч. ھоніско — ч. *ədlaṣcī* — айдлағуҷи нюхающий 700.

hünisüksen — ч. ھونی سوکسان — ч. *īdīqan* — айдіқан пахнувший 739.

hūrgūbe tem[ē]n — ч. ھورگوبه تېمن — ч. *hūrkti tewe* — ھоркті теве верблюд испугался 663.

hūtügün — ч. ھотукон — ч. *am* — ч. ۋال — ч. ۋا 148.

hūtügünū baqa'ūn jūra — ч. ھотуконӯ бақавурин جوره — ч. *amning kötning arasī* — ч. ھотунинк کوتننگ اراسی промежутки между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qijār* — ч. ڦيجار — ч. *am qir'iqi* — ч. ھотіқі قریقی края vulvae 149.

hū'üksen yasun — ч. ھуوکسان یاسون — ч. *čürügen süyüik* — ч. ھорукан سیوک сгнившая кость 771.

hūbe miqan — ч. ھوبه ھیقان — ч. *ədlandi et* — ч. ھориді айт мясо протухло 958, *čüridi et* — ч. ھориді айт мясо сгнило 584 || *h. murdār* — ч. ھасіді ھордар — ч. *sasīdī murdār* — ч. ھасіді ھордар нечисть воняла 340 || *h. yasun* — ч. ھасун — ч. *čüridi süyüik* — ч. ھориді سیوک кость сгнила 771.

h

haddāsa öngerebe — ч. ھادдаса اونگیرابه — ч. *haddīdīn aštī* — ч. ھаддідін ашти переступил меру 1016 || *h. öngere'ülbe kāfir* — ч. ھ. а. ھасіфр — ч. ھ. а. ھасіфр — ч. ھ. а. ھасіфр неверный переступил меру 880.

hairan bolba — ч. ھайран болбе — ч. *hairan boldi* — ч. ھайран болді удивился 828 || *h. b. kērtū* — ч. ھ. б. ھабанда — ч. ھ. б. ھабанда удивился в пустыне 347.

haḡ kibe ka'bayn geri — ч. ھағ кибе ка'байн гері — ч. *haḡ qıldi ka'ba ewini* — ч. ھағ қилді ка'ба евині совершил па-ломничество к храму Кааба 685.

haḡamat kibe tūni — ч. ھағамат кибе туні — ч. *haḡamat qıldi anī* — ч. ھағамат қилді ані поставил ему кровососную банку 420 || *h. kikū ḡaḡar* — ч. ھ. қікӯ ғағар — ч. ھ. қікӯ уер место, где ставят кровососные банки

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* айдиш
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.
hajilarniing bazarı حاجی لار نیینگ بازار
рынок паломников 77 || *h. qar-*
bıqsan ušaq gürı قاربوقسان اوشاق
ч. *hajılar atqan ušaq taš* — ч. *hajılar*
атқан ушақ таş мелкий ка-
мень, который бросили паломники 35.

hajın mör حاجین مور — ч. *hajılar*
yolı حاجی лар yolu путь паломников
21 || *h. orta'ut* اورتاوت — ч. *h. kar-*
wanı کاروانی караван паломников 44.
halı eribe ebeçindēn حالی ایریه
عبره ایله — ч. *ilāş tiledi ikiçe* علاج
ایله جین دان — ч. *ilāş tiledi ikiçe*
просил средства от своей
болезни 1032.

halwa qudaldıqçı حلوا قودالدوقچی —
ч. *halwa satruçı* حلوا ساتغوجی продавец
халвы 223.

halwayın yalbuğa حلوا ییین غالبوغه —
ч. *halwa kefçesi* حلوا کفچеси ложка
для халвы 99 || *h. ušaq* اوشاق — ч.
h. ušaqı اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba eteyi حق اویابه ایهمی —
ч. *haq bayladı xatun[n]ı* حق باغلادی
цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یامه —
ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه
вещь стала запретной 420 || *h. kibe*
tündü yamaı کیه توندو یаме — ч.
h. qıldı anqa nemeı қилді анقه نیمе
запретил ему нечто 478.

harfı kezligi'ertle حرفی кизликиарла —
ч. *harfnı kezlik birle* حرفنی кизлик
букву перочинным ножи-
ком 696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*
boldı حصبه بولدی сделалась корь 910.
hazır bolba yajara حاضر بولبه
— ч. *hazır boldı yerde* حاضر بولدی
присутствовал на месте
389.

helāl kibe harāmı حلال کیه حرامی —
ч. *helāl qıldı harāmı* حلال қилді
разрешил запрещенное 962 || *h.*
k. yamaı — ч. *h. q. nemeı* разре-
шил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede
— ч. *hi-*
mayet qıldı anı bek qatında حمایت
қилді ані бек қатінде оказал ему
протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqçı حقّه جاساقچی — ч. *hoqqa*
yasaqçı حقّه делающий ко-
робочки 112.

huqna kibe حقنه کیه — ч. *huqna*
qıldı حقنه қилді поставил клизму
549.

hüjjet acaraba tündü tere yamadı
— ч. *hüj-*
jet keltürdi anqa ol işige ҳижет келтүрді
анқа ол işige доставил ему доказа-
тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*
aitişti lār қилді айтішти лар — ч. *h. etistiler*
взаимно приводили доказательства 1013.

idētü bolba ايدانو بولبه — ч. *nimet-*
liq boldi نعت ليق بولدى стал обильным
пищей 602 828 || *i. b. yaǰar* غاجار — ч.
n. b. yer земля стала обильна пищей
919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldi anı* сна-
бдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون —
ч. *n. kiši* كيشى человек, имеющий
пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse ايكرانبه توناسه —
ч. *igrendi andin* ايكرанди آندين имел
отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üñler ايگراولбе تونی اوييلار — ч. *igrendiürdi işleri birle*
возбудил айкрандурди ишлары бирле
отвращение своими делами 952.

iyaqlaba (?) tündü ايغاقلايه توندو —
ч. *taqrir qıldi anqa* تقرر قيلدى انقه
сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni erildü اهتمام كيبه تونی ايريلدو — ч. *ihtimam qıldi anıng*
tilekini اهتمام قيلدى انينگ تيلاكيني
отнесся с вниманием к его просьбе
563.

iḥram huḡaba احرام هويايه — ч. *iḥram*
bayladı احرام باغلادی облачился
в платье паломника 953.

iḥramāsa yarba mahrem احراماسه ياربها ماهرمت — ч. *iḥramdın cıqtı mahrem*
غربه محرم — ч. *iḥramdın cıqtı mahrem*
тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ıǰazet eribe اجازت ايريبه — ч. *ıǰa-*
zet tiledi اجازت تيلادی просил о раз-
решении 1025.

ıǰıl kıkci ايجيل كيكجي — ч. *ıǰıl qılqucı* ايجيل قيلقوجى
дружащая женщина 632.

ıkir ايکير — ч. *ekizek* اکى زک двойни
165.

ıkirlebe ايكيرلابه — ч. *eki*
torırdı توغوردی خاتون
женщина родила близнецов 952.

ildem adusun ايلدم ادوسون — ч. *kü-*
lül kele کولوک كله скакун 807.

ile bolba tünle üñle ايله بولبه تونله اوييله — ч. *aşkara boldı anqa iş*
ашкара бولدй анга иш
работы стала ему
ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq*
کيبه دشمن ليق — ч. *a. qıldi duşmanlıqın*
шилди دشمن ليقينى
сделал свою вражду
явной 509 || *i. k. emedü* ايله دو — ч. *ile*
qıldi ايله قيلدى
хатуніقه
сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ıqsan*
yamay نيوقسان يامه يى — ч. *aşkara*
qıldi yaşırgan nemni اشکارا قيلدى ياشورقان
обнаружил скрытую
вещь 932 || *i. k. üñleyi* اويلايى — ч.
a. q. işni ايشنى
сделал работу ясной
957 || *i. kıkıscan migan* ايلاکيکسان ميغان —
ч. *şerha qılğan et* شرحه قيلغان ايت
нарезанное мясо 853.

ilebe ايلابه — ч. *yiberdi* ييبردى по-
слал 950 || *i. emeyi erediür inni*
ايه يى — ч. *y. xatun[n]i abışqaya*
ایره دور اينو
послал женщину
к мужу 694 || *i. ereyi ere qoınāsa*
ايريه قويناسه — ч. *y. anı er keyince*

inēkūi šidūn — ч. *kū-* — айнако шидон
ler tiš تېش کولار смеющиеся зубы 133.

inēldūbe tūnlē — ч. *inēldūbe* تونله
kūlüšti anīng birle کولوشتی انینگ بیرله
пересмеивался с ним 507.

inēmsibe — ч. *kūlūmsūndi* — اينامسيبه
kūlūmsūndi کولومسوندی усмехнулся 600.

inē'ūlkūi yama — ч. *kūldū'ūr* — ايناولکوي يامه
kūldū'ūr کولدورور смешная
вещь 789.

ingenū borbaḡ oqtaḡa — ч. *inge[n]ning borbaḡjūnī keṣti* — اينگانو بورباي اوقتابه
ingen amī اينگانينک بورباي ني کيستي
ножные сухожилия верблюдицы 625 ||
i. hūtügūn هوتوکون — ч. *ingen amī* —
vulva верблюдицы 276.

inqilcaqāba yabıḡıdu morin — ч. *kišnedi* — انقىلچاقابه يابوقودو مورين
at yūrimekde ات يورماکدا
лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandı — ч. *keldi bölük* — ایرابه بولوک ایراس نوياندى
erler bekke کيلدى بولوک ایرلار بيککا
другие мужчины пришли к беку 677 ||

i. ereḡin dergede — ч. *k. er kiši qatıya* — ایرهين ديرگه
ایر کيشی قاتیغه
шел к мужчине 801 || *i. irekči* —
ایرکچی

k. kelgüči — ч. *k. kelgüči* کيلکوجی
приходящий при-
шел 951 || *i. niḡ[ē]t qoṣ[ā]t* —
نیجىت قوشت

k. keldiler bir eki — ч. *keldiler* کيلدىلار بىر ايکي
пришли раз и два 605 || *i. öriyēn* —
اوزى

keldi özi — ч. *keldi* کيلدى
пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* —
تيره کي'ون

ol kiši — ч. *k. ol kiši* اول کيشی
при-

шел тот человек 860 || *i. tūndū* — ч.
k. anga пришёл к нему 523 530 || *i.*
usundu اوصوندو — ч. *k. suqa* سوغا
при-
шел за водой 676.

ireksen — ч. *kelgen* کيلگان
пришедший 801 || *i. ere eme* — ч. *išan-*
yan er darī xatun ايشانغان ایر داغی
аишан монг. пришедшие мужчина
и женщина, тюрк. доверявшие муж-
чина и женщина 882.

irekü çaḡtu — ч. *kelür* ایرکوي چاقتو
çaḡda کيلور چاقده в будущем времени
17.

ireküḡni udaba bičik (синтаксис!)
— ч. *kečikti* ایرهکوي نى اودابه يىچک
bitikning kelüri بيتک نينک کيلوري
прибытие письма задержалось
1019.

irekün hon — ч. *kelür* ایرакон هون
yıl کيلور يل будущий год 11.

ireldūbe orēildūba tūndū — ч. *barış kelış qıldi* — ایرالدوبه اورجیلدوبه توندو
anga باریش کيلیش قيلدى انکا
прихо-
дил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara — ч. *erni-*
kledi yara ایرالابه يارا ایرنيکلادی
рана за-
рубцевалась 996.

iratu — ч. *erniklik* ایراتو ایرنيکليک
имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *e. boldi*
стал с краями 772.

irgen ایرگان люди 170.

irgeni jūra oraba — ч. *elning arasında kirdi* — ایرگени جوره اورابه ايل نينک
ایرگени کيردى
вошел в середину лю-
дей 991.

jamiz čaγān qonin جامز چغان — ч. *jamiz aq qozi* قوی آق — ч. *qonin* قونين — овца с белыми пахами 286.

jančiba namai tere yama جانچيبه نامای تيره يامه — ч. *yančiti meni filān* يانچیتی منی فلان — ч. *neme* نيمه — венц меня ударила 652 || *č. ta'ami* طعامی — ч. *y. ta'amni* растолок пищу 400 || *č. tūni* — ч. *y. anī* растолок его 870 || *č. yasuni* ياسونی — ч. *ušaγ* اوشاق — ч. *qildī süyükni* قیلدی سیوکنی — раз-мельчил кость 612.

jančilba yama جانچيلبه يامه — ч. *yančildī neme* يانچیلدی نيمه — вещь растолклась 573.

jančiqsan dabusun جانچيقسان دابوسون — ч. *yančqan tuz* يانچقان توز — ч. *miqan* ميقان — ч. *köfte* کوفته — ч. *qo'āsun jimiš köknār selte* قواسون چيميش کونار سيلته — ч. *y. quruq üzüm* قوروق اوزوم — ч. *köknār birle* کونار بيله — ч. *xurta* خرما — ч. *yančilγan xurta* يانچيلغان خرما — толченые финики 55.

jančiqu جانچيقو — растолочь 206.

janqin čiqin جانقين چيقين — ч. *tū-gün qulaγi* توكون قولاغی — кончик узла 436.

januba tūni جانوبه تونی — ч. *tehdid berdi anqa* تهديد بيردی انقه — угрожал ему 484.

jaq چاق — ч. *yanqaq* يانقاق — щека 71, *engel* اينگك — подбородок 132.

jaqa چقا — ч. *yaga* يقا — воротник 229 483 || *č. kibe čamčaidu* کيبه چمايدو — ч. *y. qildī kōnglekke* قیلدی کونگلکک — ч. *y. qildī kōnglekke* — сделал воротник к рубашке 333 || *č. oyaba čamčaidu* اويابه چمايدو — ч. *y. tikdi kōnglekke* تیکدی کونگلکک — пришил к рубашке воротник 555.

jaqadu γarγaba onqacayı چقادو غارغابه اونقاجی — ч. *yagaγa tegürdi kemeni* ياقاغه تیکوردی کيمنی — привел лодку к берегу 917.

jaqalaba yamaγı چقالبه يامه یی — ч. *yaqaladī nemeni* يقالدی نيمه یی — шел по краю чего-то 594.

jaqayın qijār چقاين قيجار — ч. *yaga qirγi* يقا قريغی — край воротника 229.

jarčim چارجيم — ч. *tözmek* توزمک — терпение 310.

jar'ā چاريا — ч. *kirpi* کيرپي — еж 294.

jarim چاريم — ч. *yarim* ياريم — половина 243 || *č. altan* آلتان — ч. *y. altun* — полдинара 245 || *č. beyit* بيت — ч. *y. beyit* بيت — полстиха 185 || *č. batman* — ч. *y. batman* بطمن — полбатмана 248 || *č. jarimdu kürbe sara* چاريمدو کوربه سرا — ч. *y. jarim* چاريم — ч. *hekin ebečin* هيکين ابچين — ч. *yarim* ياريم — ч. *baši arıγı* باشی اغيری — у него болит половина головы 214 || *č. mōngü* — ч. *y. dang* دانگ — полданга (де-

нежная единица) 245 || *ǰ. sōni* سونی — ч. *y. keče* كيجا полночи 13 || *ǰ. s. yabuba* — ч. *y. k. yūriḍi* يوریدی шел полночи 923 || *ǰ. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarim keče* بارماق ياريم كچه лтти полночи 924 || *ǰ. šilbidü küñbe dēl* — ч. *yarim baldırınqa* شیلی دو کوریه دیل шуба доходила до половины голени 409 || *ǰ. tö'e* توا — ч. *y. qarış* قاریش пол-четверти 140.

ǰarimlaba tūnlē mali جاريم لابه تونله — ч. *yarimlati aning birle malni* — ч. *yarimlati aning birle malni* заставил разделить с ним на половину имущество 516.

ǰarimtu bolba miqan جاريم تو بولبه — ч. *cala pişdi et* چالا پيشدی یت мясо сварилось наполовину 1060 || *ǰ. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarimciq pişdi et* ياريم چوق پيشدی یت жаркое было несовсем готово 749 || *ǰ. tülekseñ ǰal* تولەكسان چال — ч. *yarimciq küñgen ot* ياريم چوق كۆنگەن اوت как 101.

ǰarimtuq bolba biri'an جاريم توق بولبه — ч. *yarimciq pişti biryan* ياريم چوق پيشتی بيريان жаркое было несовсем готово 1056.

ǰarliq kibe tūni tūndü چارليق كيبه توني توندو — ч. *hükem qıldı anı anga* حکم قیلدی آنی انغا приказал ему то

355 || *ǰ. ögbe tūni maldu* اوکبه تونی مالدر — ч. *h. berdi anı malıga* بیردی انی مالیکه отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

ǰaruba tūni چاروبه تونی — ч. *işletti anı* ایشلاتتی آنی заставил его работать 545 || *ǰ. t. tere üiledü* تیره اولیلدو — ч. *buyurdi anı ol işke* بویوردی انی اول işke отрядил его на ту работу 601, *buyurdi anga filān işni* بویوردی انکا ایشنی приказал ему такую то работу 387 || *ǰ. t. t. yamadı* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

ǰaruqsan geç چاروقسان گچ — ч. *işlegen geç* ایشلاکن گچ алебастр 37.

ǰasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *'imaret qıldı sarañi* یمارت قیلدی سراینی построил дворец 394 || *ǰ. balğasuni ebderkeç* بالغاسونی ایدرکی — ч. *yasadı tam buzıqların* یاسادی تام بوزوقلاریн исправил повреждения стены 699 || *ǰ. çerigi* چریگی — ч. *y. çerikni* چریکنі выстроил войско 500 || *ǰ. defteri* دفترى — ч. *y. kitabni* کتابنى составил книгу 1053 || *ǰ. deweti* دویەتى — ч. *y. dewetni* دویەتنی украсил чернильницу 980 || *ǰ. emeyi* ایمه‌یى — ч. *beçedi xatunni* بیزادی خاتوننى украсил женщину 503, *yasadı xatunni* یاسادی خاتوننى — ч. *ǰasagu yamalā* چاساقو یامه‌لا — ч. *yasandı yasanur neme birle* یاساندی یسانور نیمه بیرله украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *ǰ.*

öri'ēn üzle tulada — اوريان اويله تولاده

ч. *yasadı özini iş için* یسادی اوزینی

привел себя в порядок

для работы 995 || *j. qudali* قودالی — ч.

y. yalyannı يلغاننى устроил обман

411 || *j. tündü tere saın yamayı* توندو تيره ساین يامای

ч. *y. anqa yaxşı ol* — تيره ساین يامای

nemeni اول نيمهنى сделал

ему ту вещь хорошо 495 || *j. ügeyi* —

qudali'ar قوداليار اوکای — ч. *y. sözni*

yalyan birle بيرله سوزنى составил

речь из лжи 492 || *j. üzük* —

ч. *y. dewetni* دويتنى украсил чер-

нильницу 345 || *j. xatun jasaqu cimegi*

ч. *y. xatun* خاتون جاساقو جيماکی

anıng altun birle yasanur nemelerni

خاتون آينک التون بيرله يسانور نيمه لارنى

женщина сделала украшения из его зо-

лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salıq* سالىق налог

170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasağan*

украсивший 474 || *j. beri*

ч. *y. kelin* کيلين убранная

невеста 563 || *j. eme* — ч. *bezengen* ха-

tun خاتون بیزينکان разукрашенная

женщина 158 837 || *j. xān* — خوان

ч. *yasağan xān* خوان يفاقان на-

крытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba eme جاساقو يامه اوکای بولمه ايمه

چ. *yasanur ne-* يسانور نيمه سيز قالدى

mesiz qaldı xatun خاتون يسانور نيمه سيز قالدى

женщина осталась без украше-

ний 793 || *j. y. ü. eme* — ч. *y. n. xatun*

женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* يات чужой 160.

jawānmardliq kibe tündü mali tūni

چ. جواغردليق کيمه توندو مالی تونی

jawānmardliq qıldı anqa anıng mali

جواغردليق قيلدی انقا انينک مالی

birle بيرله оказал ему великодушные его

имуществом 708.

ja'ūba eljigen جاوبه ايلجيجان — ч.

tişledi eşek تيشلادی ايشاک осел уку-

сил 654.

ja'ūn جاوون — ч. *yüz* يوز сто 239 || *j.*

batman hürenü ya'ar باتمن هورانو

باتمن — ч. *y. batman uruq yeri* غاجار

اورق یری кусок земли, на котором

можно посеять сто батманов семян

65 || *j. mingan* مىنگان — ч. *y. ming*

ستو مىنگ 242 || *j. tari kedün*

داغى تاغى كيدون — ч. *y. dayı neçe* نچه

сто с чем-то 65.

ja'ūndu oıra جاوون دو اویره — ч.

yüzge yawuq يوزگا باوقу близко к сотне

605.

ja'ūrba (чит. *jaruba*) тündü noyan

چ. جاووربه توندو نوبان

bek بېك повелел

ему 479.

jayāba tengri irgeni جايايه تينگری

يارانتى — ч. *yarattı tengri xalqnı* ايرکانی

تەنگرى تينگری خلقنى ||

j. t. kesek miqani کيساک ميقاتى — ч.

y. t. kesek etni تەنگرى کيساک ايتنى

создал кусок мяса 472 || *ǰ. t. kü'ün saǰın tulada* — ч. *y. t. oylanmı yaǰsılıq ücün* — *اوغلاننى بخشى* *بوغ* создал мальчика для добра 866 || *ǰ. t. ulusı* — ч. *y. t. ulusnı* — *اولوسنى* тэнгри создал народ 626 || *ǰ. t. yamayı* — ч. *y. t. nemeni* тэнгри создал вещь 444 || *ǰ. tūni tengri ta'ala* — ч. *y. anı tengri ta'ala* — *تونى تينگرى تعالى* — *انى تينگرى تعالى* его создал всевышний 496.

ǰayāqsan — ч. *yaratılǵan* — *جاياقسان* созданный 112.

ǰayıtba ǰanqı — ч. *ba-rladı tügünmı* — *جاييتبه جانقى* — *باغ لادی توگوننى* связал узел 618.

ǰaba tūndü yamayı — ч. *wa'da qıldı anqa neme* — *جابه توندو ياماي* — ч. *wa'da qıldı anqa neme* — *يادامه* — *وعدہ قيلدى انقه* — *نيمه* что 676.

ǰār — ч. *ıpar* — *جار* — ч. *ıpar* — *ايار* мускус 204. *ǰāra* — ч. *aşuqqın* — *جاره* — ч. *aşuqqın* — *اشوققين* торопиться! 326.

ǰāra — ч. *aşuqtı* — *جارابه* — ч. *aşuqtı* — *اشوقتى* торопился 387 793 || *ǰ. tabuqtu* — ч. *a. xidmatqa* — *خدمتقه* спешил на службу 617 || *ǰ. tūndü yama tulada* — ч. *a. neme* — *توندو يامه* — ч. *a. neme* — *نيمه كه* спешил (монг. + к нему) за вещью 509 || *ǰ. tūni* — ч. *a. anıng sarı* — *تونى جوک سارى* спешил по направлению к нему 592 || *ǰ. tūnlē* — ч. *a. anıng birle* — *تونله* спешил с ним 518 || *ǰ. ünēse tere yamadu*

— ч. *a. bahadın flān* — *اوناسه تيره يامه دو* — ч. *a. bahadın flān* — *بهادين فلان نيمه نى* (sic!) спешил из-за пены к такой-то вещи 476 || *ǰ. yabuqudu* — ч. *a. yol yürü-mekde* — *يول يوروماكده* торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *ǰ. yamadu* — ч. *a. neme* — *نيمه* спешил за вещью 598.

ǰāraǰı orcıkı — ч. *aşu-qip barmaq* — *جارجى اورچىكو* — *اشوقوب بارماق* спешно идти 685.

ǰāranam — ч. *tiledi* — *جارانم* — ч. *tiledi* — *تيلادی* монг. спешит, тюрк. просил 1020.

ǰāraqsan — ч. *aşuqqan* — *جارقسان* — ч. *aşuqqan* — *اشوققان* спешивший 793 894.

ǰāraqı — ч. *aşuqmaq* — *جارقاقو* — ч. *aşuqmaq* — *اشوقماق* спешить 617.

ǰāra'ulba tūni — ч. *aşuqturdı anı* — *جارااولبه تونى* — ч. *aşuqturdı anı* — *اشوق توردى انى* торопил его 1030 || *ǰ. t. tere üzleşe* — ч. *a. a. ol nemeni* — *تيره اول نيمه نى* торопил его в той вещи 950.

ǰebeten — ч. *ǰebelikler* — *جيباتسن* — ч. *ǰebelikler* — *جيباليكلار* вооруженные копьями 262.

ǰebsek — ч. *sarıt* — *جيبساک* — ч. *sarıt* — *ساغيت* панцырь 190.

ǰeken — ч. *yeken* — *جيكان* — ч. *yeken* — *يىكان* ка-мыш 62.

ǰekenü hekin — ч. *yeken başı* — *جيكانو هيكىن* — ч. *yeken başı* — *يىكان باشى* головка ка-мыш 62.

ǰenübün keı — ч. *ǰenüb yeli* — *جنوبون كى* — ч. *ǰenüb yeli* — *جنوب يىلى* южный ветер 28.

jerge baılyaba irgeni چيركه بايلغابه — ч. *jergeledi elni* چرکه لادی — айрыкы
694 || *j. baribalar* باريبلار — ч. *jerge tuttılar* توتتیلار
держали ряд 552.

jergeleksen kirbiç چيرکلاکسان کيربيچ — ч. *tizgen kirpiç* تيزگان کيربيچ
поставленные в ряд кирпичи 90.

je'ün جاوون — ч. *igne* ايگنه игла
210 856.

je'ünçi چي جاوون — ч. *igneçi* ايگنه چي
игольщик 210.

je'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* ايگنه
ушко 210.

jeren چيران — ч. *jajran* چيران анти-
лопа 828.

jida چيده — ч. *süngü* سونگو копьё
265 || *j. ökükçi* اوکوکچی — ч. *s. uruçi* اورۇچى
метатель копьё 426 || *j. ügeç* اورغۇچى
— ч. *süngüsiz er* سونگوسيز اير
мужчина без копьё 262.

jidatu ere چيداتو ايره — ч. *süngülik* سونگوليك
аир мужчина, вооружен-
ный копьём 262.

jidayi tüni jük چيدايي توني چوك —
ч. *süngüni aning sarı* سونگونى انينگ ساري
копьё (accusat.) в его направ-
лении 940.

jidayın doradu üye چيدايين دورادو اويه — ч. *süngüning astın burını* سونگونينگ استين بوغونی
нижний сустав копьё 266 || *j. hekin* هيکين — ч. *süngü* سونگو
острие копьё 266 ||

j. modun مودون — ч. *s. üyacı* يىغاجى
древко копьё 265 || *j. temür* تيمور —
ч. *s. temüri* تيمورى железная часть
копьё 265 || *j. temürtü oıra üye* تيمورتو اويره اويه
— ч. *süngüning temür-riya yauuq burını* سونگونينگ تيمور يغا ياووق بوغونی
сустав, ближайший к же-
лезной части копьё 266 || *j. üye* اويه —
ч. *süngü burını* сустав копьё 266.

jidkübe üiledü جدكوبه اويلادو —
ч. *qasd qıldı işke* قصد قيلدى ايشكا
замышлял работу 700, *ihitimam qıldı* اهتمام قيلدى
старался *işige* ايشيكا
в своей работе 553.

jidkübelər جدكوبه لار — ч. *jehd qıl-
dılar* جهد قيلدى لار старался 534.

jigirbe ide'ene چيکيريده ايدالانا —
ч. *yigrendi ta'amnı* ييگراندی طعامنى
имел отвращение к пище 796.

jıyasuçi چيغاسوچى — ч. *balıq tutıuçi* باليق توتۇچى
рыбак 35.

jıyasun چيغاسون — ч. *balıq* باليق
рыба 46 || *j. qudaldıuçi* قودال دۇچى —
ч. *b. satquçi* ساتقۇچى продавец
рыб 47.

jıyasunçi چيغасонچی — ч. *balıqçi* باليقچى
рыбак 47.

jıyasuni arasun چيغاسونى اراسون —
ч. *balıq terisi* باليق تيريسى
чешуя 47.

jıyayi barıba چيغايي باريبه — ч. *yaga-
sını tuttı* يغاسيني توتتى
схватил его за воротник 483.

шестилетняя овца 285 || *ǰ. n. oraq-san tem[ē]n* — ч. *a. yašqa kirgen tewe* ياشقه كيرگان تيوه верблюд, достигший шестилетнего возраста 284 || *ǰ. n. temēn* — ч. *a. yašar tewe* шестилетний верблюд 274 || *ǰ. n. üker* اوكر — ч. *beš yašar uḡ* بيش يشار اوي шести-летняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰirγānta bolba irgendü جیرغانتە بولبە айрыкандо — ч. *altınčī boldī elge* التنجى ايلگا стал шестым для народа 633.

ǰirγu'ān جیرغوان — ч. *altī* آلتى шесть 238 || *ǰ. ǰa'ūn* جاوون — ч. *a. yūz* منقان — ч. *a. y. ming* مينك шестьсот тысяч 242 || *ǰ. mingan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *ǰ. qubi'āsa niken qubi* قوبىاسە نىكەن قوبى — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* اولوش دىن بير اولوش одна шестая 244.

ǰirγudār bolba irgendü جیرغودار بولبە айрыкандо — ч. *altınčī boldī elge* التنجى ايلگا стал народу шестым 400 || *ǰ. morin* مورين — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe جیریم کبە — ч. *ǰirim qıldī* جیریم قیلدی делал ремни 400.

ǰirmač جیرماچ — ч. *yür[t]mač* يورماچ разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme جیروقسان سومە — ч. *süzγan suret* سوزغان صورت нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'ūni جیسوبە قاوونی — ч. *tildī qaawunni* تیلدی قاووننى нарезал дыню на тонкие ломти || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تیتتى یونگنى растрепал шерсть 401.

ǰitür جیتور — ч. *küni* كونی ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جیتورلەبە ئەمەيى تەرە كۈنەسە — ч. *küniledi xatunni* كۈنىلەدى خاتوننى кони лады хатунни приревновал женщину к та-кому-то человеку 829.

ǰobaba tündü جوبابە توندو — ч. *rahmat qıldī anqa* رەھمەت قیلدی انقه ему сострадание 875 || *ǰ. üñledü* اوينلەدو — ч. *engendi işde* اینگەندى ایشدە измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* мучение 312.

ǰobalang جوبالانگ — ч. *engək* انکاک 595, *emgek* ایمکک 923 мучение.

ǰobalangdu unaba جوبالانگدو اونابە — ч. *emgekke tüşdi* ئەمگەككە تۈشدى впал в страдания 755 || *ǰ. ürba tūni* اوربە تۈنى — ч. *e. saldī anī* سالدی انى поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوبابە بےيەيەن يابوقدو — ч. *emget[t]i ögüni* ئەمگەتتە ئۆگۈنى измучил себя в ходьбе 643 || *ǰ. tūni* — ч. *e. anī* انى измучил его 455, *tešwiš berdi anī* تەشويش بەردى انى расстроил его 478.

joč'in kündülekü — چوچین کندولا کو
ч. joč'in ar'irlamaq — چوچین آغیرلاماق
гостеприимство 219.

joč'inlaba tūni — چوچینلابه تونی — ч. jo-
č'inladī anī — چوچینلادی انی 499, mi-
manladī anī — مهمانلادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tūndū genete — جولقابه توندو
چ. yolūqdīm anga kenete — کیناته
я внезапно встретился
с ним 396.

joqi'aba defteri — جقیا به دفتری — ч. tasnif
qıldi kitabnī — تصنیف قیلدی
сочинил книгу.

joqiba tūndū dēl — چوقیبه توندو دیل
ч. yaraštī anqa ton — یاراشتی انقا تون
шуба ему подошла 870 || j. t. üile —
ч. yaraša keldi anqa iş — یارشه کیلدی
анге работа ему подошла 917.

joqilduba qoyar jūra — چوقیلدوبه قویار
ч. yarašturdī eki nemening ara-
sīda — یارаштурدی ایکі نیمهنینک اراسیده
согласовал между двумя вещами 520 ||
j. tūnlē — ч. yaraštī anīng birle — یارашتی
анинг бирле согласовался с ним 527.

joqildubalar — ч. yara-
štīlar — چوقیلдубалар — یارашتیлар
были в согласии друг
с другом 1012.

joqilduqu — ч. yarašmaq — چوقیلدوقو
согласоваться 260.

joqisi'ar talbiba yamayi — چوقیسیار
تالبیبه یامای — ч. tertib birle qoıdī
nemelerni — ترتیب بیرله قویدی نیمهларنی
положил вещи как следует 451.

joqistu bī — چوقیستو بی — ч. layiq tu-
tur — لایق تورور 897
— бi tere üiledü — بی تیره اولیلادی || j. bī
boldi filan işke — بi boldi filan işke
стал подходить для такой-то работы
831 || j. bolba yamadū — ч. l. b. nemege
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadū — چوقیستویا
болба یامادی — ч. yaraqlıq boldi neme
— یارقلیق boldi neme
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqulduquı ūrba qoyar jūra — چوقولدوقوی
اوربه قویار جوره — ч. yaraš-
maq saldı eki neme arasīda — یراشاق
салды екi نیمه اراسیده
ствне между двумя вещами 489.

joqustu bolba tūndū üile — چوقوستو болба
тунду üile — ч. yaraq boldi anqa iş —
— یارق boldi anqa iş
работа ему стала
подходящей 957.

joriba — ч. yuritti — جوریه — یوراتتی
на-
правил 940 || j. tengridū — ч. ne-
zir qıldi tengrige — تينگری دو
дал обет богу 628.

jöbleldübe — ч. wa'da qıldi — جبالدوبه
— وعدہ قیلدی 362 || j. tūnlē — ч. šart
qıldi anīng birle — تونله
شرط قیلدی انینگ бирле
условился с ним.

jöbleldüksen — ч. šart — جبالدوکسان
— شرط
условие 178.

jöbšūjbe safartu — چوبشویبه سفرتو —
چ. yasandī safarqa — یساندی سفراقا
при-
готовился к путешествию 589.

ǰö'ēlen ɣaǰar جۆلان غاجار — ч. *yum-
šaq yer* يۇمشاق يەر мягкая земля 30 ||
ǰ. keʒ كى جۆلان — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

ǰö'ēn ɣar جۋان غار — ч. *sol elik*
سول ايليك левая рука 137 || *ǰ. ɣ. ǰūk*
abēi ot edeleri'ēn جۋك ابجى اوت
ايدالارىيان — ч. *s. qol sarı elit ala-
rīngnī* ايليت سارى اارينكنى
тех своих налево! 524 || *ǰ. ɣ. ǰ. orčibalar*
اورچيبه لار — ч. *s. q. s. bardīlar* ПОШЛИ
налево 1015.

ǰöng orkibalar جۋنك اورکيبه لار —
ч. *ǰöng salıştīlar* جۋنك ساليشتيلار они
• бросили между собою жребий 1009.

ǰö'ōlen bolba yama جۋولان بولبه يامه —
ч. *yumšaq boldi neme* يۇمشاق بولدى نيمه
вещь стала мягкой 886.

ǰö'ōskebe usuni جۋوسكبه اوسۋنى —
ч. *sarwuttī sunī* ساۋوتتى سۋنى остудил
воду.

ǰöbe جۋبه — ч. *kesb qīldi* كىسب قىلدى
приобрел 582 || *ǰ. malī* مالى — ч. *qaz-
ɣandī malnī* приобрел имущество 563 ||
ǰ. mūliɣāsa مولىغاسه — ч. *q. yamanliɣnī*
يىمانلىقنى приобрел дурное 533 || *ǰ. mū-
luɣi* مولۋغى — ч. *q. yamanliɣrīnī*
يىمانلىغىنى приобрел дурное 543 || *ǰ. no-
qayī* نوقايى — ч. *qīladī itnī* قولادى
ايتنى прогнал собаку 843 || *ǰ. tūnī* —
ч. *q. anī* прогнал его.

ǰölelik kibe üzle totara جۋلالىك كيبه
اۋىله نوترا — ч. *yumšaqliq qīldi iš*

ičinde اىچىندە يۇمشاق قىلدى
допустил мягкость в работе 596.

ǰölen جۋلان — ч. *yumšaq* يۇمشاق
мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبه
ديبىسكەر — ч. *y. boldi töšek* تۈشەك
түфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. ǰida*
جيدە — ч. *y. b. süngü* سۈنگۈ копье стало
мягким 906 || *ǰ. b. tūni da'ūni* تۈنى
اۋىنىك — ч. *y. b. anīng ūni* اۋىنىك
اۋىنىك его голос стал мягким 611 ||
ǰ. da'ūntu داۋون تۈ — ч. *y. ūnlūq* اۋىنلۇق
имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debi-
sker* — ч. *y. töšek* تۈشەك мягкий түфяк 487 ||
ǰ. ɣartu غارتۈ — ч. *y. eliklik* ايلىكلىك
имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. ǰida* —
ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ǰ. keʒbe*
كىسبە كى — ч. *y. estī yel* ايستى يىل
ветер дул мягко 655 || *ǰ. ke-
lebe* كلبه — ч. *y. sözledī* سۈزلەدى
говорил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* كيبه
ديبىسكەرى — ч. *y. qīldi töšekni* قىلدى
түшәкни сделал түфяк мягким ||
ǰ. gūri گۈرى — ч. *y. taš* мягкий ка-
мень 35 || *ǰ. narin bolba da'ūnni* نارىن
بولبه داۋوننى — ч. *y. inčke boldi ūni*
اىنچكە بولدى اۋىنىك
его голос стал мягким и нежным 901 || *ǰ. olba hulāni debi-
sker* اولبه هولانى دىبىسكەر — ч. *y. tapti
ulaynī darī töšekni* تابتى اولاغنى داغى
تۈشәкни нашел подводу и түфяк мяг-
кими 1035 || *ǰ. temür* تىمۈر — ч. *y. temür*
мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba*
اونكشيبه قرانى — ч. *y. oqudī*

qur'ānī *اوقودی قرآننی* мягко читал
коран 507 || *q. inqasun* *اونقاسون* —
ч. *yahuč* *بالوج* мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü *يا بوبه اوتاكو* — ч. *yum-*
šağ yüridi qarī *میشاق یوریدی قاری*
старик шел тихо 439.

q. jōlenlik kibe üyledü *جولان لیک کیه*
اولادو — ч. *yumšaqlıq qıldı işde*
يوشاق لیلی قیلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jōletbe *يوشادی* — ч. *yumšadı*
يوشادی размягчился 349.

q. jōletkebe tūni *جولا تکابه تونی* — ч. *yum-*
šattı anı *يوشاتتی آنی*
сделал его мяг-
ким 499.

q. jōškebe yamayı *جوسکبه یامه یی* —
ч. *savuttı nemeni* *ساووتتی نیمه نی*
остудил вещь 381.

q. jubarı или *q. eubarı* (?) *جوبری* —
ч. *dayım* *دایم* всегда 319.

q. jühud bilges *جهود بیلگس* — ч. *jühud-*
dlarnıng bilgüsi *جهودلارنینک بیلگوسی*
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldı er* мужчина стал иудеем 994.

q. jühudun daşman *جهودون داشمن* —
ч. *jühud hañı* *جهود حاجی* еврейский
паломник 188 || *q. mesjid* *مسجد* — ч. *jühud-*
lar mesjidi *جهودلار مسجدی* еврей-
ская синагога 79.

q. jū'a'ān *جوجا آن* — ч. *qatın* *قالین*
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldı* стал
толстым 896 || *q. hanisgan* *هانيسگان* —
ч. *q. qaşlıq* *قاشلیق* имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* *هانيسقاتو بولبه* — ч. *q. q. boldı* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekeksen* *نيككسان* —
ч. *q. toquyan* *توقوغان* толстотканый 904 ||
q. n. bolba dēl *بولبه ديل* — ч. *q. toqu-*
yan boldı ton *توقوغان بولدی تون*
шуба стала толстотканой 904.

q. jū'ān bayūt *جوجان باغوت* — ч. *qatın*
baylar *باغلار* толстые связки 552 ||
q. hanisqa *هانيسقه* — ч. *q. qaşlıq* *قاشلیق*
густобровый 809 || *q. irgen* *ايرگان* — ч. *q.*
el *ايل* многочисленный народ 119 || *q. kibe*
üsünü *اوسونی* — ч. *q. qıldı saçnı*
يوشادی *يوشادی* сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltı bolba* *ساقالتو بولبه* —
ч. *q. saqallıq boldı* *ساقاللیق بولدی*
густобородым 810 || *q. torqa* *تورقه* —
ч. *q. kenxa* *کیمخا* толстая камка
227.

q. jū'āraba yama *جوجارابه یامه* — ч. *qatınla[n]dı* *نیمه*
вещь утолстилась 1010.

q. jula *جوله* свечеч 126 || *q. şitāba*
جراغ *جراغ* — ч. *q. yandur'dı* *ياندوردی*
зажег факел 1023 || *q. tabıqu* *قابلیقو* *غاجار* — ч. *q. qoyar*
yer *قویار یئر* место, где ставят фа-
кел 107.

q. jū'āyalaba cīnā *جوجا غلابه چينه* —
ч. *bōri* *بورى* монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqı'ā* *تاقیه* — ч. *q. jō-*
zeledi tawuq *طاووق* курица
вывела цыплят 863.

jul'ayan جولجاغان — ч. *jöže* جوژه
цыпленок 333 || *j. yar'aba taq'n'a* غرابه
жицарды تاوق — ч. *j. čiqardī taruq* جيقاردي
курица вывела цыплят.

jūmardliq keledübelər جومردليق
كلالديوبه لار — ч. *jawmardliq qildilar*
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jūn جون — ч. *yai* ياي лето 12.

jūni dumda sara جونو دومدا سارا — ч. *rebi' ulāxir ayi* ربيع الاخر آبي чет-
вертый месяц года 12.

jurbat جوربم — ч. *yonadur* يونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جرياتو كلیم — ч. *xaqlıq*
kilim خاقلیق полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yontaq* يونتاқ стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondı* يوندى стро-
гал 696 || *j. moduni* مودوني — ч. *y. yä-
račnı* ييغاجنى строгал дерево 383 628 ||
j. üžügi kezligi'ēr اوزوکی کیزلیگی یر —
ч. *y. qalamnı kezlik birle* فلمنی کیزلیک
бирله очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ایره — ч. *yai ke-
čürdi er šcherde* ياي کيجوردی ایر شهردا
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere ra'ara تیره غاجاره — ч. *yailadı*
ol yerde اول ییلادی ایرده провел лето
в том месте 556.

jūša جوشا — ч. *yūša* يوشا кинноварь 218.

jūba yarān جوبه غاران — ч. *tišledı*
elikini تیشلادی ایلکینى укусил свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونی جایان —
ч. *t. anı čayan* آنی جایان его укусил
скорпион 872 || *j. t. moyaı* موغای —
ч. *t. a. yılan* یلان его ужалила змея 863.

jūjaı جوجی — ч. *jūjaı* جوجی удила 256.
jūjaın tūngelik جوجین تونگالیک —
ч. *jūjaınıng halqası* جوجی نینگ حلقهسى
кольцо удил 256.

jūra baıba جوره بابيه — ч. *ara turdı* ارا
توردی был посредником 419, *mıyančı*
boldı میانجی بولدی стал посредником
599 || *j. b. tūndü* — ч. *ara turdı anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anıng malıya* был по-
средником в отношении его имущества.
951 || *j. baıqsan* — ч. *arada turğan* اراده
تورغان бывший в промежутке 419 422,
ara turğan ارا تورغان посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kırdı کیدی جبه надел верхнюю
одежду 603.

jūglebe tūndü جوقلابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ایلکیدى انقا взял напра-
вление к нему 424.

jūk چوک — ч. *yan* يان сторона 141 ||
j. miqan میقان — ч. *y. etı* ایتی мясо
боков 142.

jūrüklebe tūndü جوروکلابه توندو —
ч. *yüreklenđi anqa* يورک لاندی انقه
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jūrükən جوروکان — ч. *yürek* يوراک
сердце 143 || *j. tülekü* تولاکو — ч. *y.*

kebe'ülbe tūni — кибтауолбе тоңи
ч. *yatqurdı anı* ятқурди ани уложил
его 947.

heden bolba ere — киден болбе аире
ч. *heden boldı er* киден болди аире муж-
чина стал заносчивым 915, *hedenliq*
qıldı er киден лиқ қилди аире мужчина
был резок 382.

keder — кидер ч. *tekebbür* تکبر гор-
дый 686, *heden* киден заносчивый 916 ||
k. bolba — ч. *heden boldı* стал заносчи-
вым 916.

kederlebe qabariyān — кидерлабе
ч. *tekebbürliq qıldı burnı* — қабарыян
bile биле задрап кибрлиқ қилди борни
свой нос кверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ūr — кидерлигасе
ч. *kederliqđın ewür* — ҳорбақсан ниор
rülgen (лицо), от-
вернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe — кидерлик кибе ч. *ke-*
denlik qıldı киден лик қилди был за-
носчив 1026.

kedün — кедун ч. *neçe* неже сколько
318.

kefāret ögbe — кфарт аокбе ч. *kefāret*
berdi кфарт бирди наложил епи-
тимью 464.

kefen kibe tündü — кфен кибе тундо
ч. *kefen qıldı anı* кфен қилди ани сде-
лал ему саван 481 || *k. qulayqçı*
— қолағочы ч. *k. soıyıcı* сойғочы жи-
водер 561.

kehēr — кехер ч. *toruq* طروق гнедой
576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldı at*
лошадь стала гнедой 576 578.

kež — киж ч. *yel* يیل ветер 27 ||
k. delbüki yama — ч. *yel-*
pügüç ديلبوکو يامه веер 111 || *k. e'ülenēse*
qura rarraba — айоланасе қорхе
ч. *y. bulutdın yamıur çiyardı* بلوطدین
يامغور جیغاردی ветер произвел из
тучи дождь 1032 || *k. keiskebe šira'uyı*
— қискебе ширауи ч. *saurdı yel topraqnı*
сауорди йел тобрақни ветер развеял
пыль 356.

keisbe kež — кийсебе ки ч. *esti yel*
ветер дул аисти 428.

keiskebe kež šira'uyı — кийскебе ки
ч. *saurdı yel topraqnı* — ширауи
ветер нес пыль 732.

kejē — кибже ч. *qačan* قچن когда 17 ||
k. kerek — кироке ч. *her qačan* هر قچان
когда угодно 318.

kejiyē — кижийе ч. *qačan* قچان
когда 319.

kekerebe — кекерабе ч. *kekirdi* کیکیردی
рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān — клебe тундо
ч. *az[t]ti anqa razni* — айне разни
дотрақинан рассказав ему свою тайну
985 || *k. t. qayruyān* — ч. *a. a.*
qayrusini قايغوسینی рассказав ему свое
горе 958 || *k. tūni seziği'er* — тоңи
сизикіяр ч. *sözledi anı sezik birle*
говорила ани сизик бирле

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üileyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلهکی зашка 782 797 817, *kelegei kışi* کیشی зашка 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его зашкою 936.

kelekci کلکجی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوچی говорящий 480.

kelekse[n] bolun rahmat cımadu کیلاксес болун رحمت جیمادو — ч. *axitilur rahmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون санқа говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıñ birle* сизледі анінкі бирла разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کللени — ч. *söyleşti anıñ birle sözni* сөйлешті анінкі бирле сөзні беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıñ birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* сөзleşтілер беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *kelece qıldi* کللاجه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم بی تینگری دو — ч. *axitursen sünnur men tengrige* ایتورسن سیغونور من ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلن — ч. *til* تیل язык 134 309, *xaber* خبر весть 572 || *k. abugci* ابوقجی — ч. *t. alruči* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *xaber surdū andīn* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیکلنگن язык отнялся 546 || *k. deletbe* دیلاتبه — ч. *t. urdū* آوردی (sic) ударял 597 || *k. ögbe tūndü üile* اوکبه توندو اویله — ч. *xaber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *xabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldi* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē یکلانه غربه — ч. *tilni* تیلینی — ч. *tiğardi it* تیغاردی ایت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیلینی язык (accusat.) 656 || *k. yarğaba* غرغابه — ч. *tilini* تیلینی высунул свой язык 865.

kelentü کیلنتو — ч. *tillik* تیللیک имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tübi* تیلنینک توبی основание языка 134 || *k. üjūr* اوجور — ч. *t. uči* اوجی кончик языка 134.

keteküyün namāzın çaq كیناگوین نمازین چاق
چاق — ч. yatış namaz çaqı
یا تیش نماز چاق
время намаза на со-
в грядущий 15.

ketüse — ч. *čaqmaqđın* چاقماق دین — китасе
из огнива 447.

keye — ч. *bağ quş* بای قوش — кие
лин 304.

kēli — ч. *qarın* قرین — брюхо
170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rişwet aldī*
qāzī — ч. *qarın tiledi qazī* قازین
получил взятку 560 || *k. eribe*
قاضی — ирйие қазі потребовал
взятку 1043 || *k. ögbe tündü* اوگبه
تونندو — ч. *rişwet berdi anqa* дал ему
взятку 735.

kēlitü bolba eme — ч. *bulba eme* بولبه
ایمه — килитю болбе айме
ч. *buğaz boldi xatun* بوغاز بولدی
женщина забеременела 791.

kēr — ч. *yazı* یازی — степь 31.

kēr bolba morin — ч. *toruq boldi at* طوروق
بولدی — кир болбе морин
лошадь стала темногнедой 1046 || *k. mo-*
rın — ч. *t. at* темногнедая лошадь 252.

kēre qarba — ч. *yazıqa cıqtı* کیره
غربه — кیره қарба вышел в степь 932.

kēri cjelebe — ч. *ya-* کیری ایچالابه
banda muqim boldi — ч. *ya-* یابانده
مقیم بولدی — кери мқим болди
монг. овладел пустыней, тюрк. стал
жителем в пустыне 999.

kērın adūsun — ч. *yazı* کیرین
ادوسون — кирин адусон
ч. *yazı kelesi* — ч. *yazı* یازی
класы — кязи степное жи-
вотное 288.

kērın arab — ч. *yazı* کیرون
عرب — кирон араб
arabı — ч. *yazı* یازی
бедуин 115.

kibe mūliq dari saınliq — ч. *qıldi*
کیبه مولیق دری ساینلیق — қилди
بخشی لیق داғы — ч. *qıldi*
yamantıqnı — ч. *qıldi* یامانتیقنی
بخشی لیق داғы

сделал добро и зло 850 || *k. öter*
اونار — ч. *q. bat* بات — ч. *q. bat*
сделал быстро 361 || *k. tūni saın setkili'er*
تونى ساین — ч. *q. anı xışdıllıq birle*
سینکیل یار — ч. *q. anı xışdıllıq birle*
آتى خوشدل لیق بیرلا — ч. *q. anı xışdıllıq birle*
сделал это по добро-
сердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyın*
اولجاكو سوناسقوين تولاده — ч. *q. a. körmek tarı cšitmek ücün*
کورماک تاغمه ایشیت ماک اوچون
сделал это, чтобы увидеть и услы-
шать 780.

kibez — ч. *ma-* 57, 235 613 — ч. *ma-*
miq — ч. *ma-* 57, 235 613 — ч. *ma-*
кияз хлопок || *k. deledükci* — ч. *de-*
памук — ч. *ramuq soıqucı* دیلادوکچی
212, *mamuq atqucı* ماموق
سویقوجی — ч. *de-*
трелющий хлопок || *k. de-*
— ч. *m. atqucınning* — ч. *m. atqucınning*
диладокчисн номон — ч. *m. atqucınning*
آتقوجی نینگ یاسی — ч. *m. atqucınning*
луک трелющего хлопок 211 || *k. qar-*
raqcın qabtasun — ч. *m. soıqucınning*
غرافچین قبتاسون — ч. *m. soıqucınning*
سویقوجی نینگ — ч. *m. soıqucınning*
تختهسی — ч. *m. s. temür*
доска трелющего хлопок 211 || *k. r. temür*
— ч. *m. s. temür* تیمور — ч. *m. s. temür*
железо трелющего хлопок 211 || *k. qarbuqı*
— ч. *m. qarbuqı* — ч. *m. qarbuqı*
نومون — ч. *m. qarbuqı* قاربوقو
نومون — ч. *m. qarbuqı* قاربوقو
لук для битья — ч. *m. qarbuqı*
خوپا — ч. *m. qarbuqı* قودالدوقچی
97 || *k. qudaldıqçı* — ч. *m. satqucı*
— ч. *m. satqucı* ساتقوجی
продавец — ч. *m. satqucı*
хлопка 57.

kibezti — ч. *mamiqlıq* — ч. *mamiqlıq*
کیبازتو — ч. *mamiqlıq* مامیقلوق
хлопковый 57 || *k. dere* — ч. *m. nihāli*
دیره — ч. *m. nihāli* نهالی
побеги хлопка 236 || *k. dēl* — ч. *m. ton*
دل — ч. *m. ton* تون
хлопчатобумажное одеяние 236.

ч. *ayaqını ayaqına tolyatti* ایباغینی
 ایاقینا قولغاقتی положил ногу на ногу
 1047 || *k. k. qučiqı* قوجیغو — ч. *a. a. tol-*
yamaq تولغاماق положить ногу на ногу
 1047 || *k. k. kündü bolba ete* کندو بولبه
 — ч. *ayır ayaq boldı hatun* اغیر
 ایاق بولدی хатун женщина стала бере-
 менной 981 || *k. k. kibe eteyi* — ч. *a. a.*
qıldı hatunni сделал женщину бере-
 менной 949 || *k. niçügin* نیجوگون —
 ч. *yalang ayaq* باللق ایاق босый 834 ||
k. tataba üleşe تانا به او بلاسه — ч. *ayaq*

nīng baṛi اياغ نينگ ножная по-
вязка 433 || *k. nīrūn* نيرون — ч. *ayaq*
arqasī اراق ارقاسи тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurī* تامورى
ножная жила 139.

köliin yeke qurūn dundadu qurūtu
sundulaqsan كولون ييکه قورون دوندادو
— ч. *ayaṛmīng* قوروتو سوندولاقتسان
baš barmaṛi suq barmaṛiqa mingiṣti
اياغ نينگ باش بارماغى سوق برماغيقه
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kömüklebelər tündü کوموکلابه لار
— ч. *γulu qıldılar angar* غلو
— ч. *γulu qıldılar angar* подняли ему цену
548.

kömüldürügün γoṛa کومولدوروکون
— ч. *kömüldürük ilmeki* غوغه
крючек нагруд-
ного ремня 257.

könebe yamalā کونبه يامه لا — ч. *köndi*
nemege کوندى نيمه که согласился на
вещь 960.

köngdeṛ yama کونگدى يامه — ч. *ka-*
wak neme کاواک نيمه полая вещь 494.

köngen کونگان — ч. *yenggil* يينگگيل
легкий, *uṣuṣ* اوجوز 667, *yengil* يينگگيل 779
дешевый 893 || *k. barība yamaṛi* باريبه
— ч. *yengil tutdī nemeṇi* يينگگيل توتدى نيمه نى
считал вещь легкой 1033 || *k. bolba* — ч. *y. boldi*
стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx* نرڭ — ч. *uṣuṣ boldi*
nerx اوجوز بولدى نرڭ цена стала

низкой 573 || *k. hekin* هيکين — ч. *yengil*
baš يينگگيل باش легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitü bolba qaiṛu* هيکيتو
بولبه قايغو — ч. *y. bašlīq boldi sewinčdin*
باشلىق بولدى سونج دين
стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere کيبه ايره — ч. *yengil [l]lik qıldi*
er يينگگيلک قيلدى اير
совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tūni*
aiṣ تونى ايل — ч. *yengil qıldi anī qor-*
qumč قورقونچ انى
страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qaiṛu
— ч. *y. q. a. sewinmek daṛi qaiṛu*
باياسقولان باسه قايغو
سيونماک داغى
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa کونگان ليک
— ч. *yengillik sewinmekdin*
باياسقولاسه
легкомыслен от
радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qıldi* совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
— ч. *uṣuṣ boldi nerx*
اوجوز بولدى نرڭ
цена стала низкой
892 || *k. k. mī üṣle tulada* مو اويله
— ч. *yengilliq qıldi yaman iṣ içinde*
يئنگگيلق قيلدى يمان ايش ايچينده
со-
вершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile کونجيله — ч. *yauwırgan*
يورقان 237, *yauwırgan* 233
одеяло.

kö'örkebe کورکبه — ч. *uṣuṣ [n]dī*
اولغ سیدی
мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'ūni tere کوورکبه — ч. *küwendim ol iş bile* تيره کوونی تيره
filān kişiğe اول ایش بيله فلان — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 861 || *k. yabuqu* [du] *dēl dotara* دوتره یابوقو — ч. *küwene yüridi ton içinde* یوریدی
 416 || *k. yabuqudu* یابوقودو — ч. *küwendim yürüride* کووندیم یوروریده
 557. — ч. *küwenmek* کووانماک хвастаться 557.

kö'örkeksen کوورکا کسان — ч. *ayınadı* اغینادی
 587 || *k. adūsun* آدوسون — ч. *a. kele* کلا животное валялось 594.

körengē کوورانکه — п. *хирмаие* 32-кваска 224 || *k. ügei jwraqsan yulir* — ч. *mayasiz xatmür* اوکای جوغراقسان غولیر
 224. — ч. *körksiz* کوорк اوکای — ч. *körksiz* куорксиз некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba ni'uri* — ч. *k. boldi yüzi* بولبه نیوری
 808 || *k. ü. ete* — ч. *k. xatun* красивая женщина 827 || *k. ü. ni'ur* — ч. *k. yizlik* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üzle کوорке اوکای — ч. *körksiz boldi iş* بولبه اويله
 1008 || *k. ü. kibe tengri tūni* — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 861 || *k. yabuqu* [du] *dēl dotara* دوتره یابوقو — ч. *küwene yüridi ton içinde* یوریدی
 416 || *k. yabuqudu* یابوقودو — ч. *küwendim yürüride* کووندیم یوروریده
 557. — ч. *küwenmek* کووانماک хвастаться 557.

k. qüldi tengri aning yüzini قبلدی — ч. *k. qüldi tengri aning yüzini* тенгри сделал его
 496 || *k. ü. k. tūni* — ч. *k. e[t]ti an* اینی اینی сделал его не-
 1023. — ч. *k. e[t]ti an* اینی اینی сделал его не-
 1023.

köse bolba کوسه بولبه — ч. *köse boldi* کوسه стал жидкобородым 814.
köşigetü ökin — ч. *perdeliq qiz* کوشکاتو اوکین — ч. *perdeliq qiz* целомудренная де-
 464. — ч. *perdeliq qiz* целомудренная де-
 464.

köwerçkentü — ч. *köwerçkentlik* коверчанто коверчанлык голубятня 303.
köwerçkenü jüljayan — ч. *köwerçken balası* коверчану жулжаян — ч. *köwerçken balası*
 302. — ч. *köwerçken balası* коверчану жулжаян — ч. *köwerçken balası*
 302.

küyē unaba idēndü — ч. *küyē tüsdi tu'mda* куйе онابه — ч. *küyē tüsdi tu'mda*
 493. — ч. *küyē tüsdi tu'mda* куйе онابه — ч. *küyē tüsdi tu'mda*
 493.

köbe hekindēn — ч. *köbe hekindēn* кобе хикин дан рас-
 593 || *k. keli* — ч. *köpti qarim* кибели — ч. *köpti qarim* его брюхо
 1044 || *k. tirid* — ч. *k. tirid* трид хлебная похлебка вздулась
 726 || *k. usun* — ч. *yügürdi su* аусун — ч. *yügürdi su*
 566. — ч. *yügürdi su* монг. вода вздулась, тюрк.
 566.

körge коорка барабан 261.
körkeji yabuğa — ч. *küwene yüridi* кооркежи ябуга — ч. *küwene yüridi*
 1058, *küwenip yürüdi* шел и хвастался 341.

küč — ч. *küč* куч сила 961.
küčiyer abuba tünese yama — ч. *küč birlen aldı* кучийер абуба тунесе яма — ч. *küč birlen aldı*
 566.

küdüri کودوری — ч. *tepe* تېبا ХОЛ-
ММК 32.

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. imi bidün bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *boĩnĩ yogan boldĩ* — ч. *boĩnĩ yogan boldĩ* его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى МОНГ. место шеп, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بونى سيندى — ч. *boĩnĩ sindĩ* его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* بونى باغى — ч. *boĩn baqĩ* шейная повязка 40.

küjünĩ'ēn örĩn کوجونیان اورین — ч. *kĩši boyun baĩnĩ* کیشی بویون باغینی МОНГ. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonin کوجونین قرا بونین — ч. *boĩnĩ qara qoĩ* بون قرا قوی МОНГ. овца с черной шеей 286.

küjünĩ huyāsar talbiba tündü کوجونو هو یاسر تالبیبه توندو — ч. *boĩn baqĩ qoĩdĩ* بون باقی قویدی МОНГ. повязал ему шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *boĩnturuy* بوینتروغ ярмо 65 || *k. on-qarqai* اونقرقاي — ч. *boĩn čuqurčaqĩ* بون چوقورچاقی шейная ямка 136 || *k. ömüne* اومونه — ч. *b. ileyi* ایلائی передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurĩ* تاموری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanĩ oran* او یاقسانو اران — ч. *b. baq ornĩ* باق اورنی место шейной повязки 136.

köknārĩn hüren کونکارین هوران — ч. *köknār uruĩ* کونکار اوروی МОНГ. маки 61.

küličebe کولیچه — ч. *sabĩr* صبر терпение 585 1000, *sabĩr qıldĩ* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. čiyi* جیی — ч. *saxladĩ ahdnĩ* ساخلادی عهدنی соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بوکده ایرس زیدتو — ч. *mühlet beringiz siz barča erenler* مهلت بیرینکیز سیز بارچه еренлер зидда МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجال بوردی дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabĩr qũlĩštĩ anĩng* صبر قیلیشتی ایننگ проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeydtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz zeydqa* مهلت بیرینکیز زیدقا МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

küličeküyi eribe tünēse کولیچکوی یریبه توناسه — ч. *sabĩr tiledi tengridin* صبر تیلادی تینگری دین (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *ayır* айыр тяжелый 899 || *k. ačātu xurmayĩn modun* اجاتو خرمایین مودون — ч. *a. yüklendi xurmayıyačĩ* یوکلاندی خرما ییغачی обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldĩ nerx* بولبا ینه — ч. *a. b. jing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان —

ч. *ayırlıq qıldi anqa uçası yüki* أغریق انقا اوجاسی *yüki* монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü ača'an* اجان — ч. *ayır boldi anqa yük* آغر بولدی انقا یوک *yük* тюрк. стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* کیره چنگ — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ایرابه تنگ *tarazu* вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldi nerxni* قیلدی ایرابه نرخی *nerxni* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه چیقین — ч. *a. esitiir boldi quları* ایشیتور بولدی ایشیتور *quları* его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوکی — ч. *ayırısız boldi* اغیرسیز بولدی *ayırısız* неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadırsız er* قدرسیز ایر *qadırsız* неуважаемый мужчина 665 || *k. ünedü abuba mali* اونا دو ابوبه مالی — ч. *ayır satqın aldı* آغر ساتقون آلدی *satqın* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* انا تو مال — ч. *a. bahalıq mal* باهالیق مال *bahalıq* дорого стоящее имущество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اوتوکی — ч. *izzet tuttı qartnı* عزت توتتی قرتنی *qartnı* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *a. ağız boldi anqa* آغر بولدی انقا *ağız* стал для него почтенным 551 || *k. tünı* — ч. *a. qıldi anı* اقریلدی انا *qıldi* уважал его 484, *ayır-ladı anı* ایر انا *ayır* почитал его 344 || *k. t. ideni'er* ایر انا *ayır* — ч. *ayırladı anı aš birle* آغر انا اش بیرلا *ayırladı* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *ayırlıq* آغرلیق трудность 899.

küncsü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرگن — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız* монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq* ازوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* کیه تیره یامایی — ч. *a. qıldi ol nemeni* قیلدی اول نیمه نی *qıldi* сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün ši-ba'ında* اوکبه کون شیاوند *öğbe* — ч. *a. berdi oylanlarğa* بیردی اوغلانلاریغا *berdi* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. ši-ba'ındān* شیاوندان — ч. *a. b. malıni oylanlarğa* مالیні اوغلانلاریغا *malıni* монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* کوکәтә — ч. *a. b. oylanlarğa* اوغلانلاریغا *oylanlarğa* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوکی بولبه ایرگн — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız* люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه — ч. *azuq köterdi* ازوق گтерدی *köterdi* поднял продовольствие 994.

künjüd کنجید — ч. *künjüd* کُنجِد кунджут 54.

künjüdın yulır کنجیدین غولیر — ч. *künjüd unı* کنجید اونی кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* ياغي
кунджутное масло 209.

kür sürçibe altandu کور سورچيبه
التاندو — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarğa*
натер деньги ярмақларға
пругу 1049.

kürbe bičik کوربه بيچک — ч. *yetti*
bitik ييتتى بيتىк ПИСЬМО ДОШЛО 386 ||
k. ökkü ödür اوکگو ادور — ч. *y. boruç*
künü بوروج کونی НАСТАЛ ДЕНЬ ЗАЙМА 669 ||
k. kükən dayı jimiş کوکان داغی جيميش
چ. *yetildi yemiş dayı oylan* ييتيلدى ييميش
اوزلان созрел ребенок
и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون
ييتتى اوق بيلگه دو — ч. *yetti oq belgüge*
стрела достигла цели 971 ||
k. tündü kelen توندو كيلان — ч. *y. anqa*
habar انكا خبر ЕГО ДОСТИГЛА ВЕСТЬ 999 ||
k. t. sanā سانا — ч. *tegdi anqa qaiqu*
انقا تيكدى ЕГО ПОСТИГЛА ПЕЧАЛЬ
344 || *k. t. ta'ziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa*
ta'ziye تيكدى انقه ему было
принесено соболезнование 971 || *k. t. tere*
yata — ч. *t. anqa ol neme* та вещь
достигла его 402 || *k. t. üge* اوکه —
ч. *t. a. habar* весть достигла его 563 ||
k. t. yeke belā يله بلا — ч. *t. anqa uluq*
belā انقا اولق ЕГО ПОСТИГЛО БОЛЬШОЕ
несчастье 686.

kürekən کوراکان — ч. *küyeü* کوياء
зять 164.

kürgebe bügüde irgendü saınliq
کورگه بؤگده ايرگندو سايىنلىق
تیکوردی — ч. *te-*
gürdi yaxşılıq barça elge

يخشىلىق بارغا ايلكا доставил добро
всему народу 700 || *k. elçiligi* ايلچىلىكى
يتكوردى ايلجىلىقنى — ч. *yetkürdi elçilignü*
доставил. посольство 470 || *k. qata'ulig*
قاتىقلىقنى — ч. *y. qatıqlıqnı* قتا ولىق
чинил жестокость 946 || *k. tündü bičik*
توندو بيچىك — ч. *y. anqa bitik* доставил
ему письмо 965 || *k. t. bişini* بيشىنى —
ч. *y. a. özgeni* اورگانى доставил к нему
другого 947 || *k. t. mali* مالى — ч. *y. a.*
malnı مالنى доставил ему имуще-
ство 968 || *k. t. ügeyi* اوگه يى — ч. *tegürdi*
anqa raxıamni انقه ريخامنى
доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa*
sözni يتكوردى انقه سوزنى доставил ему
слово 860.

kürgebeler nim nikendü کورگه به لار نيم نيكندو
— ч. *körünıştiler bir biri bile*
کرنیشتىلار بير بيرى بيله
МОНГ. ДОСТА-
ВИЛ ДРУГ ДРУГУ, ТЮРК. СВИДЕЛИСЬ ДРУГ
С ДРУГОМ 1007.

kürgekü کورگه کو — ч. *tegürmek*
تیکورماک доставить.

güri گورى — ч. *taş* تاش камень 35 ||
g. idekü şiba'ınu ger ايداکو شيبا و نو
يگان قوش — ч. *t. yegen quş ewi* گير
ايوى гнездо стрижа 82 || *g. orki-*
balar nim nikendēn اورکيبه لار نيم نيكندەن
— ч. *atıştilar taş birle*
اتیشتىلار تاش بيرلا
камнями 1010 || *y. toγan* توغان — ч. *t. qa-*
zan قازان каменный котел 98.

gür'er okıba tını گورى ار اوکبه
تاش بيرلا — ч. *taş birle urdā anı* تونى

انی ударили его камнем 421 ||

g. *öri'ën arčiba* اوریان ارچیبه —

ч. t. b. *özini arittü* اوزینی ارتتی очисти-
стил себя камнем 1025.

künjek کورجک — ч. *kürek* کورک ло-
пата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلан —

ч. *kükredi arslan* کورکرای ارسلان лев

рычал 1048 || *k. kēli* کیلی — ч. *quqiradī*

qarnī قارنی его живот ур-

чал 1049 || *k. köwerēken* کورужкан —

ч. *ququladī köwerēken* قوقولادی قوقو-

жолادی голубь ворковал 1050.

kürüyün (?) oran کوروین اوران —

ч. *kür (?) turar yer* کور تورар یر —

п. брешь 267.

kürükxen belā کوروکسان بلا —

ч. *yetken belā* یتکان بالا постигшее

несчастье 705 || *k. küken* کوکان — ч. *yetil-*

gen oylan یتیلкан اوغلان подросток

153 || *k. yama* — ч. y. *neme* доспевшая

вещь 406.

kürüm amidutu کورум آمیدوتو —

ч. *yetkünçe tirikide* یتкүнچه тирікідө

насколько хватит при жизни 172 ||

k. bilē tündü yama биле тондоу яма —

ч. *yeter edi anqa neme* یتیر ایدی انقا نیمه

вещь ему была бы достаточна 356 ||

k. čimađu چیمادو — ч. *yeter sanqa*

یتیر سانقا достигнет тебя 330 || *k. tengri*

saqiqči یتیر تیگری ساقیچی — ч. *yeter ten-*

gri saqlaquiči یتیر تیگری ساقلاقچی

достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. же-
лай!, тюрк. желание 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladī* آرزولادی

желал 1002 || *k. tūni* — ч. a. *anī* желал

того 718, *muštaq qıldi anī* مشتاق قیلدی

возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idetü کوسелту بولبا ایدتو

— ч. *arzulıq boldı aşqa* آرزولوق ایشقه

возымел желание к пище

806 || *k. b. miqandı* میقانددو — ч. a. b. *etke*

ایتکه возымел желание к мясу 801 ||

k. kibe tūni — ч. a. *qıldi anī* возбудил

в нем желание 503.

küserēse örgüksen kü'ün کوساراسه

— ч. *yerdin kötergen* اورکوکسان کون

поднявший с земли че-

ловек 162.

küse'ülbe tūni کوسااولبه تونی — ч. *ar-*

zulattı anī آرزولатتی возбудил в нем

желание 719.

kütün cıraıtu bolba کوتن جیرای تو

— ч. *cıtuq cıraıtıq boldı* جیتوق

жирай лиқ болди

стал с хмурым

лицом 855.

kü'ün کون — ч. *oğlu* اوغل сын

162 || *k. barıba tūni* باریبه تونی — ч. o. *tuttı*

anī توتتی взял его в сыновья 1002 ||

k. bariqsan барықсан — ч. o. *tutunyan*

усыновленный 162 || *k. ügeğ eme*

اوغل سیز یتیر — ч. *oğlu sız hatun* اوغل سیز

женщина 791 || *k. ü.*

bolba eme — ч. o. *boldı hatun* женщина

стала бездетной 790 || *k. şiba'ün olon*

شیباوون اولون بولبه

ایرمین — ч. *oyli usaq kör boldi erning*
 (синтаксис!) اوغلى اوشاق كۆب بولدى
 иренинги дети мужнины стали много-
 численны 722 || *k. u'ūrba ete* اوربه
 اوغلان — ч. *oylan saldi zatun* ایمه
 خاتون — *женщина покинула*
 сына 938 || *k. ūrugsan* اوروقسان
 ч. о. *salγan* سالغان ребенок поки-
 нут 938.

— *kü'ün alaǵı cöl* كۈۈن الاقچى جول
 ч. *kiši öldürgüci cöl* اولدورگۈچى جول
 дустыня, губительная для людей 31 ||
 — *k. yudalduqu ʔaǵar* غودالدىقو غاجار
 ч. *k. satar yer* ساتار یر место торговли
 людьми 80.

kü'ündü — 4. *oγlı birle*
 اوغلی بیرله МОНГ. сыну, тюрк. с его
 СЫНОМ 941.

kišige کیشیکا — ч. *kišige* — человек 549.

اوغلی دین *oylādīn* — ч. *kū'ūnēse* ڪووناسه
 ОТ ЕГО СЫНА 562.

— *kū'ūni niken jūk* کوونی نیکان جوک
 ч. *kīšining bir yanī* کیشی نینک بیر
 одна сторона человека 136.

kü'ürge كوركا — ч. *köprük* كوبروك
МОСТ.

— *kūken baiqu yaʃar* کوکان بايقو غاجار
ч. *oʻylan turar yer* اوغلان تورار ير
след 146 || *k. kūīsūn oqtalba* کویسون
— *o. kindik[i]ni kesti* اوقتالبه
отрезал пу-
говину мальчика 689 || *k. oluqsan*
qurim اولوقسان قوريم
пир в честь

рождения сына 219 || *k. örgükü*
 اورکوکو — ч. о. *kötermek* كونارماک
 носить ребенка 419 || *k. tujiqu (?)*
bariba emeyi توجيقو باريبه ايمه
 ч. о. *tolpaqı tuttı zātunntı* تولغاغی
 زنجنی خاتوننی схватили
 родильные судороги 777 || *k. unğışıqu*
paşar اونکشیغو غاجار — ч. *oylanlar*
oqur yer اوغلانلار اوقور ير место, где
 учатся дети 79.

kūkenēse qoīna čisun irebe زوگانسه
 چ. *oylandin songra* قوينه جيسون ايربه
qan keldi اغلان دين سونگرا قان کيلدی
 после ребенка пошла кровь 775 || *k. q.*
ireksen čisun ايراکسان جيسون
 ч. о. s. *kelgen qan* کیلکان قان
 шедшая после ребенка 775.

kūkeniū čočaq — چوكانو — ч. *oɣlan*
čočaqı — اوغلان — penis — мальчик
 147.

kūni eke — کونی ایکہ — ч. *oylan] anasī*
 ۱۸۳ || *k. c. kibe* ۴۸۸
sibekčini — کیبہ شیباکچینی — ч. o. a. *qıldi*
 ۲۰۷ || *küngni* — کونکنی қилди
 ۱۰۳۶ || *k. kü'üt* — کووت
 ۱۸۳ || *oynl oylanları* — ۴۸۸
 ۱۸۳ || *oynl oylanları* — ۴۸۸
 ۱۸۳ || *oynl oylanları* — ۴۸۸

künü öke kibe tünü اوکو کیبه تونو
 ۹۶۵.

kūtū bolba cme كوتو بولبه ايمه
 ч. oꝣlantıq qıldı xatun اوغلان ليق قيلدی
 жөнүнө дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdürü'ën لابسات اوکيبه ایردمدوریان — ч. *ta'na urdī erdemide* طعنه اوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *tumluq bal* موم لوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلاتبه — ч. *lāf urdī* болтал лافی اوردی — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* болтал 784.

lahd ügeḡ ha'ūr لحد اوکای هاور — ч. *siz (?) gür* سیز کور — п. کوری لحد — могилы без углубления для трупа 81.

lahdu orkiba tūni لاودو اورکيبه تونی — ч. *zindānga saldī anī* زندانقا سالدی انی — заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه لعنت قبلیشتی — ч. *la'net qīlīštī* — монг. проклял всех 545 || *l. k. tūndü* — ч. *l. qīldī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tūndü لایق بولبه توندو — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه — стал ему подходить 889.

leglegin modun للککین مودون — ч. *leglek yūyačī* لک لک ییغачی — аштовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaḡa bayladī yarmaqlarnī* لاتاغها باغلادی یارماقلارنی — завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üyledü لطف کيبه اویلادو — ч. *lutf qīldī işke* لطف قیلدی ایشکا — отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačır* قاجیر — мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tūndü* — молд бөлбө тундү — ч. *mal tulada* مال تولاده — ч. *baḡilliq qīldī anqa mal üčün* باغیللیق قیلدی انقا مال اوچون — был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madxalliq (чит. *marxalliq*) *kibeler tere yamadu* مدخلیق کيبه لار تيره يامادو — ч. *baḡilliq qīlīštīlar ol nemege* — скупился на ту вещь 1013.

marztu ḡalwa مغز تو حلوا — ч. *marzliḡ ḡalwa* مغزلیق حلوا — халва с косточками 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* — приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* — имущество (accusat.) 596.

malin zekāt ögbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی — дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

— *malun ejen ere* مالون ايجان ايره
 ч. *mal egesi er* хозяин مال ايکاسي اير
 имущества мужчина 323 || *m. tölëndü*
 — *uñrba tüni* تولاندو اوربه تونی
 ч. *m. tölekige saldä anı* تولاکیکه سالدی انی
 назначил его в уплату за имуще-
 ство 954.

manan ügei bolba کۆک بۆلۈپ چۈشۈرۈش — ч. tumansiz boldi көк
 ۋە تۆمۈر بولدى ۋە небо очистилось
 от тумана ۋە ۹۸۲.

manayār — چ. tangla تانگلا
завтра 14 || m. erte — ч. t. erte
завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendū منافار ايرته تيدندو
 4. tanqla erte keldi — ايرته كيلدى تانقلا
 alarya الارغه на
 завтра утром пришел к ним 455 || m. e.
 oreiba اورجيبة — 4. tang erte bardī تانگ ايرته باردی
 пошел рано на заре 559.

menāl ogbe emedii — منال اوکبه ایمه دو
 ч. menāl berdi xatunıya — بیردی خاتون غه
 дал женщине имущество 470.

manqlaʼin hümerikü — منقلاین هومریکو
 ч. *manqlaʼinıng cütürü* منقلای نینک
 جیتوغу нахмуренность лба 129 || *m. mör*
 مور — ч. *m. xattı* خطی линия лба 12 || *m.*
üsün — اوسون
 ч. *manqlaʼı saçı* منقلای ساجی
 волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba xoros*
 — اونا به خروس
 ч. *alın saçı töküldi xorosning* (синтаксис!) الین ساجی توکولدی
 передние перья петуха выпали 1061 || *m. üsüni tataba* اوسونی تاتابه

4. *ilej sa'cīdīn tartī* ایلای ساجیدین
 تارتی тащил за передние волосы 867.
 . *manqlai'un qoyar jūk* منقلایون قویار
 چوک ч. *manqlai'nīng eki yanī* —
 مانقلای نینگ ایککی یانی
 обе стороны
 лба 129.

maqai emüsbe ماقای آموسبه ч. kü-
lāh kiidi کولاه کیدی надел колпак ||
m. ömüskebe tündü ماقای اوموسکبه
کولاه ч. külāh kiidürdi anga — توندو
надел на него колпак کیدوردی انکا
1055.

maqalaḡ مَقَالَى — ч. pörük پوروك
шапка 228 || *m. oyaqçı* اویاقچی — ч. bō-
rük tikküči بورک تیککوجی шапоч-
ник 228 || *m. ömüsbe* اوموسبہ —
ч. *b. kiḡdi* کیدی надел шапку 1060 ||
m. ömüskebe tündü اوموسکبه توندو —
ч. *b. kiḡdürdi anqa* کیدوردی انقه на-
дел на него шапку 465 1057, *taḡ kiḡ-*
dürdi anqa تاج کیدوردی انقه надел
на него корону 491.

— *maqatqaba yamay* مقاتابه يامه
 Ч. *mu'ayyen qildī nemeni* معين قيلدی
 сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyî — چ. *ögdi xatunnî* اوکدی خاتوننی || *m. tûni* — ч. *sifat qıldî anî* اویکی صفت قیلدی آنی || *m. t. irgeni* ایرگلی — ч. *meshûr qıldılar el[i]nî* مشهور قیلدی لار || *m. üiledü* اولادو — ч. *mubalaya qıldî işde* مبالغه قیلدی ایشرده преувеличил

работу 515 || *m. üyleyi* اويلايى — ч. *ma-qtadî işni* مقئادى ايشنى похвалил ра-
боту 422 || *m. ükəri* اوکارى — ч. *ögdi*
ölükni اولوکنى восхвалял
мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken*
اوگкан хваливший 445 855.

marjānu burğasun مرجانو بورغاسون —
ч. *marjan butaři* بوتاغى ветка
коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونى — ч. *unuttı*
anı اونوتتى آنى забыл его 833 || *m. ya-*
mayi يامهه — ч. *u. nemeni* نيمهه за-
был вещь 938.

martaqçı مرتاقچى — ч. *unutquçı*
اونوتقوچى забывчивый 833.

marta'ülba tündü yamayi مرتاؤولبه
توندو يامهه — ч. *unutturdı anqa nemeni*
антотурди аңқа нимеи заставил его
предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفى — ч. *mushafni*
мусхифни том 464.

maş ماش — ч. *maş* бобы 54.

müšerref hildü مشرف هيلدو — ч. *mü-*
šerref qilič مشرف قيليج освященный
меч 263.

ma'ü kibe tündü مَوو کيهه توندو —
ч. *ziyan qıldi anqa* زيان قيلدى аңқа
причинил ему вред 689.

maḫmur bolba محمور بولبه — ч. *maḫ-*
mur boldı محمور بولدى охмелел 911.

mayā ögbe مايه اوکيه — ч. *mayā*
berdi مايه بېردى дал закваску 446 ||
m. ügei jüraba yuluri اولکى جورابه

غلورى — ч. *mayasız yururdı hamırnı*
مايهسىز يوغوردى замесил тесто
без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه کيهه
نيرايى — ч. *ma'rifet qıldi atni* معرفت
ايتنى прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üñlese معذور
باريبه تونى اوñلاسه — ч. *ma'zur tuttı*
anı işdin معذور توتتى انى ايشدين из-
винил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسونى —
ч. *qaşidı keleni* قاشيدى كالانى скреб ло-
шадь 1049 || *m. a. qaşı'urār* قاشيورار —
ч. *q. k. qaşuquc birle* قاشوقچ بىرلا чи-
стил лошадь скребницей 691 || *m. küjünü*

كوچونى — ч. *q. qarınmı* قارنى монг.
чесал шею, тюрк. чесал живот 847 ||
m. ni'uri نيورى — ч. *türmadı yüzni*
тирмади юзنى тирмади лицо 636.

mām mar kiku مام مر کیکو плот-
ничать 332.

māraba eme imān مارابه ايمه ایمان —
ч. *tanqradi tişi öckü* танқради тийши
оҭкю коза бляла 684 || *m. qonin* قونين —
ч. *tanqradi qoı* танқради قوي овца
бляла 737 849 || *m. turul* توغول — ч. *mön-*
gredi buzaı монғради бозау теленок
мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* билدى знал
352 || *m. biligi'er* بليگيار —
ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 ||
m. tūni — ч. *b. anı* знал его 392,
bildim anı билдим аңى я знал его 998 ||

m. yamayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 ||
m. kibe čeriktü كيبه جريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بېردى جريكتا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār* اوگبه توندو ماللار — ч. *m. b. anqa mal birle* анкал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tündü ميدا كچى بولبه توندو — ч. *bilgüči boldi anqa* بيلگوجى انقا — ч. *bolgüči boldi anqa* билкожи анка стал для него знающим 516.

medeküi kü'ün ميدا كوون — ч. *bilür kiši* بيلور كيشى — ч. *bilür kiši* билур кышы человек 799.

medeküyi eribe tünese ميدا كويى ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andin* بيلماكلېك تيلادى آندين — ч. *bilmeklik tiledi andin* билмаклык тиледи андин просил у него понимания 1031.

medem tünü ميدم تونى — ч. *bilür anı* بيلور انى — ч. *bilür anı* билур аны узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اوولبه ايرهويى — ч. *igrar keltürdi yazuqinı* اقرار كيلتوردى يازوقينى — ч. *igrar keltürdi yazuqinı* признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tünü üiledü ميد اوولبه تونى اويلاو — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردى انى ايشكه — ч. *bildürdi anı işke* билдурди аны ишке проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw [boldi kitab]* محو بولدى كتاب — ч. *maḥw [boldi kitab]* маху [болди китаб] книга износилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* مجزوم بولدى فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qıldi* مكر قىلدى — ч. *mekr qıldi* сделал хитрость 557 || *m. k. tünle* — ч. *m. qılıstı aning birle* قىليشتى انىنگ بىرله — ч. *m. qılıstı aning birle* устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qıldi* ملامت قىلدى — ч. *melāmet qıldi* сделал упрек 996 || *m. k. tünü* — ч. *m. q. anı* پستادى — ч. *m. q. anı* поставил это в упрек 469.

melāmettu ürba ereyi ملامت تو اوربه ايرهويى — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامتقه سالدى ايرنى — ч. *melāmetqa saldı erni* осыпал мужчину упреками 978.

meljeldübe tünle tere yamadu — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* мижалдубе тунле тере ямаду — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* аюжашти анинк ол немедедэ ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayi* — ч. *ö. a. b. flān nemege* — ч. *ö. a. b. flān nemege* ямаи — ч. *ö. a. b. flān nemege* флан немеге ссорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen — ч. *öčeşken* — ч. *öčeşken* мижалдуксан — ч. *öčeşken* осорившийся 661.

menekçi ميناكلى — ч. *baqqa* باقچه — ч. *baqqa* минаклы черепаха 47.

menekçin yasun ميناكلين ياسون — ч. *baqqa qabuqi* باققا قابوقى — ч. *baqqa qabuqi* коробка черепахи 51.

menge منكه — ч. *meng* منك — ч. *meng* минке родника 123.

mengetü kü'ün مينگاتو كوون — ч. *mengetü kü'ün* мингакто коон человек с родником 151.

anqa انقه *بول* показал ему до-
рогу 351 || *m. ü. t. yamalā* يامالا — ч. *y. k.*
a. nemege немге показал ему дорогу
(монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda مُورانو دُندا — ч. *ten-*
giz ortası тингиз ортасы середина
моря 46 || *m. d. kürbe onqaça* کوربه
اونقاجه — ч. *t. ortasida yetti keme*
اورناسيده ييتتى كيمه лодка достигла
середины моря 483 || *m. köşün* کوسون —
ч. *tenggiz köpüki* тингиз көпүкі морская
пена 46 || *m. qıjār* قيجار — ч. *t. qırayı*
قىراي морской берег 51 || *m. taşqın*
تاشقين — ч. *γam* غام разлил реки 46.

mörēse endere'ülbe elē tūni موراسه
اندراولبه ايله تونی — ч. *yoldın azqurdı*
انڭ dew يولدين ازقوردی انی دیو сбил его с пути 437 || *m. γarba* غربه —
ч. *y. cıqtı* جىقتى сошел с дороги 376 ||
m. tör'ülbe tūni elē تورى اولبه تونی ايله —
ч. *y. azdurdı anı şaitan* ازدوردی انی شيطان
ازدوردی ані шйтан сбил его с пути 1045.

mörgübe مورکوبه — ч. *sejde qıldı*
سجده قیلدی преклонился 383 || *m. ten-*
gridü تينگرى دو — ч. *s. q. tengrige*
تينگرىا преклонился перед тенгри 663 ||
m. tūni üker تونی اُوكر — ч. *süsti anı uı*
سوستى انی اوى корова боднула его 616.

mörgüçeldübe quçalar مورکوجلدوبه
اوروشتى قوچقلار — ч. *uruştı qoçqarlar*
قوچقلار бараны бодались 533.

möri مورى — ч. *egin* айкин плечо
136 137.

möri saqıqu مورى ساقىقو — ч. *yolnı*
saqlağın يولنى ساقلاغىن следн за доро-
гой! 329.

möriden orkıba dēli موریدان اورکيبه
ديلى — ч. *eginge saldı tonnı* егинге
салды тоннı на плечи
шубу 558.

möridü kürkü üsün موریدو کورکو
ايکينکه ييتار sac اوسون — ч. *eginge yeter*
sac волосы, доходящие до плеч 127 ||
m. orqıqu yama اورقىقو يامه — ч. *egnige*
salur neme ايکينى کا سالور نيمه вещь, ко-
торую накладывают себе на плечи 232.

möri'er yabuğa موريار يابوبه
— ч. *eginçe yüridi* ايکينجه يوریدی шел бок
о бок 562.

mörin belge مورين بيلكه — ч. *yolnıng*
belgüsi يول نينک بيلکوسی признак до-
роги 43 || *m. dunda* دُندا — ч. *y. ortası*
середина пути 42 || *m. hekin*
barıba هيکين باريبه — ч. *yol*
başı tuttı باشى توتتى 382,
m. hekinı barıba tūni هيکينى
توتتى — ч. *yol başı tuttı anqa*
باشى توتتى انقه взял его
в качестве проводника 926 || *m. nō-*
kūt نوکوت — ч. *yoldaşlar* يولداشلار
спутники 44.

mörin jūra مورين جوره — ч. *egin*
ortası айкин ортасы середина плеча
136 || *m. miğan* ميغان — ч. *egin eti*
ايکين мыщцы плеча 138.

mörin yasun مورون ياسون — ч. *egri*
süyüki ايکرى سيوک ключица.

mōrebe ūker موربه اوكر — ч. *munq-radī uī* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāh kibe tūndū yamayī مباح کيبه — ч. *mubāh qīldī anqa nemēnī* توندو يامه يی انقه نيمه نى разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا کيبه تونله — ч. *mudārā qīldī anīng birle* مدارا انینگ بىرله обошелся с ним притворно дружески 528.

mū'ennes kibe nereyi مونت کيبه نيره يی — ч. *mū'ennes qīldī atnī* مونت اتنى образовал форму женского рода имени 454.

muhābbet kibe tūnlē qudaldū totara محابة کيبه تونله قودالدو توتارا — ч. *muhābbet qīldī anīng birle satıqda* محابة قیلدی انینگ بىرله ساتیقده поступил в нем в торговле подружески 527.

mukhtāj bolba محتاج بولبه — ч. *mukhtāj boldī* محتاج بولدی стал беден 555.

munğ ügei مونگ اوگای — ч. *mungsiz* مونگسىز беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامه سه — ч. *m. boldī nemēdīn* بولدی نيمه دين не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yūyaç* مقل يغاچ резиновое дерево (Bdelium) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yūlūn* يولون спинной мозг.

mura مور — ч. *egri* اىگرى кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* اىگرى кривой 824 || *m. amantu* امان تو — ч. *e. ayzlīg*

کړیوروتى 798 || *m. bolba* —

ч. *e. boldī* стал кривым 579 || *m. b. amani*

امانى — ч. *e. b. ayzī* آغزی его рот

стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون —

ч. *e. b. yūyaç* يىغاچ дерево стало кривым

993 || *m. b. nidūn* نيدون — ч. *e. b. kōzi*

کوزى его глаза стали косыми 577 ||

m. b. üzle اويلا — ч. *e. b. iş* ايش работа

вышла кривая 824 || *m. ebētū* اييجوتو —

ч. *e. töslük* توشلук криво-грудый 825 ||

m. e. bolba — ч. *e. t. boldī* стал криво-

грудым 824 || *m. kei* كى — ч. *e. yel* يل

косой ветер 28 || *m. kibe ni'uri keder-*

ligēse کدرليکسه — ч. *e. qīldī*

قیلدی يوزينى

скривил лицо от заносчи-

вости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anī*

сделал его кривым 491 || *m. küjūtū*

کويون لوق — ч. *e. boyunluq* بويون لوق криво-

вошей 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyun-*

luq boldī بويون لوق بولدی стал криво-

шеем 825.

murūn nidūn مورون نيدون — ч. *egri*

کوزلук اىگرى косоглазый 784.

musāfirar مسافرلار путешествен-

ники 510.

musā paṣṣambarun defteri موسى پاشمبارون دفترى

— ч. *musā paṣṣam-*

barnīng kitabi موسى پاشمبارينىك كتابى

книга пророка Моисея 188.

mustahāze bolba مستحاضه بولبه —

— ч. *mustahāze boldī xatun* مستحاضه خاتون

بولدى خاتون женщина вступила в кли-
мактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه
кафир — ч. *musulman boldi kāfir* مسلمان
بولدى неверный стал мусульмани-
ном 953.

musulmānliqin mör üje'ülbe tündü
— مسلمانلىقین مور لوجا وولبه توندو
ч. *musulmanliq yolini körgüzdi anqa*
مسلمانلىق يولىنى كوركوزدى انقه
паставил его на путь мусульманства 351.

mī — مو — ч. *yaman* يمان 607 812 883
892 904 плохой, *ayib* عيب 590 порок || *m.*
aburitu آبريتو — ч. *yaman qiltiqliq* يمان
قىلىقلىق с дурным характером 773 ||
m. a. bolba — ч. *y. q. boldi* стал с дур-
ным характером 773 || *m. altan* التان —
ч. *ya[ma]n yarmaq* يان فالىش-
вая монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч.
yaman mezeliq يمان مزهلىق скверный
на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه
بولبه — ч. *y. m. boldi neme* вещь
стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* —
ч. *y. boldi* стал плох 384 || *m. b. ügeni*
اوگىنى — ч. *y. b. sözi* سوزى его речь
стала дурной 659 || *m. b. tünü üze*
يامان — ч. *y. b. aning işi* تونى اوپلا
его работа стала
плохой 703 || *m. çirai boldi* چيراي بولدى
— ч. *y. çirai liq boldi* چيرايلىق بولدى
стал со скверным лицом 671 || *m. çiraitu*
چيراي تولى — ч. *y. ç.* с дурным лицом
672 || *m. ebeçin kibe tünü* ايهچين كيبه

اغرىق قىلىدى — ч. *y. arriq qildi anı* تونى
сделал его больным нехорошей бо-
лезнью 942 || *m. ere* ايره — ч. *y. eren*
ايرين плохой мужчина 997 || *m. e. bi zeid*
اير تورور — ч. *y. er turur zeid* بى زيد
такой-то — плохой мужчина.
1064 || *m. hirebe tündü* هيرابه توندو —
ч. *y. du'a qildi anqa* دعا قىلىدى انقا
произнес ему дурное послание 736 ||
m. ira bariba tünese ايره باريبه توناسه
— ч. *y. irq tutti andin* ايرق توتتى اندين
получил от него дурное знамение 997 ||
m. kelebe كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادى
говорил дурное 398 || *m. k. üge jüra*
اوگا جوره — ч. *y. sözledi sözi içinde*
говорил между
слов дурное 590 || *m. kellenem* گلەنم
— ч. *y. aytadur* ايتادور говорит дурное
613 || *m. kibe* كيبه — ч. *xyānat qildi*
قىلىدى совершил предательство
692 || *m. k. andaliyi* انداليجى — ч. *buzdi*
بوزدى изменил
дружбе 643 || *m. k. tünü* — ч. *yaman*
qildi anı сделал его дурным 928 || *m. ki-*
ksen tere bi — ч. *y. qil-*
qan filān dur قىلقان فلان دور такой-то
является поступившим дурно 869 ||
m. nere talbiba tündü نيره تالبيبه توندو
— ч. *y. laqab qoidi anqa* لقب قويدى انقا
дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödür-*
ler كونلار — ч. *y. künler* اودورلار плохие
дни 651 || *m. qiyin* قين — ч. *riswā qiyin*
رسوا позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tündü سبتکيه توندو — ч. *gasd* *qıldı anqa* انقا قصد قیلدی имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سیزیک سزیکلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* یمان سیزیک سیزدی انقه имел на него дурные подозрения 970 ||

m. sökükçi bolba ere — سوکوکچی بولبه ایره — ч. *y. sökükçi boldı er* سوک کوجی بولدی

мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیه توندو —

ч. *ayıb qoıdı anqa* انقه عیب قويدی опозорил его 631 || *m. talbibalar* — تالبیهلار —

ч. *a. qoıdılar* قويدیلار опозорили 607 || *m. üge* اوکه — ч. *yaman söz*

дурное слово 312 660 || *m. üzle* — اويله — ч. *y. iş* ایش дурная работа 703 ||

m. ü. kibe emelē کيه ايمله — ч. *y. i. qıldı xatun birle* خاتون بیرله

поступил дурно с женщиной 361 || *m. üzledü* — اويله — ч. *y. işlik* ایشلیک дурно

поступающий 703 || *m. üzletü* — اويله — ч. *y. i. id.* 812 || *m. xırma* خرما —

ч. *y. xırma* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı مودو ادالی کيه — ч. *yamanqa oqşattı anı* یمان قه — ч. *yamanqa oqşattı anı* یمان قه

уподобил это дурному 481.

mülabı tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anqa* گله قیلدی

жаловался на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı* عیبلابدی обвинял его 334 346 497

— ч. *yamanladı anıng qılırıda* یمان لادی — ч. *yamanladı anıng qılırıda* یمان لادی

поричал за его харак-

тер 725 || *m. t. üzleyi* اویلائی —

ч. *y. a. işini* ایشینی поричал его работу 363 || *m. tünü qoına* — تونو قوینه —

ч. *ayıbladı anı anıng keyinçe* عیبلابدی انی انینگ کیینچه

хулил его за его сн-ной 632.

mülanam مولانم — ч. *ayıb qıldur* عیب قیلдур хулит 607.

mülagı ere مولاقچی ایره — ч. *ayıb qılqucı er* عیب қилқуچی

порицающий мужчина 335 || *m. qoınasa* — قویناسе — ч. *a. q. keyinçe* کیینچه хулящий заочно 632.

müliq مولیق — ч. *yamanlıq* یمان لیق зло 180 || *m. ačaraba tündü zamāne*

— ч. *y. tegürdi anqa zamāne* اجرابه توندو زمانه

судьба при-несла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xiyānat*

qıldı قیلدی خیانت совершил преда-тельство 725, *yamanlıq qıldı* совер-

шил зло 598 || *m. k. ėinā qonındı* — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!)

волок причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* غاجاره — ч. *y. q. yerde* بيرده совершил зло на земле 727 ||

m. k. öriyēn اورییان — ч. *xiyānat* خیانت совершил предательство по отношению себя самого 557 ||

m. k. tündü — ч. *x. q. anqa* совершил по отношению к нему пре-дательство 636, *yamanlıq qıldı anqa*

причинил ему зло 738 || *m. k. tünle* — ч. *y. q. anqa* монг. совершил

зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikēi gebe tūni — کیکجی کبہ تونی —
ч. *jeḫā qilquči dedi anī* جفا قیلقوجی ادالیته
назвал его мучителем
1043.

mūliqtu adalitqaba tūni — مولیق تونی —
چ. *ḫyānatqa meng-*
zettī anī уподобил это предательству
496.

mūtu — موتو — ч. *yamanliq* میان لیق
зло 179.

mūkāteb kibe bōli — مکانب کبہ بولی —
ч. *mūkāteb qildī qulmī* مکانب قیلدی
сделал раба вольноотпущенным
507 || *m. kiksen* — کیکسان — ч. *m. qilyan*
волноотпущенный 507.

mūkerrer bolba üge — مکرر بولبه اوکه —
ч. *mūkerrer boldī sōz* مکرر بولدی سوز
слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü — ملک اوکه توندو —
ч. *mülk berdi anqa* ملک بیردی انقه
дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama — مردار بولبه یامه —
ч. *murdār boldī neme* مردار بولدی نیمه
вещь стала оскверненной 589.

mürin nabčīn — مورین نابجین —
ч. *mürd yapraqı* مورد یابراقی
листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse — مرتد بولبه دینسه —
ч. *mürted boldī dīndin* مرتد بولدی
стал вероотступником 550.

n

na'ālduqu — نالالدوقو — ч. *yapışmaq*
приклеиться 935.

nabčīn deletči ba'ūlyaba modunāsa —
نابجین دیلاتچی باولغابه مودوناسه —
ч. *urup yapraq tūšürdi yūračdīn*
ударами сбивал с дерева листья 433 ||
n. yarqaba modun — غرقابه مودون — ч. *yapraq*
čiyardī — جیقاردی — дерево пустило
листья 968 || *n. yarqaba tari'an* — غرقابه
جیقاردی — айкин — ч. *y. čiqardī ekin*
посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng jarmaq — نابتاسو
چ. *latta tola yarmaq* — دورانک جارماق
тряпка полная денег 246.

nadalā — ناداله — ч. *menim birle*
со мной 320.

naıman — نایمان — ч. *sekkiz*
восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]n* —
ناسولابه نین — ч. *s. yašadī teve*
яшаді теве — теве — ч. *s. yašadī teve*
верблюду исполнилось восемь лет 415 ||
n. ja'ūn minqan — جاوون مینقان —
ч. *s. yūz ming* — یوز مینک — восемьсот
тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming*
монг. восемь тысяч, тюрк. восемьдесят тысяч 242 ||
n. nasutu tem[ē]n — ناسوتو تین — ч. *sekkiz yašar*
teve — سیکкیز یشар теве — восьмилетний
верблюд 274 || *n. qubi'āsa niken qubi*
— قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *s. ülüšdin bir*
ülüš — اولوش دین بیر اولوش — одна вось-
мая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendü*
— ابوبه ایرканду — ч. *s. ü. b. ü. aldī eldin*

ایلدین монг. взял одну восьмую
для народа, тюрк. взял одну восьмую
от народа 423.

— *naimand[ā]r morin* — *نايمان در مورين*
ч. *sekkizinci at* — *سیکیزینچی آت* восьмая
лошадь 255.

— *nalim* — *ناليم* — ч. *kedən* — *کیدن* заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldi* — стал заносчивым 765.

— *namayan kibe čaliq morini* — *ناماغان کيبه جاليق مورينی*
ч. *yawaš e[t]i čaliq* — *یواش ایتی جالیق* усмирил горячего коня 715.

— *namāz kibe čarāsa qoına* — *ناماز کيبه چاراسا قوینا*
ч. *namaš qıldi waqtān* — *چاغاسه قوبنه*
sonqra — *سنقرا* намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyün tulada* — *تینگری یین تولاده*
ч. *n. q. tengri ücün* — *اوجون* сотворил богу намаз 503 || *n. kilkü yañar* — *کیلکور ییر*
ч. *n. qılur yer* — *کیلکور ییر* место совершения намаза 78 || *n. qaı-laqu yañar* — *چاгачуоу янар*
ч. *bang namaš* — *بانگ نماز* место выкликания намаза муэззином 79.

— *namāzı* — *نامازتو* — ч. *namazlıq* — *نامازلیق*
к намазу относящееся 235.

— *namtūra* — *نامتورابه* — ч. *yürtildı* — *یورتیلدی*
разорвался 570.

— *namuyan kibetüni* — *ناموغان کيبه تونی*
ч. *yawaš etti anı* — *یواش ایتی انی* укротил его 957.

— *namur* — *نامور* — ч. *küz* — *کوز* осень 12 ||
n. töreksen — *تورا کسان* — *بوتاغا*

— *yay toqqan bota* — *یای توققان بوتاه*
монг. верблюженек, родившийся
осенью, тюрк. верблюженек, родив-
шийся весной 273.

— *namurān čaq* — *ناموران چاق* — ч. *küz*
čaqı — *کوز چاقی* осеннее время 16.

— *namuyan bolba ere* — *ناموغان بولبه ایره*
ч. *yawaš boldi er* — *یواش بولدی ایر*
мужчина стал смирным 678.

— *naqd ögbe tündü üneyi* — *ناقد اوكبه توندو اونایی*
ч. *naqd berdi anqa baha* — *توندو اوناقا بها*
уплатил ему цену наличными 385.

— *nār kökentü bolba* — *نار کوزگان تو بولبه*
ч. *nar emčeklik boldi* — *نار ایچاک لیک*
стала с грудями словно грана-
товые плоды 385.

— *naran* — *ناران* — ч. *kün* — *کون* солнце 22 || *n. hurıba* — *هورغوبه* — ч. *k. toydı*
солнце взошло 674 || *n. sara* — *سارا*
ч. *k. aı* — *آی* солнце и месяц 23 ||
n. šingekü bolba — *شینکا کو بولبه*
maqqa yawuštı — *یاقاقا یاووشتی*
солнце начало заходить 374 || *n. š. yañar* — *چاгачуоу янар*
ч. *k. batar yer* — *بتار ییر* запад 20 || *n. š. yañarlar* — *چاгачуоу янарлар*
ч. *k. b. yerleri* — *ییرلری*
западные страны 21 || *n. šingekü*
keı — *شینکا کوین کی* — ч. *k. b. yeli*
западный ветер 28 || *n. šingekü*
kürbe — *شینکا کودو کوربه* — ч. *k. b. sarı*
yetti — *ساری یتتی* достиг запада 432 ||
n. urıqu yañar — *اورغوقو янар* — ч. *k. to-
yar yer* — *توغار ییر* место восхода солнца 20 || *n. u. yañarlar* — ч. *k. t. yerleri* —

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgi (*esergü*?) *sa'ūqsan* ناراندو ایسالگو ساووقسان — ч. *künešte* *olturdi* کوناشسته اولتوردی сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* سوبه — ч. *künešte olturdi* کوناشده اولتوردی сидел на солнце 596.

narani tayiqçi نارانی تاییقیچی — ч. *künge tapımrucı* کونگا تابنغوجی солнце-поклонник 294.

narani qotan نارانو قوتان — ч. *kün-[n]ing qotanı* کونینگ قوتانی круговращение солнца 22 || *n. tögerik* توکاریک — ч. *künning tewereki* کوننینگ توراکи солнечный диск 22.

naratu ناراتو — ч. *küneşlik* کوناشلیк солнечный 24.

narı'ā (*harı'ū*?) *şidün* ناریه شیدون — ч. *azıq tış* آزق تیش клык 133.

narın نارین — ч. *inçke* тонкий 668 || *n. beltü ere* بيلتو ايره — ч. *i. bellik er* بيللیک ایر мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — ч. *i. b. boldi* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — ч. *inçkerdi* اينچكاردی стал тонким 668 || *n. b. büse* بوسه — ч. *inçke boldi belı* بيلی его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskülcengese* — ч. *inçkerdi* اينچكاردی قارنى آچليق دین его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara سرا — ч. *inçke boldi aı* мешац стал тонким 1040 || *n. büsetü* بوساتو — ч. *inçke bellik* اينچکا بيللیک имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *belı inçke zatun* بيلی اينچکا خاتون женщина с тонкой талией 802, *inçke bellik zatun* اينچکا بيللیک خاتان id. 403 || *n. ebeçitü* ابيهچيتو — ч. *yinçke ayırlıq* اينچکا اغريق لیق больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldi* заболел чахоткой 914 || *n. getesün* گيتاسون — ч. *içegü* اينچا كو тонкие кишки 145 || *n. kibe tünı* — ч. *inçke e[t]ti* اينچکا ايتی сделал тонким 485 || *n. üçbe tündü* اوجابه توندو — ч. *i. baqtı anqa* باقتی انقه хитро посмотрел на него 961.

narınlaba orta'ut نارینلابه — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* اورتاوت اينچکالیک قیلدی بازارگان купец сделал хитрость 473.

narınlik kibe tünle to'āndı نارینلیک کيبه تونله تواندو — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* اينچکالیک قیلدی انینگ بيرله سانارده перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba ناسون اورتو بولبه — ч. *yaşı uzun boldı* ياشی اوزون بولدی жизнь его стала долгой 770.

nayan hon نايان هون — ч. *seksen yıl* سيكسان يل восемьдесят лет 11.

na'tin kikçi ناعلین کیکچی — ч. *na'lınçı* ناعلین изготавливающий деревянную обувь 191.

na'tinnu tasma — نعلین نو تاسمه
Ч. na'linning qaiši نعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nādun نادون — ч. *oyun* اوين игра 201.

nādunārīlā نادونارله — ч. *oynun birle*
اولين بىرله с игрою 989.

nāduqēi — نادوقی — ч. *oyunēi* — اوينجى
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatum* — танцо-
вщица 755.

—*nāhaq ėisun kibe* ناهق جيسون کيبه
 ч. *nāhaq tökti qanīnī* ناهق توکتی قانی نی
 несправедливо пролил его кровь 935.

nakes — ч. *nakes* ناکس
ПОДЛЫЙ 844.

nārdāni budān — ناردانی بودن
ч. *nardani aš* — ناردانی آش блюдо из
гранатовых плодов 221.

— نارين اراسون *nārīn arasun*
 Ч. *nar qabuγi* ناز قابوغي корка гра-
 ната 218.

nātba نَاتَبَه — ч. *oīnadī* اوینادی
играл 754 || *n. hūnegen* هونانگان —
ч. о. *tūlkū* تولکو лиса играла 717 ||
n. kūket کوکت — ч. о. *oylanlar* اولانلار
играл 1054 || *n. tūnlē* — ч. о. *anīng birle* играл
с ним 521.

nāteṣi kelebe ere kū'ān ناتجی کلبه ایرا
oṣnar sōzledi er اویناب — ч. коон
mužčina skazal v šutku 648. سوزلاي ایر

نایب لیق کیه *nāyibliq kibe credir*
 نایب لیق *ч. nāyibliq qildi erdin* — ایره دور
 قيلدی ایردين *замещал мужчину 705* ||
ж. к. nouandi — نویاندو *ч. н. q. bekke*
 بکک *был заместителем бека 523.*

nāz kīkēi ناز کیکئی — ч. *nāz qūlqučī*
 ناز قیلقوچی кокетливый 758 || *n. k.*
eme — ч. *n. qūlur xatun* قیلور خاتون
 кокетливая женщина 758.

nāzlabā ete نازلابه ایمه — ч. *nāz*
gūldī xatun ناز قیلدی خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]dī xatun*
ایرکادی خاتون женщина ласкалась 583.

nebte yarba butāsa sumun نیبته غاربه
 — ч. öte ėiqti oq butadın بوتاسه سومون
 ауна жіқты оқ бутадін стрела пробил
 цель насквозь 413.

ne'eksen ččček — نیکیسان چیچاک
 ч. ačilmış ččček — آچیلmiş چیچاک
 распустившийся цветок 58.

nehş hodut — ч. *nehş*
yılduzlar — ч. *nehş* приносящие
несчастье звезды 775.

neyle نيله — ч. *qatış* قاتیش сме-
шайся! 433.

neñlebe irgen نیلابه ایرکان — ч. *qatilişdi el* قاتیلیشدی ایل *народ соединился* || *n. tünlê* تونله — ч. *qatıldi anıñg birle* قاتیلدی اینик بیرله *соединился с ним* 513 || *n. üñle tedeni jūra* اویله — ч. *q. iş alar arasında* تیرانی جوره *работу в их среде* *спорилась* 392.

neileldübe نیلاالدوبه — ч. *qatilišši*
 соединились между собою
 540 || n. *qoyar yama nim nikenlē* قویار یامه نیم نیکنلا
 — ч. *qatiliššilar eki*
 قاتیلیشتیلار اکی

körmekke انى كورماككا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. delatbe tündü* ديلا تبه توندو — ч. *k. qaqti anqa* قاقتى انقا подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نيلبوسوتو — ч. *yashiq za'if köz* ياش ليق ضعيف كوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaši aqır za'if boldi közi* ياشى اقيب ضعيف بولدى كوزى монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebeçin* ابجين — ч. *köz arriqi* كوز آغرىقى болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* اينمالدوبه لار — ч. *k. qaqıştilar bir birige* قاقışتيلار بير بيرige قاقışتيلار بير بيرигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közi qaraçı ewürülgen* كوزى قاباغى اورولگان веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgəkçi ere* كوركا كچى ايره — ч. *köz tegürgüçi er* كوز تيكوركوجى اير вперяющий взор мужчина 349 || *n. kürgebe tündü* كورگابه توندو — ч. *k. tegürdi anqa* تگوردى انقا вперил в него взор 348 || *n. ügeç* لوگى — ч. *közsiz* كوزسىز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* كورمس بولدى стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* توراكسان — ч. *közsiz toq-qan* كوزسىز توققان слепорожденный 808.

nidüindü nilbusun dü'ürgebe نيدونديو نيلبوسون دورگبه его глаза наполнились слезами 1046 || *n. uqaqsan ebesün*

اوناقسان ايباسون — ч. *közge tüşken çör* كوزگا توشكان چوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüini çaqan نيدونى چاقان — ч. *köz aqi* كوز آقى белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusi* گلازное лекарство 218 || *n. gegän* گيگان — ч. *közning yaruqi* كوزنينگ ياروغى блеск глаз 130 || *n. ger* كوز ايوى — ч. *köz ewi* كوز ايوى глазная ямка 130 || *n. horçin* هورچين — ч. *k. tegresi* تگراسى окружность глаза 130 || *n. julaýın oran* جولايين اوران — ч. *k. bakining orunı* باكى نينگ اورونى место зрачка 130 || *n. köl eşiqin jük* كول عيشيقين چوك — ч. *k. ayagı qulaq sarı* اياقى قولاق سارى кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közining qaraçı ewürülgen* كوزى نينگ قاباغى اورولگان его веко выворотилось 769 || *n. menke* مينكه — ч. *köz mengi* كوز مينكى родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarası* قراسى черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabar jük* اوجوور قابار چوك — ч. *k. uçı burun sarı* اوجى برون سارى угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre* اوجوره اوجابه تونى — ч. *közi uçı birle baqtı anqa* كوزى اوجى بيرله باقتى انقا смотрел на него искоса 514.

nidüini çaqan yeke kü'ün نيدونى چاقان ييگه كوون — ч. *közi aqi uluq kişi* كوزى آقى اولغ كيشى человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. cī-qān yeke bolba* بولبه يکه جيقان — ч. *köziñing aqı uluγ boldı* كوزى نينگ آقى اولغ بولدى
белки его глаз стали большими 757 || *n. tatanam* نيدونى
его тарти кوزى — ч. *tart[t]i közi* — татанам
глаза подергивались 614.

nigükü (?) nūrtu (вероятно *nēkü* *nī'ūrtu*) نيكوكو نورتو — ч. *açıq yüzlük* آچوق يوزلوك
имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl* *tikdi* نهال تيكدى
воткнул саженец 634.

niken نيكان — ч. *bir* бир один 237 ||
n. altan آلتان — ч. *b. altun* الطون один
динар 245 || *n. atiz* اتيز — ч. *b. atiz* آتيز
одна гряда 64 || *n. bay nilqa ebesün* باغ نيلقه ايباسون
одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — ч. *b. bay* *otun* باغ اوتون
одна вязанка дров 64 || *n. balyasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* كينتى بير
согражданин 166, *bir kentlik* id. 167 || *n. b. bolba tünle* بولبه تونله
стал тамлиқ بولدى انينگ بيرله
его соседом за одной стеной 511 ||
n. batman باطمن — ч. *b. batman* بطمن
один батман 248 || *n. butaq jimiš* بوداغ اوزوم — ч. *b. buday üzüm*
одна гроздь винограда 71 || *n. büci cālsun* بوجى جالسون
одна пачка бумаг 185 || *n. dolān*

долан — ч. *b. hafta* برهفته одна неделя
16 || *n. erdemtü* ايردمتو — ч. *b. pišeliq* بير پيشه ليق
один ремесленник 166 || *n. ertedü* ايرته دو — ч. *b. ertede* ايرته دا
в одно утро 18 || *n. raǰartu* غاجارتو — ч. *yerdeš* ييرداش
земляк 167 || *n. hon* *bolba balyasun ger* هون بولبه بالغاسون
бир يل ليق — ч. *bir yüllüq boldı saraı* بير يوللىق بولدى سراى
дворец просуществовал один год 976 || *n. h. töreksen* توراكسان
— ч. *b. yilda toqqan* يىلدا توققان
рожденный в тот же год 165 || *n. hondu* *18* | *n. hondur kölesün bariba tūni* هون دور كولاسون باريبه تونى
нанял يلکا توتتى الغوجينى
его на один год 521 || *n. honu kölesün* هونو كولاسون باريبه
— ч. *b. y. terge tutti anı* تيرگا توتتى انى
нанял его на один год 526 || *n. ĵarim möngü* جاريم منگو
полтора данк ياريم — ч. *b. dang yarim* دانگ ياريم
данг 245 || *n. ĵui* جوى — ч. *b. waraq* ورق
один лист 183 || *n. ĵük bolba* سارى بولدى سارى بولدى
стал в одном направлении 505 || *n. ĵ. b. irgen* ايرگان
— ч. *b. yan boldılar el* يان بولدى لار ايل
люди стали в одну сторону 569 || *n. ĵ. b. irgenese* ايرگينهسه
— ч. *b. s. boldı eldin* стал в одну сторону от людей 535 || *n. ĵ. b. ulanı* اولانى
— ч. *b. s. debiskerese* ديسکراسه
его бок оказался в од-

- ной стороне от туюяка 738 || *n. j. talbiba* — *tūni būgūdese* تالبيبه تونی بوجداسه — ч. *b. s. qoidi barcadin* قويدی بارجهدين
отложил его от всех в одну сторону 645 || *n. kedün ödür* کيدون اودر — ч. *b. neçe kün* کون نچا несколько дней
16 || *n. kesek biligi* کيسک بيليگی — ч. *b. kesek bilikdin* کيسک بليکدين один кусочек мудрости 442 || *n. k. ɣaɣar* غاچار — ч. *b. k. yer* يير один кусок земли 73 ||
n. k. miqan ميقان — ч. *b. k. et* ايت один кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'alā* کيبه تينگری تعالی — ч. *berdi tengri ta'alā* بىردى تينگری تعالی монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || *n. köl çayān morin* کول چاغان مورين — ч. *bir ayaqı aq at* بير اياقى آق آت лошадь, у которой одна нога белая 252 || *n. nasutu kũken* ناسوتو کوکان — ч. *b. yaşar oylan* يشار اوغلان годовалый мальчик 152 || *n. ni-diñdiñ üjbe* تيدودو اوجابه — ч. *b. közi* کوزى смотрел одним глазом 1016 || *n. niñiñi qara niken* نيدونی قرا نیکان — ч. *b. k. aq bir közi* اوقى بير کوزى قرا قوی овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || *n. niken* — ч. *b. bir* один раз один 244 || *n. n. dēre talbiba yamaɣi* ديرە تالبيبه يامه يى بىرى اوستوکا قويدی — ч. *b. biri üstüğe* qoidi nemelerni — ч. *b. biri üstüğe* qoidi nemelerni положили вещи одну на другую 422 || *n. n. d. talbigsan yamalar* تالبيقسان يامه لار — ч. *b. b. ü. qoıqan nemeler* قويقان نيمه لار вещи, положенные одна на другую 422 || *n. ödür* اودور — ч. *yekşenbe küni* يکشنبه کونی воскресенье 16 || *n. ödiñtū* اودورتو — ч. *bir künde* بير کوندا в один день 18 || *n. üngetü morin* اونگاتو مورين — ч. *b. renglik at* رنگليک آت одномастная лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme* одноцветная вещь 309 || *n. saradı* سارادو — ч. *b. aıda* آى دا в один месяц 18 || *n. sa'at* ساعت — ч. *b. sa'at* один час 17 || *n. sonasqu ɣaɣar* سوناسقو غاچار — ч. *b. ün yeter yer* اون ييتار يير расстояние, на котором слышно 43 || *n. sönidiñ* سونی دو — ч. *b. kecede* کيچە دا в одну ночь 18 || *n. şijir* شيجير — ч. *b. sir* سير один сыр (= 15 золотников) 248 || *n. tutam ebesün* توتام ايباسون — ч. *b. tutam ot* توتام اوت одна горсть травы 54 || *n. uşaq güri* اوشاق گورى — ч. *b. uşaq taş* اوشاق تاش один мелкий камень 35 || *n. üdeşidü* اوداشى دو — ч. *b. aqsamda* اقشامدا в один вечер 18 || *n. uqun usun* اويچيم سو — ч. *b. içim su* اوقون اوصون один глоток воды 45 || *n. üge* اوگه — ч. *b. söz* سوز одно слово 184 || *n. yeke kesek ɣaɣar* ييکە کيسک غاچار — ч. *b. uluɣ kesek yer* اولوغ کيساک يير один большой кусок земли 65.
- nikendü niken ɣarba qatqulduqudu* — ч. *birge* نیکاندو نیکان غربه قتلدوقودو

- друзья дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — *ч. b. biri bile dostlaştılar* — андалалдубелар — подружались друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* — болжал окубелар — *ч. b. birige wa'da berıştiler* بیریکا وعده بیریشтилار — дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütül-beler* — бутулбалар — *ч. yetiştiler* — یتیشтилار — друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* — دوران اساقبه — *ч. be-şāret berıştiler* بشارت بیریشтилار — сообщали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elci ilebeler* — ایلجی ایلابелар — *ч. bir birige elci yiberdiler* بیر بیریکا — послали друг другу послов 1011 || *n. n. oira bolbalar* — ойра болбалар — *ч. b. b. yawuq boldılar* — یم نیکاندو اویره بولبه — стали близки друг другу 1005 || *n. n. yuyuldubalar* — قولوشтилار — *ч. b. b. qoluştılar* — غولولدوبه — просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatquldāndu* — ایریبه — *ч. b. b. cūqtılar sancışda* — قتلاندو — вышли в сражение друг с другом 1008 || *n. n. joqilduba* — جوکیلدوبه — *ч. yaraştılar bir biri bile* — یرایشیلار — были согласны друг с другом 542 || *n. n. kereldubeler* — کیرالدوبه — *ч. bir biri birle uruştılar* — یرایشیلار — сразились друг с другом 1007 || *n. n. kücin ögbeler* — کوچین окубелар — *ч. b. birige küc berdiler* — بیریکا کوچ — помогли друг другу 1007 || *n. n. kürbe yama* کوربه — *ч. b. b. tegdi neme* — یمه — вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülcebe üile* — کورولجابه — *ч. toqunuştı eki er* — توقونوشتی ایر — монг. работы хватили на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *n. n. mülaldubalar* — مولالدوبه — *ч. b. b. yaman at qoıdılar* — یمان آت قویدی — друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oira bolbalar* — ойра болбелар — *ч. b. b. yawuq boldılar* — یم بولدی — стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* — اورکیبه — *ч. b. b. saldılar işini* — یشینی — взвалили друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebeler* — قارو کلبه — *ч. jcwāb berıştiler* — جواب بیریشтилار — дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qatıqlıq kibeler* — قاتلیق کیبه — *ч. bir birige qatıqlıq qılıştilar* — قاتلیق قیلیشтилار — поступили друг с другом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* — قوله — *ч. bir biridin yıraq boldılar* — یریدین یراق بولدی — стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'uldubalar* — ساولدوبه — *ч. bir biri birle olturdılar* — یر یر یر یرله اولтурدی — сели друг с другом 1012 || *n. n. uruqluq qılıştilar* — اوروқلوق қиліштилар — породнились друг с другом 1005 || *n. n. üjeldübeler* — اوجالدوبه — *ч. bir birige baq-*

1006 || *n. n. soqar kibeler* سوقور — *q. bir birini kör qılıştılar* — *ч. бир бирини кор қилиштилар* осленили друг друга 1021 || *n. n. soqraqdubalar* — *ч. b. biri birle masxaraliq qıldılar* مسخره ليق — *бирі бирлә насмехались друг над другом* 1006 || *n. n. talabalar* — *ч. bir biridin taladılar* — *бир бирі дин* ограбили друг друга 1005 || *n. nikenēsc abulcābalar abuqci deki qudalduqci deki* ابولجابالار — *ابوقجی دیکی قودالدوقجی دیکی* — *ч. b. b. aldılar satruçi darī akruçi bahani darī raxtni* — *الدی لار ساتغوجی داغی* покупатель и продавец взяли друг у друга (тюрк. — стоимость и товар) 1008 || *n. n. yuzji abuba yamayi* — *غوجی آبویه یامه یی* — *ч. b. b. āriyet aldılar nemeni* عاریت — *заняли друг у друга вещи* 1016 || *n. n. öngereldübelər* — *اونکارالدوبه لار* — *ч. b. b. ötüştüler axi-rğa* друг за другом приходили к концу 1010 || *n. n. tatalduba* — *تاتالدوبه* — *ч. b. birisige küc berdiler* بیرسیبکا کوچ — *бирі сідін тартиштилар* — *тащили друг друга* 1004 || *n. nikenī aqsuldubalar* — *نیکیانی اقصولدوبه لار* — *ч. b. birige öntüç berdiler* بیریکا انتوع — *дали друг другу взаимны*

1018 || *n. n. asayülcabalar* — اساغولجا به لار
ч. *yarıştılar bir birige* бир яриштилар
бир бйрйкә монг. спрашивали друг друга,
тюрк. состязались 1008 || *n. n. barılduđı*
odunam اودونام барылдуђи уходят схва-
тившись друг с другом 1015 || *n. n. bos*
qabalar بوسقابەلار — ч. *bir birini qo-*
partılar бир бирини қобартилار подняли
друг друга 1018 || *n. n. dēre talbiba dēli*
ديره تالبيبه ديلي — ч. *b. biri üstüğe*
qoıdı tonnı بیرى استوک قويدی توننی
положил шубы одну на другую 619 ||
n. n. qoınāsa orcība ödür söni قويناسه اورجيبه
اوندور سونی — ч. *b. b. keyince bar-*
dılar keçe dayı kındüz لار کينجه باردی
دارى کوندوز —шли друг за дру-
гом дни и ночи 1005 || *n. n. quryal-*
dubalar قورغاللوبەلار — ч. *b. birige*
hased qıldılar لار حسد قیلدی за-
видовали друг другу 1006 || *n. n. qoşaq-*
laldubalar قوشاقلاللوبەلار — ч. *b. b. qo-*
şuq qoştılar لار قوشوق قوشتی сочинили
друг другу стихи 1011 || *n. n. qudal-*
duđı abubalar قودالالوجی آبوبەلار —
ч. *b. biri satqun aldılar* بیرى ساتقون
алдылар купили друг у друга 1019 || *n. ni-*
kenlē aya dū bolbalar نيكان له اغا دو
بولبەلار — ч. *b. b. bile aqa ini boldılar*
били ага ини болды стали друг другу
братьями 1019 || *n. n. defter ungşil-*
dubalar دفتر اونکشیللوبەلار — ч. *oqu-*
ştılar kitabları لارنى اوquistilar
читали совместно книги 1008 || *n. n.*

hiyaba yamayı — ч. b. bi-
rige bağladılar nemclerni بیریکه
باغلادیلار نیمه لاری
одну с другой 1004 || n. n. ituldubalar
اتفاق ایتولدوبه لار — ч. ittifaq qūlīštīlar
қўшилиштилар заключили друг с другом
соглашение 1010 || n. n. jūjāraldubalar
جوچارالدوبه لار — ч. bir birige qatınla-
ştılar بیر بیریکه قالینлаشتیلار взаимно
усилились 1012 || n. n. keleldübeler
کیلалдобه لار — ч. b. biri bile sözleştiler
разговаривали біла созлаштілار
друг с другом 1017 || n. n. mū — ч. b. b.
b. yaman پامان плохи по отношению друг
друга 166 || n. n. nātbalan ناتبه لار —
ч. b. b. b. oīnadīlar اوینادیلار играли
друг с другом 1005 || n. n. surbalar
سوربالار — ч. b. birige öğrendiler
учились друг у друга اوکراندیلار —
n. n. totaraqi keleuyēn keleldübeler
تتراقی کیلایان کللدوبه لار — ч. b. biri
bile iç sözini sözleştiler біле айч
сөзінини созлаштیلар говорили друг
другу свои сокровенные речи 1019 ||
n. n. unatqulaldubalar — اونатаقولالدوبه лар
— ч. b. b. b. yangılmaq et[t]iler یانتقلماق
ایتیلدیлер совершили друг с другом ошибку
1019 || n. nikēse qayacaldubalar نیکسه
قاغاجالدوبه لار — ч. b. biridin ayrılıştılar
ایریدین ایریلیشتیلار расстались
друг с другом 1009 || n. n. tutāba —
tutaba قاجتبیلار бежали друг от
друга 1007.

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا ТОН-
кий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik*
имеющий тонкую кожу 666 ||
n. a. eme — ч. *y. t. xatun* женщина
с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl*
بولبه ديل — ч. *y. boldi ton* تون
шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* —
ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe*
tūni — ч. *y. qildī. anī* сделал его тон-
ким 485 || *n. kixsen mōngū* مڭو
— ч. *y. etken kūmīš* ايتكان كوميش ТОН-
ким сделанное серебро 246 || *n. ötmeḱ*
اوتماک — ч. *y. etmek* тонкий
хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde*
тонкая вуаль 234 || *n. toquba*
توقوبه — ч. *y. toqudī* тонко со-
ткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā*
тонкая шелковая материя 227 ||
n. üsütü bolba اوسوتو بولبه — ч. *y. sač-*
liq boldi ساجليق بولدي стал с тонкими
волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. xat-*
tun женщина с тонкими волосами 782 ||
n. ü. ere — ч. *y. s. er* мужчина с тон-
кими волосами 782.

nini (чит. *mini*) *andam mini bi tere*
نینی اندام مینی بی تیره اویلادو
ч. *menim dostim dur eger ol işde bolsa*
منیم دوستیم دور اگر اول ایشده بولسه
явится моим другом, если он будет
принимать участие в той работе 702.

nirūn čaγān morin نیرون چاغان مورین
اوجاسی آق آطا — ч. *učasī aq at*
лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتی полетел
340.

nisqaba tūni نيسقابہ تونی — ч. *učurdi*
anī اوجوردی آنی заставил его летать
498.

ni'ūba نيوبہ — ч. *yašundī* ياشوندی
скрылся 1035 || *n. ɣaɣara* غاچاره —
ч. *y. yerge* ييرگه спрятался в землю 748 ||
n. pešimāni پشيمانی — ч. *yašurdi peši-*
mānlignī ياشوردی پشيمان ليقنی скрыл
раскаивание 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī*
aɣ луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* —
ч. *y. andin* спрятался от него 1043 ||
n. t. ügeyi اوگهیی — ч. *yašurdi andin*
xaḱerni скрыл от него известие 503 ||
n. t. gertü گيرتو — ч. *yašundī aning*
ewige скрылся в его дом 1021 ||
n. yamayī — ч. *yašurdi nemeni* спря-
тал вещь 843 859 || *n. y. šir'udu* شیرودو —
ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал
вещь в земле 691.

ni'ūɣi elci ilebe tündür نیوچی ایلجی
ایللاه توندور — ч. *yašura elci yiberdi*
aning sarī ياشوره ایلجی یبردی آنینک
послал к нему тайно посла 691 ||
n. kelebe ügeyi کلبه اوگهیی — ч. *y. qildī*
sözni قيلدی тайно сказал слово
467 || *n. keleldübelər* کللدوبه لار — ч. *y. söz-*
leštiler سوزلاشتیلار тайно разго-
варивали 1014 || *n. orčiba* اورچیه —
ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama-*
eribe tūnēse يامه ایریه توناسه —
ч. *y. neme tiledi andin* نیمه تیلادی
اندین тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نيموقو کير — ч. *yašınur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نيمور — ч. *yüz* yüz лицо 128 || *n. bürküki huyaba adūsundu* بورکوکو هويابه ادوسوندو — ч. *y. yarpıci bayladī* ياربغوجى باغلادی надел животному намордник 1048 || *n. ʔo'a bolba* غوهه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldī* غوهه بولدى его лицо стало красивым 907 || *n. ʔo'atu* غوهه — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. ʔo'a ere* غوهه ايره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tünese* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* يوز ايوردى آندين отвернул от него лицо 931 || *n. h. üzlese* او يلاسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* هوربا وولبه توناسه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hur'ū orkiba tūni* هورو اورکيبه تونى — ч. *y. teben saldi anī* تيبان سالدی آنى бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* توشدى упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tūni* اوناغابه تونى — ч. *y. t. yiqti anī* ييقتى انى опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هويابه — ч. *yüzini bayladī* يوزينى باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keledübe tünle* نيورتو كللدوبه تونله — ч. *y. yüzge sözleşdi aning birle* يوزكه سويلاشدى بىرله разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچى

يوزده عيب قيلقوجى بروساچى обвиняющий в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اولكاي بولبه — ч. *abruisiz boldī* آبروي سيز بولدى потерял авторитет 589.

ni'ūrān نيوران — ч. *yüzini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yapti* يابتى накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هويابه — ч. *y. bayladī* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla жүк kibe* قبله جوک کيبه — ч. *y. qibla sarī* قبله سارى повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tūni жүк kibe* — ч. *y. aning sarī qildī* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ulba tūni tere kü'ünle نيورلا وولبه تونى تيره كوونله — ч. *hawale qildī anī filān kişige ming direm* حواله قيلدى انى فلان کيشيکه مينک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نيورون بيلکه — ч. *yüz belgüsi* يوز بيلکوسى приметы лица 121 || *n. jarim* جاريم — ч. *singar yüz* سينگار يوز половина лица 128.

niyāba yamay نييابه ياماي — ч. *yapışturdī nemeñi* يابشتوردى نيمهنى склеил вещь 637.

niyūba نييوبه — ч. *yaşurdī* ياشوردى скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* |
يام ياشيل совсем зеленый 308.

noγtan نوبتان — ч. *öl* اول сырой
884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*

بولبه قجارنى نيلبوسوناسه — ч. *ö. boldi*
yanqaqı yašdın بولدى يىنقاقي ياشدين
его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ايباسون — ч. *ö. ot* сырое
сено 61 || *n. gašnız* كىشنىز — ч. *ö. gašnız*

сырой кишнец 60 || *n. ğimiš*
جىمىش — ч. *ö. yemiš* يىمش сырой плод
68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anı* сделал

его сырым 697 || *n. xurman* خرمان —
ч. *ö. xurta* خرما сырой финик 70 ||

n. xurmayın ačanı örele خورماين اجانو اوراله
— ч. *ö. xurta yūk sünqarı* خورما يوك سينقارى
непарный выюк свежих

фиников 110.
nomıyan bolba نوموغان بولبه —
ч. *yawaš boldi* ياولاش بولدى стал смир-

ным 901.
nomıqan ياباش — ч. *yabaš* ياباش
смирный 901.

noqačın نوقاچىن — ч. *itci* ايتجى
псарь 292.

noqazı نوقاى — ч. *it* айт собака 292 ||
n. amanān sabadu dūrūbe امانان صبادو دوروبه

— ч. *i. aγzini ediske suqtı* اغزىنى ايدىشكا سوقتى
свою морду в сосуд 968 || *n. hekinen*

sabadu dūrūbe — ч. *i. bašinı ediske*
suqtı собака сунула свою голову в со-

суд 680 || *n. ködelgebe se'ili* كودالكبه
— ч. *i. tebredi quıruynı* تىبرادى قىرۇرنى

сиюлы — ч. *i. tebredi quıruynı* تىبرادى قىرۇرنى
собака вляла своим хвостом

1050 || *n. kölen örgübe šebe* كولان اورگبه شيبه
— ч. *ayaqın[i] köterdi it siimek*

اياقين کوتاردى ايت سىماک اورجون
монг. собака подняла свою ногу и по-

мочилась, тюрк. собака подняла свою
ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba*

ايت هوردى — ч. *it hürdi* قوجابه
лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar ruya ğura*

— سيولان قويار غوبه جوره دوروبه
— ч. *it quıruynı eki butinıng arasında*

ايت قويروغىنى ايكي بوتى نىنگ
— ч. *it quıruynı eki butinıng arasında*

собака поджала свой
хвост между бедрами 1025.

noqayın qa'ın نوقاين قاوون — ч. *iz*
qawunı ايت قاوونى — ч. *i. cibin* جيبىن

собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.
nuqta okıba deftertü نطقه اوگبه دفترتو

— ч. *nuqta urdı kitabni* نطقه اوردى كتابنى
поставил в книге точку 954 || *n. talbiba*

تالبيبه مصحف تو — ч. *n. qoıdı*
mushafni قويدى مصحفنى поставил

в томе точку 405.
noxtayın uyāsar نوختاين اوياسر

— ч. *noxta sapı* نوخته ساپی ремень не-

доуздка 277 || *n. uyāsarın uγūr* اوياسارين اوجور
— ч. *n. sapıning uγı* سابی نىنگ اوجى

кончик ремня недоуздка 278.
noxtalaba morini نوختالابه مورىنى

— ч. *noxtaladı atni* نطقه لادى اتنى взну-

здал лошадь недоуздком 625.
noxıd نخود — ч. *noxıd* نخود овечий

горох 54.

ч. *yarı berdi anga er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. jōküyün tula* — ч. *yarı berdiler gazran-yalı* قازغان غالى — казали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungšiqudu* اونكشيقدو — ч. *y. berdi anga oqumaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünle* — ч. *muwāfaqat qıldi aning birle* انینگ قیلدی بىرله — был с ним согласен 523.

nökečekci نوکاجکی — ч. *meded ber-gen* مدد оказавший помощь 844, *yarı bergüci* یاری оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[če]ji ögbe tündü نوکاجی — ч. *yarı berdi anga* اوکبه توندو — оказал ему помощь 526.

nöker نوکر — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldi anga* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldi-lar* стали друзьями 532 || *n. barıba tünı* ایش توتی — ч. *eş tuttı anı* — считал его спутником 535.

nökerni نوکرانی — ч. *yoldaşı* یولداشی — его спутник 926.

nıdurıalaba tünı نودورغالابه تونی — ч. *şaplaqladı anı* شاپلاق لادی — дал ему пощечину 520, *yımrıq bile urdı anı* یروق بیلا اوردی — ударил его кулаком 679.

nıdurqa نودورقه — ч. *yımrıq* یروق — кулак 139.

nıdurıqlaba tünı نودورقلاابه تونی — ч. *yımrıqladı anı* یروق لادی — ударил его кулаком 654.

nırasun نوغاسون — ч. *ördek* اورداک — утка 304.

nımiçi نوموچی — ч. *yaıçı* یایچی — изготавливающий луки 266.

nımun نومون — ч. *yaı* یای — лук 266 || *n. hanısqatu* هانیسقاتو — ч. *y. qaslıq* قاشلیق — имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* یولدوز — созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanısqı* متو بولبه هانیسقه — ч. *yaıdek boldı qası* یای دک بولدی قاشی — его брови стали дугообразными 810.

nımunı barıur نومونی باریور — ч. *yaı tutqası* یای توتقاسی — то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* ایلیген — ч. *y. bayrı* باغری — внутренняя поверхность лука 267 || *n. qıçır* قیچیر — ч. *y. yulaıı* غولایغی — концы лука 267.

nımunı modun نومونو مودون — ч. *yaı yıraçı* یای یراغی — деревянная часть лука 63.

nıtuq ننتق — ч. *yurt* یورت — родина 86.

nıyüqsan نویوقسان — ч. *yaşıııan* — ч. *anda* اندا — скрывший 859 || *n. anda* — ч. *yaşıra dost* یاشوره دوست — тайный друг 416 || *n. yama* یامه — ч. *yaşıııan neme* — сирятанная вещь 843.

nıčaba tündü نوجابه توندو — ч. *yarı-şındı anga* یارشوندی — приклеился

к нему 545 801, *yapıştı anqa* يايېشتى انقه id. 475 544.

nūcaqsan نوجاقسان — ч. *yapışqan* приклеившийся 788 801.

nūji tutāba نوجى توتابه — ч. *yaşura qaçtı* тайно бежал 989.

nūčügelebe tündü dēlēse نوجوكلابه يالانچا قىلدى انى تونلاردىن — ч. *yalanqaç qıldı anı* обнажил его от одеяний 457 || *n. tūni* *hekinini* — ч. *yalanqaçladı* *başını* обнажил его голову 621.

nūčüngen نوجوكان يالانچا — ч. *yalanqaç* голый 832 || *n. eme* — ч. *y. xatun* голая женщина 832.

nūčügin bolba نوجوگون بولبا — ч. *yalanqaç boldı* стал голым 1000 || *n. b. dēlēse* — ч. *y. b. tondın* снял одежду 882, *y. b. tonlardın* снял одеяния 584.

nūken نوكان — ч. *teshük* яма 687.

nükte kelebe ügedü نوکته کلبه اوکادو —

ч. *nükte ayt[t]i sözde* отпустил в речн остроты 453 || *n. kelekçi ere* ایتقوجى ایره — ч. *n. aytquçi er* остроумный мужчина 442.

nū'ülgebe tūni نوولگبه تونی — ч. *kö-čürdi anı* переселил его 950.

nūyēbe (чит. *ne'übe*) *oranās* نویابه کوچتى اوراناس — ч. *köçti orındın* перекочевал с места 995.

nūbe نوبه — ч. *köç qıldı* کوچ қилди откочевал 547, *köç* перекочевка 876, *köçti* کوچتى откочевал 875 || *n. yağarāsa* *köçti yerdin* — ч. *köçti yerdin* کوچتى يردىن откочевал из местности 599 || *n. zālīm* *köç qıldı zalīm* — ч. *köç qıldı zalīm* ظالم ظالم жестокий перекочевал 1000.

nūresün نورسون — ч. *kömür* уголь 199 || *n. dürekçi* — ч. *kömür satquçi* продавец угля 199.

nūri نورى — ч. *köç* кочевка 547.

0

oçaq ömüskebe tündü اوجاق اوموسکبه — ч. *oçaq kıldırdı anqa* — ч. *oçaq kıldırdı anqa* аужак кидوردى انقا надел на него шейное кольцо 698.

oçaqın köl اوجاقين كول — ч. *oçaq ayaqı* اوجاق آياقي основание очага 99.

odla (؟) اودله — ар. مقصود намерение 309.

odō اودو — ч. *emdi* теперь 17.

oğar čamčax اوغار چمچى — ч. *qışqa könglek* قىسقا كونگلک короткая рубашка 228.

oğraba اوغرابه — ч. *oğrabaq* اوغراماق встретиться 653.

oğndān bol اوین دان بول — ч. *esingde bol* ايسينگدا بول будь в уме! 325.

992. *oxraliq eribe tündü* اويرهليق اير ييه
 يا ووق لوق چ. *yawuqluq tiledi anga* —
 тилادی анка желал близости к нему
 992.

okiba čaqindū — ч. *urdi* اوکبه جیقین دو
qulaqıqa удари́л его по قولاً قیقه
 уху 608 || о. *čöken güriyēr* — جوکان کوری یار
 ч. *u. uşaq taş birle* — اوشاق تاش بیرلا
 удари́л маленьким камнем 607 || о. *daʼün*
totara — ч. *u. ün içinde* ترا دااون
 اچینده || сделал ударение
 о. *hekinden hildüyēr* — هیکیین دان
 ایلدیوار — ч. *u. başıqa qılıç bilen*
 удари́л самого себя по باشیقه قیلاج
 بیلن || о. *tündü zübini'är* —

توندو زوبينيار — ч. *u. anī zūbīn birle* ударил его дротиком 411 || *o. tūni minālā* تونی میناله — ч. *urđi anī qamčī birle* اوردی انی قامچی بیرله ударил его кнутом 469 || *o. t. qabūtala* شیشورغونچه — ч. *u. a. šišurğunča* ударил его так, что он распух 489 || *o. t. tayayār* تایاغار — ч. *u. a. tayaq birle* تایاق ударил его тростью 736 || *o. t. usunī'arīlā* اوصونیارلا — ч. *u. a. su birle* سو بیرلا плеснул в него водою 616 || *o. yamayī* یامهیی — ч. *saldī nemeni* سالدی نیمهیی положил вещь 620.

okilaba eme اوکیلابه اییه — ч. *qīrladī* قیرلادی женщина рыдала 613.

olalduba kelen اولالدوبه کیلان — ч. *ulaštī kabərler* اولاشتی خبرلار извести-я сошлись 1009.

olan اولان — ч. *köp* كوب много 473 891 || *o. baiqu eribe tūnēse* بایقو ایریه — ч. *k. turmaqlik tiledi andin* توناسه — ч. *k. kölerkü morin* تورماқлик тіледі аңдин просил его быть много 1044 || *o. bayasba* байсбе — ч. *k. sewindī* سیندی много радовался 760 || *o. bolba irgen* بولبه ایرکان — ч. *k. boldī el* людей стало много 739 || *o. b. tedeni malni kūketni* تیدانی مالنی — ч. *k. b. alarnīng malları* الارنینک ماللاری дагы оқланларі их скот и их дети стали многочисленны 1007 || *o. b. usun* اوصون — ч. *k. b. su* سو вода стала большой 880 ||

چیریک — ч. *k. čerik* چیریک многочисленное войско 872 || *o. enerikči* ایندریکچی — ч. *k. rahim qīlquči* رحیم قیلغوچی очень милосердный 797 || *o. eribe yamayī* ایریه یامهیی — ч. *k. tiledi nemeni* تیلادی نیمهیی очень хотел вещь 1026 || *o. hirer kikči* هیرار کیکی — ч. *k. xayir qīlquči* خیر قیلغوچی много добра делающий — ч. *k. yegūči* ییکوچی много едящий 152 || *o. idekči* ایداکچی — ч. *k. yegūči* ییکوچی много едящий 152 || *o. kelebe ügeyi* کلبه اوکی — ч. *k. sūzledi* سوزلادی много сказал 934 || *o. kelekči ere* کلکچی ایره — ч. *k. sūzle-gūči er* سوزلاکچی ایر болтливый мужчина 934 || *o. kibe malī* کیه مالی — ч. *k. qūldī malnī* сделал имущество многочисленным 464 || *o. k. tūni* — ч. *k. q. anī* сделал его многочисленным 512 || *o. k. tūnlē üyleyi* تونله اویلایی — ч. *k. q. işni anīng birle* ایشنی انینگ بیرله много работал с нпм 511 || *o. kölerkü morin* کولارکو مورین — ч. *k. terler at* تیرلار اط сильно потеющая лошадь 250 || *o. kūtū eme* کوتو اییه — ч. *k. oylanliq xatun* اوغلانلیق خاتون многодетная женщина 354 || *o. mal* — ч. *k. mal* много имущества 171 586 || *o. olja abuqči ere* اولجه ابوقچی ایره — ч. *k. olja alquči er* اولجه الفوچی ایر муж-чина, получающий большую добычу 974 || *o. saqal* سقال — ч. *saqalī qalīn* ساقالی قالدین густобородый 810 || *o. sa-*

qiba tūni ساقيبه تونی — ч. *k. saqladī* ані сильно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق — ч. *k. sulūq boldī quduq* سولوق بولدی قودوق колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو — ч. *k. sūtūik* سوتلوك дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان — ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدی تيشی تيوو верблюдца стала давать много молока 890 || *o. tōre'ūlkū eme* توراولكو ايمه — ч. *k. torurur xatun* تغورور خاتون многорожающая женщина 169 || *o. usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. sulūq boldī arıy* سولوغ بولدی اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* — ч. *k. sulūq boldī quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üjebe tündü* اوجابه توندو — ч. *k. baqtī anqa* باقتی انقا много смотрел на него 744 || *o. üküil kikiçi ere* اوکول کیکچی ایره — ч. *k. helāk qılruçi er* هلاک قیلرچی ایرи виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردی انقه дал ему много вещей 949 || *o. yeke amıgçı kü'ün* ييکه اموقچی کونون — ч. *k. ulur tınar kişi* اولغ تينار کيشی человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подпруги 257 278.

olangın tūngelik اولانگين تون کالیک — ч. *qolangnıng halqası* قولانگ نينگ حلقهسی кольцо подпруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qatınladī anqa* قاتين لادی انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه موری — ч. *tapti yolni* تاپتی يولنی нашел дорогу 924 || *o. oruqsani* اورغوقسانی — ч. *t. qačqanrı* قاچقانری нашел беглеца 947 || *o. tūni* — ч. *t. anı* нашел его 516 987, *hāsıl qıldı anı* حاصل قیلدی انی получил его || *o. yamaıy* يامه یی — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamanı اولدابه تونی — ч. *tapıldı anıng haqqı* تاپیلدی انينگ حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üyle* اويله — ч. *t. iş* нашлась работа 675.

olraba tūni اولرابه تونی — ч. *tapturdı anı* تاپتوردی انی вручил то 965.

olğa اولجه — ч. *olğa* добыча 620 800 || *o. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *o. tutti anı* توتتی انی захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndū kāfirin malı* اوکبه تينکری مسلمان دو کافرین مالی — ч. *o. berdi tengri musulmanlaryn kāfir-lar malını* بيردی تينکری مسلمان لارغه کافرلار مالينی бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügeı kibe çerik* اولگای کيبه چيریک — ч. *olğasız keldi çerik*

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایاجیگان ایبه ایاجیگانی — ч. *sikti erkek* сикти ایرкак айшк айшкни осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunnı* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* имел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سیکماق имеют coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qısqa* قیسا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldı* стал короток 890 || *o. b. süder dayı dıl* سودر داغی دیل тон кулка дақи тон короткими 429 || *o. b. üge* اوکا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jıda* چیده — ч. *q. süngü* سونگو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldı* сделал коротким 536 || *o. k. onatqanı* اوناتقانی — ч. *q. q. qıssanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوکایی — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بویونلوق короткошей 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldı* стал короткошей 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldı* بورونلوق بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولباہه — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* قوشوق ایتی قوشوقچی стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوکه — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandı* tekke اقراندی تگا козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* کیسیلدی был отрезан 571, *kesdi* کیسدی отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostıñdın* دوستیندین کیسیلدی оторвался от своего друга 652 || *o. çiqını* کیستی قولاقینی — ч. *kesti qulaqını* кесті қулақını отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* دیسون — ч. *keseldi ip* کیсалدی ایپ веревка была разрезана 566 || *o. hañit üsünen* حاجیت اوسینن — ч. *qısqa qıldı hañılar saçlarıñı* اوسونان قیسا قیلدی حاجی لار ساجلارینی паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jımışı* هیکین جیمیشی — ч. *kesdi baş üzümnı* کیсді баш аозмні отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekinı* هیکینی — ч. *k. başını* к. башını отрубил ему голову 551 || *o. hırōrāsa* هیروراسه — ч. *kesti xurma tūbını* کیستی خرما توبینی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yasarı üçün* کیستی یسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. kērı* کیری — ч. *kesti yabannı* یاباننی перерезал степь 595 704 || *o. miş qulıynayı* میш قولغونایی — ч. *k. mişük siçqanı* مشک سیچقاننی кошка съела мышь

ora bariba اورا باریبه — ч. *orun* занял место 997. *tutti* توتتی

oraba اورابه — ч. *kirdi* кірді вошел 569 675 || *o. balyasan gertü* بالغاسон — ч. *k. saraıqa* سرايقا вошел во дворец 416 || *o. ere örgesündür* ایره — ч. *k. er tikenlikke* ایر — ч. *k. er tikenlikke* мужчина вошел в колючие заросли 719 || *o. ʔaǵartu* غاجارتو — ч. *k. yerge* یرکه вошел в страну 968 || *o. namāzı* نمازتو — ч. *k. namazı* намаз — ч. приступил к намазу 600 || *o. šatudu* شاتودو — ч. *ašti šatuıa* آشتی شاتویا поднялся на лестницу 1001 || *o. tündü ĵida* توندو جیده — ч. *battı anga süngü* باتتی انکا сонко — ч. *o. tünle* تونله — ч. *kirdi anıng birle* вошел с ним 545 || *o. t. üiledü* اویلادو — ч. *k. a. b. işde* приступил с ним к работе 517 || *o. usundu* اوصوندو — ч. *k. suıa* سوغا выкупался 715 || *o. ügedü* اوگедо — ч. *k. sözge* согласился 980 || *o. üiledü* — ч. *k. işke* приступил к работе 512.

oralıa اورالغه — ч. *sulaq* سولاق водопой 676 867.

oran اوران — ч. *orun* место 73 489 997 || *o. bariba šcheri* باریبه شهری — ч. *o. tutti šcherni* توتتی شهرنی водворился в городе 1037.

orantu اورانتو — ч. *orunluq* اورونلوق имеющий место 906 || *o. bolba* — ч. *orunluq boldı* стал с местом 906.

oraqsan qura اوراقسان قوره — ч. *yaıqan yamıur* ياغقان يامغور шедший дождь 950.

oraqudu oıra boluqsan e'ület اوراقودو اویرا بولوقسان ایولت — ч. *yaıarıa yauuqlaşqan bulutlar* ياغارغا ياوولاشقان بولوتلار тучн, ставшие близкими к тому, чтобы начаться дождю 933.

oratu kibe tünı ıaıara اوراتو کیه تونی غاجاره — ч. *orunluq ĵıldı anı yerde* — ч. *orunluq ĵıldı anı yerde* отвел ему место на земле 481.

ora'ulba اوراولبه — ч. *keltürdi* کیلتوردی заставил притти 965 || *o. adu'usunı bazartu qudaldıu[ıd]a* — ч. *kirürdi keleni bazarğa satmaq ücün* ادووسونی بازارто قودالدوقه کروردی کالانی بازارقا ساتماق اوچون привел скотину на рынок для продажи 712.

orča'ulba tünı ĵük اورچااولبه تونی چوک — ч. *ewürdi anıng sarı* اوروردی انینک ساری повернул к нему 928 || *o. t. tengri ni'ürin beçindü* — ч. *ewürdi tengri anıng suratını beçin suratııa* тинкری نیورин беçиндо اوروردی тинкری бог обратил его в обезьяну 857 || *o. t. tere yamadı* — ч. *e. anı ol nemege* обратил его в ту вещь 498.

orčiba اورچیه — ч. *bardı* باردی пошел 339 570 1000 || *o. čerik čeriktü* — ч. *b. čerik čerikke* чирік чиріктө чирік чирікке войско пошло к войску

orkiksan kü'ün اورکيسان کوون — ч. *taşlanğan oylan* تاشلانغان اوغلان по-кинутый ребенок 163.

orqiba üzüktü اورقيبه اوژوكتو — ч. *saldı harfni harfdin* سالدی حرفنی брошенный отбросил букву от буквы 438.

orqiqsan güri اورقيقسان گوری — ч. *taşlanmış taş* تاشلانمیش تاش брошенный камень 421.

orqitba اورقيتبسه — ч. *saldılar* سالدیلار положили 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبله — ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaylıq kibe tünle اورتاغلیق کيبه تۈنله — ч. *ortaylıq qıldi aning birle* اورتاغلیق قیلدی انینگ بیرله завел с ним компанню 525.

ortaq اورتاқ — ч. *ortaq* компаншон 517 789 || о. *bariba* باريبه — ч. *qabul qıldi* قبول قیلدی согласился 598 || о. *bolba tünle tere üyledü* بولبه تۈنله تيره اويلاдо *ortaylıq qıldi aning bile filan işde* اورتاغلیق قیلدی انینگ биле فلان işde заключил с ним товарищество в таком-то деле 789, *ortaylaştı aning birle ol işde* اورتاغлаشتی انینگ بیرله ol işde кооперировал с ним в такой-то работе 517 || о. *bolbalar* — ч. *ortaylaştılar* اورتاغлаشتیلар стали компаннионами 545.

orta'utlıq kibe اورتاوتلیق کيبه — ч. *bezirganlıq qıldi* بازارکان لیق قیلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال کيبه — ч. *osal qıldi* اوسال قیلدی совершил ошибку 741 || о. *k. üyledü* اويلاдо — ч. *o. qilti işde* совершил в работе ошибку 364 562 || о. *k. üleyi* اويلاي — ч. *taqsir qıldi işni* تقسير قیلدی совершил в работе оплошность, *osal qıldi işni id.* 1021 || о. *ügezi kibe* اوگی کيبه — ч. *osal-sız qılır* اوسال سیز قیلور МОНГ. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otaçi اوتاچی — ч. *hekim* حکیم 901, *otaçi* اوتاچی 805 врач || о. *bolba* — ч. *hekim boldi* 901, *otaçi boldi* 809 стал врачом.

otaçilaba اوتاچی لابه — ч. *tabiblıq qıldi* طبیب لیق قیلدی лечил 603 || о. *tünle* — ч. *otladı anı* اوتلادی انی лечил его 530.

otaçiyāsa asaqla emin tusayı اوتاجی یاسه اساقبه ایمین توسای — ч. *ota-çidin surdi ilā qılurnı* اوتاجی دین سوردی علاج قیلورنى просил врача лечить 1036.

otaq kibe üyledü اوتاқ کيبه اويلاдо — ч. *otaq qıldi işke* اوتاқ قیلدی işke сделал для работы шалаш (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyın اوتار جاساقسان يامه مورینلاقویین — ч. *yasağan neme atlıq üçün* یساغان نеме اتلیق اوجون — ч. *yasağan neme atlıq üçün* (монг. быстро) для верховой езды 598.

orēba اورجيه — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 артжа барди ночь пошла после дни 635 ||
 373 || ö. *šini* شینی — ч. *naŋuiz küni* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 16 || ö. *yabuba masafir* — ч. *b. a. o.* | дал ему огонь и мудрость 936 ||
 кундюзун уйрүди масафир — ч. *b. a. mal* — ч. *b. a. mal* дал ему иму-
 кундюзун уйрүди масафир путешественник шел шество 495 865 982 985 || ö. *t. mali* —
 днем 490. | ч. *b. a. malnı* дал ему имущество 946 ||

ödürin qala'ün kei | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ödürteki dēlən dēllertü | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ödürtü bariqu qala'ücaqu | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ödürtür | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ögbe | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

berdi | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ögibe öri'en abugsan kündü | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ökillik abunam | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ögük mal | анга от дагы билік
 кунда айсиғил кунда айсиғил — ч. *k. k. artinča bardī* | анга от дагы билік
 горячий ветер днем 28 || ö. *uridu* | ö. *t. yalı bilik* | ч. *b. a. o.*
 кун день | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік
 тому назад 14. | ч. *kün ewweli* | анга от дагы билік

ögüksen اوکوکسان — ч. *bağışlamak* بخشلاماق подарить 723 || *ö. qariüñji abuba* قارى ابوبه взял данное обратно 541.

öke ger اوکه گیر — ч. *kertek ew* киртек терем невесты 234.

ökedü ba'üba tünle اوکادو باوبه تونله — ч. *kertekke tüsdü aning birle* киртекке түсдү анын бирле остановился с ним в светлице 936.

ökin اوکين — ч. *qız* қиз девушка 162 || *ö. ružba tünese* غويبه تونسه — ч. *q. goldi andin* قولدى آندين просил у него дочь 371 || *ö. köken nārça qatū bolba* — ч. *qız-niñ emčeki naruluqşadī* قيزنينك قىزلىقى نازارلىقى стали похожими на гранаты 374 || *ö. köşge* كوشگه — ч. *köşge* Фата невесты 109 || *ö. küken* — ч. *qız oylan* — ч. *qız oylan* кузан кузан дочь 153 157.

ökinlik abuba اوکين ليک ابوبه — ч. *qızlıqni aldı* қизлиғини алды лишил ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوکين ليکني ابوبه — ч. *qızlıqni aldı* қизлиғини алды лишил ее девственности 552.

ökitü اوکитو — ч. *qızlıq* қизлиқ имеющий дочь 157.

ügüt اوگют — ч. *ügüt* совет 856 || *ü. abuba* — ч. *ü. aldı* получил совет 554.

ügütbe tün اوگют лабэ тун — ч. *ügüt berdi anqa* — ч. *ügüt berdi anqa* берди аңқа дал ему совет 856.

ölegei اولاگای — ч. *beşik* бешик колыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاگایدو — ч. *oylan[n]i beşikde baylar neme* — ч. *oylan[n]i beşikde baylar neme* бешикда бағлар неме то, чем ребенок спеленут в колыбели 108.

ölegeiyin bürke'ür اولاگайин бурке'ур — ч. *beşik yapuı* бешик ябуғи покрывало колыбели 108.

öleng tataqu rağar اولانگ تاقو غار — ч. *öleng tartar yer* — ч. *öleng tartar yer* олэнк тартар yer место, где косят траву 253.

ölengin içesün اولانگين ايجسون — ч. *öleng tali* — ч. *öleng tali* олэнк тали луговой тальник 63.

öles اولاس — ч. *aç* آچ голодай! 841.

ölesbe اولاسبه — ч. *açtı* آچتی 372 716 756 841, *qarnı açtı* قارنى آچتی 995 проголодался.

öleskü اولاسكو — ч. *qaht* قحط голод 938 952.

öleskülen اولاسكولان — ч. *qaht* قحط 919, *açlıq* آچليق 716 голод || *ö. bolba irgeni rağar* — ч. *qahtlıq boldı elning yeri* — ч. *qahtlıq boldı elning yeri* қалық болды елдинк йери страна людей была постигнута голодом 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسكولاندو — ч. *qahtqa tüstiler el* — ч. *qahtqa tüstiler el* қалыққа түстилер ел народ был постигнут голодом 938.

öleskülen bolba rağar اولاسكولانك — ч. *qahtlıq boldı yer* — ч. *qahtlıq boldı yer* бөлбэ рағар

فقطلى بولدى يير страна была пости-
гнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* —
ч. *aç qıldı anı* сделал его голодным 494.

اولاسكولانكدو اولابا ingen — ч. *qahtda tüşdiler er*
اونابه ایركان — ч. *qahtda tüşdiler er*
فقطده توشدى لار اير
гнута голодом 912.

اسدى آنى اسدی اولكوبه *olqube* — ч. *asdı anı*
повесил его 596 608 || ö. *hurulni*
ساليندى سالىندى — ч. *salındı erni*
هورولنى — ч. *salındı erni*
ايرنى
его губа отвисла 599 || ö. *tündü* —
چ. *asıldı anga* انكا اسيلدى
был на нем по-
вешен 633 || ö. *tünese tere yatayı* توناسه
تونسه — ч. *astı andın ol nemeni*
تيره يامهينى
повесил на него
ту вещь 716 || ö. *tūni tündü* — ч. *a. anı*
anga повесил его на нем 474.

اولكوكسان اولگوكسان *olgüksen hekin jimiş*
هيگين جيميش — ч. *asılğan baş üzüm*
اسيلغان باش اوزوم
свисавший вино-
град 71.

اسيلماق اولكوكو *olgükü* — ч. *asılmaq*
висеть 596.

اومدوكانو چاغان اومدوگەنى *ömdügenü çayān*
چ. *yumurtqanın aqı* آقى
яичный белок 307 || ö. *şıra* شيره —
چ. *y. sarıyı* ساريغى
яичный желток 307.

قورساق اومكان *ömgen* — ч. *qursaq*
желудок 306.

اومودون اوموسبه *ömüdüin ömüsbe* —
چ. *ıştan kızı* كيدى
надел
штаны 1060.

اوترو اومونه *ömüne* — ч. *utru*
напро-
тив 318.

اومونادو شيدون *ömümedü şidün* —
چ. *ilei tiş* ايلاي تيش
передние зубы
133.

اوموسبه ديلي *ömüsbe dēli* — ч. *kızı*
توننى كيدى
надел шубу 774.

اوموسكه ديل *ömüskebe dēl* — ч. *kıyer*
تون كير
шуба для надевания ||
ö. *tündü dēl* — ч. *kızdurdı anga ton*
كيدوردى انقه تون
надел на него шубу
944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı* надел то 735.

اونداكالابه تاقبه *öndegelebe taqı'a* —
چ. *yumurtqaladı makiyan* بورتقالادى
ماكيان
курица снесла яйцо 343.

اوندور 743 — 898 اندور *öndür*
چ. *biyik* بييك
высокий || ö. *balyasun ger*
بالغاسون كير
высо-
кое здание 943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı*
стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||
ö. *b. da'ünni* داووننى — ч. *b. b. üni*
его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyan-*
liqtu نوپان ليق تو — ч. *b. b. mertebega*

مرتبهقه
повысился в чинах 743 ||
ö. *b. tünle* — ч. *b. b. anıng birle* по-
высился с ним 529 || ö. *b. üla* اولا —
چ. *b. b. taq* تاق
гора стала высокой
857 || ö. *da'utu* داووتو — ч. *b. ünlük*
имеющий высокий голос 889 ||
ö. *rajar* غاجار — ч. *b. yer* يير
высокое
место 32 || ö. *kelebe üge* كلبه اوكه —
ч. *b. söz sözledi* سوز سوزلادی
высокую речь 1057 || ö. *kibe balyasun*
بالغاسون كير — ч. *b. qıldı*
تامنى قیلدى
сделал стену высо-
кой || ö. *k. tengri ulayı* تينگرى اولايى

ч. *b. q. tengri tarñi* тенгри тәңгрі
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بودوک کوشک — ч. *bödüik köşk* —
высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-*
deki yol اورداکی یول дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq*
بورونلوق بییک высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldi* стал над-
менным 816 || *ö. ıla* اولّا — ч. *bödüik tar*
بودوک تاغ высокая гора 33.

önge — ч. *türlük* تورلук
наружность (тюрк. разнообразный)

öngerebe çayāsa — اونگارابه جاغاسه
 ч. ödüldi çayidm — اودولدی جاغیدین
 пропустил время 997 || ö. nidāsa çaq
 اوتتی — ч. ötti mendin çaq — نیداسه جاق
 время мною пропущено 706 ||
 ö. nidāsa tere — нидасе тире — ч. ö. m. fi-
 lān — فلان такой-то прошел мимо меня
 705 || ö. setkil — سيتکیل — ч. keçdi xayal
 мечта прошла 345 || ö. tñ-
 nese bilik — тунасе билік — ч. ötti andm
 мудрость его поки-
 нула 719 || ö. t. kere'urtu — кираоурту
 ч. ö. a. uruŝ — ссора его миновала 983.

öngerekü — ч. *ötmaq* اتماق — онкра ку
ПРОЙТИ 983.

— *öngere'ülbe tünäse* اونکراولبه توناسه
 ч. *kečürdi andin* کچجوردی اندین
 ИЗВИНИЛ ЕГО 853 || ö. t. *müləri* مولیغی
 ч. *keterdi andin yamanlıqnı* کیناردی

удалил от него зло 428 || ö. *tüni ere'üyi* — تونی ایره وی
 ч. *kečürdi anıñ yazuqın* — کچوردی انینگ یازوقین
 || 977 простил его грех — ö. *üñleyi* — اویلائی
 ч. *k. işni* — ایشنی
 простил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونکراوولکو ایریبه ایروی
 — ч. *kečürmek tiledi* ایریبه ایروی
 yazuqnı کيجورماک تیلادی یازوقنی
 просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونکر او لکوی
 ایریه توناسه — Ч. ötkermek tiledi andin
 اونکارماک тілады а́ндин
 проси́л его
 про́пустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انكاتو انكاتو
کیبه اوکایی — ч. *türlül: türlül: qıldı sözni*
تورلوک تورلوک قيلدی سوزنی
слова различными 487.

— *üngübe cığını* اونکوبه جیقینی
 ч. *naladı qulaqını* اولادی قولاقینی
 пр-
 стирал ему уши 414.

öni — ч. keč киң долго 605 ||
 ö. olba tünni — ч. k. tapti anı
 اولبه تونی — ч. k. tapti anı
 1022 || ö. üjebe
 tünni — ч. k. kördi anı
 اوجه تونی — ч. k. kördi anı
 1038.

örebe, üsüni اورابه اوسونی — ч. ördi
sačnī, اوردی ساحنī заплет волосы 624.

öräle ni'ur čayān morin اورالہ نیور
چاغان مورین — ч. yüzining bir yanī
aq at آق آت лошадь,
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

inçülerni باشقه باشقه تیموزدی انچولارنى
 нанизывал в отдельности жемчужины
 477 || *ō. talbiba tūni keşigi* تالبیبه تونی
 — ч. *b. qoʻldi aning ũlusi*ни — кешішкі
 отдельно положи его долю 631 || *ō. ũba bori*
 اول جاغیر — ч. *ol çarʻir içti* — аубе бори
 795 || *ō. ügeç kel-* — аубе бори
lebe — ч. *maʻnasiz sözledi* — аубе бори
 говорил глупости 352 || *ō. ũ. kellekçi ere*
 — ч. *m. aytquçi er* — аубе бори
 говорил глупости 352.

ōrēn amtatu bolba yama اوران
 — ч. *ōzi mezelik* — аубе бори
boldi neme вещь сама стала вкусной 551
 || *ō. asqaba* — ч. *ō. tōkūldi*
 сам пролился 372 422 || *ō. asqaraba*
 — ч. *ō. tōkūldi* сам про-
 лился 686 852 || *ō. baʻiba* — ч. *ō. turdi*
 сам стоял 395 687 || *ō. bariba ʻa-*
ʻjara — ч. *ōzini tutti yerde*
 — ч. *ōzini tutti yerde* — аубе бори
 удержался на месте 969 || *ō. b. şehertü*
şeherni — ч. *tutti* — аубе бори
 занял город 489 || *ō. belgetü bolba*
 — ч. *ōzi belgülik boldi* — аубе бори
 сам обозначился 981 1042 || *ō. ebeçin bolba*
 — ч. *ō. ayriq boldi* — аубе бори
 сам захворал 942 || *ō. emeyin küʻüt*
 — ч. *öz* — аубе бори
 аубе бори

167 || *ō. huylaba* — ч. *ōzi yūyladi*
 — ч. *ō. geʻibe* — ч. *ō. yarudi*
 — ч. *ō. idebe qatquri* — ч. *ō. yedi tiken[n]*
 — ч. *ō. jāraba* — ч. *ō. aşuqtı*
 — ч. *ō. engendi* — ч. *ō. kelege üge jūra*
 — ч. *ō. sözledi sözi içinde*
 — ч. *ō. mör olba* — ч. *ō. yol taptı*
 — ч. *ō. nēbe* — ч. *ō. açıldı*
 — ч. *ō. oldaba mörin* — ч. *ō. tapıldı yol*
 — ч. *ō. oqar bolba* — ч. *ō. qışqadı*
 — ч. *ō. orçiba ebesündü*
 — ч. *ō. otlaqqa bardı*
 — ч. *ō. ögbe tündü* — ч. *ō. yoluy berdi anqa*
 — ч. *ō. ömüsbe* — ч. *ō. kiçdi*
 — ч. *ō. qaiquluq* — ч. *ō. qariba*
 — ч. *ō. yandı* — ч. *ō. qoyarta*
 — ч. *ō. ekinçi* — ч. *ō. qatla su içti*
 — ч. *ō. saın*

er муж. — арузидин عشق کورکوزدی ابر —
чина обнаружил себя влюбленным 1018 ||
ō. belādu u'ūrba — арузи اووربه —
ч. ōzini belaya saldi — арузи بلاغا —
сверг себя в беду 509 || ō. būr-
kübe — арузи بورکوبه — ч. ō. yapti — накрыл
себя 1000 || ō. bosba — арузи بوسبه — ч. ōzi gopti.
арузи сам встал 336 || ō. botalaba
ingen — арузи بوتالابه اينگان — ч. ō. botaladī
tiši tewe — арузи تيشی تيوه — верблюдица
сама ожеребилась 614 || ō. emlebe
арузи دارو — ч. ōzini daru qildī — арузи
лечил себя сам 1022 || ō. es ügeḡ
kibe — арузи ايس اوکي کيبه — ч. ō. essiz qildī
арузи айс сделал себя неразум-
ным 1010 || ō. heḡebe — арузи هيچيبه — ч. ōzi hardī
арузи сам устал 621 || ō. huyaq-
laba (huyaqdaba?) — арузи هواقلابه — ч. ō. bay-
landī — арузи باغلاندي — ч. ō. art[t] — арузи
ايستوکیبه — ч. ō. estü kibe — арузи
аислиқ болди — ч. ō. esliḡ boldī — арузи
разумен 1011 || ō. saḡiba — арузи
абува — ч. ōzini saḡladī — арузи захи-
щам себя 990 || ō. s. adabtu — арузи
абува — ч. ōzi saḡladī adabda — арузи
сам соблюдал вежливость 583 ||
ō. s. ereküyēse — арузи ابره کوباسه — ч. ōzini
saḡladī tilemekdin — арузи تيلماکدين —
абува — ч. per-
hiz qildī yazuqıdın — арузи يازوقيدين — он воздержался от греха

۱. *ōri'en āšiq ūḡ'ūlbe ere* اوريان عاشق
 ۲. *ōzidin išq körgüzdü* — ۳. اوجا وولىه اس

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *özini saxladī melāmetdīn* اوزینی
 оберегал себя от
 упреков 990 || *ō. tenglebe* — تینگلابه —
 ч. *özini nisbet qıldī anga* اوزینی
 сравнил себя
 с ним 560 || *ō. üğeksen* اوچاکسان —
 ч. *özi körmek* اوزی کورماک самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tündü اورییان
 — ч. *özini oğsattī anga* ادا لیتقابہ توندو
 уподобил себя
 ему 603 || *ō. arčiba* — ارچیبه — ч. *ō. arit[t]i*
 603 || *ō. asaraba yamāsa* اسرابہ یاماسه —
 ч. *özi asradī nemeni* اوزی آسرادی نیمه نی
 сам сохранял нечто
 948 || *ō. bürkübe* — بورکوبه — ч. *özini*
yaptī اوزینی یابتی он себя накрыл
 587 || *ō. b. tünlē* — ч. *ō. y. anñg birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 — ч. *ō. yasadī* یاسادی украсил
 998 || *ō. dēldü qučiba* دیلدو قوچیبه —
 ч. *ō. tonga čulyadī* تونقا جولغادی завер-
 нулся в шубу 587 || *ō. dülej kibe ere*
 — ч. *ō. sayru qıldī er* دولای کیبه ایره
 мужчина сделал себя
 глухим 1014 || *ō. genen kibe* کینان کیبه
 — ч. *ō. rafıl qıldī* غافل قیلدی сделал
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tünēse* —
 ч. *ō. γ. q. andīn* сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ğa-*
saba جاسابه — ч. *ō. yasadī* یاسادی укра-
 сился 592 || *ō. keiebe* — کیلیبه — ч. *özi suruldī*

اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamay* — ч. *özi-*
ning qıldī nemeni اوزینینگ قیلدی
 сделал вещь своей собственной
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* اورچیبه
 — ч. *özini itti siğdükdīn* شیسسوناسه
 он отодвинулся от мочи 1031 || *ō. mājiba modu-*
niyār — мажибе модоні یار — ч. *ō. qasīdī*
yūyač birle قاشیدی ییغاج بیرلا поскреб
 себя палкой 989 || *ō. qala'utqaba dē-*
l[ē] — فلاوتقابه دیلر — ч. *ō. isittī ton birle*
 он согрел себя шу-
 бой 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* قالقانار
 یابتی — ч. *ō. yartī qalqan bile* بورکوبه
 1035 || *ō. qibla ğük kibe* قبله جوک کیبه —
 اوجاسینی قبله ساری — ч. *učasīnī qibla sarī berdi*
 он повернулся (тюрк. повернул спину) в сторону кыблэ
 1026 || *ō. saqiba* — сақибه — ч. *ō. sax-*
ladī ساخلا دی остерегался 580 589 991 ||
ō. s. mülqāsa — مولیقاسه — ч. *özi[ni] saxladī*
 اوزی ساخلا دی یمان لیق دین
 оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
ni'ār — قالقانار — ч. *özini saxladī qalqan*
 اوزینی ساخلا دی قالقان بیرلا
 он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
tünēse — ч. *ō. s. andīn* остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqin üliü čidan*
 — сақин اولو چیدان — ч. *saxlağ almadī*
 اوزی ساخلا دی он не смог защитить

себя 1010 || *ō. sürčibe saın* سورچيبه سايڭ —
 ч. *ō. sür[t]ti* سورتى — на-
 терся 595 || *ō. tündü meşrül kibe* توندو
 مشغول كيبه — ч. *ō. anqa meşrül qıldi*
 انقا مشغول قيلدى — он занялся тем 1002 ||
ō. tündü tenglebe توندو تينكلابه —
 ч. *ō. anqa nisbet qıldi* انقا نسبت قيلدى —
 он себя сравнил с ним 532 || *ō. üle*
medeküdü w'urba اوله ميداكودو —
 ч. *ō. bilmeske saldı* بيلماسكا — اووربه
 он поверг себя в незнание 1011 ||
ō. üjekci bolba اوجاكجي بولبه — *ō. özini*
körümci boldi اوزيني گورومجي بولدى —
 стал смотрящим на себя 921 || *ō. üküldü*
orkiba اوکولدو اورکيبه — ч. *ō. ölmekke*
saldı اولماکا سالدی — он кинулся
 в объятья смерти 1016.

örin durār talbiba tūni اورين دورار تالبيبه —
 ч. *ō. [zining] köngliče* — تالبيبه تونی
qoıdı anı اوگونگليچه قويدی —
 он оставил его как ему хотелось 416 || *ō. du-*
rār bolba bōl دورار بولبه بول — ч. *azad*
boldı qul آزاد بولدى قول — раб стал сво-

боден 638 || *ō. hekinden talbiba tūni*
 هيکين دان تالبيبه تونی — ч. *öz başıga*
qoıdı anı اوز باشیقا قويدی —
 он поставил его самому себе 683 || *ō. hekiner*
bolba هيکينار بولبه — ч. *öz başıca boldı*
 اوز باشیجه بولدى — стал по своей го-
 лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

örnese gola kibe tūni ayıl اورنسه
 قولا کيبه تونی آيیل — ч. *özidin keterdi*
anı qorqunc اوزيدین کيتاردی انی —
 он испугался страха удалил его от себя 1033.
örö talbiba tūni اورو تالبيبه تونی —
 ч. *başqa qoıdı andın* باشقه قويدی آندين —
 положил от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe bişi kūni quşayı
 اورتان دعوی کيبه بيشی کونی قوشایى —
 ч. *özige da'wa qıldı özge kişining quşa-*
yını اوزيگا دعوی قيلدی اوزکه کيشی
 قوشاغینی — имел притязания на
 пояс другого человека 547.

ōsedī'en yarba اوسديان غربه —
 ч. *özleri cūqtılar* اوزلاری جیقتی لار —
 они сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan بيغمبر
 کيکسان جاروقسان — ч. *paıyambar qıl-*
yan buyurğan بيغمبر قيلغان بيورغان —
 пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe بيغامبرتو
 درود کلبه — ч. *paıyambarğa salawat*
berdi بيغامبرغا صلوات بيردی —
 проку молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *pa-*
lantıq at پالانلیق آت — лошадь с вьючным
 седлом 249.

parsalıq بارساليق — ч. *parsalıq*
 барсалик — целомудрие 998.

perişān bolba بریشان بولبه —
 ч. *perişān boldı* بریشان بولدى —
 строился 540.

perin eçige اېچيگه — ч. *periler* تونلار — ч. *peşimanlıq keldi anqa* پشيمانلىق كېلدى انقه — ч. *peşimān irebe tündü* پشيمان ايرابه — ч. *periler* отец перий 119. раскаяние 921.

q

qababa tūni قابابه تونی — ч. *qapadī* قابادی — ч. *q. t. duş-* запер его 975 || *q. t. duş-* دشمن — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595.

qabaduqsan yar قابادوقسان غار — ч. *qabarıyan elik* قابارغان اېلىك — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. пухшая рука 420.

qab[taŋ]aŋ قباى — ч. *yasi* ياسى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. плоский 893.

qabaq قاباق — ч. *qabaq* قاباق — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. тиква 56.

qabaqın nabčın قاباقون نابچين — ч. *qabaq yaprayı* قاباق يابراغى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. листья тиквы 56.

qabar قابر — ч. *burun* بورون — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* اوقتالوقسان — ч. *burni kesük* بورنى كيسوك — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос отрезан 864.

qabarān arčiba قابران ارجيبه — ч. *burnin aritti* بورنىنى ارتتى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос 131 628 634 || *q. usun* اوصون — ч. *burni su aldı* بورنى سۇ الدى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос 131 628 634 || *q. usun* абува набрал в свой нос воды 1029.

qabarar «ng» kelebe قبارار نك كلبه — ч. *qınqraqı bile sözledi* قينقراقى بىلا سوزلеди — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос 131 628 634 || *q. usun* абува говорил гнусаво 816.

qabarba yari قاباربە غارى — ч. *qabardī elik* قاباردى اېلىك — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. нос 131 628 634 || *q. usun* абува пухлая 419.

qabarčuqlanba yar قابارجوقلانبا غار — ч. *qabardī eliki* قاباردى اېلىكى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. рука распухла 778.

qabarun balqasun قابارون بالقاسون — ч. *burun tamı* بورون تامى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. носовая перегородка 132 || *q. çisun* چيسون — ч. *b. qan* قانى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. кровотоечение из носа 409 || *q. dotar* دوتر — ч. *b. içi* اچى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. полость носа 132 || *q. hekin* هيگين — ч. *b. uçı* اوجى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. кончик носа 181 || *q. jölen* چولان — ч. *b. yumşaqı* يومشاقي — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. мягкость носа 131 || *q. niken* نوکان — ч. *b. teşükı* تيشوكى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. ноздря 131 || *q. usun* اوصون — ч. *b. suyu* سويى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. выделения из носа 132.

qabčiba قايچيبه — ч. *qisti* قىستى — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. сдавил 576 || *q. tūni qoyar qurūnā[r]* تونی قويار قوروناه — ч. *q. anı eki barmaqı birle* انى اېكى بارماقي بىرله — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. сжал его двумя пальцами 429 || *q. t. tere üjledü* تيره ئۈجلىدۇ — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. абува притеснял его в той вещи 551 || *q. t. ügedü* قىچىگىدۇ — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. абува притеснял его при допросе 986 || *q. t. yamalā* يامەلە — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. абува придавил его вещью 918.

qabčilduba tūnlē قايچىلدۇبە تونلە — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. абува притеснял его при допросе 986 || *q. qisti anıng birle* قىستىشنى انىنگ بىرلە — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595. взаимно жался с ним 519.

qabırça çayān morin قابیرغا جاغان — ч. *yanı aq at* آق آت белобокая лошадь 251 || *q. ebeçintü tutuqsan* айбегинтө тутуқсан — ч. *y. ayriq tutqan* одержимый болью в боках 910.

qabırqa ebeçitü bolba قابیرقه ایبегیتو — ч. *yanı ayriqlıq boldı* یانی اغریق لیق بولدی — ч. *yanı ayriqlıq boldı* его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو — ч. *qaplan yünglük at* قابلان یونگلوک اط — ч. *qaplan yünglük at* конь тигровой масти 252.

qabtaqai boldı قبتاغای بولدی — ч. *yası boldı* یاسی بولدی стал плоским 893 || *q. qabartu* قابارتو — ч. *y. burunluq* بورون لوق плосконосый 773.

qabtaqai qabartu bolba قبتاغای قبارتو بولبا — ч. *yası burunluq boldı* یاسی بورون لوق بولدی стал плосконосым 773.

qabtırça oqtalba qulayaı قبتورغه اقتالبه قولاغای — ч. *keseni kesti oyri* کيسه نی کیستی اوغری — ч. *keseni kesti oyri* вор вырезал карман 689.

qabduqsan keli قابودوقسان کیلی — ч. *šišken qarın* شیشکان قارین вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'urtu* نیورتو — ч. *šišuq yüzlüq* شیشوق یوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'urtu bolba قبدو نیورتو بولبا — ч. *šišuq yüzlük boldı* شیشوق یوزلوک بولدی стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni haǰǰini قبول کيبه تينگری تونی حجینی — ч. *qabul qıldı tengri anıng haǰǰını* قبول قیلدی تينگری انینگ حجینی бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* یاز весна 12 || *q. sa'ūqu yaǰar* ساوقو غاچار — ч. *yaǰlıq ew* یای لیق ابو летний дом 86 || *q. töreksen botaya* توراکسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* یاز توققان بوته родившийся весной верблюжонок 273.

qaburayın dundadı mıqan قابورغاین دوندادو میقان — ч. *qaburaynıng orta etı* قابورغانینگ اورتا ایتی мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe قابورین ایبیسون ایبیسولابه — ч. *yazlıq otı otladı* یازلیق اوتنی اوتلادی ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون گیر — ч. *yazlıq ew* یازلیق ابو весенний дом 86.

qabusutu menekeı قابوسوتو میناکلی — ч. *qarvurçalıq baqa* قارورچاق لیق بقا черепаха 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شیشدی распух 726 882 || *q. bula'w'asa* بولا واسه — ч. *š. urmaqđın* اورماق دین распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kelimı* کیلینی — ч. *šišti qarın* شیشتی قارنی его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قداقالبه اولیلادو — ч. *qadaya qıldı işde* قداغه قیلدی ایшدا проявил заботливость в работе 744.

- qadār* — چ. *yügen* узда 255.
qadārın süke — چ. *yügen* *baltusı* — топор (?) узды 256.
qadārlaba adūsuni — چ. *yügenledi keleni* — вуздуздал лошади 955 || *q. morini* — ч. *yügen urdī atqa* — вуздуздал коня 468.
qaduba tarīʿāni — چ. *ordī ekinni* — жала хлеба 388 690.
qadum — چ. *qayin* родня по жене 160 || *q. ečige* — ч. *q. ata* — айкачи 164 || *q. egeči deʿūm* — ч. *q. singil ya egeči* — сёнок или невестки 164.
qaduqsan tarīʿān — چ. *orğan ekin* — сжатый хлеб 381.
qadūrtu kürbe tarīʿān — ч. *orarğa ye[t]ti ekin* — хлеб созрел для жатвы 925.
qaftan emüsbe — چ. *qaftan kizdi* — кафтан 999.
qayačaba — ч. *ayrıldi* — разделен 556 998 || *q. raǵa-rāsa* — ч. *a. yeridin* — расстался со своей страной 647 || *q. tū-nēse* — ч. *a. andin* — расстался с ним 347 604 || *q. yama yamāsa* — ч. *a. neme nemedin* — вещь от вещи отделилась 997 || *q. yasun* — ч. *a. süyük* — кость отделилась 574.
qayačaldubalar — ч. *ayrıldılar* — разлучились 1011, *ayrılıştılar* — расстались 1018.
qayaçaqsan — ч. *ayrıl-qan* — отделившийся 1044.
qayaçaʿulba qoyarın jūra — ч. *ayrılıq saldı eki neme arasında* — образовав разрыв между двумя вещами 398 || *q. süm kökekçi* — ч. *ayrdı süt emgüçini* — отлучил грудного от груди 647 || *q. tere qoyarın jūra* — ч. *ayrılıq saldı ol ekinin arasında* — образовав разрыв между теми обоими 720 || *q. tūnēse* — ч. *ayrıldı andin* — отделился от него 516 || *q. tūni* — ч. *ayrıldı anı* — отделил его 498 499.
qayaçaʿulquy uʿurba qoyari jūra — ч. *ayrılıq saldı eki nemenin arasında* — произвел разрыв между двумя вещами 413.
qayru — ч. *qayru* — горе 700 || *q. kürgebe tündü* — ч. *q. yetkirdi anqa* — причинил ему горе 964 || *q. ügei* — ч. *baylıq* — монг. беззаботность,

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiyrusız boldı* қайғусыз болды стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* — ч. *ramsız qıldı anı* кибә тонасе — ч. *ramsız qıldı anı* сделал его беззаботным 445.

qaiyraba tündü қайғорба тондоу — ч. *qaiyurdı anqa* қайғурды анка печалился этим 594.

qaiyrı[ā]sa yarğaba қайғұрса ғарғабә — ч. *qaiyudın cıyardı* қайғудин жигарды избавил от печали 503.

qaiyrutu қайғуту — ч. *qaiquluq* қайқолуқ 782, *qaiyruluq* қайғолуқ 838 печаленный || *q. bolba tere yamadı* болба тере ямады — ч. *qaiyruluq boldı filānya* қайғолуқ болды филанья — ч. *q. er* печаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qıldı anı* печалил его 728 || *q. k. t. tere üñle* — ч. *qaiyruluq qıldı anı ol iş* та работа печалила его 703 || *q. k. üñle* — ч. *qaiquluq qıldı anı iş* работа печалила его 374.

qaiyrıwāsa tülebe қайғұрәсә түләбә — ч. *qaiqudın küñdi* қайқудин куйды страдал от горя 839 || *q. tüleksen* — ч. *qaiqudın küñgen* — ч. *qaiqudın küñgen* озабоченный горем 839.

qaiłaba қайлабә — ч. *čarladı* жарлады кричал 337, *qıçqırdı* қыжқырды id. 381 847 || *q. bang namāz muqrı* банк намаз муқри — ч. *bang namāz čarladı muqrı*

муқри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* айджикан — ч. *čarladı cšek* жарлады осел ревел 638 || *q. eme taqı'ā* — ч. *č. tiši tauuq* теші таууқ — ч. *č. kerı'ē* кериә курица кудахтали 1054 || *q. qarqa* қарқа ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* кукен төреулькүдоу — ч. *oylan toyrurda* оулан тоғурорда кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* лусә — ч. *č. qačır* қачыр мул ревел 614 || *q. meneke* минке 668, *č. baqa* бақа 668, *č. baqqa* баққа 1052 лягушка квакала || *q. miš* миш — ч. *č. mišülk* мишюлк кошка мяукала 737 || *q. noqayı* ноқайы — ч. *č. itni* итні закричал на собаку 988 || *q. qarčıya* қарчигай — ч. *č. qarčıya* қарчигай ястреб кричал 1050 || *q. qarluğac* қарлуғач — ч. *č. qarluğac* қарлуғач ласточка щебетала 1053 || *q. qong* қонк — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. kerı'ē* кериә — ч. *č. quzğun* қузғун ворон каркал 614 || *q. qonıçı qonını* қоничи қонини — ч. *č. qoičı qoilary* қойичи қойларға овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* қумри — ч. *č. qumrı* қумри горлица кричала 648 || *q. taqı'ā* тақие — ч. *č. quš* қуш курица кудахтали 740, *č. xoros* хорос петух кричал 853 || *q. taqı'ā dayı üli* тақие дағи аули — ч. *č. xoros taqı baiquš* хорос тағи байқуш петух и сова кричали 357 ||

künümiz ايسىمىز наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بولاق —
ч. *isīq bulaq* ايسىق بولاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ī. ot*
род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اوركيهه — ч. *ī. o. saldī qazanqa* سالى
قازان бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ʔal — ч. *ī. ot* горячий огонь 837 ||
q. künesün هوناسون — ч. *ī. kü* كول
горячий пепел 100 || *q. ʔiri* كورى —
ч. *ī. taš* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidiin نىلبوسوتو بولبه
نيدىن — ч. *isīy ʔašlīq boldī kōzi*
ايسىغ ياشلىق بولدى كوزى
наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidiin — ч. *ī. y. kōz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčēbe نوکچابه — ч. *isīqlīqinī ke-*
čürdi ايسىقلىقيني کيجوردى жару
провел 997 || *q. qala'ūčaq* قلاوجاقو —
ч. *isīq isitmaq* ايسىق ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usuči* اوصوچى —
ч. *ī. sučī* سوچى банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *ī. su, isīy su* баня 77 425.
qala'ūtqaba šileni قلاووتقابە شىلەنى —
ч. *isittī šorbanī* ايسىتتى شوربانى разо-
грел суп 481 || *q. tanūri* تنورى — ч. *qī-*
zittī tamurnī قىزىتتى تنورنى растопил
печь 391 || *q. tūni* — ч. *isittī anī* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamʔayī* تولاده
تامغايى — ч. *ī. anīng ūčün tamʔanī*
اينىنگ اوجون تامغانى согрел ради того
печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü yama
قلاووتقاقتان ايداکو يامە — ч. *isītqan*
yegülük neme يىگۈلۈک نىمە
разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاوتو — ч. *isīqlīq* ايسىقلىق
жара 747.

qalbuʔa idekü em قالبوغە ايداکو ايم —
ч. *kerče bile yer daru* كېچە بىلە يەردارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayaʔ قالچىغاي — ч. *qalčīʔayāʔ*
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldī*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ʔatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچاغاي باش — ч. *qalčayaʔ baš* هيکىن
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تەپەسى آق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قالچاروقسان نوچاي — ч. *qoturqan* [it] قوتورقان
паршивая собака 754.

qalčīʔayāʔ bolba قالچىغاي بولبه — ч. *qal-*
čīʔayāʔ boldī قالچىغاي بولدى облысел
780 || *q. hekitū* هيکىتىو — ч. *q. bašlīq*
باشلىق лысый 780.

qali'ā činaqu toʔan قالىآچىناق توغان —
ч. *qalya pūšūrūr qazan* قالىا پوشورور
котел для варки калы 99.

qali'ūn قالىوون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qalʔan morin قالچان مورين — ч. *qašqa at* قاشقا آت лошадь с плешиной
(«халзанка») 251.

قلقان جاساچی *qalqan jasaqçı* — ч. *qalqan yasaqçı* قلقان يساغوجى
изготавливающий щиты 272 || *q. ügei ere* قلقان سيزاير — ч. *qalqansız er* اوکلی ایره
мужчина без щита 262.

قلقان له *qalqanla'ā saqiba öri'ēn* — ч. *qalqan birle saxladı* ساقیبه اوریان
قلقان بیرلا ساخلادی اوزینی *özini andın* آندین
защищался от него щитом 564.

قلقاتو ایره *qalqatu ere* — ч. *qalqan-
lıq er* قلغان لیق ایره
вооруженный щитом мужчина 262.

قلتبان *qaltaban* — ч. *qaltaq* قلقاق
распутная женщина 168 710.

قلتبان لیق *qaltabanlıq kibe emedür* — ч. *qıldı qaltabanlıq xatunıya* کیه ایه دور
قلتبان لیق خاتون غه *qıldı* он свел жен-
щину 710.

قلتراچی تیسین *qaltaraqçı tem[ē]n* — ч. *tayılruçı teve* تیهو
верблюды, который скользит 275.

قالتاراقسان *qaltaraqsan* — ч. *tayılçaq* تایلچاق
поскользнувшийся 786.

قالتاریبه *qaltarıba* — ч. *tayıldı* تایلدی
поскользнулся 739 786 || *q. kelen* کیلان
— ч. *t. tili* تیلی lapsus linguae
— ч. *t. ayagı* ایاقی *q. kölmi* کولمی 588
его ноги заскользили 669.

قالتاریقو *qaltarıqu* — ч. *tayılmaq* تایلماق
поскользнуться 591.

قالتاریقوینی *qaltarıquyını eribe* — ч. *tayılmaqını tiledi* ایریه
хотел, чтобы поскользнулся 591.

قلوجابه *qaluçaba* — ч. *esirgen* اسیرگان
опьяневший 595.

قالون مورین *qalın morin* — ч. *qal-
lın at* قالون آت
соловый конь 251.

قامابه نیدون *qamaba nidiün* — ч. *qamadı közi* قاریشتی
его глаза ослепило 410 671, *qarıştı köz* کوز
глаза смутились 1062 || *q. şidiün* شیدون
— ч. *qamadı tışleri* قاماقتیش
его зубы притупились 773, *qamaq tış* تیش
беззубый 773.

قاماقسان نیدون *qamaqsan nidiün* — ч. *qarışqan köz* قاریشقان
смущенные глаза 1062.

قامتو کیبتاکو *qamtı kebtekü* — ч. *birle
yatmaq* بیرله یاتماق
лежать вместе 515 || *q. sa'ıqçı* ساوقچی
— ч. *bile olturquçı* بیللا اولتورقوجی
сидящий вместе 512.

قامتوتقابه *qamtutqaba* — ч. *qatışturur* قاتیشتورور
соединит 614.

قامتوتقاقو *qamtutqaqu* — ч. *qatışturmaq* قاتیش تورماق
сложить 614.

قانبه اوصون ناسه *qanaba usunāsa* 840, — ч. *qandı sudın* قاندى
насытился водой || *q. usundu* اوصوندو
— ч. *sudın qandı* سۇدىنى
насытился водой 593.

قنات قوتوغه *qanat qutuğa* — ч. *qanatnıng pıçayı* قنات نینگ
передняя часть крыла 307.

قانат کیه ادوسون لار *qana'at kibe adusunlar köke ebesün* — ч. *qana'at qıldı ke-*
ادوسون لار کوه ایباسون اوصونیار

leler kök ot birle sudin قىلىدى قىلىدى
животные клалар кок аут бирла
довольствовались зеленой травой и во-
дой 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım men*
я удовольствовался 746 || *q. k. hüçü-
kündü* ھوجوكوندو — ч. *q. qıldı az neme
birle* довольствовался малым 593 ||
q. kixsen كىكسان — ч. *q. qılğan* удоволь-
ствовавшийся 782.

qanču jasaba čamčaxdu قانچو جاسبه
چامچايدو — ч. *yeng yasadı könglekke*
кынглекк кав к рубашке 480.

qančun قانچون — ч. *yeng* ыынк ру-
кав 229.

qančuni amasar قانچونی اماسر —
ч. *y. ağı* اغزی отверстие рукава 229.

qanqaba tūni قانقابه تونی — ч. *qan-
durdım anı* قاندوردیم آنı я удовлетво-
рил его 504.

qanı'ā qočaruqsan قانیه قوچاروقسان —
ч. *bağı qaldı* باقی قالدی остался вечно
835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونی
اوسوناسه — ч. *qandurdı anı sudin*
удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوسون — ч. *qaq su*
قاق су лужа 27.

qaqaba ide'en qōlaḡ[du] قاقابه
ايداآن قولى — ч. *tutuldı aš boyazıda*
тотолды аш боғзиде
у него в горле 813.

qaqačagsan kūken قاقهچاقسان کوکان —
ч. *ayırqan oylan* آيىرقان اوغلان отлу-
ченное дитя 152.

qaqalaba dānayi yarıuçaγi'ār قاقالبه
دانەي يارغوجاγي آر — ч. *yardı dane yar-
yuçaq birle* ياردی دانە يارغوجاق بيرلا
размолот зерно ручным жерновом 691 ||
q. hekini ھىكىنى — ч. *sındurdı başın*
разбил ему голову 699,
yardı başın ياردی باشینی 660 id. || *q. kē-
liyini* كىلىيىنى — ч. *y. qarnin*
рассек ему брюхо 388 || *q. keşigēn bal-
yasun ger* كىشىگان بالغاسون كير
разбил свое счастье 935 || *q. modun*
يارىلىدى يىغاج — ч. *yarıldı yūač*
дерево раскололось 568 || *q. tūni* —
ч. *yardı anı* расколол его 695 || *q. yama
yatāsa* يامە يامەسە — ч. *ayırdı nemeñi
nemedin* ايردى نىمەنى نىمەدىن
вещь от вещи 340 || *q. yamayı* —
ч. *yardı n.* расколол вещь 395 || *q. yarayı*
يارايى — ч. *y. yaranı* يارانى рассек
рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldı*
يارىلىدى раскололся 572 573 || *q. bölük*
سломالاسە قاقارابه بولک 571 ||
q. dāna دانە — ч. *y. dane* зерно расколо-
лось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yūač*
дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarılğan*
يارىلغان расколотый 800.

qar čayān qonin قار چاغان قونىن —
ч. *qolı aq qoḡ* اق قولى овца с бе-

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mülîq* — ч. *y. anqa yamanlıq* — зло вернулся к нему 345 || *q. tünese* — ч. *y. andin* — вернулся от него 570 || *q. tūni jūk* — ч. *y. aning sarı* — пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ğ.* — ч. *y. a. s. aqlı* — монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üzle saınlıqtu* — ч. *y. a. işi yaxşılıqqa* — его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* — ч. *y. sudin* — вернулся из воды 393 || *q. üli medeküyer* — ч. *y. bil-meshliqidin* — вернулся по незнанию 578.

qariyu rajar — ч. *y. anar yer* — место возвращения 704.

qarilaba dēli — ч. *qariladī tonni* — мерил шубу локтями 865.

qars deletbe — ч. *qars urdī* — ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül — ч. *tugdi atning quyrıqını* — завязал узлом конский хвост.

qari'ū — ч. *yanut* — ответ 970 || *q. ögbe tūni aburiduni* — ч. *yanit berdi aning qılıyır* — дал ответ на его поведение 354.

qari'ulba adūsuni usunāsa — ч. *yandurdı keleni sindin* — пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* — ч. *y. čerikni* — вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* — ч. *y. teweni sudin* — пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tūni arğasa* — ч. *y. anı tedbiridin* — отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* — ч. *y. a. filkridin* — отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üzlese* — ч. *y. a. işdin* — вернул его с работы 369 || *q. ügeyi sözni* — вернул слово 972.

qari'ulqu eribe ügeyi — ч. *yandurmaq tiledi sözni* — просил вернуть слово 1039.

qariyū ögbe tengri tündü tere yamayı — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* — тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tūni — ч. *qarmadī anı* — схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) yar — ч. *qabarğan elik* — распухшая рука 778.

qarū kelebe kü'ūni — ч. *jawab ayt[t]i ol kisining* — جواب ابني

سказал ответ того чело-
века (синтаксис!) 974.

qassabın qabtasun قصابین قبتاسون —
ч. qassab taxtası قصاب تختەسی плаха
мясника 208.

qašang قاشانگ 761, 904 —
ч. kähil كاهل ленивый || q. bolba —
ч. k. boldi стал ленив 761 || q. eme —
ч. k. xatun ленивая женщина 795 ||
q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794.

qašanglık kibe قاشانگلىك كىبە —
ч. kähilliq qıldi كاهللىق قىلدى про-
явил лень 1012.

qatāqsan miqan قاتاقسان مىقان —
ч. qaq et قاق ايت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قاتاسون تالبىبا عؤدندؤ —
ч. qazuq qoıdı ešikke قازوق قويدى ايشككه
поставил кол
в дверь 408.

qata'ū قتاو — ч. qatıq قتیق твер-
дый 885 || q. bariba tūni بارىبه تونی —
ч. q. tut[t]i anı انى крепко схватил
его 636 || q. bolba jürüken بولبه جوروكان —
ч. q. boldi köngülü بولدى كونگولى его
сердце стало жестоким 734 || q. b. küiten
— ч. q. b. saıq ساق холод стал
жестоким 1062 || q. b. gürı کورى —
ч. q. b. taš تاش камень стал тверд 816 ||
q. b. mör مور — ч. q. b. yol يول до-
рога стала крепкой 678 || q. b. qımaqı
— ч. q. b. qum قوم песок стал
твердым 585 || q. b. ödür اودور —
ч. q. b. kün کون день стал жестоким

1063 || q. b. tündü üzle توندو اويلا —
ч. qatıqlıq qıldi filān kiši filān kišiğe
قاتىغلىق قىلدى فلان كيشى فلان كيشىكا
монг. работа стала ему жестокой, тюрк.
такой-то человек совершил по отноше-
нию к такому-то человеку жестокость
695 || q. b. üzle — ч. berk boldi iş بيرک
بولدى работа стала трудной 584 ||
q. boltıyaı ėimadu بولتوغاى جىمادو —
ч. qatıqlıq bolsun sanqa قاتىقلىق بولسون
سانقا да будет тебе трудно! 328 || q. duran
— ч. qatıq köngül كونگل жестоко
жестокое сердце 734 || q. dušmanlıq
دشمانلىق — ч. qatıq xusumatlıq قاتىق
خسومتلىق жестокая вражда 810 ||
q. dušmantu kü'ün دشمن تو کون —
ч. q. xusumatlıq el жестоко враждеб-
ные люди 810 || q. ebeėin اىبهچىن —
ч. q. ayırık آغریق тяжкая болезнь 783 ||
q. e. bolba — ч. q. a. boldi стал тяжело
болен 777 783 || q. ebedüksen اىبهدوکسان —
ч. qatıq ayırıqan قاتىق آغریقان тяжело
больной 777 || q. hanısba هانىسبه —
ч. qatıq ėüşkürdi قاتىق جوشكوردى сильно
чихнул 584 || q. hulaıba هولايبه —
ч. q. qızardı قىزاردى сильно покраснел
845 || q. huyaba yamayى هويابه يامهه —
ч. q. bayladı nemeni باغلادی نىمەنى
крепко связал вещь 687 || q. inėbe اينابه —
ч. q. küldi كولىدى сильно смеялся 1023
1053 || q. keısbe کى كىسه — ч. q. estı
yel يىل اىستى ветер дул жестоко 824,
q. yel esdı يل ايسدى 440 дул жесто-

кий ветер || *q. keşkekçi* کيسککچى — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebreñdi* تېبراندی — ч. *q. küiten kei* کویتن کئی — ч. *q. sawuq yel* ساووق يل — ч. *q. güri* گوری жестокий холодный ветер 28 || *q. taş* taş крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tarða* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'urtu* نیورتو — ч. *q. yüzlük* یوزلیک жестоколицый 151 || *q. ni'urtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelle* اوتلبه — ч. *q. qarädî* قارادی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qarädî er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* فلاون — ч. *q. işiq* ایسیق жестокая жара 27 818 || *q. qala'ütü bolba naran* قالاوتو بولبه ناران — ч. *qattiq işiq boldi* قاتتیق ایسیق بولدی (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قیین — ч. *q. qiyin* قیین жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modın* قوقراقو مودون — ч. *q. sinquci yığaç* سینقوجی ییغач

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تېبه دیسونی — ч. *q. ešti ipni* ایشتی ایپنی сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ایریک سوزلук بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üile* اویله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üiledü oraba* اویلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ایشکا کیردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ülîq قتاو لیق — ч. *qatıqlıq* قاتیق твердость 689 || *q. kibe eriküdü* کیه ایری کودو — ч. *q. qıldi tilemekde* قیلدی تیلماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. aning birle* совершил с ним жестокость. 511 || *q. kikçi kün* کیکچی کون — ч. *q. qılur kişi* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'ütü قتاو وتو — ч. *qatıqlıq* قاتیق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه میقانی — ч. *qagladı etni* قاقلادی ایتنی вяли мясо 784.

qatquba eljigen qoyar eiqini قاتقوبه ایلجیکان قویار ایقینی — ч. *tikdi eşek eki* тикді аیشк айкі қоллагіні

осел насторожил уши 689 || *q. e. q. čiqiyān* جىقييان — ч. *tikti ešek eki qulaynī* id. 960 || *q. tūni jidalā* تونى جيداله — ч. *sančti anī süngü birle* прошил его копьем 426 || *q. t. jü'ünlē* جونله — ч. *s. a. igne birle* уколол его иглой 630 || *q. t. jünēr* جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančiš* рукопашный бой 260 || *q. kā-firlā* كافرلا — ч. *kāfir birle sančiš* сражение с неверными 733.

qatqulduba kāfirlartu قاتقولدوبه كافرلارتو — ч. *sančišdē kāfirlar birle* сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle* сразился с ним 505 508.

qatqulduqu yaǵar قاتقولدوقوغاجار — ч. *sančiš yeri* место битвы 258.

qatqulduquyūn qoraq قاتقولدوقويون قوراق — ч. *sančiš qoraqī* боевое оружие 260.

qatqunam ĵara قاتقونم جره — ч. *san-čadur yara* سانچادور يارا — рана колет 609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* بىنكا — колючка 219.

qa'ulǵar قاوولجار — ч. *qanqrīq* قانقرىق — глотка 131.

qa'ulǵarun qabudar قاوولجارون قابودار — ч. *damaq šišuǵı* دماق شيشوغى — опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون — дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ülbe balγasundu. قاوون اونكاراويلبه بالγاسوندو — ч. *tem-miz kečürdi šeherde* تموز كيجوردى شهرده — провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوونتو — ч. *qawunluq* قاوونلوق — дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qaburı* قاوون قابوغى — корка дыни 55.

qa'ūrba buǵdayı tabadur قاووربه بوغدايى تابادور — ч. *qawurdı buǵdaynı.* قاووردى بغدادى — под-жарил пшеницу на сковороде 359 || *q. ömdęgeni* اومدراگانی — ч. *qawurdı.* قاووردى — жарил. яйца 638.

qazına qudaldıqçı قازينه قودالدوقچى — ч. *qazına satruçı* قازينه ساترۇچى — про-давец 226.

qābalar tūni قابالار تونى — ч. *qapla-dılar anı* قابلادی لار انى — закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا — где 323.

qı'amat ödür قىامت اودور — ч. *qıyā-mat küni* قىامت كونی — день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inı.* اودورون بيلگس اينو — ч. *q. küniñing belgüleri* كونی نىنگ بيلگولارى — знамения дня воскресения мертвых 19.

qı'amatın ödür قىامتین اودور — ч. *qıyāmat küni* قىامت كونی — день воскресения мертвых 700.

قىش قىنايه ايه *qışqınaba eme moray*
 چ. *qışqıldadı tisi yılan* — موغای
 تیشی ییلان *самка змеи*
шипела 661.

qituyra قَيْتُوغَه — Ч. *pīčaq* بِيچاق нож 269.

qitwrači — چیتو غاجی ч. pīsaqči
پچاقچی НОЖОВЩИК 269.

qiturayin niši قیتوغلین نیشی
 ч. pīcaq sapī بېچاق سابى черенок ножа

qiyinu ferīšte قینو فرشته — Ч. *qiyin*
ferīstesī قین فرشته‌سی ангел мучения
 114.

qo'āsun قواسون — ч. *quruq* قوروق
сухой 822 || *q. yaʿar* غاجار — ч. *q. yer*
сухая местность 822 || *q. hon bolba*
قوروغ بولبه — ч. *quruq yil boldi* يىل
بولدى наступил засушливый год 912 ||
q. šibar شىبار — ч. *q. balēq* بالچىق су-
хая грязь 30 || *q. tülē* تولا — ч. *quruq*
otun сухие дрова 822 || *q. xurmayın*
خرماين اچانو اوراله — ч. *quruq xurta yūk[i]ning sīnyarʼi*
قوروق خرما يوك نينگ سىنغارى не
парный выюк сушеных фиников 110 ||
q. yorinčqa يرنچقا — ч. *quruq yorinčqa*
сухой клевер 60.

qobari قوباغی — ч. *qobıya* قوبوغه
прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* کیش КОЛЧАН
для стрел 268.

qobduči قوبدوجی — Ч. *keščī* کیشجی
КОЛЧАНШИК 266.

qobtasun üngetü bolba قوبتاسون
 —اونگاتو بولبه ч. түз renglik boldı
 —توز رنگ لیک بولدی стал ровного цвета
 577.

qoçarba tūnēse قوجاربه توناسه
Ч. qaldī andīn فالدی آندین отстал
от него 463.

qo'charuqsan قوجاروقسان — ч. *baq'i qal'yan* باقي قالغان оставшийся 835.

qoʻimara sūba قويمره صوبه — ч. *törde*
olturdı اولتوردی توردا сидел в почет-
ном үглю 587.

qoйна قوينه — ч. *keyin* کين позади 311, *songra* سونقرا потом 318 || *q. abuba*
tūnēse ابوبه توناسه — ч. *keyin aldi andin*
 взял от него назад 601 || *q. baiḡba üñlēse*
 в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *son-*
gra keldiler пришли потом 605 || *q. kelebe*
tūni کلبه تونی — ч. *ṛaḡbat ḡıldi anı*
 اورکيبه اورکيبه 555 || *q. orkiba tengri tūni amini*
 تينکری تونی امینی — ч. *keyin saldı ten-*
gri anıng eḡelini کين سالدی تينکری
 انينک اجلینی бог отсрочил его
 жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tū-*
ni — ч. *k. s. anı* положил его назад 494 ||
q. o. üñleyi اولايي — ч. *k. s. işni* от-
 ложил работу назад 917 982 || *q. orḡiq-*
çilar اورقچى لار — ч. *k. salṛuçilar*

откладывающие назад 917 || *q. qoçarba* فوجاره — ч. *k. qaldî* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بوكداسان — ч. *k. q. yaranlarîdîn* یاران لاریدین — остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ūrba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldı öntü-
cî[ni]* سالدی اونتوجی — его долг 846 || *q. yabuqçî* یابوقچی — ч. *k. yūrügüçî* یوروکوجی — идущий позади 176.
qoînāsa aciraba tūni قویناسه اجیرابه — ч. *keyince keltürdi anî* کینجه تونی — принес его вслед 452 502 || *q. orciba* اورجیبه — ч. *k. bardî* باردی — пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبیبه تونی — ч. *k. qoîdî anî* قویدی انی — положил его сзади 471 || *q. yabuqçî* یابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان — шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yîraq* یراق — далеко 411 736 888 || *q. barîba tūni* باریبه تونی — ч. *y. tuttî anî* توتتی انی — считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldî* — стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت — туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* کیرلار — ч. *y. b. ewler* — дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* یابان — степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندین — стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* یورت — родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin*

اوزین دین — стал далек от себя 759 || *q. b. qaburğani debiskerēse* قابورغانی دبیسکراسه — ч. *y. b. yanî töşekdin* یانی توشاکدین — его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qaiγu* قایغو — ч. *y. b. qaiγu* горе стало далеким 575 || *q. b. šibekčînēse* شیبک جیناسه — ч. *y. b. küngdîn* کونک دین — оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andîn* — стал далек от него 999 || *q. boltuγaî cîmadu* بولتوغای جیسادو — ч. *yîraqlıq bolsun sanqa* یراقلیق بولسون سانقا — да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کیه قور کورکوی موراسه — ч. *y. qıldî ziyantîqnî yoldîn* قیلدی زیان لیقنی یولدین — удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kâfirî rahmatāsa* تینگری کافری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kâfirni rahmatdîn* — бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse dēli* توناسه دیلی — ч. *ket-
terdi andîn ton[ı]* کیتاردی آندین تونی — унес от него шубу 353 || *q. k. t. qai-
γuyi* قایغوی — ч. *yîraq qıldî andîn* یراق قیلدی — удалил от него печаль 454 || *q. k. t. šiltayî* شیلتاغی — ч. *keterdi andîn šiltaq* کیتاردی آندین شیلتاغ — удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* تونی — ч. *yîraq qıldî anî yerdin* یراق قیلدی انی — сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *yîraq yol* یراق یول — дальняя дорога 43 || *q. orciba* اورجیبه — ч. *yîraq bardî*

yerde далеко пошел по стране 992 ||

q. o. tere üjledü — ч. *uzun bardı filān*

nemege *اوزون باردی فلان نیمه* ка

далеко за такой-то вещью 920 || *q. o.*

yama totara *يامه توترا* — ч. *yıraq bardı*

neme içinde далеко зашел в чем-то 596 ||

q. qoşni *قوشنى* — ч. *y. qoşni* *قوشنى*

дальний сосед 167 || *q. tebci be dēli*

دېلى далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba *قولانكسه*

ابوريتو بولبه — ч. *qolangsa qiliqlıq boldı*

قولانقسا قيليق ليق بولدى стал отворачи-

тельного поведения 768.

qolangsa hünir *قولانقسا هونير* —

ч. *qolangsa* *قولانقسا* вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim *قولاسه*

ايراکسان نو قوريم — ч. *safardan kelgen*

toyı *سفردهن کيلکان تويى* пир в честь

возвращения из путешествия 219 ||

q. qola *قولا* — ч. *yıraq yıraq* далеко-

далеко 326 || *q. üjebe yamayı* *اوجييه*

yıraqdın baqdı nemege — ч. *يامه يى*

издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünle *قولبابه تونله* — ч. *çift-*

leşti anıng birle *جفتلاشتى انينك بيرله*

сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadı*

qoşdı nemeni nemege — ч. *يامه يى يامه دو*

كوشدى نيمه نى نيمه كه присоединил вещь

к вещи 868.

qolbaşı sökübe tünı *قولباشى سوكبه*

قوشوب سوكتى انى — ч. *qoşur sökti anı*

انى выругал его в стихотворении 729 ||

q. sökükci bolba qolbāci *سوكوكچى بولبه*

قولباچى — ч. *q. sökükci boldı qoşuqci*

سوك كوجى بولدى قوشوقچى стихотворец

стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q.*

s. er мужчина, ругающий в стихах

729.

qoliba bori *قوليبه بورى* — ч. *qatış-*

turdı çayırnı *قاتيشتوردى چاغيرنى* сме-

шал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده*

قاتى دارولارنى — ч. *qattı darularnı*

смешал лекарства 718 || *q. usundu*

قاتيلدى سوغا — ч. *qatıldı suya* *اوصوندو*

смешался с водой 705 || *q. usunı*

sündü *اوصونى سوندو* — ч. *qattı sütni*

سوغا *قاتى سوتنى سوغا* подмешал молока

к воде 705 || *q. üzle* *اويلا* — ч. *qatışdı iş*

قاتيشدى ايش смешалась работа 759 ||

q. yamayı yamadur *يامه يى يامه دور*

ч. *qattı nemeni nemege* *قاتى نيمه نى*

نيمه *قامه يى يامه دور* применял нечто к чему-то 700.

qolım *قوليم* — ч. *qatışturur* *قاتيشتورور*

смешает 610.

qolıqsan üzle *قوليقسان اويله* — ч. *qa-*

tışqan iş *قاتيشقان ايش* смешанная

работа 759.

qolı'ulba tünı *قوليولبه تونى* — ч. *qa-*

tuşturdı anı *قاتوشتوردى انى* смешал

его 614 || *q. üzleyi* *اويلايى* — ч. *qatış-*

turdı işni смешал работу 468.

qomlaba ingeni *قوملابه اينگاني* —

ч. *qomladı tışı teveni* *قوملادی تيشى*

تيوهنى положил седло на верблюдицу

873.

qomıyaı qurın *قوموغاي قورون* —

ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный

палец 139.

qomūni ōmūneni قومونو اومونەنى — ч. *qomūng iləyi* قومنينک ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoʻi-nani* قوينانى — ч. *q. keyini* كينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonči jīmīš قونجى جيميش — ч. *kišmīš* كشميش ИЗЮМ 210.

qong ker'i'e قونک کيريه — ч. *quzūn* قوزغون Ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoʻi* قوی овца 283 || *q. belcildü orciba* بياچيلدو اورچيبه — ч. *qoʻilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا باردیلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو کول اوياقو ديسون — ч. *qoʻim boʻuzla-randa ayaqūra barlar ip* قوينى بغوزلاغندا ايپاقىغا بارلار ايپ связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. çeçek* چيچاک — ч. *qoʻiñing çeçeki* قوينىنک چيچاکی овечий цветок (ветреница, анемона) 287 || *q. nidütü* قوی کوزلوک — ч. *qoʻi közlük* قوی کوزلوک имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bol-ba* — ч. *q. k. boldi* стал с овечьими глазами 793.

qonūni tula modūni'ār jasaqsan qo-tan قونينو تولا مودونيآر جاساقسان قوتان — ч. *qoʻi ücün yūyaçdün yasar qotan* قوی اوجون ييغاج دين بسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qoşni bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qoşnulaştı anıñ birle* قونشولاشتى انىنک بيرلا присоединился к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودی засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurūdī* قوریدی дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldi* قور بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* كيبه تونی — ч. *xor qıldi anı* خوار قيلدى унизил его 984.

qor kibe قور کيبه — ч. *ziyan qıldi* زيان قيلدى причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* كيكسان — ч. *z. q. qilyan* قىلغان причинивший вред 767 || *q. kūrgebe duş-mandu* كورگابه دشمن دو — ч. *z. yetkiirdi duşmanqa* يتكوردى دشمن قه причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tūndü* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *ayū āgū* яд 295 || *q. ögbe duşmandu* اوکبه دشمن دو — ч. *a. berdi duşmanqa* بىردى دشمن قه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndü* قوليبه ايداندو — ч. *a. qat[t]i aşqa* قاتى آش قه подмешал к пице яду 699 || *q. qor kibe tūndü* قور کيبه توندو — ч. *a. eser qıldi anqa* اثر قيلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügezi moʻay* موغای — ч. *ayusiz yılan* آغوسيز ييلان неядовитая змея 295.

qoraya قورايى — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorʻanū balyasun قرغانو بالياسون — ч. *qorqan tamī* قورقان تامى крепостная стена 74.

qorqaršun — ч. *qorqašun* — قورقارشون — свинец 36.

qoriba — ч. *qorudī* — قورديه — щитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* — щитил от него 856.

qorin — ч. *yigirmi* — ييگيرمي — двадцать 238 || *q. dolān* — ч. *y. yeti* — دولان — двадцать семь 239 || *q. dörben* — ч. *y. tört* — تور — двадцать четыре 234 || *q. qoyar* — ч. *y. eki* — قويار — двадцать два 238 || *q. jirγu'ān* — ч. *y. altī* — آلتی — двадцать шесть 239 || *q. minqan* — چ. *yigirme ming* — مینگ — двадцать тысяч 241 || *q. naɣman* — ч. *y. sek-kiz* — سيگگيز — двадцать восемь 239 || *q. niken* — ч. *yigirmi bir* — ييگيرمي بىر — двадцать один 238 || *q. qurban* — چ. *y. üç* — اوج — двадцать три 239 || *q. tabun* — ч. *y. beş* — بيش — двадцать пять 239 || *q. yisün* — ч. *y. toquz* — تويوز — двадцать девять 249.

qorṡai — ч. *etek* — ايتك — подол 229.

qorqašun — ч. *qorqaršun* — قورقاشون — свинец 36.

qoş üker — ч. *qoş öküz* — قوش اوکار — пара быков 65.

qoşağči qoşuri niken qafiyeyi uruqči — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — *qoşağči qoşuqning bir qafiyeni utru qıldi birini quyi* — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — *qoşağči qoşuqning bir qafiyeni utru qıldi birini quyi* — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى

قوشوق نىكان بىر قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qoşağtu tündü adalı — قوشاقتو توندو ادالى — ч. *qoşuqñi aning tek* — قوشوقنى انىڭ تەك — его строфу подобно ему 974.

qoşlaba morini — قوشلابه موريني — ч. *qoşladī atni* — قوشلادی آتنى — отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* — اوگه يى — ч. *q. sözni* — سوزنى — связал парой слова 972.

qoşaldubalar — قوشاللدوبالار — ч. *qoşlastılar* — قوشلاشتیلار — взаимно сочетались парами 1016.

qoşni bolbalar nim nikendü — قوشنى بولبالار نىم نىكەندۇ — ч. *qoşni boldılar bir birige* — قوشنى بولدىلار بىر بىرىگە — стали друг другу соседями 1016.

qoşuq kelebe — قوشوق كلبه — ч. *qoşuq axt[t]i* — قوشوق ايتى — произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* — قولىباقو ايريه تونسه — ч. *q. qoşmaq tiledi andin* — قوشماق تىلادی آندىن — просил его сочинить рифму 1024.

qoşuqlaba — قوشوقلابه — ч. *qoşuq axt[t]i* — قوشوق ايتى — произнес стих 918.

qoşuqtu söküldübelər — قوشوقتو سوكولدوبه — ч. *qoşuqda söküştiler* — قوشوقده سوكوشتيلار — ругались в стихах 1019.

qotağči şimöl — قوتاچي شيمول — ч. *singeli* — سىنگەل — муха 299.

qoyar — ч. *eki* — ايكى — два 237 || *q. aqa de'ü hodun* — اقا ديو هودون —

اياجيكان — ч. *e. tizini bir birige urdı* тизини бир бириге урди осел ударил колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi küngebe nim nikendü* — ч. *e. t. b. b. yetkürdi* ييتكوردی приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* — ч. *düşenbe küni* دوشنبه گونی — аудар — понедельник 16 || *q. qaqalaba yamaı* — ч. *e. yardı nemeni* قاقالبه يامه نيمه نى расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* قوبى два дважды два 244 || *q. qubi kile tünle malı* — ч. *e. böldi aning birle malnı* بولدى انينك بيرله مالنى разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba rağartu* قوره اورابه راجارتو — ч. *ekinçi yamqur yağı yerge* ايكنچى يامقور ياغدى ييركه полил землю 364 || *q. q. oraqsan rağar* — ч. *eki yamqur yağı* اوراقسان راجار земля, которую два раза орошил дождь 364 || *q. sālın ĵabsar* سالىن جابسار — ч. *e. saqmagnıng arası* ساقماق نينك اراسى промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödü* — ч. *e. anča* تودو آنچه только два 312 || *q. töre'ülkü eme* — ч. *e. to-yurur hatun* توراورولكو ايمه توراور خاتون женщина, рожающая два раза 158 || *q. üileyi qa-yaçaqı* — ч. *e. nemening ağırlıqı* اويلایى قاغەچاقو نيمه نينك ايرليق [?] разделение двух вещей 312 || *q. üyeuın ĵabsar* — ч. *e. buıun arası* اويهين جابسار

اراسى промежуток между двумя суставами 266 || *q. yalawaçın ĵura nök-çiksen çaq* يلاواجين جورە نوکچیکسان چاق — ч. *e. paıyambarnıng arası ötken çaqı* بيغامبر نينك اراسى اوتكان چاقى время, истекшее между появлением двух про-роков 11 || *q. 'alemtu dıl* — ч. *e. 'alemtıq ton* علمتو ديل شوبا с двумя нашивками 231.

قويارچين مورين — *qoyarçın morın* — ч. *ekinci at* ايکينچى آت вторая лошадь 254.

قويارى جیدار لابه — *qoyarı cıderlebe* — ч. *bir birisi bile kişenledi alarnı* — ч. *bir birisi bile kişenledi alarnı* он их стреножил, привязав друг к другу 481.

قويارين جورە — *qoyarın ĵura* — ч. *ekini-ning arasında* ايکي نينك اراسينده в промежутке между двумя 530 || *q. ĵ. qayaç'a'ul bı* — ч. *ekisi arasında aırlıq tur* قاغاجا وول بى آيرى ليق تور — ч. *ekisi arasında aırlıq tur* между обоими есть расхождение 398 || *q. ĵ. niken söni ödür mör bı* نیکان سونی اودور مور بى — ч. *ekisining arasında bir keçe kündüz yol turur* ايکي سى نينك بير کهچه کوندوز يول تورور — ч. *ekisining arasında bir keçe kündüz yol turur* между обоими путь в одну ночь и один день 339 || *q. qola rağarın ĵabsarın* (sic!) — ч. *qola rağarın ĵabsarın* قوله راجارون جابسارون — ч. *eki yerning arasıning ĵağı* ايکي ير نينك اراسينينك ايراغى дальность расстояния между двумя странами 43 || *q. qura* — ч. *ekinçi yamqur* قورا ايکينچى يامقور — ч. *ekinçi yamqur* второй дождь 26.

qoyarlā deletbe eme — قوياړلا ديلاتبه — ч. *ekilesi xatun urdilar* ايکيلاسنی خاتون اوردی لار
ВДВОЕМ 316.

qoyarta ebečün bolba — قوياړته ايپهجين — ч. *ekide arıq boldı* ايکيده — بولبهبه
|| *q. usun ögbe tündü* اوصون اوکبه توندو — *q. ekinci qatla su berdi anga* ايکنجی
— *q. usun ögbe tündü* стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tündü* — *q. ekinci qatla su berdi anga*
ايکنجی قاتلا سو بيردی انکا дал ему во второй
раз воды 670.

qoya'nla teng bolbalar — قوياوله تينک — ч. *teng boldilar* стали (монг.
оба) равны 1022.

qoyālī kibe eme — قوياالی کيبه ايمه — ч. *zina qıldı xatun* زينا قيلدی خاتون
женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle*
совершила прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikei eme* — ч. *z. qılıyıcı xatun*
женщина, совершающая прелюбодея-
ние 703 || *q. kixsen* — ч. *z. qılıyan* пре-
любодей 861.

qoyın[a] urba tūni — قوين اوربه تونی — ч. *keyin saldı anı* کيین سالدی انی
положил его назад 458.

qōba — قوبه — ч. *qurudı* قورودی ВЫСОХ
822 || *q. tūni* — ч. *quruttı anı* قوروتتی انی
высушил его 485.

qōlax qaqaqsan — قولای قافاقسان — ч. *boyazı tutulıyan* بوغازی توتولغان
та-кой, у которого застряло в горле 814.

qōlax ebečün — قولاخ ايپجين — ч. *boyazı tutulıyan* — *q. boyazı tutulıyan*
болезнь горла اغریقى بغوز

215 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. başı* гор-
тань 135 || *q. huysar* هويسار — ч. *b. başı*
голосовые связки 40.

qōsun ebečün — قوسون ايپاسون — ч. *qurı ot* قوروغ اوت 61 || *q. jı-
yasun* جيغاسون — ч. *qurıq balıq* قروق بالیق
вяленая рыба 47 || *q. jımiş* — ч. *q. üzüim* جيميش اوزوم
сушеный изюм 216 || *q. modun* مودون — ч. *q. yırac* ييغاج
сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой
хлеб 224 || *q. xırta* خرما — ч. *qurıq*
хırta сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) — قوابه — ч. *sındı süyük* سيندی سيوک
— *q. sındı süyük* кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama — قوبى قوبى بولبه ياما — ч. *ülüş üleş boldı neme* اولوش
— *q. üleş üleş boldı neme* вещь разбилась на
части 580.

qubi sara — قوبى سارا — ч. *reb'ül ew-
wel ayı* ربيع الاول آيى третий месяц
магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi — قوبياسه نيكان قوبى — ч. *bir üleş* بير اولوش
одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge — قوبياسون — ч. *tüz renglik* توز رنگليک
— *q. tüz renglik* ровного цвета 577.

qubilaba malı — قوبىلابه مالى — ч. *üleşdi malnı* اولاشدی مالنى
— *q. tünle malı* — ч. *ü. anıng birle malnı* — *q. tünle malı*
разделил с ним имущество 519.

q. kelen ačaraba كيلان اچارابه — ч. у. *xaber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* كلنم — ч. *yalyan aitadur anı* بالقان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* گلّبه — ч. *yalyan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالجي لار — ч. *yalyan-çılar* يلغانجي لار лжецы 401.

qudalcılıq kibe قودالجي ليق کيبه — ч. *munāfiqıñ qıldı* منافق ليق قيلدی по-ступил лицемерно 517.

qudaldı aralji kibe tünle قودالدو ارالجي کيبه تونله — ч. *satıq qıldı anıñ* ساتيق قيلدی анинк вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdəküyi* ايريبه ايداکوي — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقده хотел, чтобы обан-кротился в торговле 1041.

qudaldı barıba tünı قودالدو باريبه توني — ч. *yalyanqa tuttı anı* يلغانقه توتتى انى уличил его во лжи 453 || *q. qarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اؤگه ي — ч. *yalyan cıqtı anıñ sözi* اوکايي его речь ялган жимти анинк сөзү вышла лживой 921.

qudaldıba abıba ja qudaldıba قودالدوبه ابوبه جه قودالدوبه — ч. *aldı ya sattı* الدی یا ساتتی купил и про-дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продан ему вещь 343.

qudaldıñı abıba malı قودالدوجي ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی رختنى купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljāsa* توني اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqđın* انی يسيرليقدين выкупил его из плена 351.

qudaldıquçı قودالدوقچي — ч. *satıruçı* ساتغوجي продавец 218.

qudaldıqu قودالدوقو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* تيلادی قول — ч. *s. tiledi qul* ايريبه بول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تانا به تيوه بيرا — ч. *birle quduqđın su tart[t]i* بىرله قودوقدين سو تارتى таскал воду из ко-лодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqđın* таскал воду из колодца 337.

quduyın dēsün قودوغين ديسون — ч. *quduq ipi* قودق ايبي веревка ко-лодца 50 || *q. hergi'ūr* هيرگي'ور — ч. *q. čaryi* چرغى колодезное колесо 50 || *q. qıqār* قيقار — ч. *q. qıraqı* قيراق край колодца 50 || *q. tōrin* تورين — ч. *q. te-gresi* تىكراسى окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودۇق коло-дец 49.

quduqın hirār قودوقين هيرار — ч. *quduq tūbi* قودق توبى дно колодца 50.

qudurıya قودورغه — ч. *quyusqın* قويوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفل لابه — ч. *qufladı eşikni* قفل لادی ايشيكنى запер дверь на замок 951.

ququlba ača'an tūni ūčayī قوقولبه اجان تونی — ч. *sīndurdī yūik* سیندوردی یوک — *anīng učasīnī* انینگ اوجاسینی — груз сломал ему спину 973 || *q. ayayayī* ایاغایی — ч. *s. ayagñī* аягнī — разби́л чашку 847 || *q. jaqī* جاقی — ч. *s. yanqaqñī* ینقافنی — разби́л щеку 851 || *q. čiyī* (rsp. *jīyī*) جیی — ч. *s. ahdñī* на-рушил договор 378 || *q. č. unayāba balasunī* جیی اوناغابه بالاسونی — ч. *s. a. we buzđī tamñī* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamrayī* تغایی — ч. *buzđī mülhūrñī* بوزدی مهرنی — сломал печать 693, *sīndurdī mülhūrñī* id. 696 || *q. tūni ušālāba* تونی اوشالغابه — ч. *sīndurdī anī tayī ušat[t]ī* سیندوردی انی تایی اوشاتی — сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayāča'ulba* یامه ایسه قاغاجا ولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* قاغاجا ولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* — сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamayī* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayāča'ulba* قاغاجا ولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasunī* یاسونی — *huyaqsanāsa qoīna* هوياقساناسه — ч. *s. süyülēni baylayandīn* سويکني بغلاغان دین — *songra* سونقرا — сломал кость после того, как связал 343.

ququrqayī huyaqčī قوقورقای هوياقچی — ч. *sīnuq baylaqučī* سینوق باغلاقوچی — связывающий сломанное 209 || *q. modunī* مودونی — ч. *s. yūyāč* — *baylaqučī* باغلاقوچی — связывающий сломанное дерево 209.

qur قور — пояс 222 || *q. büscelebe* بوسالبه — ч. *qur bayladī* قور باغلادی — повязал пояс 597 || *q. huayaba tūndū* هوياابه توندو — ч. *q. b. anga* повязал ему пояс 474.

qura قورا — ч. *yamqur* يامقور — дождь 26 || *q. eribe* ایریبه — ч. *yamqur tiledī* يامقور تیلادی — хотел дождя 1026 || *q. oraba* اورابه — ч. *yaydurdī* ياغدوردی — послал дождь 959 || *q. o. köke* کوه — ч. *yamqur yaydurdī kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökese* کوه سه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ülen* اوراقو متو بولبا اولان — ч. *yayayya yawnuq boldī* يايغاراغ يايوق بولدی — туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügei bolba qajar* اوگای بولبه قاجار — ч. *yamqursiz boldī yer* يامقورسيز بولدی — *y. y. yer* земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ülen* ايولان — ч. *yamqursiz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. yağar* — ч. *yamqursiz yer* страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozī yulduz* قوزی يولدوز — созвездие Ягненка 21.

qurayin maqalay قوراین مقلای — ч. *yamqurluq* يامقورلوق — дождевой капюшон 231 || *q. qoīnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور کيین دا يامقور — *yaqqan* — дождь, шедший после дождя 26.

qurban قربان — ч. *üč* اوج — три 237 || *q. ja'ūn* جاوون — ч. *üč yūiz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baɣba morin* *كولر باييه مورين* — ч. *üč ayaq birle turdı at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هرپانه کورتاله* — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کيبه* — ч. *qurban qıldı* *قوربان قيلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* *قونينى* — ч. *q. q. qonı* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* *تينگری ین تولاده* — ч. *q. q. tengri üčün* *تينگری اوجون* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʿid* *عید* — ч. *q. baɣramı* *بايرامي* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان ليق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربانوتمن* — ч. *qurban tewesi* *قربان تيوسى* жертвенный верблюд 275.

qurča *قورچه* — ч. *yitık* *ييتک* острый 895 || *q. bolba hildü* *بولبه هیلدو* — ч. *yitık boldı qılıč* *ييتیک بولدی قیلاج* меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itık qılıč* *ایتیک قیلاج* острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* *کيبه هیلدوی* — ч. *yititti qılıčnı* *ييتيتتى قیلاجنى* отточил меч 943 || *q. k. qituyayı* *قیتوغایى* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنى* отточил нож 639 || *q. k. şidüni* *شیدونى* — ч. *y. tişlerni* *تیشلارنى* отточил зубы 386.

qurčatqaba başayı *قورچاتقابہ باشایى* — ч. *yitit[t]i başaqnı* *ييتيتتى باشاقنى* отточил наконечник копья 858 || *q. eme şidü-nen* *ایمه شیدونان* — ч. *y. zatun tişlerini* *زاتون تیشلارینى* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayı* *قیتوغایى* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنى* отточил нож 959 || *q. tündü qimusuni* *توندو قیموسونى* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلارنى* наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تیمن* — ч. *yügürük teve* *یوکوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi teve* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلابه بیلدەن* — ч. *bayladı qurnı belige* *باغلادی قورنى بېليکه* повязал пояс на своей талии 544.

qurı'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *يیقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگانی* — ч. *yırdı elni* *یغدی ایلنى* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تیدانى* — ч. *y. alarnı* *تینگری ایرگانی* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تەنگری ایرگانی* — ч. *y. tengri elni* *تەنگری ایرگانی* собрал людей 621 || *q. tōni* *تونى* — ч. *y. sannı* *ساننى* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونى* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. haɣsda* собрал воду в водоеме 354.

qurı'ābalar *قوریا به لار* — ч. *yıyıldılar* *يیغیلدی لار* собрались 534.

qurı'ānam *قوربانام* — ч. *yıyadıur* *ییغادور* собирает 616.

—*qurı'āqsan usun* قوریاقان اوصون — ч. *yıŋqan su* يىغقان سو собранная вода 353.

—*qurı'āqu ödür* قوریاقو اودور — ч. *yıŋar kün* يىغار كون день сбора 621.

—*qurıba* قوريبه — ч. *yıŋıldi* يىغیلدی собрался 1063 || *q. irgen tündü* ایرگان توندو — ч. *y. anqa el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yıŋıldılar* انقه انقه собрались у него 946.

—*qurılduba irgen* قوریلدوبه ایرگان — ч. *yıŋıldılar el* ایل ییغیلدی люди собрались 1000 || *q. tūni dergede* تونی دیرگده — ч. *y. anıŋ qasında* انینگ قاشینده собрались около него 580.

—*qurıldubalar* قوریلدوبه لار — ч. *yıŋıldılar* ییغیلدی собрались 541 592.

—*qurımāsa örgüksen keşik* قوریماسه اورکوکسان کیشیک — ч. *tojdın kötergen ülüš* تویدین کوتаркан اولوش несенная с пиря 219.

—*qurıqsan ƣaƣar* قوریقسان غاچار — ч. *yıŋılur yer* ییغیلور ییر место сбора 1009.

—*qurqiraba quduƣa usundu* قورقیرابه قودوغا اوصوندو — ч. *qulquldadı küze su içinde* کوزه سو ایچинде кувшин булькал в воде 1051.

—*quruji tögeriklebe* قوروجی توکاریک لابه — ч. *tewrekü yıŋıldılar* توراکو ییغیلدی собрались в круг 595.

—*qurıbcı* قوروبجی — ч. *oımaq* اویماق на-персток 211.

—*qurıdın jıraqı okıba* قورودین جورایی — ч. *barmaqlarńıń arasını keng aǵtı* بارماقلарنینк арасини кинк آجتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* — ч. *barmaqlar sanı* سانى количество пальцев 618 || *q. üjürē[r]* *barıba* — ч. *b. uçı birle tuttı* اوچوره باريبه اوجی بیرلا توتتی схватил кончиками пальцев 429.

—*qurın* قورون — ч. *barmaq* بارماق палец 973.

—*qurını hekin* قورونی هیکین — ч. *barmaq başı* باشی кончик пальца 140 || *q. üye* — ч. *b. burunı* بوجونی — ч. *y. asun* یاسون сустав пальца 139 || *q. b. süngeki* سونگاکى кость пальца 140.

—*qusran qoçaruqsan eme tem[ē]n* قوسران قوجاروقسان ايمه تمن قيسر قالدی تيمشى تيوه верблюда осталась яловой 720.

—*qušār bolba* قوشار بولبه — ч. *angsiž boldı* انگسیз بولدی стал непонятным 418.

—*qutqu dūrube* قتقو دوربه — ч. *mandı sirkege* مانندی سرکهگه обманил в уксус 542.

—*qutquba amidulıƣı* قتقوبه آميدولیغی — ч. *bulıandı tiriklik* بولغانندی تیریکلیک перемешалась жизнь 771 || *q. ƣalı kö-süwēr* — ч. *köse'ü birle otnı* غالی کوسور کوساو بیرلا اوتنی بولغادی по-мешал огонь кочергой 378 || *q. selkit*.

بولغاندى *bulğandī köngli* — ч. *bulğandī köngli* — سيتكىلى
его сердце было расстроено
341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
993 || *q. to-
rāni* توغانى — ч. *bulğadī ɣazannī* بولغادى
716 || *q. tūni čī-
sundu* تونى جيسوندو — ч. *b. anī qanqa*
468, *bulğandurdī anī qanqa id.* 454 || *q. yamayī* — ч. *bul-
ğadī nemeni* помешал вещь 475.

qutquči قۇتقۇچى — ч. *bulraquči* بولغاقوچى размещивающий 186.

qutugtu barība tūni قوتوقتو باریبه
 قوتلوق توتتی آنی qutluq tutti anı — ч. —
 считал его счастливым 993.

qutusun اوتوسون — ч. *ötük* сапоги 192 || *q. qudalquči* — ч. *ötükçi* сапожник 192. — قودالقوچی

qutūlyaba tūni قوتولغابه تونی — ч. *qut-qardī anī* آنی قوتقاردی спас его 973 ||
q. t. öri'ese اورياسه — ч. *q. a. üntücdin* اونتوجدين избавил его от долгов 917.

quyun قيون — Ч. quyun قيون ВИСРЬ 28.

qūčīn قوجين — ч. *eski* ايسكى древний

898 || *q. bolba* — ч. е. *boldi* стал древ-

НИМ 897 || *q. b. dēl* ديل — ч. *e. b. ton*

шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama.*—

Ч. е. б. нете вещь стала старой 1046 ||

q. bor بور — ч. е. *čayır* جاگیر старое

ВИНО 474 || *q. dēl* — ч. е. *ton* старая.

шуба 237 || *q. kibiz* کبیز — ч. е. *mamıq*

старый хлопок 236 || *q. kibe mali*

قىلىدى، مالنى، *q. e. qıldı malnı* — كېيىنە مالى

сделал имущество старым 925 || *q. mal* —

Ч. е. *mal* старое имущество 172 || *q. nab-*

tasun ناستاسون — ч. е. *latta* لته старая

травка. 232 || *a. audna* 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 — ч. *e. audna*

старый колодец 50||а тои аудалдуац?

— 4. *e. ton satuničī* — قمر السبعين

تین ساتقمی پروداвец старого платья

237 || *a. talyum* — ч. е *talyum* ста-

РЫЙ БУРЛЮК 194

судья | : и еще [] не

نا- ایس 4. یجن — فورای

HERBBIER 199.

ra'd qarbuqčī رعد قاربوقچی — ч. *ra'd at'mičī* رعد اتغومی огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-*
štīlar رازلاشتی‌لار открывали друг
другу свои тайны 1005.

—رحمت کبہ توندو *rahmat kibe tündü*
 ч. *rahim qıldı anga* انقہ رحم قیلدی OKA-
 зал ему милосердие 990.

rahim kikči — رحم کی کچی

qılqısı رحم قيلقوجى оказывающий милосердие 408.

rewā barība üñleyi روبا باربیه یئله‌ی

روا توتتم، q. revā tuttī išni — ا، بلايم،

استثنى считал работу дозволенной

974 || *r. bürkübe tündü* — نور کوبه توندو

Ч. r. *yapti anqa* انقه , انتم , ему было

разрешено 500.

— *rūzī eribe tūnēse* — روزی ایریبه تونسسه
ч. *rūzī tiledi andīn* — روزی تیلادی آندین
просил у него пропитания 1029 ||
ч. *ögbe tūndū* — لوکبه توندو — ч. *r. berdi*
anga дал ему пропитание 411.

saɪbaba tūni صای بابہ تونی — ч. *saɪ-*
badī anī صای بادی انی рассеял его 980.

saïn — ч. *yaǰṣī* بخشی хоро-
ший 899 || *s. aburi kibe tūnlē* ابرى کيه
— ч. *y. tiriklik qıldi anıng birle*
تونله — ч. *y. tiriklik qıldi anıng birle*
вел с ним тириклик қилди анінг бирле
хорошую жизнь 511 || *s. aburitu eme*
قىلىقلىق خاتون — ч. *y. qılıqlıq hatun*
хорошего поведения 159 || *s. a. morin* مورين — ч. *y. q. at*
آت смирная лошадь 249 || *s. arı'ın*
آريون — ч. *y. arıq* آريق прекрасный свя-
той 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldi*
стал прекрасным и святым 897 ||
s. asaǰba keleni اساقبه کيلانى —
ч. *y. surdı xaberni* سوردی خبرنى спро-
сил хорошо о новостях 1043 || *s. a.*
yam[ā]sa يامهسه — ч. *y. s. nemeni* хо-
рошо спросил о вещи 835 || *s. asaqıq-*
san اساقوقسان — ч. *y. surıan andın*
سورغان آندين хорошо спросивший его
835 || *s. asaraba tūni* اسرابه تونی — ч. *y.*
asradı anı اسرادی آنی хорошо содержал
его 1043 || *s. balıasun ger* بالغاسون کير —
ч. *abadan saraı* آبادان سراى благо-
устроенный дворец 394 || *s. baxttu* بختو —
ч. *nīk baxtlıq* نیک بختلىق счастливый
924 || *s. bičibe defteri* بيچيبه دفترى —
ч. *yaǰṣī bitidi kitabnı* بخشی بيتيدى
написал хорошо книгу 474 ||
s. bolba ebečinēse بولبه ايبيهچيناسه —
ч. *y. boldi arıqđın* بولدى اغريقدين
выздоровел от болезни 368, *yaǰṣıraq*
boldi arıqđın بخشى راق بولدى اغريقدين
ему стало лучше в отношении болезни
962 || *s. boltıyax čimadu* بولتوغای چيمادو —

بخشی بولسون سانقا — ч. *yaǰṣī bolsun sanqa* بخشی بولسون سانقا
да будет тебе хорошо! 328 ||
s. bolıqsan miqan بولوقسان ميقتان —
ч. *y. piške et* پيشکان ايت хорошо про-
варившееся мясо 451 || *s. būlūn morin*
تام آت — ч. *y. tamam at* بوتون مورين
совсем хорошая лошадь 479 || *s. čiraiıtu*
جبرايلىق — ч. *y. čiraiıq* جبرايلىق имею-
щий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'ın*
داون اوريبه — ч. *y. ın tiledi* داون
تيلادی (тюрк. просил) хороший го-
лос 1003 || *s. eme* — ч. *y. hatun* хорошая
женщина 905 || *s. güzbe morin* گويه
يوكوردی ات — ч. *y. yügürdi at* مورين
лошадь бежала хорошо 930 || *s. ɣaǰar*
غاجار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 ||
s. hirebe tūndū هيرابه توندو — ч. *y. du'a*
qıldi anqa دعا قىلدى произнес ему
благопожелание 736 || *s. hūnir* هونير —
ч. *y. id* ايد хороший запах 204 || *s. h.*
ögbe اوكبه — ч. *y. id berdi* ايد بىردى
издавал благоухание 828 || *s. h. ögü-*
ksen اوكوكسان — ч. *y. id bergen*
ايد بىرگن издававший благоухание
828 || *s. hūnirtū bolba öriyēn* هونيرتو بولبه
ايدلانتى — ч. *y. idlattı özini* اوزينى
монг. сам стал благовонным,
тюрк. сделал себя благовонным 996 ||
s. h. jār چار — ч. *y. yıdlanıan ipar*
ييدلانغان اىپار благовонный мускус
768 || *s. h. kibe öriyēn saın hūniri'er*
اوريان ساين هونيريار — ч. *y. idlandurdı*
özini yaǰṣī id birle ايدلاندوردی اوزينى
بخشی ايد بىرله сделал себя благово-

ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k.*
tūni — ч. *y. idliq qıldi anı* ایدلیق قیلدی
 آی сделал его благовонным 497 || *s. h.*
k. uṣṭaqi ahalidu اوجماقی اهلیدو —
 ч. *y. idliq qıldi tengri uṣṭaqni ahalıya*
 ایدلیق قیلدی تینگری اوجماقنی اهلیغا
 бог сделал рай благоуханным для его
 обитателей || *s. hūnisbejār* هونیسبه جآر —
 ч. *y. idlandi yīpar* ایدلاندی ییپار мус-
 кус благоухал 768 || *s. ide'en* ایدالان —
 ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 ||
s. irebe nadi yama ایرابه نادو یامه —
 ч. *y. keldi tanqa neme* کیلدی متقا
 نیمه мне подошла вещь 944 ||
s. i. tündü yama — ч. *y. k. anqa neme*
 920, *xuṣ keldi anqa neme* خوش کیلدی
 انقه نیمه вещь подошла ему хорошо
 920 || *s. i. tūni setkildēn nidiündēn čejidēn*
 — تونی سینکیلدән нидиүндән čejidēn
 ч. *yaḫṣi keldi anıng köziñde we anıng*
kökside könglide انینک کوزیندا و
 انینک көксиде кунглиде хоро-
 шим казалось в его глазах, в его груди
 и душе 742 || *s. irekü* ایرако — ч. *y. kelün*
 килор такой, который благополучно при-
 дет 742 || *s. ĵasaba geri* جاسابه گیری —
 ч. *y. yasadı ewni* ایسنی хорошо
 устроил дом 494 || *saın jıyātu* جیياتو —
 ч. *nık baxt* نیک بخت счастье (монг.
 счастливый) 763 || *s. ĵ. bolba* — ч. *n. b.*
boldı стал счастливым (тирк. наступило
 благое счастье) 763 || *s. keḫ* — ч. *yaḫṣi*
yel یل хороший ветер 28 || *s. kibe*
yamayı کیه یامه یی — ч. *y. qıldı ne-*

menı قیلدی نیمه یی сделал вещь хоро-
 шей 492 || *s. kikci ere* کیکچی ایره —
 ч. *abadan qılruçı er* آبادان قیلرۇچی ایر
 мужчина, который благоустраивает
 394 || *s. kü'ün* کوون — ч. *yaḫṣi kiṣi* یخشی
 кичи хороший человек 168 || *s. kütü*
bolba ere کوتو بولبه ایره — ч. *y. oylanlıq*
boldı er اوغلان لیق بولدی ایر стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin*
 مورین — ч. *y. at* آ хорошая лошадь
 709 || *s. nöķčikset* نوکچیکسات — ч. *y. öt-*
kenler اوتکانلار в благе почившие
 409 || *s. nuquba yuluri* نوڤوبه غولوری —
 ч. *y. yuḡurdı xamırnı* یوغوردی خمیرنی
 хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayı*
 اولبه یامه یی — ч. *y. taptı nemeni*
 تاپتی نیمه یی нашел вещь хорошей 1038 ||
s. oyaba dēli اویابه دیلی — ч. *y. tikdi*
tonnı تیکدی тонні хорошо сшил
 шубу 856 || *s. qari* قاری — ч. *y. ĵawab*
 جواب хороший ответ 971 || *saın saın* —
 ч. *yaḫṣi yaḫṣi* хорошо-хорошо 327 ||
s. surba qurāni سوربه قرآنی — ч. *y. ög-*
rendi qurannı اؤکراندی قراننی изучил
 хорошо коран 443 || *s. šibar* شیمبار —
 ч. *y. balčıq* باجیق хорошая глина 29 ||
s. tomaba dēsüni تومابه دیسونی —
 ч. *y. eṣdi ipni* ایسنی хорошо
 сучил веревку 961 || *s. tölaba yamayı*
 سنادی — ч. *y. sanadı nemeni* سنادی
 считал вещь хорошей 1039 ||
s. tölge irebe tündü تولگه ایربه توندو —
 ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه
 ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* су хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ißer su* ايجير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üzletü rahmattu* اويلاتو — ч. *y. işlik rahmatlıq* ايشليك — ч. *y. ißlik rahmatlıq* رحمت ليق благотворительный и милосердный 897 || *s. üjbebe* اوجابه — ч. *y. baqtı* باقتی смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* يامه دو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabı'atlıq* طبيعت ليق хорошего свойства 807 808.

saın qıjār ساين قيجار — ч. *saı qıjārı* ساي قيراي край балки (оврага) 52.

saınlaba yamayı ساين لابه يامه يي — ч. *xuş qıldı nemeni* خوش قيلدی نيمه ني одобрил вещь 978, *yaşıladi nemeni* ياشى لادی نيمه ني id. 504.

saınlırni ögbe ساين ليغنى اوگبه — ч. *yaşılirni et[t]i* ياشى ليغنى ايتى сотворил свое добро 502.

saınlıq ياشى ليق — ч. *yaşılıq* ياشى ليق добро 180 951 956 || *s. çini ülü boltıyaı* چيني اولو بولتوغاي — ч. *yaşılıqıng bolmasun* ياشى ليقينگ بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ايريهه اير — ч. *yaşılıq tiledi er* ياشى ليق تيلادی اير мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyese* — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünese* — ч. *y. t. andin* просил у него блага 1024 || *s. kibe* کيهه توندو کوچين — ч. *y. qıldım anqa küçim yet-*

künçe انقا کوچيم ينگونجه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünle* — ч. *y. qıldı anıng birle* делал с ним добро 517 || *s. kixsen* کيکسان — ч. *y. qıl-yan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mülîq setkibe* موليق سبتکيهه — ч. *yaş-şılıqnı yamanlıq sarındı* ياشى ليقنى يامان ليق دумал о добре как о зле 751 || *s. olba tünese* اولبه توناسه — ч. *barxırdarlıq taptı andin* برخوردار ليق اندين нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوگبه تينگري — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

saınlıq'ar qari'ü kibe tündü — ч. *yaş-şılıq birle yanut berdi anqa* ياشى ليق بيرلا يانوت بيردی انقا ответил ему добром 348.

saıgan سايقان — ч. *çeçek* چيچاک оспа 215.

sejî kelekçi ere سجع کلکچي ايره — ч. *sejî aitquçı er* سجع ايتقوچي اير — ч. *sejî* айтқушы мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāh uyaba صلاح اويابه — ч. *salah barladı* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldıraba qatqıldaba سالديرابه فاتقولدايه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni ساملايه اوسوني 405, — ч. *taradı saçnı* سمر لابه اوسوني ترادی причесал волосы.

sanjiq سانجیق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sangaba šimül سنقابہ شیمول — ч. *sanqladī cibin* سنغلادی جیبین муха нагадила 683 || *sangaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ — ч. *sanqladī maki'ān* سنغلادی ماکیان 724, *s. quš* قوش 687 курица испражнилась.

saqal raryaba سقال رغابہ — ч. *saqal čiyardī* سقال جیغاردی отпустил бороду 558 || *s. ügež* اوگی — ч. *saqalsiz* سقال سیز безбородый 153.

saqalın hekin سقالین هیکین — ч. *saqal baši* سقال باشی кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqi* سقال بویاقی краска для бороды 608.

saqiba ere andayān setkil ساقیمه ایره اندایان سیتکیل — ч. *saxladī er yarīnīng* ساخلاادی ایر یарінінг *haqq[i]nī* حقنی мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* مورینی — ч. *saqladī atnī* ساقلادی آتنی сторожил лошадь 714 || *s. mī yam[ā]sa* مو یامهسه — ч. *saqlandī yaman* ساقلاندی یامан *nemedin* остерегался дурной вещи 668 || *s. öriyēn* اورییән — ч. *saxladī özini šehwettin* ساخلاادی اوزینی شهوتین остерегался страсти 440 || *s. ö. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ö. tūnēse* — ч. *s. ö. andīn* остерегался его 1003 || *s. tūnī* — ч. *saxladī anī* — *haqqi* حقنی оберегал его 399 || *s. tūnī* — ч. *saqladī anīng* *haqq[i]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-yāsa* مولیغاسه — ч. *s. anī yaman-līqdīn* یان لیق دین оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saxladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *saxladī anī tengri belalar dīn* بلالاردین тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūli-yāsa* — ч. *s. a. t. yaman-līqdīn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuqčī] *yarni altani* ساقین اوایلا غارنی التانی — ч. *saxladī almas eliki bir altunnī* سخلاادی الماس الیکی بیر التوننی его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqıqčī ساقیقچی — ч. *saxlaqučī* ساخلاقوچی 1056 *saqlayučī* ساقلایوچی сторож || *s. bolba tūndū* — ч. *saxlayučī boldī anga* стал ему сторожем 1056.

sagsiq qudalqučī ساقسیق قودالقوچی — ч. *sagsiq satručī* ساقسیق ساتقوچی продавец посылы 105.

sara سارا — ч. *až* آی месяц 12.

saraž barība yağara سرای باریمه غاجاره — ч. *saraž tutti yerde* سرای توتتی یرده нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ایبدارابه — ч. *buzuldī saraž* بوزولدی سرای дворец разрушился 966.

saraždu hič kün ügež سرایدو هیچ کون اوگی — ч. *saražda kiši yuq turur* سرایده کیشی یوق تورور нет никого 997.

sarayīn ögbe tūndū سراسین اوکبه
چ. žezā berdi anqa جزا بیردی — توندو
наказал его 528. انقه

sarayīn kōl ساراين كول — ч. *aḡnīng*
ayaqi ايقيق آي نينك آي конец месяца 12 ||
s. qotan قوتان — ч. *a. qotanī* قوتانی
 сияние вокруг луны 22 || *s. tolan*
 تولان — ч. *tolan aḡ* آي تولان полно-
 луние 23.

sarāsa saradu kölēsün bariba tūni
 — سراسه سرادو کولاسون باریبه تونی
 ч. *aidin aiga terge tuttī anī* آیدین ایگا تیرجه توتتی انی
 из месяца в месяц
 Айдын айга тирка тютти ани
 нанимал его 510.

šarisu čadur — چاريسو جادر — ч. *saḫ-tiyandīn čadur* — سختيان دين جادر — ша-тер из сафьяна 108.

sarta'ul kelebe سرتاۋول كلبه — ч. *sar-tča sözledî* سارته سوزلادی говорил по-сартски 424 || *s. keledübelar* كلدوبه لار — ч. *s. sözlediler* سوزلادی لار говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekeḡ ساسيبه نيكای — ч. *sasīdī*
teri تيری ساسيدی овчина воняла 805 ||
s. usun اوصون — ч. *s. su* вода воняла
423.

sataɣba ستای به — ч. kücsiz boldi
 стал бессильным 385. کوچسیز بولدی

samṣyat سَوغَات — ч. *samṣyat* سَوغَات
приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه — ч. *olturdī* اولتوردی
сидел 384 632 || *s. tūnle* ساوبه تونله
ч. *olturuštī anīng birle* اولتوروشتی ایننگ
перлہ поселился с ним 512.

sa'ūlya ساوولغه — Ч. *sayn* сағо 248.
сосуд, *sarnič* سارنج цистерна 102.

sa'ul'aba jidayi temürin üjüre hekin
(СИНТАКСИС!) ساولغابه جيدايي تيمورين
اورناتتى سونكو باشيده تيمورنى — ч. ornatti süngü başida
надел на верхушку копья железо
452 || s. tūni — ч. olturdı anı посадил
его 928 936 || s. t. gertü — ч. o. anı
yurtida بورتده поселил его в доме 957.

sa'ūqsan kebteksen beye ساووقسان
 ч. — кибтақсан бие oturıyan yatıyan kişi
 рост отурған ятаған кичи буйи
 сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl سایسه نیکان
 saidīn bir arīqī سایدین بیر اریقی — ч.
 один арык из речной долины 48.

371 || *s. ingeni* — چ. *s. tiši teweni* *ساہی* — ч. *saydi* *دونل* *ساہی* *دونل* *354 532.*

sāji'ay — چ. ساجی غای *sayizyan*
ساغیزغان сорока 306.

sūqu ingen — сақо айнан ч. *sayar*
ingen айнан дойна верблюдца
 275 || *s. qonin* — қонин ч. *saqlıq qoʻ*
 қой сақлиқ дойна овца 284.

sāri ساری — ч. *sayrī* ساغری ЮФТЬ.

sebeb kibe üileyi سبب کیمه اویلائی
 ч. sebeb qıldı işni سبب قیلدی ایشنی
 сделал работу причиною 482.

sebkil bolba ni'urni سېكىل بولبا
 سېكىل بولدى — ч. sepkil boldi yūzi —
 лице его стало веснуща-

ТЫМ 785 || *s. ni'ūrtu* نیورتو — ч. *s. yūzbük* ۷۸۵. *serengsiz bildi* — ч. *serengsiz bildi* ۷۸۵. *isni* ۷۸۵. *isni* ۷۸۵. *isni* ۷۸۵.

sabr talbiba tūni setkildū صبر تالبیبه — ч. *sabir saldī anīng* ۷۸۵. *kōnglige* ۷۸۵. *kōnglige* ۷۸۵. *kōnglige* ۷۸۵.

seirek bolba šidiin سیرک بولبه — ч. *sirek boldī tishi* ۷۸۵. *seirek* ۷۸۵. *seirek* ۷۸۵. *seirek* ۷۸۵.

selgibe سئل کبیه — ч. *meuṣ urdī* ۷۸۵. *selgibe* ۷۸۵. *selgibe* ۷۸۵. *selgibe* ۷۸۵.

selām kibe tūndū سلام کبیه توندو — ч. *selām qildī anqa* ۷۸۵. *selām* ۷۸۵. *selām* ۷۸۵. *selām* ۷۸۵.

selem qūdaldu kibe buydaṣdu سلم قودالدو کبیه بۇداڭدو — ч. *selem satīq* ۷۸۵. *selem* ۷۸۵. *selem* ۷۸۵. *selem* ۷۸۵.

sem baṣba سیم بایبه — ч. *tek turdī* ۷۸۵. *sem* ۷۸۵. *sem* ۷۸۵. *sem* ۷۸۵.

semejī سیمجی — ч. *ič yarī* ۷۸۵. *semejī* ۷۸۵. *semejī* ۷۸۵. *semejī* ۷۸۵.

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه — ч. *r dušmandīn* ۷۸۵. *serebe* ۷۸۵. *serebe* ۷۸۵. *serebe* ۷۸۵.

sereng ügeṣ medebe üleyi سیرنگ اۈگەڭ مەدەبە ۈلەي — ч. *serengsiz bildi* ۷۸۵. *serengsiz* ۷۸۵. *serengsiz* ۷۸۵. *serengsiz* ۷۸۵.

serenglebe سیرنگ لابه — ч. *sezik et[t]i* ۷۸۵. *serenglebe* ۷۸۵. *serenglebe* ۷۸۵. *serenglebe* ۷۸۵.

serengleksen سیرنگ لاکسان — ч. *sezik eltken* ۷۸۵. *serengleksen* ۷۸۵. *serengleksen* ۷۸۵. *serengleksen* ۷۸۵.

sergek eme سیرگاک ایمه — ч. *oṣṣaq* ۷۸۵. *sergek* ۷۸۵. *sergek* ۷۸۵. *sergek* ۷۸۵.

seribe سیریبه — ч. *aṣṣıldī esrik* ۷۸۵. *seribe* ۷۸۵. *seribe* ۷۸۵. *seribe* ۷۸۵.

serijī untaqsan سیریجی اونتاقسان — ч. *oṣṣan* ۷۸۵. *serijī* ۷۸۵. *serijī* ۷۸۵. *serijī* ۷۸۵.

seri'ülbe tūni noṣṣāsa سری اولبه تونی نوڭسا — ч. *oṣṣattī anī uṣṣusādīn* ۷۸۵. *seri'ülbe* ۷۸۵. *seri'ülbe* ۷۸۵. *seri'ülbe* ۷۸۵.

seri'ūn سیری ۈن — ч. *oṣṣaq* ۷۸۵. *seri'ūn* ۷۸۵. *seri'ūn* ۷۸۵. *seri'ūn* ۷۸۵.

sermūzeṣi سرموزه جی — ч. *keṣṣker* ۷۸۵. *sermūzeṣi* ۷۸۵. *sermūzeṣi* ۷۸۵. *sermūzeṣi* ۷۸۵.

saldī anī رشک کا سالدی انی завидовал ему 333.

setkilāni ayil oraba سيتكىل دونى چ. könglige qorqunč tüšti — айил اورابه в его сердце конглике қорқунч тошты запал страх 966.

setki'ülbe tündü üileyi سيتكىيولبه چ. sarīndurdī anqa — توندو اويلايى — сагиндорди анقه айшنى напомнил ему работу 931.

se'üder سىودر — ч. kölege كولاكا тень 25 || s. orkiba köke — اوركيهه كوكه — ч. k. saldī kök كوك небо бросало тень 963.

se'ülēn örgübe سيولان اوركوبه — ч. quyuruqñi köterdi قويوروقينى کوتاردى поднял свой хвост 721 || s. örgükçi — اوركوكچى — ч. quyrūq kötiürgüçi — کوتوركوكچى поднимающий свой хвост 721.

se'ülēn čičuq سيولين جيقوق — ч. ič yarıñning čičüvi ايج يارغنينگ جيجيغى курдюк хвоста 220.

se'ürel yarıyaba küken سيورال غرغابه — ч. orlannıñ yümdüki čiqdi — كوكان — اوغلان نينگ يىدوكى جيقدى у мальчика появились pubes 923.

se'ürelēn qırıyaba سيورالان قيرغابه — ч. yümdükini qırıqtı يىدوكىنى قيرقتى — كوكان — остриг свои pubes 1032.

se'ürelēn oran سوراالون اوران — ч. yümdük ornı يىدوك اورنى mons pubis 147.

sezebe saınlıyı سىزابه ساينليغى — ч. sezdi yaxşılıqnı سىزدى بخشىلىقنى чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سىзىك اوگلى — ч. seziksiz boldı iş — بولبه اويله — сىзىк сиз болды иш работа стала бесспорной 969.

sezikiyēr kelebe سىزىكيياركلبه — ч. sezik birle ayt[t]i sözni سىزىك بيرلا ايتتى سوزنى — сказал слово с подозрением 421.

seziklebe سىزىكلابه — ч. sezik sezdi سىزىك سىزدى чувствовал подозрение 633 || s. tündü — ч. s. s. anqa — سىزىك — ч. t. tere yamayı — سىزدى — ч. sezdi — anqa filān nemeni — подозревал у него такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سىزىكلاксан اوگه — ч. sezgen söz سىزкан сوز взятая под сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadu سىзىكتو بولبه — ч. sezikke saldī anī nemedede — سىзىк сиз салды анй нймеде — ч. sezikke saldī anī nemedede — обуяло его сизыкка салды анй нймеде — ч. sezikke saldī anī nemedede — сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سىزىمک اوگلى — ч. seziksiz سىزىк сиз несомненный 970.

sifāl ayaya سفال اياغه — ч. sifāl ayayq سفال اياق глиняная чашка 101 || s. čögüček — چوگوجک — ч. s. čögüček — глиняная чашка 104.

siñil bičibe tündü سىنل بيچىبه توندو — ч. siñil bitidi anqa سىنل بيتدى انقه — написал ему судебное решение 476.

soy[ur]qaba tūni سويقبه تونی — ч. *ter-biye qıldı anı* تریبه قیلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بؤگده — ч. *aşkara boldı raz* اشکارا بولدی راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarlıqı* تينگرين چارليقي

فرمان بردارليق قیلدی — ч. *ferman berdarlıq qıldı tengri buyuruq[i]nı* تينگری بويروقی повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-*

r[q]ayāsa تيره اوکایر امانی قاقارایاسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzınning yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بیرله اغزینینک я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* —

ч. *ešitti anı* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üleeyi سوناسقبه توندؤ تيره اويلایي — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeni* ایشیتوردی انقه اول نیمه نی довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشیتкан услышавший 780.

sonqina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

sonqinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه الثاني

испытал подлинность денег 385 || *s. tūni*

bišiyēse تونی بیشییاسه — ч. *tan-ladı anı özgedin* تانلادی انی اوزکه دین

избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn*

tulada اوریبیان تولاده — ч. *t. a. özi*

üçün избрал его для себя 1027 || *s. t. te-*

deni jūra تیده نی جوره — ч. *t. a. alarnıng*

arasında избрал его среди них 1020 ||

s. t. tengri — ч. *t. a. tengri* бог избрал

его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. neme-*

din выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوقسان — ч. *tanlaqan*

تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* —

ч. *t. boldı* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812

825 837 || *s. bolba nıdün* سوقر بولبه

سوغالدی کوزی — ч. *suvaldı közi* نیدون

его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör*

hatun слепая женщина 712 || *s. kibe*

nıdünı کيبه نیدونی — ч. *k. qıldı közini*

сделал его глаза незрячими 493 || *s. k.*

tengri tūni nıdünı تينگری تونی نیدونی —

ч. *k. q. tengri anıng közini* тенгрии

сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-*

runa سوقار سؤغان — ч. *soqar süqan* قولغونه

سوقار سؤغان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی

опьянел 735.

soqtankı سوقتانکی — ч. *ösürük*

اوسوروک пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. xa-*

tun пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقی — ч. *ösürük*

пьяный 735.

soqtanqi yāsa basa setkilēse سوقتانقی یاسه

— ч. *sayıldı ösürükdin* باسه سینکیل آسه

ساغلدی اوسوروک دین داغی *işqdın* عشق دین

выздоровел от опьянения

и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebeçinēse basa

telbeligēse basa esēse سوقتقسناسه باسه

— айчинасе баса тилблгасе баса айсе-
ч. *ayriqlıqđın darı telbeliqđın bihuštı-
qđın* آغریق لیق دین داغی تیلبله لیق دین
біеуош ліқдін (монг. опьянения),
болезни, ненормальности и бесчув-
ствия 976.

sorbisun سورбіسون — ч. *kirpük*
кїрбук ресницы 130.

sorbisunı orun سورбіسونу орун —
ч. *kirpük ornı* кїрбук орун область
ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
— ч. *tayandı anga* — ч. *seyürbe* тундү
надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* ан'ам
милость 976 || *s. yağar* — ч. *soyurğal yer*
жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *bağışlar at* بخیشلار آت
даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tünı ere'ünı سیورقابہ
— ч. *yartıqadı* — ч. *tınkırı tını* айреуونی
يارلقادی тинкırı тинкırı *tengri anıng yazıqını*
бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
был милостив к нему 350 || *s. t. mal* — ч. *bağışladı anqa mal*
подарил ему имущество 877 || *s. t. malı* — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tünı* —
ч. *in'am berdi anqa* ан'ам бирди ан'ам
оказал ему милость 617, *bağışladı anı*
простил его 975, *yartıqadı anı* был ми-
лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
berdiler ан'ам бирдїлєр оказали милость
1006.

soyurğal سیورقال — ч. *in'am* ан'ам
милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye*
tiledi هدییه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andın* про-
сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقاسان — ч. *bağış-*
lağan بخشلاقان подаривший (resp. по-
даренный) 615.

soyurqaquyi eribe tengriyese erün
— ч. *yartıyamaq tiledi tengridin*
یارلقماق تیلادی тинкırı дин
просил у бога милосер-
дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوگه دوکسان — ч. *yükün*
ген преклонивший колени 727.

sögebe arıyün emeyi سوگابه آری یون
— ч. *sökti parsa xatunı* — ч. *s. anı* ругал
целомудренную
женщину 441 || *s. tünı* — ч. *s. anı* ру-
гал его 486.

sög[ē] سوگل — ч. *sökünč* брань
428.

sögeleldübelər سوگه لالروبهلار — ч. *sö-*
küştiler سوگوشتیلار взаимно ругались.
1012.

sög[ē] سوکر — ч. *sökünč* брань.
652.

sönebe ɣal سونه غال — ч. *söndi ot*
اوشتی اوت 707 726, *östü ot* سوندی اوت
386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور —
ч. *söndi acıyı* سوندی ایغی его гнев
утих 1001 || *s. jula* جولا — ч. *öçdi cırar*
اودی چراغ 748 || *s. jü-*

suburay ni'urtu kü'ün سوبوغای نیورتو
 — ч. siwrü yüzlük kişi سورو يوزلوك كيشى
 человек с острым лицом
 151.

subut سبوط — ч. *inčii* اینچو жемчуг 46.

subutīn ūta سوبوطین اوتا — ч. *inčū*
qarī انجو قايي жемчужная раковина 46.

subut[t]u taʃ سبوطو تاج — ч. inčüluq
taʃ انجولوق жемчужный венец 469.

sudasun سوداسون — ч. *tamur* تاملور
жила 124 || *s. nēbe* نیبه — ч. *t. ačdi* آچدی
ОТКРЫЛ ЖИЛУ 619.

— سودوسون اوياسه *sudusun uyāsa*
 ч. *tamur baḡi* тамоу багы связка жил
 228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный
769 || *s. bolba bakyasun ger* بولبه بالغاسون
کر — ч. *bošadī sarai* بوشادی سراى дво-
рец освободился 448 || *s. b. kēlitū ete*
ايه كيليتو — ч. *boš boldī xatun* بوش
بولدی خاتون женщина разрешилась
от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش МОНГ.
освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadi* بوشادی
освободился 769, *bošaldi* بوشالدى id. 1002
1042 || *s. ʔaʔar eʔenese* عاچار ايجاناسه —
ч. *b. menzil idin* منزل ايدين жилище
освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه تونی — ч. *bo-
šatti anī* بوشاتتی انی освободил его
448 || *s. t. mekrini* مکرینی — ч. *b. anīng
mekrini* сделал пустой его хитрость

489 || s. *üileyi* اويلایى — ч. b. *išni* сде-
лал пустой работу 969.

— *süme kibe tîni* صومه كيبه تونى
 ч. *surat qıldi anı* صورت قبلری انى
 изобразил его 493 || *s. kıkêi* — ч. *s.*
qılqucı изображающий 493.

sumuč'i سوموچی — ч. *oqč'i* اوقچی де-
лающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела
267 || *s. qarbutba irgen* قاربوبه ايركان —
ч. *oq atıştılar el* ايتشتيلار ايل люди
перстреливались стрелами 563 || *s. qar-*
butbalar — ч. о. а. стреляли друг в друга
стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar*
قاربولدوبه لار — ч. *oq atışdılar* пере-
стреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونی هودون — ч. *oq*
yüngi اوق يونگی оперение стрелы 268 ||
s. nešte qarbuba نيسته قاربوبه — ч. *oqnü*
ötkere attü اوقنى اوتكره простре-
 лил насквозь стрелю 929.

sunaba yama سونجه يامه — ч. *uzaldı*
nete نيمه اوزالدى вещь вытянулась
 1041.

sundulaba سنڊولابه ч. *mingešti* مينگاشتی
ехал сундалой (т. е. вдвоем
на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūqān سوندولالديه
 — ч. *qatışturdî barmaqlarnî* —
 قاتيشتوردی بارماق لارنى
 переплет пальцы 475.

sundulagsan —سوندر ولافسان ч. *min-gešken* مينگاشكان ехавший сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundula'ulba tūni سوندولا ولبه تونی — ч. *mingeštürdi anı* مينگاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

sunı'āba سونیا به — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

sunı'āqu yarār سونیا قو غارار — ч. *kerilmek elik birle* کیریلмаک ایلک بیرلا потягиваться руками 214.

sugaı سوقای — ч. *yulıun* يولغون та-мариск 64.

surba bilik darı dūlaquyı سوربه بيلک داغی دولاقوی — ч. *ögrendi* اوکراندی علمدين *ilimdin darı yirdin* داغی بیردين — ч. *ö. eşek* ایلجیکان 731 || *s. eljigen* — ч. *ö. esek* осел учился 669 || *s. noqai abadı* ایت اوغه *it aıya* — ч. *ö. it* со-бака училась охотиться 832 || *s. tündü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tünle* — ч. *ö. anıng birle* учился с ним 782 || *s. ügeyi* اوکی — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. üiledü* اویلادو — ч. *ö. işke* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldı* был изображен 944.

surıyaba tündü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* اوكراتتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن — ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-ран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. flān neme* преподавал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üzügi* اوژوکی — ч. *ö. a. harfnı*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anı* обучил тому 454.

surquyı eribe tūnēse qurāni سورقوی ایریبه توناسه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi andın qurannı* اوکرانماک تیلادی آندین *andın qurannı* хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانگان обучившийся 669 783.

sustaıba سستایبه — ч. *sustaıdı* سستایدی обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. *Аһар* крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق под-мышка 137.

sūba mesjıdtü سوربه مسجدتو — ч. *olturdi mesjidde* اولتوردی مسجدده сидел в ме-чети 543 || *s. modun* مودون — ч. *o. yıyaç* дерево было посажено 1034 || *s. goyar übüdüg[ē]r* قویار اوبودوکر — ч. *o. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sū kökekü şidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiş* سوت ایمرتیش молоч-ный зуб 133.

sübe سوربه — ч. *bıqın* بیقین бок 142.

sübeyın dotar سوربه ین دوتار — ч. *bıqın içi* بیقین ایچی внутренность бока 142.

süıbe munçarı dēsüındü سویبه مونчагі дēsüındü — ч. *tizdi munçaqnı ipke* тизди муңақні ирке нанизал бисер на веревку 569.

süıke سویکه — ч. *isırğa* ایسیرغا серьги 41 || *s. çiqındān ölgübe eme* — ч. *isırğa gula-*

qıya saldı xatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe eme* *éiqınduri'ān* دوروبه ايمه جيقيندوريان — ч. *ī. asti xatun qulaqıya* استى خاتون قولاغيه женщина вдела в свои уши серьги.

sūke سوکا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sūkeyin bari'ūr سوکايين بارى اور — ч. *baltu sapı* بالتو سابى топориче 111 || *s. nūken* نوکان — ч. *b. tešūki* تيشوکی отверстие топора 110.

sūksūgīn modun سوکسوکيڭن مودون — ч. *sūksūk yūqacı* سوکسوک ييغاجى название какого-то дерева 63.

sūlūsūn سولوسون — ч. *ot* اوت — п. زیره 145.

sūme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پيكر храм 121.

sūn سون — ч. *sūt* سوت МОЛОКО 225 || *s. kökekçi kūken* کوککچى کوکان — ч. *s. emer oylan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü kūken* — ч. *s. e. o. id.* 152 || *s. ögbe eme tūni kü'ündü* اوکبه ايمه تونى کووندو *xatun oylıqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükçi* اوکوکچى — ч. *s. bergüçi* кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. xatun* кормящая женщина 939 || *s. qudalduqçı* قودالدوقچى — ч. *s. satquçı* продавец молока 225 || *s. ülgürjü urusba kökenese* اولگورجى اوروسبه کوکاناسه *aqdı emçekdin* اقدى ايمچاكدىн

молоко все время лилось из груди 663 || *s. ören* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü çinaqsan xırma سوندو چيناقسان خرما — ч. *süt[t]e pişken xırma* سوتا پيشكان خرما варенные в молоке. Финики 223.

sünese qaqaca'ulba سوناسه قاقاجاولبه — ч. *süttin ayırdı* سوت تين آيردى отлучила от груди 653 || *s. qaqaca'ulba* قاچاجاولبه — ч. *ayırdı süttin* آيردى سوت تين отлучила от груди 744 || *s. q. kükēni* کوکلى — ч. *süttin ayırdı oylanı* سوت تين آيردى اولان отлучила ребенка от груди 653.

sūni deletkü modun سونى ديلاتكو مودون — ч. *sūt urar yūqac* سوت اورار ييغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kōsūn* کوسون — ч. *s. köpüki* کوبوکى молочная пена 225.

sūnü kir سونو کير — ч. *sütning kiri* سوت نينگ کيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qazmarı* سوت قازمارى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumı* تولومى бурдюк для молока 102.

sürçibe balçıqı beyedēn سورچيه بالچىق بيهيدن — ч. *sürt[t]i öziye balçıqnı* سورتى آوزيگه بالچىقنى обмазался глиной: 584 || *s. dulanqırı* دولانقيرى — ч. *s. qo- turnı* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyın köl tarı morın* ايرهين كول تارى مورين — ч. *sürtüldi erning ayarın* سورتولدى ايرنينگ اياغى ног и лошади

५५

šabi شایب — п. шаگرد ученик 176.

shabilik kibe tündü شایلیک کیمه
 Ч. sagirdliq qıldi anga — تونرو
 быд ему учеником شاگردلیق قیلدی انکا
 1047.

šamantu šibar — شمان نو شيبار
II. گلنا с соломою (саман) 191. .

šamdu orčiba — شام دو اورجیبه چ. šamya
tegdī — شامغه تکررۍ достиг Сирии ۹۵۳.

— šarqiraba qur'ini شارقیرابه قورونی
۴. šaqıldiladi barmaglari شاقیلدی لادی

بارماق لاری его пальцы хрустели 1058 ||
š. *usun* اوصون — ч. *šarildadī su*

شاريلار ادى شو вода журчала 663.

sargira'ulba qur'ini شارقيراوولبه
 ч. *sargıldattı barmaqlarını* — قورونی
 он щелкал шارقиларатні бармақларіні
 своими пальцами 1048.

Satranjīn ger شطرنجین گیر Ч. *Sat-*
ranjning bisāti شطرنج نیتک بساطی шах-
матная доска 203.

— شاتونين کول *šatunin köl*
 ч. *šatuning bir payesi* شاتونينک بير
 одна ступень лестницы ۹۳. *yahesi*

šāba شابہ — ч. *ašūq* آشوق спешн! 150.

— شفیع کیبہ تینگری دو *šefi'kibe tengridü*
 ۴. شفیع قیلدی لار *šefi'qıldılar tengrige*

бога 385 || š. *ačaraba tündü tengri*

аказал ему заступничество 508.

šehīd bolba tere kū'ūn شهيد بولبه تيره
 شهيد — ч. *šehīd boldi ol kiši* شهيد
 بولدی اول کیشی тот человек стал му-
 чеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šcher'in dunda شهرين دندا ч. *šcher*
ortasī центр города 77 || *š. gür'i* گوری
 ч. *š. taš'i* городской камень 76.

— *šek barība üiledü* شک باریبه او یلادو
ч. *šek qıldi işke* شک قیلدی ایшка
сомневаться в работе 696.

—شنبه کیمه جهودوت *šenbe kibe jühüdüt*
 ч. *šenbe qıldılar jühüdler* شنبه قیلدی لار
 || *š. kılku* جهودلار евреи справляли субботу 612
 — ч. *š. qılmaq* кикю — ч. *š. qılmaq* справлять
 || *š. ödür* ادور — ч. *š. künü* күнү
 суббота 612 ||
 суббота 16.

— *şerh kibe defteri* شرح کيبه دفتری
 Ч. *şerh qildî kitabını* شرح قيلدی کتابینی
 КОММЕНТИРОВАЛ КНИГУ 852.

شرط لالروبه *šartlalduba tere yamadu*
 چ. *šart qildī ol nemege* — تیره یامه دو
 договорялся о той
 شرط قیلاری اول نیمه کا
 ВЕЩИ 450.

šēkū saba شیکو صبا — ч. siyer ediş
سییار ایدیش писуар 206.

šēsün شيسون — ч. *sidük* سی دوک
 Моча 145.

شيسونان اوله *šēsünēn üle barim* — ч. *siidüki tuta almas* سيدوکی
توتا الماس не держит мочи 773.

شيسوناسه *šēsünēse qoīna ireksen usun* — Ч. *siḡdūk songra* قوبنه ابراکسان اوصون
kelgen su سيدوک سنقرا کیلکان سو вода,
 пошедшая после ночи 145.

شيسونی باریبه — Ч. *siḡ-*
dūki tutuldī سيدوکی توتولدی моча
 у него задержалась 911 || *š. barīqsan*
 у него задержалась 911 || *š. barīqsan*
 توتولغان — Ч. *s. tutulḡan* та-
 кой, у которого задержалась моча 911.

شيب شيره — Ч. *sap sar'v*
 совершенно желтый 308.

شيباق لابه — Ч. *hisab qūldī*
 производил подсчеты
 حساب قيلدی
 1048.

شيبار — Ч. *balčiq* глина
 29 || *š. usun* — П. زهاب — П.
 воды, источник воды 49.

شيبارار *šibarār nilaba balyasuni*
 — Ч. *balčiq bile suwadī* نيلابه بالغاسونی
tamni بالچيق ييلا سوادی تامنی
 обмазал
 стену глиной 499.

شيبارين كيساك — Ч. *balčiq*
 параси — Ч. *balčiq parasi* بالچق پارهی
 комок
 глины 30.

شيبارتو — Ч. *balčiqqlıq*
 глинистый 782 || *š. bolba yaḡar*
 بولبه — Ч. *b. boldī yer* земля стала
 глинистой 782 || *š. unaba*
 بالچيقه ييقلدی — Ч. *bal-*
čiqqa yiqūldī — Ч. *unagsan*
 — Ч. *b. yiqūlḡan* упавший в грязь
 820.

شيبارون تگنه — Ч. *šibarun*
 тегене

چان بالچيق تگنهسی — Ч. *balčiq tēgenesi*
 для глины 191.

شيباؤون — Ч. *quš tišisi üstüge*
 ايمهی ديره غربه
 اشتهی استوکه — Ч. *ašti*
 618 || *š. hergiḡi*
 — Ч. *q. tezgendi hawara taḡi ucti*
 — Ч. *q. tezgendi hawara taḡi ucti*
 495 || *š. tūba (sūba?) modundu*
 — Ч. *qondī quš yīḡačqa*
 878.

شيباؤونو غار — Ч. *šiba'ūnu ḡar*
 лапа 306.

شيبان — Ч. *yauḡsan*
 62.

شيبا کچين — Ч. *kūng*
 175, *yerlū kūng* — Ч. *kūng*
 175.

شيبوکه — Ч. *biḡ*
 438.

شيدورغو اونه — Ч. *tūḡ*
 334.

شيدون — Ч. *tiš*
 133 || *š. arčiq modun*
 — Ч. *t. keḡlaḡi*
 111.

شيدونه آن نيم نيكه deletbe — Ч. *urušturdī tišle-*
 — Ч. *urušturdī tišle-*
 444.

شيدونی — Ч. *tiš tūbideki et*
 134.

šidūyēn شیدویان — ч. *tišini* тешіні
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شیغایدو کورکو
آتوققا یتار су — ч. *atūqqa yeter su* —
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شىغابه تونی — ч. *šyādi anī*
سغدى دانی давил его 863.

šijimūn dēsūn شیچیمون دیسون —
ч. *ölček ipi* اولچاک ایپی веревочка
мерки 191.

šikēi qurūn شیکئی قورون — ч. *čičlaq*
چىچلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شیکر ايسه کيبه
شیکرسيلىق қилدی — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
монг. не положил сахару в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü* — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kiki کیکئی — ч. *š. etyüci* ايتغوجى
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شیکتور بولبه
зеленая трава стала — слизкой 416.

šilam qoitu sara شىلام قويتو سارا —
ч. *baıram ayı* یرم آیی — п. шаввал 13 || *š. sara* —
ч. *ruze ayı* روزه آیی — п. رمضان 13.
месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شىلامى اوردو سارا —
ч. *barat ayı* برات آیی — п. شعبан 12.
месяц шабан 12.

šilan bariba شىلان اباريه — ч. *ruze*
روزه توتنى соблюдал пост 724.

šilen شىلان суп 220 || *š. qudaldıqçı*
قودالدوقچی — ч. *šorba satquči* شوربا
продавец супа 220.

šileni čaq شىلانی چاق — ч. *qušluq*
قوشلوق время после восхода 14.

šilgüdükxen شىلگودوکسان — ч. *titre-*
mek تىتراماك дрожать 539.

šilgütbe شىلگوتبه — ч. *titredi* تىترادی
дрожал 534 || *š. jida* جیده — ч. *t. süngü*
копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شىلگوتکبه تونی
تىتراتى — ч. *titretti anī bezgek* —
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شىلگوتکو — ч. *titremaq*
تىتراماك дрожать 534.

šili شىلى — ч. *baldır* بالدیر йкра 149.

šilın yasun شىلىن ياسون — ч. *baldır*
süyeki بالدیر سيواكى голенная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebečnligi شىلتاق
کيبه توندو ايجين ليکی — ч. *behāne qıldi*
anga arıqlıqnı انکا ايتغوجى он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimāun kei شىمالون کى — ч. *šimāl*
yeli شىمال يلى северный ветер 28.

šimetbe yama شىمته يامه — ч. *eridi*
neme ايریدی вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شىميه ديل
سوردی تون — ч. *sordı ton terni* —
шуба впитала пот 595.

šimūl شىمول — ч. *čibin* چىبين муха 299.

šinaya شيناغ — ч. *čomič* چوموج по-
варешка 101.

šinaqsan شیناقسان — ч. *šinaqan* *sinatan* испытанный 475 || *š. belā* — ч. *sinar belā* سینار испытываемое не-счастье 741.

šine شینه — ч. *yangi* يانگی новый 939 || *š. ačaraba yamayi* اجرابه يامه يی — ч. *y. keltürdi neme* کیلتوردی نیمه вновь принес вещь 923 || *š. bolba* — ч. *y. boldi* стал новым 896 || *š. b. üile* — ч. *y. b. iš* работа стала новой 377 || *š. yarıyaba tūni* غرابه تونی — ч. *yangi čıyardı anı* يانقی جیغاردی آنی извлек его заново 1027 || *š. y. yamayi* — ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь 939 || *š. kibe yamayi* — ч. *y. qıldi nemeni* сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال — ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara* *ñj egdebe* سارا اوجا کدابه — ч. *y. aı köründi* *ay* *köründi* آی показавшийся новый месяц 963.

šingebe hodun شینگابه هودون — ч. *battı yıldız* باتتی یولدوز звезда за-катилась 365 || *š. ide'en* ایدان — ч. *singürdi ašni* سینگوردی اشنی пере-варил пищу 580, *singdi ta'am* سینکدی تاام пища переварилась 655 || *š. naran* ناران — ч. *battı kün* باتتی کون солнце зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور — ч. *singdi anqa čayır* سینکدی انقا جیغر вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'en* *darı* *usun* ایدان داغی اوصون — ч. *singdi anqa tu'm darı su* سینکدی انقا توم داغی سو — ч. *battı* *usun* *yağartu* باتتی اغارتو

su yerge سوزیرگا вода впиталась в землю 712 || *š. usun köldü* — ч. *singdi su haızqa* سینکدی سو حوضقا вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شینگکچی — ч. *singürgüči* سینگورگچی впитывающий 606.

šingeksen شینگاکسان — ч. *singürgen* سینگورگان впитавший 606 656 || *š. bolum* — ч. *s. bolur* بولور станет впи-тавшим 606.

šingetıyaı cımadu شینگاتوغای جیما دو — ч. *singgen bolsun sanqa* سینگان بولسون سانقا да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится у тебя!) 328.

šingebe idekü gıwārış idēni شینگابه ایدکو گواریش ایدنی — ч. *singürdi yer gıwārış tu'mnı* سینگوردی بیرگواریش تومنی принимаемое лекарство способ-ствовало переварению пищи 651.

šing[e]m tündü شینگم توندو — ч. *sin- güür anqa* سینгюр анка заставит впи-таться в него 606.

šingencm شینگанم — ч. *singerür* سینگارور впитает 611 || *š. tūni* — ч. *s. anı* впи-тает его 606.

šini شینی — ч. *yangi* يانگی новый 896 || *š. ačaraba tūni* اجرابه تونی — ч. *y. keltürdi anı* کیلتوردی انی принес его заново 540 || *š. jalū* — ч. *taze- yigit* تازه ییکیت свежий юноша 546 || *š. kürüksen modun* کوروکسان مودون — ч. *y. yetken yığač* یتکان یغاج вновь созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

širagsan شیراقسان жаренный 620 ||
š. miqan میقان — ч. *šišleme* شیشلامه
 шапшык 220.

šira'u شيرو — ч. *topraq* توپراق
земля 29.

šira'udu qutquba شيرادو قتقوبه —
ч. *topraqqa bulıyandı* توپراققا بولغاندى
выбывался в земле 580.

šira'utu haryal شيرادو هرغال —
ч. *topraqlıq tezek* توپراقلىق تيزك
с землею 83.

širya morin شيرغا مورين — ч. *širya*
at شيرغا آت соловая лошадь 252.

široıdu qutquba شيرويدو قتقوبه —
ч. *topraqqa bulıyandı* توپراققا بولغاندى
выпачкался в земле 588.

širsaba ɣarni شيرصبه غرنى — ч. *qurıdı eliki* قوریدی ايليکی
его рука высохла 842.

širü taşıqçı شيرو تاشيغچى — ч. *top-
raq taşıyıcı* توپراق تاشيغوجى везущий
землю 65.

širüdu qutquba qabar شيرودو قتقوبه قابار — ч. *topraqqa bulıyandı burın*
его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarni*
قابارنى — ч. *topraqlıq boldı yanqaqı*
топ-ракалык болды ян-как его щеки по-
крылись пылью 567 || *š. q. tını* — ч. *to-
pragga bulıyandırdı* выпачкал (монг.
его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar*
قتقوزسان قابار — ч. *t. bulıyanıan burın*
بولغان غان بورون нос, выпачканный
в земле 422.

širüyın aruq شيروين اروق — ч. *top-
raq zenbili* توپراق زنبیلی носилки для
земли 66.

širü keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik söz-
lük* ايريك سوزلوك с грубыми речами
815.

širülik kibe tündü شيروليك كيبه توندو — ч. *iriklik qıldı anqa*
ايريكلىق قیلدی انقه вел себя грубо по отноше-
нию к нему 471.

širün شيرون — ч. *irik* ايريك ше-
роховатый 803 || *š. bolba tündü kebekü*
بولبه توندو كيبناكو — ч. *i. boldı anqa*
يatur بولدی انقه янтур лежание стало
ему жестким 961 || *š. ɣaɣar* غاچار —
ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek*
اوتماк — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون — ч. *yanıan pitle* يانغان پیتله горевший
Фитиль 107 || *š. ɣula* جولا — ч. *yandıryan*
عیراغ ياندورغان зажженный све-
теильник 106 217.

šitaba شيتابه — ч. *yaruttı eıraını*
ياروتتی چراغنى зажег светильник 493 ||
š. ɣalı غالی — ч. *yandırdı otını* ياندوردی اوتنى
зажог огонь 987 || *š. ɣulayı*
جولایى — ч. *y. eıraını* چراغنى зажег
светильник 924.

šitube tündü شیتوبه توندو — ч. *taıandı*
انگا تاياندى опирался на него 534.

ši'ükü شيوکو — ч. *süzgüç* سوزكوج
Фильтр 101.

ši'ür شور — ч. *süpürgü* سوبوركو
Метла 700.

ši'ürbe geri شيوربه كيري — ч. *si-
pürledı eını* سيبورلادی ايونى подмел
дом 623 635.

šī'ürgü — شورگو ч. *süpürgü* метла 699.

šī'üründü — شوروندو ч. *süpüründü* мусор 700.

šiyēbe — شيبابه ч. *siidi* मो-чился 720.

šograqłaba tūni — شقراقلايه تونی ч. *masxara tutti anı* مسخره توتتی انی подшутил над ним 399 || *š. tūnlē* — تونله ч. *masxaratıq qıldi anıng birle* شутیل с ним 602.

šoqšaq idekci — شقاق ايداكچي ч. *čaplaq yegüci* چلاق ييگوجي получающий пощечину 177.

šoqšaqłaba tūni — شققشاقلايه تونی дал ему пощечину 654.

šoqšaqłaldıba nim nikenı — شققشاقلاالدوبه نيم نيكيني ч. *šaplaqlaštılar bir birini* شاپلاقلاشتيلار بير بيريني давали друг другу пощечины 1013.

šoı kibe kũken — شوخ کيبه کوكان ч. *šoılıq qıldi oylan* شوخ ليق قيلدی اوغلان дитя забавлялось 653.

šoılıq kibe — شوخ ليق کيبه ч. *šoılıq qıldi* шутил 392.

šum bolba irgendü — شوم بولبه ايرگاندو ч. *šum boldi elge* شوم بولدی ايل که несчастным для народа 913.

šor sugaı — شور سوقای ч. *šor yulıun* شور يولغون тамариск 69.

šorta ıajar — شورتا غاجار п. солончак 30.

šükür ese kibe ögüksendü — شکر ايسه کيبه اوگوکساندو ч. *šükürsizlik qıldi ni*metqa* شکرسیزлик قيلدی نعمتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tūndü noyan dergede — شوتیوان بولبه توندو نويان ديرگاده ч. *še-fa'at qıldi anqa bek qatında* شفاعت شاعتي انقه بیک قاتينده оказал ему заступничество перед беком 868 || *š. bolıqci* — بولوقچي ч. *š. qılıucı* قیلغوجي оказывающий заступничество 868.

šübe — شوبه ч. *süzdi* سوزدی профиль-тровал 473 || *š. tūnēse malı* — توناسه مالی ч. *uttı andın malnı* اوتتی آندین مالنی выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes — تا بوکده ايس چ. *siz barča xatunlar* سيز بارچه خاتونلار вы все женщины 313 || *t. b. emesdür* — ايس دور ч. *s. b. xatunlarğa* вам, всем женщинам 314 || *t. b. erestür* — ايرس تور ч. *s. b. erenlerge* вам, всем мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* — ايرهين

بول || *t. qoyar* — قويار ايمه ч. *s. eki xatun* вы две женщины 313 || *t. q. emedür* — ايمه دور ч. *s. e. xatunğa* вам, двум женщинам 314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-nıng qulı* вы двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *s. e. er* вы, два муж-

кафр кунгликхе тенгри заклеил душу не-
верного 869.

tamyalagsan morin تامغالاغسان — ч. *tamyalagan atlar* — ч. морин
тамгалаган — ч. *tamyalagan atlar* — ч. морин
клейменные лошади 495.

tamtulba — ч. *yürtti* — ч. *tamtulba* — ч. *yürtti*
разорвал 472 || *t. dēli čisuča* دیلی — ч. *tildi tonni uzunluqča*
монг. разорвал шубу дб крови, тюрк. разре-
зал на полосы его шубу по длине 694 ||

t. sumun belgeyi — ч. *yürtti* — ч. *yürtti*
разорвала цель 444 || *t. tūni*
arslan — ч. *y. anī arslan* — ч. *y. anī arslan*
его разорвал лев 538 635 || *t. t. kōšegeyi*
аник — ч. *y. anīng perdesini* — ч. *y. anīng perdesini*
опозорил ее 641.

tamtuluqči — ч. *yürtquči* — ч. *yürtquči*
Хищник 430.

tamturaba — ч. *yürttildi* — ч. *yürttildi*
разорвался 570 571 897 || *t. dēl*
— ч. *y. ton* шуба разорвалась 597 ||
t. dēsün — ч. *y. dēsün* — ч. *y. dēsün*
веревка разорва-
лась 571 || *t. qoimar* — ч. *y. ctek*
аинк подол разорвался 570.

tamturagsan — ч. *yürtgan* — ч. *yürtgan*
разорванный. 444, *yürttilgan* 635 897

tamturāba dēli — ч. *yürtti* — ч. *yürtti*
разорвал шубу 444.

tamturqay — ч. *yürüq* — ч. *yürüq*
рваный 866.

tomuba dēsüni — ч. *ešdi yipni* — ч. *ešdi yipni*
сучил 435.

tamüq saqıqçı feriste — ч. *tamüq saqlaıuçı feriste*
ангел-хранитель ада 114.

tamüqdağılarning (sic!) *čisun irim* — ч. *tamüqdağılarning*
кровь 189.

tomaqsan üsün — ч. *örülmiş saç* — ч. *örülmiş saç*
темные волосы 127.

tang kibe tūni — ч. *risa qıldi anī* — ч. *risa qıldi anī*
удивился от того 581 || *t. talbiba tūni dergede*
удивился от того 581 || *t. q. tūnēse* — ч. *t. q. andīn*
удивился от того 581 || *t. yama* — ч. *t. neme*
удивительная вещь 686.

tang qoçarba — ч. *tang qaldı* — ч. *t. q. tūnēse*
удивился от того 581 || *t. yama* — ч. *t. neme*
удивительная вещь 686.

tangliq — ч. *tangliq* — ч. *tangliq*
чудо 1056.

tanıba tere yamayı küni dergede — ч. *tan[i]dı*
около такого-то человека 594 || *t. tūni* — ч. *tan[i]dı anī*
узнал его 440.

— *tanilduba tūnlē* تونله —
 ч. *ašnalıq qıldı anıñ birle* اشنالیق
 قيلدی اینک بیرله
 КОМТЕБО 518.

tanqlaj — ۴. *tamaq* تاق hēbo

tanūrlaba miqani — تنورلابه ميقيانی
ч. *tanurladī etni* تنورلادی ایټنی
РИЛ МЯСО 366.

tenwīn kibe nereyī تنوین کیبہ نیری
 ч. *tenwīn qīldī atnī* تنوین قیلدی اتنی
 ТЕНВИНИРОВАЛ ИМЯ 496.

taqan — ۋ. *šor tumšuq*
شورتومشوق ВОРОН 306.

taqi'ā طاقیه — ч. *tawuq* طاووق курица
299.

— тақияин аумдакан *taqī'ā'in ōmdekan*
 ч. *tawuq yumurtqası* таууқ юмуртқасы
 куриное яйцо 307 || т. *qanat* قنات —
 ч. *t. qanat[i]* قنات крыло курицы 306.

taraya تاراغای — ч. *taz* تاز парша
на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldi*
стал шелудивым 781.

tarāq طرق — ч. *yururt* يوغورت TBO-
por 225 || *t. bolba sūn* بولبه سون —
ч. *yurāt boldī sūt* يوغرأت بولدی سوت
молоко свернулось 704.

taragtu budān — تراقتو بودان ч. *um-ratluq aš* — یوغرات لوق кушанье с творогом 221.

tarbaŋi ترجایی название одной
птицы (бурят. орлица) 301.

taryulaba — تارغولابه چ. *semirdi*
 سيمردى разжирел 423 804.

tarɣun eme — ч. *etlik* айме таргон
ɣatun айтлик полная женщина
 423.

taryu[la]’ālba qonini تارغو وولبه
 سيمرتى قويى — *Ч. semirt[t]i qoɣni*
 ОТКОРМИЛ ОВЦУ 957 || *t. tūni* تونى —
 Ч. *semiritti anī* سيمريتتى انى
 ЖИРНЫМ 481.

tari'ān تریان — ч. *ekin* ايکين по-
сев 52 || *t. a'caraba* اجرابه — ч. *aštiq*
ketürdi كيتوردى принес хлеб 556.

tari'ānu raǧār — ч. *ekin yeri* па́шня 52 64 || *t. hūren* — ч. *ašlīq uruṣī* се-
мена хлебно́го злака 53 || *t. ĵan'ēqu čiq-riq* — ч. *ašlīq yančar čīr-riq* мо́лотилка 66 ||
t. nabč'in — ч. *ekin yapraqı̄* ли́стья хлебно́го злака 52 ||
t. n. oqtalba — ч. *ekinnīng yapraqını̄ kesti* отреза́л ли́стья хлебно́го злака 1057 || *t. ora* — ч. *ašlīq orası̄* зерно́вая яма 84 || *t. orta'ūt* — ч. *ašlīq karwāni* карава́н хлеба 44.

tariba تاريبه — ч. *ekti* ايكتى поселя
377 || *t. ɣaǧari* غاجارى — ч. *e. yerni*
ييرنى засеял землю 866 || *t. tūni tulada*
ɣaǧari تونى تولاده غاجارى — ч. *e. anñng*
üčün yerni засеял для того землю 514.

tarix talbiba defteri تاريخ تالبينه
 ق. тарих қоздi китабнi تاريخ
 датировал книгу. قويدى كىتابنى

tarrar bolba طرار بوله — ч. *tarrar boldi* طرار بولدى стал мошеником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قايış ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوب اوزولدى веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. saç* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada — تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnuštī anıng birle ol neme üčün* اورنشتی ایننگ بیرله اول نیه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ayruluštılar* ایرلولشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu yaǵar تاسوراكو غاچار — ч. *üzülgen yer* يير اوزولگان место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

tašqin تاشقين — ч. *tašqin* تاشقين наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 583, *čiqardi* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارت[т]і тонні — ч. *ere'ü'ese* یرе'у'есе станция шубы 688 || *t. hil-düyi* хил-дүйи — ч. *tartli qiläčnī* تارتلی қиләчнi — ч. *t. h. quyāsa* қуяса — ч. *t. q. qindin* қин дин — ч. *t. q. qindin* қин дин вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* інген — ч. *t. morini qadal selte* مورینی قداال سیلته верблюдца тянула 568 || *t. morini* مورینی قداال سیلته — ч. *t. atni yügen birle* اتنی یوگان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekezi* نیکهزی — ч. *tartıldi teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. minni* میننی — ч. *tart[t]i yaǵni* تارت[т]і یاغنی натянул лук 937 || *t. qobqayı quduwāsa* قوبقای قودوغاسه — ч. *t. qorqanı quduqdın* قورقان قودوقدین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anı* тащил его 607 || *t. tūndü qituyayı* توندو قیتو یای — ч. *t. anqa pıčaqnı* انقه قیتو یای — ч. *t. usunı* اوسون — ч. *t. sunı* тащил воду 562 || *t. u. quduwāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdın* قودوقدین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayı* یامه یی — ч. *t. nemeni* تاشیل вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartıldi ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتالالدوبه تونله — ч. *tartištī anıng birle* تارتیشتی ایننگ بیرله боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابَه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndü dēsüni تاتاقویه اوکبه توندو دیسون — ч. *tartqalı berdi* تارتقالی بیردی — ч. *t. anqa ipni* انقه ایبنی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تاتاقویی — ч. *tartarnı* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl татаал — ч. *arīq* آریق арык 48.

tatālin hekin таталин хикин — ч. *arīq* آریق начало канала 48 || *t. köl* باشی — ч. *a. ayaqı* آياقی конец канала 48.

ta'ūlai تاوولای — ч. *tauşqan* تاوشقان заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*) — ч. *sanaşdı anıñ birle* — тауладубе тонле считал вместе с ним 505.

ta'ūlba tūndū تاوولбе тунду — ч. *tapşırđı anga* انكا поручил ему 601 || *t. tūndū yamayı* — ч. *t. a. nemeni* поручил ему вещь 478.

tauq ömüsbe küjündēn طوق اوموسبه — ч. *tauq saldı boınğa* طوق — кожондан — ч. *tauq saldı* надел себе на шею кольцо 995 || *t. u'ūrba küjündüni* اوربه — ч. *t. s. b.* надел ему на шею кольцо 494.

tayılba ĵangını тайилбе жэнгини — ч. *yeşti tügün[n]i* يىشتى توكونى распу-тал узел 697.

taza bolba miqan تازه بولبه микан — ч. *taza boldı et* мясо стало свежим 832.

tazı noqai تازی نوقای — ч. *tazı it* борзая собака 292.

ta'atı طاعتى — ч. *ta'atnı* طاعتنى повинование (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndū طعن کيبه тунду — ч. *ta'n qıldı anga* انقه сделал ему порицание 854.

ta'ziyetu kelebe تعزيةتو کلبه — ч. *ta'ziyetüqqa aıt[t]i* تعزیهلیق قا ایتی говорил в соболезнавание.

tālaba nadu yama تالابه نادو يامه — ч. *yaqtı manga neme* ياقتى منقا نيمه вещь мне понравилась 718 || *t. tengri yamalā* — ч. *tagar-rup tapladı tengri ol neme birle* — تقرب تابلادى تينگرى اول نيمه بيرلا тенгри почтил тою вещью 582 ||

t. tūni — ч. *sewdi anı* سيودی انى любил его 958 || *t. t. dēre* — ديره — ч. *s. özge kişini anıñ üstige* اوزکا کيشيني انينک استوکا любил другого человека выше его 1032 || *t. t. terc üzledü* تيره اويلادو оказал ему благово-ление в той работе 494.

tālalduba nim nikenı تالالديوبه نيم نيكه — ч. *sewünüştiler bir birini* سيوونوشتيلار بير بيريني любили друг друга 1013.

tālaqı تالاقى — ч. *sewgüçi* سيوگوجى любящий 841.

tālaqsan تالاقسان — ч. *xuşdil bolğan* خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu تالاقو — ч. *sewmek* سيوماك любить 834 958.

tebrebeler تبرابه لار — ч. *tebrediler* تبرادلار двигались 1062.

tebre'ülbe تبراولبه — ч. *tebretti* — ч. *tedendü talanı* — ч. *t. alarğa talanı* — ч. *t. alarğa talanı* привел им в движение равнину 701 || *t. tūni* — ч. *t. anı* двигал его 483.

teberibe tūni تيباريبه تونى — ч. *gü-şdı anı* گوشدى انى обнял его 516.

temēnū ač'a'ān ایمانو اچاآن — ч. *teve*
yūki یتوه یوکی верблюжий выюк 281 ||
t. bōkūn بوکون — ч. *t. örkeči* اورکچی
 верблюжий горб 277 || *t. güjē'ese tataqu-*
dēsün کوجیاسه تتاقو دیسون — ч. *tewening*:

qarnida barlar ip тиюеник қарниде бағлар айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebce'ün* ايچاؤون — ч. *tewe töši* تيوه توشى верблюжья грудь 276 || *t. raǵar* راجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* هولاء — ч. *t. tabaqi* تاباقى верблюжья подошва 277 || *t. hürül* هورول — ч. *t. erni* ایرنى губы верблюда 276 || *t. kibez* کييز — ч. *t. palasī* پلاسى верблюжий ковер 235 || *t. kö'esün* کوءسون — ч. *tewening köpüki* تيوهеник كوبوكى верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* مورينو کوءکان — ч. *tewe ya atning emčeki* تيوه يا آطنينک соски кобылы или верблюда 288 || *t. oǵaǵa* اوچاچاى — ч. *t. čülki* چوكى penis верблюда 276 || *t. öbüdük* اوبودوک — ч. *t. tizi* تيزى верблюжье колено 276 || *t. qabarday bu[ǵ]la* قابارداغى بولا — ч. *buǵla yǵač* بولچاى деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* قيموسون — ч. *tewe tırnaq* تيوه تيرناقى верблюжий коготь 277 || *t. qorǵal* قورچال — ч. *t. qumalaq* قومالاقى верблюжий помет 277 || *t. unqasun* اونقاسون — ч. *t. yüngi* يونكى верблюжья шерсть 287.

temür jūqu gūri تيمور چوققو كورى — ч. *temür qarqan taš* تيمور قارقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtaḡu qa'či* اوچتالچو قاچى — ч. *t. keser qa'či* كيسار قاچى ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* اورگسون —

ч. *t. tiken* تىكان название терновника 63 || *t. qadaqsan r'üden* قاداقسان ر'ودن — ч. *t. qadaǵan ešik* قاداغان ايشىك обитая железом дверь 483 || *t. üiledükči yoluntan* اويلاچوكى ايشلار اوجاق — ч. *t. işler oçaq* غولومتان печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تيمورتو تاياق — ч. *temürbuq'asa* تيمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تيمورون باسون — ч. *temür boqı* تيمور بوقى железный шлак 198 || *t. jewher* چوهر — ч. *t. jewheri* چوهرى свойства железа 198 || *t. ušaq* اوشاق — ч. *t. ušaqı* اوشاچى железные опилки 198.

tende تنده — ч. *anda* اندا там 318.

teng تينک — ч. *kōni* كنى прямой 806, *teng* تينک равный 518 || *t. barıqu* بارىقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبلار — ч. *t. boldılar* بولدىلار стали равными 1014 || *t. üge* تىنگى يوق — ч. *tengı yuq turur* تىنگى يوق تورور нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünle تينکچاويلبه تونله — ч. *tengleşti anıng birle* تينکلاشتى انينک بىرله стал ему равен 505.

tenglebe tünle تينکلابه تونله — ч. *tenglik qıldı anıng birle* تينکليک قىلدى انينک بىرله сравнялся с ним 524.

tengleldübe tünle تينکلالدوبه تونله — ч. *tengleşti anıng birle* تينکلاشتى انينک بىرله сравнялся с ним 526.

— *nasu* اوکتوگلی جیمادو *geḡ čimadu*
 یاش بیرسون سانقا *č. t. yaš bersün sanqa*
 да даст тебе тенгри долголетие! 329 ||
 — *t. nere* نیره — *č. tengrining atı*

—*tengriyese ai* تينگری یاسه ای
 ч. *tengridin qorugqin* تينگری دین
 قوروقین *побойся тенгри!* 328 || *t. biši*
yamalar یامه لار — ч. *t. özgenemeler*

اوزکا نیمه لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyın ger — ч. *ten-*
grining ewi тинگری نینگ ایوی дом
тенгри 78 || *t. yekelik* — ч. *t. ulu-*
luqı اولغ لوقی величие тенгри 891 || *t.*
yekelikni — ч. *t. n. id.* 902.

tere adūsun kü'ün daldalaşı garbum
— تیره ادوسون کوون دالдалاجی فارбум
ч. *ol kele sayyūd anqa yaša bolur atar*
монг. *ол кала сїад анқа яаше болуб атар*
в то животное стреляет человек,
спрятавшись; тюрк. тот охотник стре-
ляет в него, спрятавшись 202 || *t. bī*
bayıqsan ene ülcide بی بایقسان اینه
— ч. *ol dur turıan bu işke*
— аویلاده — ч. *ol dur turıan bu işke*
اول دور تورған бу аیشка
для этой работы 724 || *t. b. niken jūk*
ünese — ч. *ol dur bir*
sarī mundūn он находится в одном на-
правлении от этого 645 || *t. b. örēn*
اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый
331 || *t. ċi saın bolqu* جی ساین بولقو
— ч. *ol yaxşı bolıaı* اول بخشى بولغای
то будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe*
— айбесон ایریه — ч. *ol ot tiledi* тот хо-
тел сена 555 || *t. eme örēn* ایمه اوران
— ч. *ol xatun özi* اول خاتون اوزی та
женщина сама 331 || *t. emedür* — айме دور
— ч. *ol xatunıa* той женщине 314 ||
t. emeyın bōl — айме ын бол — ч. *ol xatun-*
nıng qulı раб той женщины 315 ||
t. ere — ч. *ol er* тот мужчина 321 ||
t. e. örēn — ч. *ol er özi* тот мужчина

сам 331 || *t. eres* ایریس — ч. *ol erenler*
اول те мужчины 323 || *t. ere-*
dür — айре دور — ч. *ol erge* тому муж-
чине 314 || *t. ereyın bōl* — айре ын бол —
ч. *ol erning qulı* раб того мужчины
315 || *t. e. dergedr* — айре кде — ч. *ol eren-*
ler qatında около тех мужчин 319 ||
t. eriksen — айрексан — ч. *ol tilegen* тот
просивший 362 || *t. rağara qoçarıqsan*
— ағаре қоғарықсан — ч. *ol yerde rağyan*
اول یرده ғалған оставшийся на том
месте 928 || *t. hekinēse yama ide'ēn*
— айкынасе яаме айдаан — ч. *ol bašdın*
neme yedi он башдин نیمه یدی
спачала съел нечто 587 || *t. jūk* —
жук — ч. *ol sarı* اول сары в том направле-
нии 75 || *t. kü'ün mini dušman bī* —
куун мині душман бі — ч. *ol kiši benim duš-*
manım turur اول کیشی منیم دشمنیم تورور
тот человек мой враг 858 || *t. kündülekü*
rağartu bī — айкундула ку ағарту бі — ч. *ol.*
'azizlik yerinde dur اول عزیزلیک یرینده دور
он находится в святой стране 630 ||
t. kün — кун — ч. *ol kiši* тот человек.
323 || *t. küni bökejkü duran bī tere*
kü'ündür — айкуні бөкейкү дуран бі тере
— айкуні бөкейкү дуран бі тере — ч. *ol kišining egilüri flān*
اول کیشی نینگ ایکیلوری فلان
kišiye bar — айкышике бар — ч. *ol kišining*
имеется расположение того
человека к такому-то человеку 569 || *t.*
kün erim erili — айкун эрим эрили — ч. *ol*
kiši kim tileklerni andın tiler — айкыши
кем тилек лары андын тилер — монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünle anidulum* — ч. *ol kim aning* *birle tirilik qilur* *اول کیم اینیک برلا* монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi šitü lā* — ч. *ol benim tayan-ēm turur* *اول منیم تایاجیم تورور* он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* *اول اچ* — ч. *ol ač xatun* *اولاسکولان ایچه* та голодная женщина 756 || *t. öndür* *اولدور* — ч. *ol dur biyik* *اوران ایره* тот высок 838 || *t. ören ere* — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* *اولا* — ч. *ol eki xatun* *اولا* те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два муж- чины 321 323 || *t. q. e. ösedī'ēn* *اولسدیان* — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa qola kixsen bī* *اول رحمت اسه* — ч. *ol rah- matdīn sürgenlerdin turur* *اول رحمت سورکان لاردین تورور* тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saın medem 'arabın keleni* *اول ساین میدم* — ч. *ol yaxşı bilür 'arab ti- lini* *اول بخشی بیلور عرب تیلینی* он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni yartu bī* *اول انینگ* *اولیکده* — ч. *ol aning elik[i]de* *اولکی* тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kebebe*

اول سوزنی — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* *اول سوزنی* то слово, которое он сказал 1011 || *t. üzle kikü kerek* *اولیله کیکو کیرک* — ч. *kerek sanqa qilsang ol işni* *اول ایشنی* нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdü* *اول کیکودو* — ч. *ol işni* монг. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üzledü jarıba tündü* *اولیلهدو جاروبه* — ч. *ol işni buyurdı anqa* *اول ایشنی* приказал ему ту работу 966 || *t. üzleyi* *اولیلای* — ч. *qilur filān işni* *اولیلور فلان ایشنی* сделает та- кую-то работу, монг. ту работу 365 || *t. yama* *اول یامه* — ч. *ol neme* та вещь 323. *tereldübe (kereldübe?) tünle* *اولرولشتی* — ч. *uruşti aning birle* *اولرولشتی* дрался с ним 506. *tereng* *اولرولشتی* — ч. *tereng* *اولرولشتی* глубокий 412 || *t. bolba yağar* — ч. *t. boldı yer* место стало глубоким 412. *tergen* *اولرولشتی* — ч. *araba* *اولرولشتی* телега 66. *tergenü dörbelğın* *اولرولشتی* четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) *اولرولشتی* — ч. *teginček* *اولرولشتی* телега 66 || *t. sumun* *اولرولشتی* — ч. *tingil* *اولرولшті* ось телеги 66. *terxim kibe nereyi* *اولرولشتی* — ч. *terxim qıldı atnı* *اولرولشتی* сделал сокращение имени 478.

mandin спас его от врага 397 || *t. t. ha-lākusa* هلاکسه — ч. *q. a. heläkdin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülese* اوکولاسе — ч. *q. a. t. heläkdin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülese* — ч. *q. a. ölümün* اولومдин спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان — ч. *qutulγan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirseh* تيرساک локоть 138.

toqān توقان — ч. *qazan* فازان котел 98.

toqtaba orandūn توقتابه اوراندان — ч. *toqtadī ornūda* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu ɣaɣar توقتاқо ғағар — ч. *toqtar yer* توقтар yer место остановки 664.

toqūba dēli توقوبه دېلى — ч. *toqudī tonni* соткал тоқуды тонні 345 614 || *t. köheyi* — ч. *t. köheni* — ч. *t. köheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* — ч. *toquqan* соткавший 615, *toquqmış* — ч. *toquqan* сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eɣlendi kiɣk tuzagqa* اوروقودو — ч. *eɣlendi kiɣk tuzagqa* антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلايه سبوطى — ч. *tizdi inčūni* تيزدى اينچونى нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سبوط — ч. *tizgen inčū* تيزگان اينچو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکيني — ч. *ɣarladī bašini* ياغلادی باشيني помаслил свою голову 424 || *t. tūni miyɣ-lari* تونى ميىغلارى (sic!) — ч. *ɣ. alar-niŋ miyɣlarini* الارنينگ ميىغلارينى помаслил их усы 478.

tosu kikü ɣaɣar توسو کیکو ғағар — ч. *ɣar qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچى — ч. *ɣarči* ياغچى маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *ɣarči oqı* ياغچى اوقى мутовка масло-дела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *ɣar qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosuni توسونى — ч. *ɣarñi* ياغنى масло (accusat.).

tosunni saba توسونو صبا — ч. *ɣar edişi* — ч. *ɣar edişi* маслянка 66 || *t. tulum* — ч. *ɣ. tulum* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *ɣarlıq boldı* ياغ ليق بولدى стал жирным 901 || *t. b. ɣar* غار — ч. *ɣarlıq boldı eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* — ч. *ɣ. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

teube eribe erütüwese توبه ايريهه ايريتوولاسه — ч. *teube tileđi yazuqluqđın*

توبه تىلادى يازوق لوق دىن — ч. *tegrî neme* просил грешника покаяться 1037.

تولابه *tōlaba* *çaqî basa bişi yamayî* — ч. *sanadî çaqnî* — چاقى باسه بيشى يامه يى. سنادى چاقنى داغى *dağî özge nemeni* считал время и другие вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anî* считал его 484 || *t. yamayî* — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

تولاقودو *tōlaqudu nik[en] yarba tūnlē* — چ. *sanarda serbeser* — نىك غربه. تونله سانارده سربسر قيلارى *qiladî anîng birle* при счете вышло одинаково с ним 522.

تونندو بارىبه تونى *tōndu bariba tūni* — چ. *sanarğa tuttî anî* سانارغا توتتى انى. включил его в счет 550.

تورىبه ميدان دو *tōriba maîdāndu* — ч. *tezgendi maîdanda* — تىزگاندى ميدان دا. кружился на площади 720 || *t. qoyar* — چ. *ewürüldi* — قويار اوسكاي لا. *eki sorunçaqî birle* айуролدى ايكي. вертелся на обеих пятках 430.

تورى اولبه تونى *tōri'ulla tūni* — ч. *ewürdi anî* — اوردى آنى. вертел его 610.

توان *tō'en[e]* — ч. *tügen* — توان. прижигание (мокса) 367.

توانه تاليبيه *tō'ene talbiba jaradu* — چ. *tügen qoîdî yaraqa* — جارادو. توانك سالدى *tōlek saldî anqa* — چ. *tōlek* — تولك سالدى. положил моксу на рану 367.

توارىك يامه — ч. *tegrî neme* — تىكرى نيمه. круглая вещь 492.

توانه تاليبيه *tō'ene talbiba* — ч. *tügen qoîdî* — توانك قويدى. положили моксу 683.

توكوس بولبلار *tögüs bolbalar* — ч. *tügel boldılar* — توانك بولدى لار. стали совершенными 1021.

توكوز ابوبه توناسه *tögüz abüba tünäse* — ч. *tügel aldî andîn haqnî* — توانك آلدى اندىن حقنى. получил от него плату сполна 1045.

توك موتو كلبه *tök müttü kelebe* — ч. *tökdek sözledî* — توانك دىك سوزلادى. говорил словно...? 583.

تولاجىبه اوکىن *tölējibe ökin* — ч. *töl-şidi qız* — تولجىدى قىز. девушка подросла 933.

تولاجىكسان اوکىن *tölējiksən ökin* — ч. *tölşen qız* — تولجان قىز. подросшая девица 933.

تولاكسان كوون *töleksən kü'ün* — ч. *tölegen kişi* — توانكسان كىشى. уплативший человек 800.

تولاك اوکبه *tölek ögbe tündü yama* — ч. *tölek berdi anqa nemeni* — توانك اووردى انقه نيمه يى. дал ему в уплату вещь 431.

تولك *tölek* — ч. *töle'ēn* — توانك آن. уплата 800.

تولابان اووربه *töleyen u'ürba tündü* — ч. *tölek saldî anqa* — توانك سالدى. возложил на него платеж 479.

tuč توج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
 зовый браслет 40.

turna'ın تورنا — ч. *turna* журавль 304.

tuṛul توغول — ч. *buzawu* те-
 ленок 282.

tuṣlaba morin تويلا به مورين —
 ч. *sočüdī at* سوچی آت лошадь брыка-
 лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuṣlaqčī morin تويلاقچی مورين —
 ч. *tuṣlaqıçī at* آت تويلاقچی брыкаю-
 щаяся лошадь 251.

tuṣlaqsan تويلافسان — ч. *sočıran*
 брыкавшийся, тюрк. испу-
 гавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* для
 948.

tulandı urba tünı تولاندو اوربه تونی —
 ч. *fitnege saldı anı* انی فتنهگا سالدی поверг его в смятение 657.

tularaba nıdünler تولاربه نیدونلار —
 ч. *qamađi közlerimiz* میز کوزلاری قمادی наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandı* таяланды
 опирался 992 || *t. tayagtu* تايافتو —
 ч. *t. tayaqqa* تاياققا оперся о посох
 990 || *t. toqayārān* توقاياران — ч. *t. tir-*
seki birle تيرساکی بيرلا оперся на ло-
 коть 544.

tulya تولغه — ч. *tirek* تبرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کيبه بالغاسوندو —
 ч. *tirgük qoidi tamqa* تيرکوک قويدی

поставил для стены колонну 618.

tulyalaba moduni تولغالابه مودونی —
 ч. *tirgük urdi yūyačqa* تيرکوک اوردی
 подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
 (в оригинале слова перепутаны и на
 самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *toli*, что значит
 'град') 27.

tulqu dere تولقو ديره — ч. *tayanur*
yastuq تايانور ياستوق подушка служа-
 щая для того, чтобы приклониться 236.

tuma'ı boluqsan توماو بولوقسان —
 ч. *tumaq bolıan* توماق بولغان просту-
 дившийся.

tumār kibe tündü طومار کيبه توندو —
 ч. *tumar qıldı anqa* طومار قيلدی انقه
 сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بوری — ч. *süzdi*
čayırnı سوزدی چاغیرنی процедил вино
 494 || *t. tünı tere yamāsa* تونی تيره
 — ч. *meşrıl qıldı anı ol nemeni* يامهسه
 مشغول قيلدی انی اول نيمهنى монг. от-
 фильтровал его от той вещи, тюрк.
 занял (сделал занятым) его тою вещью
 874 || *t. ükerin tosunı* اوکارين تونقابه
 سوزدی اوی سوزدی — ч. *süzdi uı yaırnı* ياغینی
 процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-*
zük boldı سوزوک بولدی стал прозрач-
 ным 738.

tura [la'ü]lba تورالابه — вызвал же-
 лание 976.

tura[la]ba tündür — تورابه توندور — ч. *köngülsedi anqa* انقه كونگل سدی — пмел склонность к нему 615.

turɣan — تورغان — ч. *aruɣ* اروغ — тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* كلا — тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. loldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldı anı* اروق قیلدی انی — сделал его тощим 985 || *t. tem[ɛ]n* تیمن — ч. *aruq teve* اروق تیوه — тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torɣala*) *dēli* تورلاه دیلی — ч. *rufu qıldı tonni* رفو قیلدی توننی — заштопал шубу 788.

turqadaba — تورقادابه — ч. *aruqladı* اروق آردادی — отощал 364, *aruq boldi* اروق بولدی — id. 679 || *t. beye* بیه — ч. *aruqladı* اروق آردادی — его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونین — ч. *aruqladı qoı* اروق آردادی قوی — овца отощала 659 || *t. sūjın hekin* سوجین هکین — ч. *arıq boldi yanbaşı* آریق بولدی یان باشی — отощали его бедра 815.

turqada'ulba adūsuni تورقاداولبه ادوسونی — ч. *aruqlattı keleni* اروق لاتتی کلهنی — истощил животное 648 || *t. tūni* تونی — ч. *aruq qıldı anı dostlıq* اروق قیلدی انی دوستلیق — дружба истощила его 667.

turqan — تورقان — ч. *aruq* اروق — тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* — стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بیهنی — ч. *a. b. teni* تنی — его тело отощало

667 || *t. eme* ایمه — ч. *a. xatun* خاتون — тощая женщина 784 || *t. ere* ایره — ч. *a. er* ایر — тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* کیه تونی — ч. *a. qıldı anı* قیلدی انی — сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونین — ч. *a. qoı* قوی — тощая овца 659.

turuqsan — توروقسان — ч. *itiryan* ایلیнған — истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه کیه توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسیق بیردی انقه — принес ему пользу 979 || *t. küngebe tündü* کورکبه توندو — ч. *asıq qıldı anqa* اسیق قیلدی انقه — принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبه بیلیکسه — ч. *asıq taptı bilikdin* اسیق تابتی بیلیкдин — получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügrı* اوقای — ч. *faıdasız* فایدهسیز — бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoši'ın*) توسااون — ч. *tumşuq* تومشوق — клюв 306.

tusāba usunı توسابه اوسونی — ч. *ta-mızıburdı sunı* تامیزدوردی سونی — заставил воду капать 1052, *tamızdı sunı* — id. 463.

tuşaq — توشاق — ч. *tuşaq* — ножные путы 618 || *t. kışen yesir* کیشен یسیر — ч. *kışen qoıran esir* کیشен قویران اسیر — закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اورکبه موریندو — ч. *k. urdı atqa* اوردی اطفا — надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā — توشا — ч. *tuşaq* — ножные путы 208.

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuquq قوشوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустиший) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe* *tūni tulada* توبه کلبه تونی تولاده — ч. *q. aйт[і] aning ücün* ایتنیک اونینگ اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekei* *ayt[і] aning ücün* ایتنیک آیتنی произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* کلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe] ere* ایره — ч. *q. aйт[і] er* ایر ایتنі мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* کلکسان — ч. *q. aйтgan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba üli kele-* *neni*) طودونام — ч. *qoşuq aйтma[ı]dur* قوشوق ایتمадور не произносит стиха 611.

tūlain bucan (вероятно искаженное *küçük*) تولاین بوجان — ч. *tağ-* *gan balası* تاغشان بالاسی зайченок 289.

tūquq kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq aйтmaq* قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tūbe ögbe tündü tengri توبه اوکبه — ч. *tüb berdi anqa tengri* توندو تینگری тенгри дал ему основание 704.

tübšin توبشین — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابریتو — ч. *tüz qı-* *lıqlıq* توز قیلیق со справедливым

характером 565 || *t. baıba* — ч. *t. turdi* был прям 1041 || *t. beye bolba* بییه بولبه — ч. *t. boldı boı* بولی بوی тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* стал прямым 900 || *t. b. murı* موری — ч. *t. b. egri* ایگری кривое стало прямым 565 || *t. b. üzle* اولیه — ч. *t. b. iş* работа стала прямой 1062 || *t. raıar* راجار — ч. *t. yer* ییر ровное место 30 || *t. kelebe tere* تیره کلبه — ч. *t. sözledi ol* он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* یول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünese* ایریه توناسه — ч. *t. y. tiledi andın* تیلادی آندین просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* اولیه — ч. *torı* توری *yol taptı* тоғры yol тапты нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوجا اولیه توندو — ч. *torı* توری *yol körgüzdi anqa* тоғры yol көргүзді anqa показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولیه — ч. *fıkrını tüz taptı* فکرینی توز тапты нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونگو — ч. *tüz süngü* прямое копьё 265.

tübşinlik kibe tünle توبشین لیک کیبه — ч. *tüzhuq qıldı aning birle* توزلوق قیلدی انینگ بیرله поступил с кем честно 523.

tübşitbe توبشیتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى исправился 1004 || *t. tündü üzle* توندو اولیه — ч. *t. anqa iş* انکا ایش работа у него исправилась 999 || *t. üzle* — ч. *t. iş* работа исправилась 1032.

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen — тункулаксан — ч. *tüngülgen* потерявший надежду 822.

tüngülgebe tüni — тункулкабе тוני — ч. *tüngüldürdi anı* — тунгалурди ани — лишил его надежды 497 || *t. tüni sainli-yaśa* — тוני сайнлигасе — ч. *t. anı yağşı-türdün* — ани яхшилигдин — лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaqu-wāsa* — тункуркақуласе — ч. *ümidsiz qıldı anı bermekdin* — ани бермекдин — лишил его надежды на пожелование (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* — яамасе — ч. *tüngült[t]i anı nemedin* — тункултуні نیمهدين — лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen — тункулуксан — ч. *tüngülgen* — тунгилген — безнадежный 435.

tüngterebe ayağayı — тунктарбе аягайи — ч. *töngterdi ayaqnı* — тонктарди аяқни — опрокинул чашку 845 || *t. tüni* — ч. *t. anı* — опрокинул его.

tüngterilbe saba — тунктарилбе саба — ч. *töngteril[t]di ediş* — тонктарилди әдіш — сосуд перевернулся 565 || *tüngterilbe* — ч. *töngterildi* — тонктарилди — опрокинулся 544.

tüngterilükxen bahyasun — тунктарилуксен бахясун — ч. *töngterilgen kentler* — тонктарилген кентлар — опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazār — турган болбе базар —

ч. *itilik boldı bazar* — итилик болди базар — рынок стал скорым 725 || *t. yaşutu* — ч. *neng açıqlıq* — нинг ақиқлиқ — гапшоту — вспылчивый 761 || *t. γ. bolba* — ч. *yitilik açıqlıq boldı* — итилик ақиқлиқ болди — стал вспылчивым 761 || *t. oraba qura* — اورابه قورا — ч. *itilik yağdı yamqur* — итилик yağdı yamqur — скоро шел дождь 26 || *t. usun* — اوصون — ч. *i. su* — быстрая вода 49.

türlük erdemi surba — турлук ایردامی — ч. *türlük ilimlerini berdi* — تورلук ilimlerini berdi — سوربه — изучил (тюрк. дал) различные науки 990.

tü[b]şinlik — тوشинлик — ч. *tüzüklük* — توزوکلوک — благоустроенность 565.

tü jimişi modunāsa — تو جیمیشی مودوناسه — ч. *terdi yemişlerini yığadın* — терди yemişlerini yığadın — (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe — توبه — ч. *terdi* — терди — собирал 591 || *t. jimişi* — جیمیشی — ч. *t. mivcni* — میصنی — собирал плоды 361 || *t. jimişleri* — جیمیشلری — ч. *t. yemişlerini* — yemişlerini — собирал плоды 542 || *t. tarı'ani şiba'ün* — تریانی شیباهون — ч. *t. quş daneni* — قوش دانەنی — собирала зерна 398.

tükü — توکوی — ч. *ham* — خام сырой (незрелый) 193 || *t. jimiş yura* — جیمیش غوره — ч. *yetilmegen baş üzüm* — yetilmegen baş üzüm — незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* — کیریچ — ч. *kirpiç* — کیریچ

yamut qılmaq ücün *يول باشینی توتتی*
 он взял начало пути
 его, чтобы совершить возвращение
 585 || *t. mī üile bī* — *مو اويله بی*
 ч. *a. yaman iş bar* *ایش بار* есть
 его плохая работа 703 || *t. ömüne irebe*
الیکا — ч. *a. alıqa keldi* *ایرابه*
 предстал перед ним 1001 || *t. qoına*
orçiba — ч. *a. keyinige*
bardī *کینی کا باردی* пошел вслед за ним
 741 || *t. qoınasa orçiba* *قویناسه اورچیبه*
 ч. *a. keyinçe bardī* *کیینچه باردی* пошел
 вслед за ним 506 553 718 939 ||
t. q. yabıqçı — ч. *a. k. yürür kisi*
يورور کیشی идущий в след за ним чело-
 век 741 || *t. setkil üilēse* *سیتکیل او یلاسه*
 ч. *a. reini işde* *راینیشده* его мне-
 ние о работе 976 || *t. sünneti'ēr orçiba*
 — ч. *a. sünnet keyinçe*
bardī *سنت کیینچه باردی* он последовал
 его закону 553 || *t. totara yama bī*
 — ч. *a. içinde neme bar* *ایچینده بی*

бар внутри его есть нечто 481 || *t. tündü žük ilebe* —
 тундо жуок айлабе
 ч. *añi añing sarı yiberdi* —
 ани анинк сары ийберди
 послал его по направлению
 к нему 490 || *t. tūni kelēnēr* —
 тоңи киланар
 ч. *añi añing tili birle* —
 ани анинк тили бирле
 тили его языком его 637 || *t. mütü bol'a* —
 муту бол'е
 ч. *añing dek qıldı* —
 анинк дик сделал как тот 512 || *t. ügedü*
kür'be —
 кукадо кур'бе
 ч. *a. qawlıya yetti* —
 қавлыға yetti
 послушался его слова 971 ||
 ч. *t. uja'uri setkibe* —
 аужаури ситкибе
 ч. *añing uja'urini sa'ındı* —
 аужаурины саинди
 думал об его происхождении
 507.

tūnlē تونله — ч. *anīng birle* آنینک بیرله
بیرلا с ним 319 || *t. bor-ūqudu* بور او قودو
 ч. *a. b. caşırđalaşdı* چاغیردالашدی
 монг. во время питья с ним вина, тюрк.
 пил с ним вино 520.

tünü tulada — تونو تولاده Ч. *anñg*
üčün — آئینک اوجون ради того 329.

ауыт сиз *uyatsiz* — ч. *uĉari* аужары
бесстыдный 894.

— *uċmaġin dunda* اوجماغين دوندا
 ч. *uċmaq ortasī* اوجماق اورتاسی сре-
 дина мая 187.

uṣṭaḡun bor اوجماغون بور — ч. *uṣ-
taḡ ṣaḡiṣ* райское вино 187.

اوجماق ساقیقچی *učmaq saqıqçı ferişte*
 اوجماق ساqlaquچی *učmaq saqlaquçı ferişte* —فرشته

سافلا فوجی فرشته ангел, охраняющий рай 113.

udaba اودابه — ч. *keçikti* کچیکتی опоздал 579 583 591 599 || и. *rağara* راجاره — ч. *keçikdi yerde* задержался на месте 756 || и. *tünese* — ч. *keçikti andün* опоздал от того 1004 || и. *işlese* اویلاسه — ч. *k. işde* опоздал в работе 917.

ulam irebe kelen — اولام ایرابه کیلان
ч. *ulaša keldi xabarlar* — اولاشا کیلندی

непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* — اوجا کچی قولاسه

ч. *ulašu körgüçi üraqın* — اولاشو کورکوجی
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji biçiibe biçik — اولامچی بیچیبه
اولاشه *bitidi bitikni* — چ. *ulaša* — بیچیک
непрерывно писал *bitikni* — بیتیکنی
письмо 1052.

ulanba tünle — اولانبه تونله — ч. *ulandī*
anīng birle — اولанды اینік بیرла — был
соединен с ним 554.

ulān gōrēsün — اولان کوراسون — ч. *gizil*
kizik — қизил кийік — олень 289.

ulāram (?) — اولارام — ч. *tilemen* — تیلامن
я хочу 326.

uliba činā — اولیبه چینه — ч. *uludī bōri*
bori — волк был 367, *čarlađi bōri*
id. 1054 || *u. nim nikendū* — نیم نیکاندو
činalar — چ. *čarlašti* — جارلاشتی
bir birige bōriler — بیر بیریکا
волки были друг на друга 1022 || *u. qulan* — چ. *sekridi qulan*
монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. *töpe* — توبه — волосы на
макушке 126.

ulqunu yasun — اولقونو یاسون — ч. *tere*
süŋgeki — تیریا سونگاکی — теменная кость
(os parietale 126).

umunba tünēse tere yamay — اومونبه توناسه تیره یامای
ч. *umundī andin* — توناسه اندین

ol nemni — اول نېمنی — надеялся у него на ту вещь 415.

umunč — اومونچ — ч. *umunč* — надежда 415.

unaba — اونابه — ч. *inli* — ایندی 573,
tüšdi — توشدی 648 — упал, *keçikti* — کچیکتی
опоздал (в последнем случае вместо
монг. *unaba* следует предположить
udaba — опоздал) 579 || *u. balγa-*
sun — بالγасон — ч. *yüqildī tam* — یقیلدی تام

стена обрушилась 572 574 || *u. ču-*
qurtu — چوقورتو — ч. *yüqildī čururqa* — یقیلدی چورورقه

упал в яму 825 || *u. ho-*
dun — هودون — ч. *tüšdi yulduz* — توشدی یولدوز

звезда упала 568 || *u. nilbusun* — نیلبوسون — ч. *indī*
nidünēse — نیدوناسه — из его

yaš közidin — یاش کوزیدین — глаз
выкатилась слеза 587 || *u. ni'ür*
hürü — نیور هورو — ч. *tüšdi yüz teben* — توشدی یوز تیбан

упал лицом вниз 958 || *u. qabirγadu* — قابیرغادو — ч. *t. yanıqa* — یانیکا
упал на бок 674 || *u. quduqdu* — قودوقدو — ч. *t. quduqqa* — قودوققا

упал в колодезь 368 || *u. tatāldu* — تاتالду — ч. *tüšti arıqqa* — توشتی آریققا

упал в арык 548 || *u. tündü ene mal tödündü* — توندو اینه مال تودیدو — ч. *tüšdi anqa* — توشدی انقا

бу разт *munčaq* — بو رخت — на него пало этого имущества
столько-то 724 || *u. tūne qiyin* — تونه قین — ч. *tüšti anqa qiyin* — توشتی انقا قیین

на него обрушилось страдание 669 || *u. ülā-*
sa — اولاسه — ч. *yüqildī taqdīn* — یقیلدی تاقدین

упал с горы 999 || *u. üsün he-kinēse* اوصون هيکيناسه — ч. *töklüdi sačči* باشیدن توکولدی ساجی ВОЛОСЫ упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونی — ч. *t. sačči* его волосы упали 778 || *u. xwma* خرما — ч. *tüšti xwma* Финик упал 1009 || *u. yama yağara* يامه غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamañu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unağan اوناغان жеребенок 280.

unağaba morini tatāldu اوناغابه مورینی تاتالدى — ч. *yüqti añi arıqqa* свалил лошадь в арык 954 || *u. tūni* تونی — ч. *yüqdi añi* свалил его 868 938 || *u. t. küserc* کوساره — ч. *tüšürdi añi yerde* توشوردی انی ییرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yüqilgan* اوسون — ч. *töklülgen sač* توکولگان ساج упавшие волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yü[q]gan neme* ييقان نيمه упавшая вещь 987.

umatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq* يانقيلماق совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون بابابه اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* ايجينده плыл по воде 851 || *u. usundu* اوزدی سونی — ч. *üzdi suni* اوصون دو переплыл воду 724.

unda'an اوندان — ч. *ayran* آيران молочный напиток (айран) 432.

unda'asba اوند آسبه — ч. *susadī* اوسادی испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tūni* تونی — ч. *susattī* ائی سوساتتی причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *duylā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsugsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susayan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. emc* ايمع — ч. *susayan xatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونكشيبه دفترى — ч. *oqudi kitabni* اوquدی كتابنى читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudi qurannī* اوquدی قرآننى читал коран 741 || *u. tūnlē* تونله — ч. *mutala'a qıldi anning birle* مطالعه قیلدی انینگ بیرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفترى — ч. *oqudi anning birle kitabni* اوquدی انینگ بیرلا کتابنى читал с ним книгу 512.

ungšijī da'ūsba qurāni اونكشيچى داووسبه قرانى — ч. *tamam oqudi qurannī* تمام اوquدی قرآننى прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونكشيقسان — ч. *oquyan* اوquغان читавший 845.

ungšiquyi eribe tūnēse اونكشى قويى
 — ايريبه توناسه. Ч. oqumaq tiledi andin
 او قوماق تيلادى آندين
 просил его почи-
 тать 1022.

untaba — اونتابه ۹. *uyuxladī*
اويوخلادی 382, *uyjādī* 827, اويجلادی
832 *спав.*

untagsan اونتاقسان — ч. uyjigan
اوپقان спавший 832.

— *unuba ingendü* اونوبه اينگانڊو
 ч. *mindî tiši tewenî* ميندى تيشى تيوهنى
 поехал верхом на верблюдище 561 ||
 и. *tîndü* توندو — ч. *m. anqa* сел на
 него верхом 752.

unugsan اونوقسان — ч. *mingen kisi* مينگان کيشى ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек) 752.

unūqū morīn مورين — ч. *mī-*
ner at آت верховая лошадь 250 ||
u. tem[ē]n تين — ч. *m. teve* تيو вер-
ховой верблюд 275.

unu'ulba tūni morindu اونوولبه تونی
 Ч. mindürdi anı atqa — موریندو
 посади́л его вер-
 хом на лоша́дь 919.

uqaba uileyi اوقابه اوילای — ч. *anq-ladī išni* انقلادی ایشنی понял работу.

اوقاويلبه توندو *uqa'ulba tündü üyleyi* — اوليایى
انقلاتتى *ч. anqlattı anı işdin* — информировал
انى *информировал его о работе*
— توندو اوليلاسه *u. tündü üylöse* 982 955 ||

uqta اوقات | всегда 319.

— *uquba moduni* اوقوبه مودونی
 ч. *qazdī yīḡačnī* қазді ийгаңні
 дерево 398 || *u. quduḡi* قودوغي — ч. *q. qu-*
duḡnī қудуғні қопал колодец 621 || *u. qu-*
duḡi қудуғи — ч. *q. q.* қопал колодец
 535 || *u. šira'ūyi* شیراوی — ч. *aḡtardī*
topraqnī тобрақні разрыл зем-
 лю 848.

uquna اقونه — ч. tekke نكه козел
284.

uran bolba üzledü اوران بولبه او يلا دو
 ч. *ustad boldi işde* استاد بولدی ایشده
 стал искусным в работе 862 || *u. eme* —
 ч. *uz xatun* اوز خاتون искусная жен-
 щина 167, *ustad xatun id.* 869 || *u. ere* —
 ч. *ustad er* искусный мужчина 869 ||
u. ügei kelege ei اوکلی کلبه جی — ч. *be-*
hude sözledi (монг. ты) биеوده سوزلادی
 говорил пустяки 738 || *u. ü. üge* اوکا —
 ч. *behude söz* биеوده سوز пустяковая
 речь 738.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* — искусство 962.

urhaba اوربابه — ч. *ewürldi* айоролди повернулся 1058.

urba'ülba tünî اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anî* айорди повернул его 977 || *u. ügeri* اوگاری — ч. *ewürdi sözni* айорди перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *toydi yıldız* توغدی یولدوز звезда возшла 703 || *u. naran* نارан — ч. *t. kün* 405 688, *ëqti kün* جیمقی کون 330-шло солнце 406.

urba ereyi ایره یی — ч. *indedi erni* ایندادی ایرنی пригласил мужчину 737 || *u. joçini* جوجینی — ч. *i. joçını* جوجینی пригласил гостей 1025 || *u. tünî* — ч. *i. anî* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوریندو — ч. *i. a. toïqa* توققا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üiledü* تیره اویلادو — ч. *i. a. ol işke* пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری прежде 318 || *u. qarquyi temeçeldübe* غارقوی تیماچلدوبه — ч. *i. ëqtaqnî talaşdı* جیمقانی تلاشدی оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at çarqanda* ایلکاری کی اط جابقانده — ч. *u. söni* —

بورونقی کیجه سونی — ч. *burunqı keçe* — прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوریدون قورا — ч. *burunqı yamqur* بورونقی یامقور прежний дождь 26 || *u. şidün* شیدون — ч. *ilcî tiş* — передние зубы 133.

urijü ödür اوريجو اودور — ч. *ozawı kün* اوزاووکون т. е. того дня 14.

urildubalar اوریلدوبه لار — ч. *inde-stiler* ایندداشتیلار пригласили друг друга 1020.

urilduquyın tula qurı'äqsan morit — ч. *yarışur ücün yî[ç]qan atlar* یاریشور اوجون بیقان آتلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. başaq* باشاق — ч. *u. başaq* — длинное острое копьё (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سیودر — ч. *uzadı kölege* اوزادی کولاک тень удлинилась 680 || *u. b. tünî nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldi aning yaşı* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سیودر — ч. *uzayan kölege* اوزاغان کولاک тень 680 || *u. ger* گیر — ч. *uzun ew* — длинный дом 90 || *u. kelete tere üiledü yama* کلّه تیره اویلادو یامه — ч. *u. sözledi flân nemege* سوزلادی فلان نهمه که

(монг. долго говорил что то в том деле)

920 || *u. keletü eme* — *килато аме* — ч. *u. til-lik xatun* — *тиллик хатун* женщина с длинным языком (т. е. сплетница) 159 || *u.*

kibe tengri tūni nasuni — *кибе тинкри тוני*

насуни — ч. *u. qıldi tengri anıng yaşını*

тенгри селли тинкри анинк яшини

делал его жизнь долгой 977 || *u. küjün*

bolba — *болба* — ч. *u. boyınlıq boldı*

болди стал с длинной шеей

828 || *u. kü'ün* — *куон* — ч. *tilk kişi*

киши монг. длинный человек, тюрк.

прямой человек 376 || *u. nasutu* —

ч. *uzun yaşıq* — *аузон* имеющий

долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri*

тенгри дал ему долгую жизнь 987 ||

u. setkibe üiledü — *сеткибе ауилдо*

ч. *u. sağındı işde* — *сагынды ишде*

думал в работе 490 || *u. şidütü* —

ч. *u. tişlik* — *тишлик* длиннозубый 826 ||

u. ş. bolba — ч. *u. t. boldı* стал длинно-

зубым 826 || *u. tuyuq* — *туйук* — ч. *u. qo-*

şuq — *қошук* длинная строфа 185 || *u. üsütü*

болба — *болба* — ч. *u. saçlıq boldı*

болди стал длинноволосым 781.

urtutba — *уртутбе* — ч. *uzadı* — *аузады*

стал длинным 411 || *u. üsün* — *аусун*

ч. *u. saç* — *саç* волосы стали длинными

571 || *u. xırma* — *хırма* — ч. *u. xırma* фн-

никовая пальма стала длинной 410.

urtuwar oqtalba tūni — *уртувар оқталбе тוני*

аузониче — ч. *uzunıca kesti anı* — *кести*

ани обрезал его по длине 688.

uruyluq orkiba qoyarın jūra — *урулуқ оркуба қойарин журе*

ч. *qardaşlıq* — *қардашлиқ* — *aldı ekining arasında* — *алды екининг арасинде*

устроил побрат-

имство между обоими 528.

urıq — *уруқ* — ч. *qayaş* — *қайаш* род-

ственник 118 159.

urıqa — *уруқа* — ч. *tuzaq* — *тозақ* сплок

199.

urıqayın töngelek — *уруқайин тонгелик*

ч. *tuzaq halqası* — *тозақ халқасы* кольцо

силка 200.

urı[q]luq — *урулуқ* — ч. *qayaşlıq* — *қайашлиқ* родство 160.

urıqşı bolba ere — *уруқшы болбе аире*

ч. *ilgeri boldı er* — *илгери болди аир*

мужчина продвинулся вперед 1031 || *u. b.*

üile — *ауиле* — ч. *revān boldı iş* — *реван болди иш*

работа подвинулась вперед.

386 || *u. irebe tündü* — *аиребе тондо* — ч. *il-*

geri keldi anqa — *илгери килди анқа*

пришел к нему раньше 539 575 591 836.

uturu keldi anqa — *аутуро килди анқа*

вышел к нему навстречу 999 || *u. i. t.*

üile — ч. *uturu keldi anqa iş* — *аутуро килди анқа иш*

у него спорилась.

431 || *u. irekü üile* — *аиреку ауиле* — ч. *utru*

kelür iş — *келюр иш* спорящаяся

работа 431 || *u. kibe tūni* — *кибе тוני*

ч. *ilgeri qıldi anı* — *илгери қилди ани*

продвинул его вперед 479 ||

u. k. üileyin hiја'arı — *ауилейин хиж'ари*

ч. *ilgeriliq qıldi işning aхrısın*

ایلکاری لبق قیلدی ایشنینک اخیقه
приблизил работу к концу 637 ||

и. *okiba tūni* اوکبه تونی — ч. *ilgeri*

saldı anı ایلکاری سالدی انی положил
его вперед 1031 || и. *orçiba köldü*

اورچیبه کولدو — ч. *i. bardı haızqa*

пошел вперед к бассейну
405 || и. *o. tūnēse* — ч. *i. b. andın*

пошел вперед от него 423 || и. *yabuqçı*

يور يکوجی — ч. *i. yūrigüçi*

يا بوقو — ч. *yabuqi kü'ün*

يورور کیشی — ч. *i. yūrūr kiši*

человек, который пойдет вперед 560.

اوروقشیلابه *urūqşılaba tūnēse*

بورون لادی — ч. *burunladı andın*

يوروس کييه *urus gebe tūni çisun*

تونی сказал, чтобы кровь его

вытекла (т. е. чтобы он истек кровью).

Это и ныне употребительное прокля-

тие). 442.

آقدی سو *urūsba aqdı su* — ч. *aqdı su*

вода текла 346, *aqti* آقتی тек 568 ||

и. *bulaqlar* — ч. *aqti bulaqlar*

بولاقلار آقتی источники текли 588 ||

и. *sıl* — ч. *a. sıl*

поток тек 360 || и. *usun* — ч. *a. su*

вода текла 337 568 589.

اوروسقبه تونی *urūsqaba tūni* — ч. *aq-*

آتوردی آتی дал ему течь

499 || и. *usunı* — ч. *a. sunı*

ставил воду течь 977.

اوروسقو قابر *urūsqu qabar* — ч. *aqar*

آقار بورون текущий нос 673 ||

и. *usun* — ч. *a. su* текущая
вода 45 337.

اورو کييه هيکيني *urū kibe hekini* —

چ. *quyı qıldı başını*

повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو *ustaq bolba tūndü* —

چ. *güstāxlıq qıldı anqa*

кстакхлиц қилди
انقه поступил с ним дерзко 954.

اوسوبه *usuba* (очевидно *duşuba*) *usun*

تامدی سو *tamdı su* — ч. *usun*

пала 395.

اوسوچی *usunçı* — ч. *sucı*

водо-нос 194.

اورسون سو *usun* — ч. *su*

بايغو قاچار *bayıu qaçar* — ч. *su*

تونرار يير سو место, где есть

вода 49 || и. *çön bolba*

جون بولبه *çön bolba* — ч. *su*

سو آز بولدی *az boldı*

دیره ایرابه *dere irebe jıyasın* — ч. *su*

جيغاسون *üstige keldi balıq* — ч. *su*

اوستيکه کیلدی بالیق

سو рыба пришла

на поверхность воды 739 || и. *ebesüni*

سو اوتی *su otı* — ч. *su*

ایباسونی

ایریبه توناسه *eribe tūnēse* — ч. *su*

سو تیلادی آندین *tileđi andın*

просил у него воды 1044 || и. *nökçükü*

آقار *raqar* — ч. *su*

اوراقو غاچار *oraqu qaçar*

سو کیرار يير место, где вода

входит 48 || и. *ögbe tengri tedendü*

اوکبه *ögbe tengri*

تينکری تيداندو — ч. *su berdi tengri*

سو بيردی تينکری الارغه *alargha*

им воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi*
anqa дал ему воды 357 || *u. körgekü*
quduya — ч. *su sawutur* — ч. *su sawutur*
küze кувшин для осту-
жения воды 104 || *u. qala'utqaqu yama*
— ч. *su isitür aftaba* — ч. *su isitür aftaba*
кувшин (монг. нечто)
для согревания воды 106 || *u. qoçarba sa-*
badu — ч. *su qaldı edışde* — ч. *su qaldı edışde*
вода осталась в со-
суде 931 || *u. qolaydu janqiba* — ч. *su boyağqa töküldi*
— ч. *su boyağqa töküldi*
вода пролилась
ему в горло 786 || *u. şingebe yağartu*
— ч. *su singdi yerge* — ч. *su singdi yerge*
вода впиталась в землю
611 || *u. tataqçı ingan* — ч. *su tartıyıcı tışi teve*
— ч. *su tartıyıcı tışi teve*
верблюдица, таскающая воду
744 || *u. urusba qabarāsa* — ч. *su aqtı burnıdın*
— ч. *su aqtı burnıdın*
вода текла у него из носа 672 ||
u. urusqu qabar — ч. *su aqtı burnıdın*
нос, из ко-
торого течет вода 673 || *u. ügei tarağ*
— ч. *su süz yurrat* — ч. *su süz yurrat*
созидатель творит без воды 225 || *u. yabulba*
tataldu — ч. *su yürütti*
арыки в воде по каналам 462.

— *usunāsa qanuba* — ч. *su berdi*
— ч. *sudın qanqan* — ч. *sudın qanqan*
(тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

usunāsa qanuba — ч. *su berdi*
— ч. *sudın qanqan* — ч. *sudın qanqan*
(тюрк. утоливший) жажду водою 840.

— *usundu adalı* — ч. *su*
oqşaş — ч. *su oqşaş*
похожий на воду
31 || *u. baqtaba* — ч. *s. battı*
— ч. *s. battı*
погрузился в воду 787 || *u. oraba*
— ч. *rusul qıldı* — ч. *rusul qıldı*
со-
вершил омовение 546, *kirdi suya*
— ч. *kirdi suya*
выкупался (досл. вошел
в воду) 867 || *u. oraqu* — ч. *su*
kirmek — ч. *su kirmek*
купаться 177 ||
u. ora'ulba morini — ч. *s. kirdürdi atnı*
— ч. *s. kirdürdi atnı*
выкупал лошадь в воде 940.

— *usuni dēre baigsan ebesün* — ч. *su yüzide*
— ч. *su yüzide*
находящаяся на поверхности воды
51 || *u. ger* — ч. *su anbarı*
— ч. *su anbarı*
водохранилище 51 || *u. ideksen yağar*
— ч. *sunı yegen yer*
— ч. *sunı yegen yer*
земля, поглощающая
воду 785 || *u. qıjār* — ч. *su qıraqı*
— ч. *su qıraqı*
край (берег) воды 51.

— *usuni'ār* — ч. *su birle*
— ч. *su birle*
водой 616.

— *usunu burcağ* — ч. *buırcağ*
— ч. *buırcağ*
град 45 || *u. egrin* — ч. *u. dergede temēnü*
— ч. *u. dergede temēnü*
водоворот 46 ||
u. qasında teve yeri — ч. *su qasında teve yeri*
— ч. *su qasında teve yeri*
местонахождение
24

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — кишик. — ч. *su-ülüşü* سولوشى часть воды 752 || *u. şiba'un* شيباون — ч. *su quşu* سوقوشى водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *subug yuqrat* سولوق يوغرات водянистый творог 225.

uşalba اوشالبه — ч. *uşaldı* اوشالدى раскрылся 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрылась 1001.

uşalyaba miswākın üjürü اوشالغابه — ч. *uşattı miswāk basını* اوشاتتى مسواک باشینی расстрелял кончик зубочистки 454 || *u. tūni* — ч. *u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan اوشاق التان — ч. *uşaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kıkü* کیکو — ч. *u. qılmaq* قیلماق делать мелким 612 || *u. kinem* کینم — ч. *u. qıladır* قیلادور делает мелким 612 || *u. qürü* کوری — ч. *u. taş* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debişe mesjidtü* — ч. *u. t. töşedi mesjidqa* دیبیشه مسجدتو вымостили мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* — ч. *u. yamur yağdı* قوره اورابه کوه کوهک небо дождило мелким дождем 692 || *u. g. o. kökēse* — ч. *u. y. y. kökdin* کوهکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyuikler* سوبوکلار мелкие кости 612.

uşnāntu اوشنانتو — ч. *uşnanlıq* اوشنانلى место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ايب нитка 196 210 414 || *u. qudalıncı* قودالغوجى — ч. *ip satqıcı* ساتقوجى продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartılğan altun* ايب تارتیلغان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei jecün* اوگلی جاوون — ч. *ipsiz igne* ایپ سین ایگنا без нитки.

utasuni jündü sübelebe اوتاسونی جوندو سوبه لابه — ч. *ipni igne saıdı* ایپنی ایگنه که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasuntu jecün اوتاسونتو جاوون — ч. *iplik igne* ایپلیک ایگنا с ниткой 210.

utu bayılğaba tūni اوتو باییلغابه تونی — ч. *tik turğuzdı anı* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. kığıntü* اوزون — ч. *uzun boyınlıq* بوینلوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoımartu çadır* قویمارتو چادر — ч. *u. eteklik çadır* ایتکلک چادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldı xatun* پارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *utun*) — ч. *as* آس горноста́й 195.

uıwııııqçı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *uıwııııqçı*) — ч. *ik yonııııı* ایک یون غوجی а́ик строгоющий веретена 211.

ū

ū — ч. *keng* كينك широкий 819 ||
 ū *alquqçi* او القوقچى — ч. *manqa keng*
 كينك منقا широко шагающий (тюрк.
 шагая) 758 || ū *alquqçi bolba* — ч. *keng*
manqışliq boldi كينك مانقیشلیق بولدى
 стал широко шагать 758 || ū *amantu*
 — ч. *k. ayizliq* اغیزلیق широко-
 ротый 827 || ū *amidut* امیدوت —
 ч. *k. tiriklik* تریک لیک ведущий ши-
 рокою жизнь 172 || ū. *amidutu kü'ün*
 — ч. *k. tiriklik kişi* او امیدوتو کوون
 تیریکیلک کیشی человек, веду-
 щий широкою жизнь 762 || ū *aminliq*
bolba او امینلیق بولبه — ч. *k. t.*
boldi стал вести широкою жизнь
 762 || ū. *bolba* — ч. *k. boldi* стал
 широким 819 || ū *bolba yaĵar* — ч. *k.*
b. yer земля стала обширной 751
 854 || ū *bülgetü* (?) *bolba maltu* او بولگاتو
 بولبه مال تو — ч. *ĵumardliq qıldi*
malqa جوار دلیق قیلدی Малакка
 зал по отношению к имуществу
 великодушные 852 || ū *yaĵar* غاجار —
 ч. *keng yer* كينك بیر обширная
 страна 854 || ū *ĵimištü bolba yaĵar*
 — ч. *k. yemišlik* او جیمیشتو بولبه غاجار
boldi yer كينك یمیش لیک بولدى بیر
 стала обильна плодами 751 || ū *kibe tüni*
 او کیه تونی تولاده — ч. *k. qıldi aning ücün meĵ-*
lisni كينك قیلدی انینگ اوچون مجلسنی

сделал для того заседание расширен-
 ным 854 || ū *nidün* او نیدون — ч. *k. köz*
 широкне глаза 795 || ū *nidiütü bolba*
 — ч. *k. közlik boldi* او نیدوتو بولبه
 стал широкоглазым 795 || ū *idc ni'met*
 او ایدنا نعمت — ч. *keng*
ni'met كينك نعمة обильные пищевые
 припасы 919 || ū *se'üder* او سیدور —
 ч. *k. kölege* کوله که широкая тень 486 ||
 ū *sübalar süqu yaĵara* او سوبه لار سوقو
 غاجاره — ч. *k. olturđılar olturur yer-*
lerde اولتوردی لار اولتورور بیرلارده рас-
 селись широко на сидениях 991 || ū *ši-*
düttü او شیدوتو — ч. *k. tišlik* لیک
 широкозубый 454 || ū *tataba bolĵali*
 — ч. *uĉun tartti wa'dada* تاتابه بولجالی
 اوزون تارتتی وعده ده
 на долго 526.

ūba او به пил 202 || ū. *usuni* اوصونی
 — ч. *ičti suni* ایجتی سونی выпил воду 752.
 ūĉa کوجیتو اوچه — ч. *uĉasi*
küčlik اوچاسی کوجلوک его спина силь-
 ная 890.

ūĉani dāri boluqsan adūsun اوجانی
 — ч. *uĉasi yaĵir* داری بولقسان ادوسون
bolĵan [kele] ياغير بولغان жи-
 вотное, у которого на спине сделалась
 ссадина 767.

ūĉayin аĉa'ān اوجاین
 — ч. *uĉa yūki* اوجا یوکی спинной выюк 281 ||
 ū. *dāri* داری — ч. *uĉanīng yaĵirliq [i]*

اوجانينك ياغيرليق — ссадина на спине 767 ||

u. *nirün ququraba* — ч. *uça-*

sününg onqurtqası sündi — аужасынын

اونقرتقاسى سىندى — его позвоночник

сломался 395 || u. *uça yān* (sic!) *qara qonin*

— аужасынын қара қонын — аужасын қара қонын

овца с черной спиной 286 || u. *tosun* — тосун

— ч. *uça yaγ[i]* — аужа — аужа

спинной жир 220.

ula — ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ iči* — аужасынын дотар

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

— ч. *taγ* — таг — таг

u. *k. tündü* — ч. *k. qıldi anqa* — сделал ему простор 488.

u. *u. kenglik* — ч. *kenglik* — киниклик

простор 466 || u. *boltuγaγ cımadı*

— ч. *k. bolsun sanqa* — болтугай

да будет тебе просторно!

751 || u. *kibe ere amidudān* — кибе айре

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

— ч. *k. qıldi er tiriklikde* — амидудан

اوتاي بيگيتكو *ūtayi bekiktü qatasun*
 قاسون — ч. *qapnı berketür qazuq*
 قابنی بیرکاتور قازوق гвoздъ для укре-
 пления мешка 255.

 \ddot{e}

سوز ایشیتمادی — *q. sōz ešitmedi* — سوناسیبه
не послушался слова 1048 || *it. hūni qū-
ri'ān keleksen* — هونی قوریان کیلا کسان

ч. *söz kim tınarda sözler* *سوز گیم تینارده*
 слово, которое произносится при
 смерти 327 || ü. *tündü şingebe* *تونندو شینگابه*
 ч. *eser gıldi anga söz* *اثر گیلدی انکا سوز*
 слово произвело на него
 впечатление 346.

ügede'en kürbe 'ahd[ä]n اوكدان *'ahdqa*
 ч. *wafa qıldāi* — корбе عهدو
 || 447 *ihdqa* وفا قيلدى عهدقه
 исполнил обещание
 || 447 *ihdqa* وفا قيلدى عهدقه
 ч. *w. q. 'ahdnī* — килани
 сдержал свое обещание 363 || *ihdqa* *ere* —
 муж- *'ahdqa yetti er* اير يتتى اير
 713. *ihdqa* сдержал свое обещание

üge اوکه — ч. söz сөз слово 436 ||
 ü. eribe noyandü orquyın tulada ایریبه
 نوپاندو اورقویین تولاده — ч. iğazet ti-
 ledi bekke kırmek üçün اجازه تیلا دی
 کیرماک اوجون просил разре-
 шения войти к князю 1031 || ü. e. tünese
 توناسه — ч. sözlemek tiledi andın
 سوزламаک تیلا دی اندین просил его
 о слове 1029 || ü. ese sonasba ایسه

ügedü اورکادو — ч. sözge слову
669 || u. oraba اورابه — ч. s. kirdi кирди
СОГЛАСИЛСЯ.

ügeṣ — لوکلی ч. *c̣yʔaṣ* бедный
339, *yogsuṣ* يوقسوز id. 537 || *ü. b̄i* بی —
ч. *yog turur anqa* انقا تورور у него
нет 432 || *ü. b̄i tündü küčün* توندو کوچين
ч. *y. t. a. hereket* حرکت монг. нет у
него силы, тюрк. нет у него движения

روزگار — ч. *y. qıldı anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکوبوله — ч. *yogsız boldı* يوقسيز بولدى стал беден 346.

ügeyēn ni'ıquyı eribe اوکایان نیوقوی ایریه — ч. *razinı yaşıрмаq tiledi an-din* رازینی یاشورماق تیلادی آنдин просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyü اوکایی — ч. *sözni* سوزنی слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هیچ سوز — ч. *hiç söz aytmadı* ایسه کلبه — ч. *hiç söz aytmadı* не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni eşitmedi* سوزنی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tünı jük* ایلابه تونی جوک — ч. *söz yiberdi anıng sarı* سوز ییبردی انینگ ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buırıqını eşitti* بویروقینی ایشیتتی повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'ıçaba (açaba?)* توندو آواجابه — ч. *sözni bunıya yıkladı* سوزنی بونی غا یوکлады возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üzleyin ömüne — اوکایینی سوناسبه тوندо ауилайин оумонө — ч. *fermān berdārliq qıldı anqa iş ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایлайیده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tünı* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe cıqındı اوکبه جیقیندو — ч. *urđı qılaqıqa* اوردی قولاقیه ударил его по уху 608 || *ü. cōken güriyēr* جوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* — ч. *u. uşaq taş birle* ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون ترا — ч. *u. ün içinde* اون ایچینده сделал ударение

801 || *ü. hekinden hildüyēr* هیकिन دان — ч. *u. başıqa qılıc birle* — ч. *u. başıqa qılıc birle*

ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zübni'ar* توندو

انی — ч. *u. anı zübni birle* — ч. *u. anı zübni birle* ударил его дротиком 411 ||

ü. tünı minālā تونی میناله — ч. *u. anı qamcı birle* انی قاجی بیرله

ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شیشورغونچه — ч. *u. a. şışırğınca* قابوتله

ударил его так, что он распух 489 || *ü. t. tayaqar* — ч. *u. a. tayaq*

birle تایاق ударил его тростью 736 || *ü. t. usunı'arlı* — ч. *u. a. su birle*

اوصونیارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بوله بایان — ч. *yogsız boldı bai* بوقسيز بولدی бай богач стал беден 963.

üile ایش — ч. *iş* аیش работа 159 311 || *ü. eribe tünese* ایریه تونسө

— ч. *iş tiledi andin* просил у него ра- боты 1030 || *ü. kibe* کیبه — ч. *iş iş-*

ledi аیش работал 793, *iş qıldı* аیش делал работу 869 || *ü. qor*

— ч. *qor kiki orandān* زیان قیلغوی یرده — ч. *ziyān qılγucı yerde* приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba*

ییغیلدی аیش لار — ч. *yıyıldı işler* — ч. *yıyıldı işler* работы накопились 1027 || *ü. unaba*

üjēbe аواجه видел 562 || ü. *ḡasaqsan beridü* — ч. *kelinni kördi* — кишини кوردی (монг. украинскую) невесту 563 || ü. *ḡalı* — ч. *kördi otñi* — اوتنى کوردی увидел огонь

935 || ü. *ṣidüni* — ч. *k. tişlerni* — شيدونى увидел зубы 690 || ü. *tündü* — ч. *baḡti anḡa* — توندى باقتى посмотрел на него 411 855 864 || ü. *tüni* — ч. *kördi anı* — ايدان کوردی увидел его 527 529 766 878 ||

ü. *t. ilede* — ч. *kördim anı aşkara* — ايلادا کوردیم я увидел его явно 509 ||

ü. *t. jük* — ч. *baḡti anıḡ sarı* — جوك باقتى انينل ساری смотрел в его сторону 582 || ü. *t. tere ḡaḡara* — تيره غاچاره کوردی آنی فلان увидел его в таком то месте 764.

üjēgdebe tündü аواجдабе тунду — ч. *köründi anḡa* — انکا کوروندی показался ему 1018 || ü. *t. üḡle* — ч. *k. a. iṣ* — ايش работа ему показалась 998.

üjēgdeksen yama аваждаксан яма — ч. *körüngeḡ neme* — نيمه کورونگان показался (или увиденная) вещь 982.

üjekci bolba tüni аважкчи болба түни — ч. *körgüci boldı anı* — انی کورگوجی болды сделался видящим его 943 || ü. *b. üḡledü* — ч. *kör[g]üci boldı iṣke* — اولدادو کوروجی ايشکه сделался смотрящим на работу 766.

üjekü ḡaḡar аважкогагар — ч. *baḡqu yer* — باق قو یر место, где смотрят 878.

üjeldübe nim niken ажалдубе ним никен — ч. *kördiler bir birini* — بير بيريني они видели друг друга 1006 || ü. *tünle* — ч. *körüṣti anḡa* — تونله کوروشتی انغا увиделся с ним 488.

üjen süba yamaḡi ажан суба ямаḡи — ч. *köre olturdı nemeḡi* — يامه ي سیدل، دیدن вещь 975.

üjeskü [lengtü] ere ажаску айре — ч. *körümlük er* — ایر کوروملوک красивый мужчина 982 || üjeskü lengtü bolba tündü — ч. *körükendi* — انکا کوروکندی стал ему красив 995.

üje'ülbe beri eredür ḡasaḡci ажауолбе бері ередүр ḡасаḡчи — ч. *körgüzdı kelinni erige yasap* — ايرى کورگوزدی کيلينى ياساپ монг. украшающий показал невесту мужу, тюрк. украсив, показал невесту ее мужу 741 || ü. *noḡaidu* — چ. *k. itke* — نوڭايدو ايتکه показал собаке 492 || ü. *tündü* — ч. *k. anḡa* — يامه ي يامه ي showed him 929 || ü. *t. yamaḡi* — ч. *k. a. nemeḡi* — انکا اني showed him 981 || ü. *tüni* — ч. *k. anı* — ايدان showed him 930.

üje'ülkü ажауолку показать 174.

üjē čimayı bi аважчимайи би — ч. *körüptürmen seni* — سنى کوروپتورمن я увидел тебя 764.

üker аоу — ч. *uḡ* — اوى рогатая скотина 282 || ü. *adūlayci* — چ. *uḡ* — ادولايچى пастух быков.

üker аоу — ч. *uḡ* — اوى рогатая скотина 282 || ü. *adūlayci* — چ. *uḡ* — ادولايچى пастух быков.

üker аоу — ч. *uḡ* — اوى рогатая скотина 282 || ü. *adūlayci* — چ. *uḡ* — ادولايچى пастух быков.

üker аоу — ч. *uḡ* — اوى рогатая скотина 282 || ü. *adūlayci* — چ. *uḡ* — ادولايچى пастух быков.

üle bolba tere yamäsa اوله بولبه تيره — ч. *bilmes boldi ol nemedin* — ياممه
 не был со- гласен с той вещью 830 || *ü. kölerkü morin* — کولارکو مورين — ч. *terlemes at*
 не потеющая лошадь 250 ||
ü. oldaqui bolba yama — اولداقو بولبه يامه — ч. *tapılmas boldi neme* — تابلماس بولدی
 вещь стала не находима 665 ||
ü. sengeren oraba üiledü — سنکران اورابه — ч. *eslemei kirdi işke* — ايسلامای
 приступил к работе, не — ч. *töre'ülkü* — توجهورماس بولدی
 обращая внимания 994 ||
bolba eme — تره اولو لکو بولبه ايمه — ч. *to- yurmas boldi xatun* — خاتون
 перестала рожать 770 ||
ü. üjgedekü sara — اوجا کدا کو سرا — ч. *körünmes boldi aı* — کورونماس بولدی آی
 месяц стал невидим 570 ||
ü. yabuqi bolba altan — يابوقو بولبه التان — ч. *ötmes boldi yarmaqlar* — اوتماس بولدی يارماقلار
 деньги перестали иметь хождение 344.
ülemji biçik — اولامجی بيچیک — ч. *ulaşa bitik* — اولاشه بيتیک
 1052. Возможно чтение *ulamji*.
ülger — اولگار — ч. *ülger* — اولگار Пляска
 23.
ülgürji — اولگورجی — ч. *ulaşu* — اولاشو
 непрерывно 605 || *ü. baıba üiledü* — باييه — ч. *u. turdi işde* — وردی ايشده
 находился непрерывно на работе 847

— *ünese tutarlagsan* اوناسه توناغلق سان — ч. *bahadın öksütken* بهادین اوکسوگان — скидка с цены 694.

— *ünqübe başarı* اونکوبه باشاғы — ч. *uvaladī xūšanī* اولادی خوشه — МОЛОТЫ КОЛОСЫ 414 || *ü. yuliri* غولیری — ч. *uvaladī xamūrnī* اولادی خمیرنی — КАТАЛ ТЕСТО 657 || *ü. erebige usun dēlese* — ч. *uvaladī erlik suynī tondin* اولادی ایرلیک سویی نی توندین — стер сперму с пшубы 414.

— *ünügün* اونوکун — ч. *oqlaq* اوغلاق — КОЗЛЕНОК 284 || *ü. hodun* هودون — ч. *oqlaq yulduz* اولاق يولدوز — созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) — ч. *tang* تانگ — заря 13 14 || *ü. čaiba* چایبه — ч. *t. attī* آتتی — заря забрезжила 566 589, *t. yarudī* — ч. *t. yarudī* یارودی — id. 583 || *ü. geikū* گیکو — ч. *t. yarudī* یارودی — свет зари 14 || *ü. qiralaba* قرالابه — ч. *t. belgürmeki* بیلکورماکی — МОНГ. заря показалась, тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralagu bolba* قیرالاقو بولبه — ч. *seher waqtī kirdi* سحر وقتی کیردی — наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsüe* — милосердствовать) *ayılatba tündü* اوره — ч. *mihribanliq qıldi anga* — айлте тондо — МЕРБАНЛИК оказал ему со- страдание 595.

— *ürteyın noyır* اورتهین نوییر — ч. *tang uıqusı* تانگ اویقوسی — сон на заре 584.

— *üseqlebe irgendü üyleyi* اوساقلابه — ч. *riyā qıldi elye işni* ریا قیلدی ایلکا ایشنی — лицемерно де- лал людям работу 527.

— *üsün* اوسون — ч. *tük* توك шерсть (а также волосы на теле) 126, *saç* ساج 624 волосы || *ü. düylükēi* دویلوکجی — бреющий волосы 208 || *ü. qarqaba qırıyaqsan hekin* قرقابه قرغاقسان — ч. *saç eğardı qırq[q]an baş* — стриженая голова обросла волосами 495 || *ü. hurbaıba miş* هوربايه ميش — ч. *tükini hurbaıdı müşük* توکینی هوربايدی موشوک — кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyāsar* اویاسار — ч. *saç bayı* باغی — вязка для волос 41 || *ü. ügezi* اوگلی — ч. *tüksiz* توکسيز — бесшерстный (resp. безволосый) 761.

— *üsünü buduba* اوسونی بودوبه — ч. *boyadı saçı* بویادی ساجنی — выкра- сил волосы 608.

— *üsünü horçin* اوسونو هورچین — ч. *qu- laq qatır saç* قولاق قایتار ساج — места вокруг волосатой части головы 127.

— *üye* اویه — ч. *buğun* بوغون — сустав 124.

— *üyebe* (uyaba) اویابه — ч. *esnedi* ايسنادی — зева (или ржал) 1004.

— *üyese yarba* اویاسه غربه — ч. *buğın- dın çıqtı* بوغون دین چیقті — выскочил из сустава 573.

- üyileyi söni setkibe* اويلايى سوني — ч. *q. keser neme* кысар ниме
 нечто для отрезания калама 186 || *ü. uşay*
 ашак — ч. *q. uşaqi* струйки
 калама (т. е. обрезки и сор, получаю-
 щийся при очинке) 185.
üzügi helkin اوژوکی هيکين — ч. *qa-*
lam başı قلم باشى кончик пера (ка-
 лама) 185.
üzük اوژوک — ч. *qalam* قلم перо
 (калама) 184 623 || *ü. arçiqçi* ارچيقي
 — ч. *q. arıtquçı* آريتقوچى очищающий
 перо 186 || *ü. juruqu kezlik* جوروقو
 يونار کيزليک — ч. *q. yonar kezlik*
 перочинный нож 186 || *ü. oqtalqu yama*
- üzüklebe harfi* اوژوک لابه حرفى —
 ч. *üsüklede harflarni* اوشوکلادی
 حرف لاری писал буквы 500 || *ü. kelimeyi*
 هيچي — ч. *hiçi qıldi kelimeni*
 قیلدی کليمهنى слагал слово по складам
 999.
üzüktü اوژوک تو — ч. *qalamliq* قلم
 ليق имеющий кала

ü

- ülen* اولان — ч. *bulut* بلوط туча 593.
ületübe köke اولاتوبه کوه — ч. *bulu-*
tländi kök بولوت لاندی کوه небо стало
 облачным 347 981 998.

w

- waj* ایمادى — ч. *waj*
sanga وای سانقا чтоб тебя! 329.
wajib bolba tündü yama واجب بولبه
 — ч. *wajib boldı anqa neme* واجب بولدی انقا
 нима нужен 674.
waqf kibe morini tengri tulada
 — ч. *wa-* وقف کيبه مورینی تينکری تولاده
qif qıldi atnı tengri yolıda وقف قیلدی
 اتنی تينکری یولیده пожертвовал ло-
 шадь на богоугодные дела 936 || *w. k.*
tündü balyasun geri توندو بالغاسون
 انقا — ч. *w. q. anqa sarañnı* کیری
 пожертвовал ему дворец 681.
was (вероятно *bas*) setkilese واسه
 — ч. *darı qayırdın* داغی سیتکیل آسه
 также от горя 753.
waʒ kibe danişmend وعظ کيبه
 — ч. *waʒ et[t]i danişmend* وعظ دانیشمند
 айти ученый говорил пропо-
 ведь 693.
wesmetü وسه متو — ч. *wesmeliq* وسه
 ليق индиговый 105.
weswese وسه وسه — ч. *weswese*
 1052 || *w. kibe elē setkildü*
 — ч. *w. qıldi şaitan* کيبه ايله سیتکیلدو
 کونکلیکا کونکلیک دьявол
 1053.

خرمن اورو خرمين *ħarman ūrqu raǵar* — ч. *ħarman salur yer* — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

xor خور — ч. *xor* جوار презренный
780 || *χ. bariba tūni* باریبه تونی —
ч. *χ. tuttī anī* آنی توتتی презирал его
1034.

χuśnudliq eribe tūnēse خوشنودلیق ایریبه
— ч. *χuśnudliq tiledi andīn* — тонасе
хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modunı beye خرما مودونو بیه —
ч. *χurta yūyaçı boyı* خرما ییغачы бویы
ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
açıqsan modun سیلته اچیقسان مودون
— ч. *χ. birle yūklenmiş yūyaç* بیرله
یوک لان میش ییغач дерево, обвешанное
финиками 966.

χurmayın bor خرما یین بور — ч. *χurta*
çaqırı خرما جاغیری финиковое вино
205 || *χ. b. kibe* کیه — ч. *χ. çaqırı qıldı*
جاغیری قیلدی делал финиковое вино
620 || *χ. hüçüken modun* هوچوکان مودون
— ч. *χurmanıng kiçik yūyaçı* خرمانینگ
کیچیک ییغачы маленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* یاسون — ч. *χurta*
çekirdeki خرما جیکیرداکی косточка

финика 72 || *χ. yasunı qaqaqqa* یاسونی
دانسی یاروغی — ч. *χ. dānesi yaruyı* —
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan küwün خورقورابه
— ч. *quruldadi uyı-
yan kişi* قورولدادی اویوغان کیشی
заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχuraba ebeçini çiyęji خرخیرابه
— ч. *χurχuradı arı-
qning köküsi[i]* اغریقنینک
в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadi uyıqan* خورولدادی اویقان
заснувший храпел 666.

χutba ungşiba χatib irgendü خطبه
— ч. *χutba oqudı* اونکشیه خطیب ایرкандо
χatib elge خطبه اوقودی خطیب ایلکا про-
поведник читал людям молитву 371.

χetneyın arasun ختنه یین اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تیرиси praerutium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekindēn یا هیкін دان — ч. *ya*
başıya یا باشیغا или своей голове 643.
yaba'ülba tūni یابااولیه تونی —
ч. *kirgüzdi anı* کیرکوزدی آنی ввел его
495.

yabuba یابوبه — ч. *yürüdi* یوریدی
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq یرماق монета имел
хождение 707 || *y. balyasun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-
razlar içinde* کезділер сарайлар
ішінде проходили по дворцам 714 || *y. yağara*
йорودی یرда — ч. *yürüdi yerde* —
шел по земле 337 || *y. moğay* موغای

ч. *yüridi yılan* يوریدی ییلان змея ползла 574 || *y. ödür söni goināsa* اودور سونی قوبناسه — ч. *yüridi keçe kündüz keyinçe* يوریدی کیجه کوندوز کینچا — ч. *yüridi keçe kündüz* шел день и ночь вслед 390 || *y. şherde* شهرده — ч. *kirdiler şherde* کیردی لار شهرده вошли в городе 453 || *y. şherbertü* شهرلارто — ч. *kirdi şherlerde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ūcā-ri'ān* يابوبه يامه يی اوجاریان — ч. *köterdi nemeni ūcāsiqa* کوتاردی نیمه نی اوجاسیقا — ч. *yabuba (?) yamayi ūcā-ri'ān* поднял вещь себе на спину 643.

yabuyan يابوغان — ч. *yayaq* يياق пешеход 792 || *y. eme* ايمه — ч. *y. xatun* خاتون пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* فيلدى انى — ч. *y. qıldi anı* кибелу его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıştılar* санжистилар сражался пешим строем 1012.

yabuyat يابوغات — ч. *yayaqlar* يياقلار пешне 259.

yabulduba tūnlē يابولدوبه تونله — ч. *yürüşti anıng birle* يوروشتی انینگ بیره — ч. *yürüşti anıng birle* шел вместе с ним 528.

yabuldubalar يابولدوبه لار — ч. *yürüştiler* يوروشтилار шли вместе 1018.

yabuqci ere يابوقچی ایره — ч. *kirgüci er* کیرکوچی ایر входящий мужчина 337.

yabu'ulba usuni barı يابولبه اوصونی يوروتی — ч. *yürüt[t]i sunı barı* سونی باغدا — ч. *yürüt[t]i sunı barı* пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügese يادابه ایره اوکسه — ч. *yadadı er sözni* يادادی ایر سوزنی мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayi* يامه يی — ч. *y. nemeni* немени не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. *yadaqsan* ياداقتسان — ч. *yadayan* ياداغان не могший 841.

yada'ulba tūni ebeçin ياداولبه تونی ايبهچين — ч. *yadattı anı aytıqlıq* يادатті ани айтықлық болезнь довела его до изнеможения 790.

yayra'ulba yamayi يايраاولبه يامه يی — ч. *yayratı nemeni* يايраті немени разломал вещь 396 629.

yalinlaba yal يالينلابه غال — ч. *yalinladı ot* يالينلادی اوت огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba çirayı يالتيرابه چيرايى — ч. *yaltiradı çirayı* يالتيرادی چيرايه его лицо сияло 667.

yam bā يام بى — ч. *ne dur* نى دور что такое? 323 || *y. bilē* بيله — ч. *ne erdi* نى ايردى что было? 332.

yama يامه — ч. *neme* نيمه вещь (нечто) 569 || *y. yarğaba* يارغابه — ч. *qardı neme* چىقاردی نيمه вытаскивал вещь.

y. medekü beye ميدا کو بيهه — ч. *neme bilür endam* ييلور اندام — п. *y. medekü beye* пять органов чувств 128 ||

y. orkiksan amanāsa اورکیکسان سالغان — ч. *neme salıyan aytıdın* نيمه سالغان выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* اوکوم — ч. *n. baxışlar*

615 || *y. soyur-*
qaqu سيور قاقو — ч. н. *baxışlamaq*
 615 || *y. talbiba*
emine تالبیبه امونه положил вещь
 вперед 523 || *y. talbiqı vaʃar* تالبیقو
 618 || *y. qoyar yer* قويار يیر место,
 куда кладут нечто 109 || *y. ügeğ bolba*
 نیمه سین اولکای بولبه — ч. *nemesiz boldı*
 843. стал без ничего

yamayi — ч. nemeni نیمه نی
 вещь (accusat.) 463 || y. künlüyini sa-
 qiba — ч. nemening کندوی نی ساقیبه
 نیمه نینگ عددینی saxladı — ч. nemening
 сохранил количество (монг.
 вес) вещей 991.

yamaŋin ċin يامهين جين — ч. *neten-ning ċini* نيمه نينك جينى мера вещи 627 || *y. olan* اولان — ч. *n. köprckî* کوبرچکى большинство вещей 1048 || *y. yekelîk* يیکه لیک — ч. *n. uluŋı* اولوغى величина вещи 669, *n. uluŋ, luŋı* اولوغى id. 891 902.

yamar يامر — ч. *neçük* نجوك 322,
nüçük نوچوک 319 как.

— *yan anda bī ere* یان اندابی ایره — ч. *ne yaxšī kišī dur ol er* نی بخشی دور اول ایر
какой хороший человек (монг. какой друг) тот мужчина! 332 || *y. öter* اوتار — ч. *ne bat*
какой быстрый 326 || *y. yama* نی بات
— ч. *ne neme* какая вещь 323.

yangšaba — ۴. *yangšadi*
 ۵۰۲. *бошади* ۵۰۲.

yangšaqsan يانكشاقسان — 4. *yan-qšaḡ* يانقشاḡ 60MTYH 822.

yaqa kibe čamčaidu ياقا كېبە چامچايدۇ
 ч. yaqa qıldı künqlekke ياقا قىلدى كۈنكلك
 704. сделал воротник для рубашки

یارہ ~ یارا *yara* — ч. *yara* ~ یارا
рана 654 850.

yaraq üge*ğ* ögbe tündü یراق اوکای
 —اوکبه توندو ч. yaraqsız berdi anqa یراقسیз берді анқа
 дал ему негодное —اوجابه اویلادو ч. y. üğbe ükledü
 515 || یراقسیз берді анқа дал ему негодное —
 ч. reğ kürdi işde رای کوردی ایشده
 558. дел смысла в деле

— يراق نو بولبه ايره *yaraqtu bolba ere*
 ч. *layıq boldı er* لایق بولدی ایر
 ЧИНА СТАЛ ПОДХОДЯЩИМ 914.

yaratu kibe tūni — ياراتو كيبه توني
 4. yaraliq qildi anı ياراليق قيلدى آنى
 PAHILI ERO 850.

yarayı hıyaqu yama یرایی هو یا قو یاما
Ч. yaranı baylar нече یرانی
баغلار нечто для завязывания
раны 209.

yarayin māl يارهين ميل — ч. *yara mālī* يارا ميلي зонд для исследования раны 111 || *y. īne* لونه — ч. *y. bahasī* بهاسي цена раны 312.

yarilduba sitaqan yar ياريلدوبه
 چ. yatinladi yangan ot — شيتاقسان غال
 заложённый ялдин ладди ىانقان اوت
 ОГОНЬ СВЕРКАЛ 675.

yarma يارما — ч. yarma يارما крупа
691.

yasagsan tabcan — یاساقتسان تابجان —
ч. *yasayan tapcan* — یاساغان تابجان —
украшенный трон 109.

yasar ügeḡ qonin — یاسار اوکای قونین —
ч. *müngüzsis qoḡ* — مونگوزسیز قوی —
бездомный баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونگک —
кость 124.

yasunāsa cimegen yargaba — یاسوناسه چیمهگن یارقابا —
ч. *süyekdin iläḡ cığardı* — سیویهکдин ایلیк چیقاردی —
вынул из кости мозг 630.

yasunlar — یاسونلار — ч. *süyüklär* — سیویهکلэр —
кости 672.

yaşıl bolba morin — یاشیل بولبه مورین —
ч. *yaşıl boldı at* — یاشیل بولدی ат —
заболела сибирской язвой 576.

yaşıltu — یاشилту — ч. *yaşıllıq* — یاشیللیк —
большой сибирской язвой 576.

yaşın — یشین — ч. *yaşın* — یشین —
25 || *y. yaşınaba* — یاشینابه —
ч. *y. yältinadı* — ыльтирады —
молния сверкнула 595.

yaşınaba köke — یاشینابه کوکه — ч. *yaşın-*
ladı kök — یاشینладی کوک —
молниями 944.

yeke — ыке — ч. *uluḡ* — اولغ —
большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) —
abuba dewetese — ابوبه دویت اسه —
ч. *qara aldı dewetdin* — قارا آلدی دویت —
монг. взял много из чернильницы
(если читать *beke*, то смысл тот же, что
и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amuba* — آموبه —
ч. *uluḡ tındı* — اولغ تیندی —
сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — ایاق — ч. *u. ayaq* —
большая чаша 102 || *y. bazaryan* —
اولغ جا کوشی — ч. *uluḡ cekiḡ* —
большой молоток 198 || *y. bī tengri* —
بی تینگری — ч. *u. dur tengri* —
велик тенгри 1010 || *y. bolba cımeḡin bökse* —
بولبه ایمهین بوکسه — ч. *u. boldı xatunnıng* —
بولدی خاتوننینک —
bökse — بوکسه —
плат женщины стали большими 772 ||
y. b. creḡı tını setkildı — ایره وو تونی سیتکیلدی —
ч. *yalib boldı yazıq anıng* —
غالб بولدی یازوق انینک —
könglige — گонگیکه —
грех победил его душу 348 ||
y. b. cimeḡin — چیمهگیر — ч. *ulaydı* —
был велик —
bezekde — بیزاکده —
в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —
ایرگандو — ч. *uluḡ boldı elge* —
стал народу велик 375 409 || *y. b. küḡin* —
کوون — ч. *biyidi* —
биیدی —
oḡlan — اوغلان —
мальчик вырос 846 || *y. b. küken* —
кокан — ч. *ulaydı* —
оуладı —
oḡlan — اوغلان —
ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* —
اوصو — ч. *kör boldı su* —
коб болды су —
вода стала большой 700 || *y. bolıqsan* —
بولوقسان — ч. *biyigen* —
биіген —
ставший большим 846 || *y. bōl* —
بول — ч. *uluḡ yul* —
большой раб 175 || *y. duratu* —
دوراتو — ч. *uluḡ köngüllük* —
اولغ کونگللوک —
болды —
стал великодушным 349 || *y. ebegene* (?) —
ایبегنه — ч. *u. etürgü* —
ایتورگو — п. بزرک —

большое жилище 207 || *y. eke* —
 ч. *uluṗ ana* اولغ ана бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 большая дверь 94 || *y. gūjētū*
 — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluṗ qar'nlīq* اولغ قاربن ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluṗ qar'nlīq boldi*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitū*
kū'ūn هيكيتو كوون — ч. *uluṗ bašlīq kiši*
 большоголовый человек 151 || *y. idekčēn ebečēn*
 ايداكچين — ч. *kōp yegūci aṗṗiq* كوب
 болезнь обжорства 694 ||
y. jīlabēi چيلاجبي — ч. *uluṗ jīlarēi*
 большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* большая
 ящерица 293 || *y. kelesēn jūlṗayan*
 بالاسي — ч. *u. k. balasī* детеныш
 большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ūn كيلاون — ч. *uluṗ tīlaq* اولق
 большой язычек 149 || *y. kesek* كيسك
 — ч. *u. kesek* большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كيبه ايره يي — ч. *uluṗ qīldi*
erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatqūri قاتقوري — ч. *u. qīldi tiken[n]i*
 сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kūkeni* —
 ч. *ulṗattī tengri oylannī* اولغاتتى
 тенгри сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. ūzleyi* — ч. *uluṗ*
qīldi išni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz كيبيز — ч. *u. kilim* большой
 ковер 233 || *y. kirbič* كيربيچ — ч. *u. kir-*

pič كيربيچ большой кирпич 191 ||
y. kūjū'ūn كودجون — ч. *uluṗ quš*
quwūqū اولوق قوش большой
 птичий хвост 215 || *y. gūri* كورى —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kū'ūn كوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kū'ūrgē* كورگا — ч. *uluṗ*
kōprūk اولغ كوبروك большой мост 52 ||
y. mōr مور — ч. *u. yol* большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* كيمه большая лодка 197 ||
y. qitūṗa قيتوغه — ч. *u. pīčaq*
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluṗ*
yamqur اولوق يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kōkēse yaṗara*
 اورابه كوكسه غاجاره — ч. *uluṗ yamqur-*
lar yaṗdī kōkdin yerge اولغ يغورلار
 большие дожди — ч. *u. selče*
 шли с неба на землю 708 || *y. selče*
 اولوق سلجه — ч. *uluṗ selče* большой
 клещ 297 || *y. soyurqaba tīni* سيورقابه
 بىردى انعامنى — ч. *u. berdi in'amnī*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimūl شيمول — ч. *uluṗ singek*
 большая муха 299 || *y. tengri*
 تورور — ч. *u. turur tengri* тинкери
 велик тенгри 1020 || *y. ūṗa'urtu*
 اصل ليق — ч. *u. asūllīq* происхождения
 475 || *y. ūzle* — ч. *u. iš* большая
 работа 669 || *y. yekē*
 ييكه ييكه قورا — ч. *u. uluṗ yamqur*
 большой пребольшой дождь 26 ||
y. 'id عيد — ч. *u. baṗram*
 великий праздник 16.

ч. *toquzunčı boldı elge* توقوزونچی بولدی — стал народу девятым 864 ||
y. ĵa'ün جاوون — ч. *toquuz yüz* девятьсот 240 ||
y. güĵetü getesün كوجاتو كيتاسون — девятиперстная книжка 144 ||
y. min-qan منقان — ч. *toquuz ming* девять тысяч 240 ||
y. nasundu oraqsan ingen — ч. *toquz* —
yaşqa kingen ingen ياشقا كيركان اينكان — верблюдца, достигшая девятилетнего
 возраста 415 ||
y. qubi'āsa niken qubi

— ч. *toquuz ülüšün bir ülüš* توقوز اولوش بير اولوش —
 одна девятая часть 244.

— *yoldaş bolba tünle* يولداش بولبه تونله —
 ч. *yoldaşlıq qıldı anıng birle* يولداشلىق قىلدى انىنگ بيرله — был ему спутником 516.

— *yötelbe* يوتالبه — ч. *yöteldi* يوتالدى — кашлял 874.

— *yulburaba ilrin* يولبورابه ايلرین —
 ч. *çürüdi saxtıyan* جوریدی سختيان — сафьян истлел 795.

2

— *zahidliq kibe* زاهدلىق كيبه — ч. *zahidliq qıldı* زاهدلىق قىلدى —
 отшельничеством 580.

— *zahidun maqalai* زاهيدون مقلای —
 ч. *zahidlarnıng borki* زاهيدلارنىڭ بوركى — шапка отшельников 228.

— *zayı bolba yama* ضایع بولبه يامه —
 ч. *zayı boldı neme* ضایع بولدى نيمه — вещь была потеряна 344.

— *za'farāni* زعفرانی — ч. *za'farannı* زعفران — шафран (accusat.) 584.

— *za'farāni'ar buduba dēli* زعفران يار بودوبه دىلى —
 ч. *za'faran bile boyadı tonni* زعفران بىلا بويادى توننى —
 окрасил шафраном шубу 1056.

— *zeituni tosun* زيتونى ترسون — ч. *zeitun* زيتون —
 оливковое масло 225.

— *zekātubaba zekātēi* زکات ابوبه زکاتجی —
 ч. *zekāt aldı zekātēi* زکات آلدی زکاتجی —

собратель зеката получил зекат (т. е. милостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

— *zindān saqiçı* زندان ساقىچى —
 ч. *zindan saqlağıcı* زندان ساقلاغىچى — тюремный сторож 80.

— *zindiq bolba* زندىق بولبه — ч. *zindiq boldı* زندىق بولدى — стал еретиком 1058.

— *zire* زیره — ч. *zire* زیره — тмин 54.

— *zireyin budān* زیرین بودآن —
 ч. *zire aşı* زیره آشى — тминное кушанье 221.

— *ziyarat kibe tūni* زیارت كيبه تونی —
 ч. *ziyarat qıldı anga* زیارت قىلدى انكا — посетил его 537.

— *zunnār huyaba beldēn* زوننار هويابه بeldēn —
 ч. *zunnar bayladı belige* زوننار باغلادی بيلیگه —
 завязал пояс целомудрия на своей талии 587.

—عجمی اوکه کلبه *‘aĵemī ūge kelebe* —
ч. *‘aĵemče sözledi* عجمچه سوزلادی ГОВО-
рил по персидски 520.

—عنقرايه اياجيگان *‘anqraba eljigen* —
ч. *‘anqradi eşek* عنقرادی ايشاک осел
ревел 639.

عربچه کلبه *‘arabča kellebe* *‘aĵemī* —
ч. *‘arapča sözledi* *‘aĵemī* —عجمی
перс говорил перс *‘aĵemī* عربچه سوزلادی
по арабски 924.

عربيدو *‘arabīdu ye’ūtkebe pārsīdu* —
چ. *‘arabīqa ewürdi* يا وونکبه بارسيدو
pārsīni عربی قه اووردی بارسینى
персидский на арабский 452.

عرابین *‘arabīn sumūni qadasun* —
چ. *‘arabīn sumūni qadasun* —
سومونی قداسون
древко арабской
стрелы 66.

—عاشورا اودور *‘ašura* —
ч. *‘ašura kūni* عاشورا کونی
день Ашура (десятый
день месяца мухаррема, день смерти
Гусейна) 16.

—عطارين کوری *‘attārīn gūrī* —
ч. *‘attarlar tašī* عطارلار تاشی
камень парфю-
меров 204.

—عزيز بولبه *‘azīz bolba* —
ч. *‘azīz bolbī* عزيز بولدی
стал дорогим 895.

—عيب اوکای *‘ayīb ūgei* —
ч. *‘ayībībz* عيب سيز
безгрешный 112.

—عاجز کيبه تونی *‘ājīz kibe tūni* —
ч. *‘ājīz qīldī anī* عاجز قبلدی انی
сделал
его бессильным 974.

—عارلانبه اويلاسه *‘ārlanba ūylāse* —
ч. *‘ārlandi išdin* عارلاندى ايشدين
стыдился работы 783 || *‘ārlanba tū-*
nēse —عارلانبه توناسه —ч. *‘ārlandi*
andīn عارلاندى آندين
стыдился его
1029.

—عاشق بولبه ايمه دو *‘āšīq bolba imedū* —
ч. *‘āšīq boldī xatunya* عاشق بولدی
|| *‘ā. b. setkil* سيتکيل —ч. *‘ā. b. kōnglī*
|| *‘ā. b. kōnglī* —
کونکلی
его сердце влюбилось 347 ||
‘ā. ere —ч. *‘ā. er* влюбленный мужчина
|| *‘ā. kibe tūni* —
کيبه تونی
|| *‘ā. qīldī anī* —
انى
сделал его влюбленным 346.

—علم اويابه ديل دو *‘alem oyaba dēldū* —
ч. *‘alem tikti tonya* علم تيکتى تون قه
пришел к шубе нашивку 464.

—علم لابه ديلي *‘alemlaba dēli* —
ч. *‘alemlaba dēli* —
علم لادی توننى
снабдил
шубу нашивкой 979.

—علم تو ديل *‘alemtu dēl* —
ч. *‘alemtu dēl* —
علم ليق تون
шуба с нашивкой 498.

—عبرت ابوبه *‘ibret abuba tūnēse* —
ч. *‘ibret aldi andīn* عبرت آلدی
получил от него урок в назидан-
ие 536.

—عدت باريبه ايمه *‘iddet bariba ime* —
ч. *‘iddet tutti xatun* عدت توتتى خاتون
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

‘*iraqtu orciḡa* عراق تو اورچيه —
ч. ‘*iraqqa lardī* عراق قه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

‘*isā paḡrambar defteri* عيسى پيغمبر
دفتری — ч. ‘*isa paḡrambarning kitabi*
عيسى پيغمبرنينك كتابى
Иисуса 188.

‘*itāb kibe tūndū* عتاب كيه توندو —
ч. ‘*itab qildī anga* عتاب قيلدى انقه
сделал ему упрек 506.

‘*ilqa talbiba tedendū* علقه تالبيبه
تيداندو — ч. *mersum qoḡdī alarḡa*
علاقه قويدى الارغه
приказ 489.

‘*ūd* عيد — ч. *baḡram* بېرم празд-
ник 16.

‘*unwān bičibe bičigi* عنوان بيچيبه
بيچيىكى — ч. ‘*unwan bitidi bitikni*
عنوان بيتيدى بيتكنى
крепил письмо 1057.

‘*uṣr talbiba mushaftu* عشر تالبيبه
مصحف تو — ч. ‘*uṣr qoḡdī mushafqa*
عشر قويدى مصحفقا
на список Корана 452.

‘*ūd dilediḡkē* عود ديلا دو كجى — ч. ‘*ūd*
عود جالغوجى арфист 200.

‘*ūdīn qilyasun* عودين قىلгасун —
ч. ‘*ūd qīlī* عود قيلى струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجى ابوبه بورى в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraji* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамштедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraji* (правильная транскрипция — *düreji*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся *اوکبه* и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что *اوکبه* то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ugibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *amini qoṣarūqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoṣarūqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقى, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nōkēibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *içi ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *basa talbiba öri'en balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что *اوريان* было неправильно прочтено как *üri'an* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačın tütüük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (иначе разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqčī ferīšte ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amini qočariqsan вечность (иначе бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalıq orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalıq u'ūrba qoyarın jūna устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقسان — ч. *azıan* испорченный, заблудившийся, поху-
девший 105.

balıasun gerün dēreki abxana уборная, находящаяся на стене 110.

barıba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затме-
ние) 112.

barıqdaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захва-
чен) 112.

barıqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычье (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ën balğasundu بېسە تالبېبە اوريان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kixsen ɣaɟar место, где сделан знак 116.

bezgeɬ лихорадка 120.

bileziük браслет 119.

bo'arłaba qonini задущил (или заколол) овцу 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böcigiba küjüni повернул шею 122.

buɣar eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣdaɟ öngetü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *boɣur*: см. выше *buɣar eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöde osal kixsen üñleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cějini cıquw (здесь *جوقور* = тюрк. *cıquw* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

čini toluɟ стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

cönlen tölaba yataɟi счел вещь незначительной 136.

dalda barıba ɣan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetın üzügi kömürkeɟ футляр для письменных принадлежностей 141.

dewın eciɟe отец дивов 142.

dora barıba tünı счел его недостаточным 143.

doran talbiba eciɟeyen (здесь *دوران* не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamıluɟci kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın quwın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman barıba tünı был враждебно настроен к нему 146.

duşman barıba şeheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreɟi abuba borı (دوراجی следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekcı* دوراکی на стр. 262 и могольск. *durana* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquy расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni jūṇa дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebcēin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üjlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu qarūqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

eljigenü qorayaḡ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eljigenü simül название слення (досл. ослиная муха) 152.

en мазь 152.

ene yūḡba просил жену 153.

emüne irebe tündü üḡle работа у него спорилась 155.

ene aman nekü ide'en это скромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barūqsan это пленный 155.

ene bölik emes это другие женщины 156.

ene bölik eres это другие мужчины 156.

ene büḡüde bölik eres это все другие мужчины 156.

ene čayān saḡal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aḡ saḡal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörin hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene gola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qolūqsan это смешавший 158.

ene quḡūḡsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürükseṇ этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene uruḡa это силос (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürükseṇ (огласовка, данная для *miyidü* میدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qançiq poqaj сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdü şitkelsen andayār его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایره و ورو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایره و ورو*.

ereyün üile bütübe работа мужнины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'arba uşaq gür'i'er гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese bağa yağara не стоял на месте 165.

ese baragsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese jasagsan şirē необрушенный стол 166.

ese joqılduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksen olla idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldıji abıba tere yatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmekle idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülenēse orağı bağıq yağar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gedēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

yağar eligeleji orçıba şıba'ın basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

yağarın ni'ir земная поверхность 174.

yalrı kibe ercui снабдил мужнину огнем (досл. сделал мужнину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

roze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *roze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايلبور. Как показывает тюркский перевод *taqır su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايلبور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

ingilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *incaqa-* 'ржать'.

kenj talbiba malī положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *кендж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talin ejen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üyledü пригласил его на работу 96. Написание آيه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anī iś ücün* 'позвал его на работу', вместо آيه следует читать اوريه. Написание آيه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aḡ-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aḡ-* требует исходного падежа: вместо *aḡba tūni* в тексте должно было бы быть *aḡba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

а

abadanlıq bolsun sanqa آبادانلىق بولسون да будет тебе благоустройство! 93.

abaqa اباقا дядя по отцу (м.) 161.

açıylanıan اچىغلانغان разгневан-
ный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adına meşidi آدينه مسجدى пятнич-
ная мечеть 97.

ayırşaq آغیرشاق прялка 211.

ai tengri ای تينگری о тенгри! 605.

ala abanıus آله آبنوس эбеновое де-
рево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarcı انبارجى заведующий амба-
ром, кладовщик 91.

anda آنده друг (м.) 165.

anıng sarı انىنگ سارى в его на-
правлении 320.

anqır انقىر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آرى пчела 298.

argan آرغان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

ayta آخته мерин (м.) 148.

б

bay باغ сад 71.

baycı باغجى садовник 71.

bayrı qara باغرى قارا находящийся
в отчаянии 30.

baña بها цена 530.

baña باجه свояк (м.) 164.

balat بالار — п. بالاخانه надстройка
на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг
войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barscı بارسجى приставленный
к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 192.

başmaqcı باشماقجى башмачник 268.

berk iş qıldı بيرک ایش قیلدی делал
работу крепко 650.

bezgek بيزگاک лихорадка 214.

bilezik بيلازوک браслет 40.

bilā بیلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بیسراک ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolī aq at آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بیتیک письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boı بوی рост 294.
boyaq بویاق краска 62.
bök بۆک лес 61.
böldürge بولدورка петля нагайки (м.) 270.
bölek بولک другой 650.
bu belı kelip arıyan hatun بو بلی این کیلیب اریغان خانون очистившаяся от месячных 393 || *bu sarayning hadları* بو سراینینک حدلاری это границы дворца 686.
buğaz بوغاز беременная 120.
buğday önglük بۇغداي اونگلۆк ко-ричневый 796.
buğu بوغو олень (м.) 289.
bulad temür بۇلاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buğaq بۇغاق оковы 81.
burç بۇرج угол 144.
burundıq برونдық бурундук (вер-блужий клык) 197.
burut بروت усы 135.
bükri بۆکری горбатый, сгорблен-ный 123.
bürge بۇرگا блоха 296.
bürkesün بۇرکسون чапрак (м.) 297.
bürküt بۆرکۆт беркут (м.) 300.
bürünçek بۇرۇنچەк вуаль 233.

ç

çarpıq چاپق скорый 229.
çayda'ul چاغداۋول арриергард (м.) 259.
çayan چيان скорпион 294.
çecek چىچەك цветок 57 || *ç. çarī* قابى коробочка цветка 58.
çeke چەگە китайское яблочко 69.
çigde چىگدا грудная ягода 71.
çini közgü چىنى كۆزگۈ стеклянное зеркало 111.
çirçurğa چىرچۇرغا плеть 270.
çiraylıq چىراغلىق подсвечник 106.
çotaq 'дубина' 271.
çoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
çulbur چۇلبۇر чумбур (м.) 256.
çögüçek چۆگۈچەك чашечка (м.) 102.
çöwürtken چۈۈرتكەن саранча 298.

d

dayi işke снова за работу 866.
darıya داروغە начальник (м.) 170.
da'ulğa دۈولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوى иск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defçi دىفچى дубенщик 261.
deltü دىلتۈ гиена (м.) 291.
dew دىو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elçi ایلچی посол (м.) 177.
elik اىلىك рука 97.
emdi اىندى теперь 320.
eneke اينەكە повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکجی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fulād qūlāč فولاد قیلاج булатный меч 264.

g

gejige گيجيگه затылок (м.) 126.

ʔ

ʔol غول центр армии (м.) 259.

ʔunan غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapī هاون سابی пест 96.

honī هونی зарубка на стреле (ср. монг. *onī*) 268.

ḥ

ḥajāmatčī حجامت چی ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ايجى اوتتى у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni ايدلادی ايشاک аидлэдэ осел понюхал кизяк 442.

indi ايندى спустился 573.

indürdi ايندوردی спустил 937.

ingrendi اينگراندى стонал 963.

iskek ايسكك щипчики 111.

itelgü ايتالگو кречет (м.) 300.

ē

ē اى хозяин 324.

ēleri اى لارى его хозяева 325.

î

înaq اناق везир 169.

ĵ

ĵarlīq جارلىق указ (м.) 258.

ĵajran جيران джейран (газель, антилопа) 289.

ĵūraq جىراق название растения (ср. монг. *ĵaγ* саксаул) 71.

ĵūlan جىلو поводья (м.) 255.

ĵocīn جوجين гость (м.) 219.

ĵō'en qar جوانقار левый фланг войска (м.) 259.

ĵūgeri جوكرى ремень 62.

k

kakuti كاوتى название одной благовонной травы 60.

kasid bazar كاسد بازار малооживленный базар 384.

kebiz كىبز ковер 235.

kefēe كفجه ложка 101.

kejbür كىبور дротик (м.) 268.

keklik كالليك куропатка 303.

kekirtēk كىكىرتك пицевод 134.

kekre كاكره кислица 60.

kelebe كلابه мотовило 202.

kenges qaldı كنكس قالدی удивился 940.

keterdi anı ornädin كيتاردى انى заставил его уйти со своего места 976.

ketmen китман МОТЫГА 65.
 kiidi кийди НАДЕЛ 277.
 kiçim кичим КОНСКАЯ КИРАССА (М.) 271.
 kişk кийк ДИКАЯ КОЗА 288.
 köbe кобе КОШМА 229.
 köheçi кохечи ИЗГОТОВЛЯЮЩИЙ ЛАТЫ (М.) 271.
 köknar коknар наркотическая на-
 стойка 300.
 kömüldürük коmолдурок грудной
 ремень (М.) 257.
 köngülsindi конглсинди ВОЗЫМЕЛ
 желанье 744.
 körte jebe корте жебе ЛАТЫ (М.) 271.
 körük корук МЕХИ 199.
 kösü косо КОЧЕРГА 97.
 küçük кочук ШЕНОК 292.
 küdi коиди СГОРЕЛ 145.
 kümek кумак ТОЛПА (или ПОМОЩЬ) 168.
 küp куб ГЛИНЯНЫЙ КУВИН 104.
 kürkürk куркур название какого-то
 животного 302.

l

laçın лажин СОКОЛ (М.) 300.
 laqwalıq boldı er лqоwлиq болди er
 мужчина лишился движения 916.

m

manılayı манглай ЛОБ (М.) 129.
 manqlayı манqlай АВАНГАРД (М.) 259.
 manul манул СТЕПНАЯ КОШКА (М.) 293.
 maral марал (М.) 289.
 mengzedi anqa менкzади антe стал
 похож на него 530.
 monşur моншур ЯРМО 301.
 munçaq муnçaq БУСЫ 141.

müçe мүче ЧЛЕНЫ ТЕЛА (М.) 125 178.
 mühlet beringiz bu zeid hatunıya
 мeлт бeринкиz бу зид хатунıya
 дайте
 отсрочку этой женщине имярека 325.
 musulmanlıq мусулманлиq МУСУЛЬМАН-
 СТВО 177.
 mühim boldı anqa iş анqа iş
 мeм болди анqа iş
 работа стала ему важной 361.
 müngüzi süniq qoı мoнкoзи синoк qoı
 баран со сломанными рогами 286.
 müngüs мнкоус СОСУД С УЗКИМ ГОР-
 ЛЫШКОМ 90.
 müşük мушук КОШКА 293.

n

naraçı нараçи дядя по матери (М.) 161.
 nardan нардан КИСЛЫЙ 195.
 nişter ништер ЛАНЦЕТ 208.
 noxta нохте НЕДОУЗДОК (М.) 255.
 nuçula нуçула ЗАВИВКА, СГИБ (М.) 127.

o

olamçaq оламçaq ПОДПРУГИ (М.) 256.
 olja олжа ПЛЕННИК, ДОБЫЧА (М.) 260.
 otça otça деревянные колодки для
 заковывания преступника 63.
 oqlan оqlаn каток, валеk, скалка 98.
 ornüdin qopdı орnüдин qopди
 встал со своего места 630.

otya qoıyan teweler отyа qoıyan teweler
 оуtа qoıyan teweler
 верблюды, пущенные на под-
 ножный корм 272.

ö

öleng оlаnк лужайка (М.) 61.
 örmükçi орmүкçи паук 297.
 özini üçün qıldı anqa оzини üçün qıldı anqa
 оуzини оуçун qıldı anqa
 сделал ему ради себя 1033.

p

paixambarliq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür پولاد تیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قاپلان тигр 291.

qabul bolsun sang qaxsı baxtliq قبول بولسون سنا بخشی بختلیق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qaçar قچار щека (м.) 129.

qadadu قادادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qajči قاجچی ножницы (м.) 287.

qajarči قجارچی путеводитель (м.) 176.

qajır قجیر сказочная птица (м.) — п. کرس 300.

qaljaqčın قاجاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alı قارا آلو черная слива 69 ||
q. buyra بوغرا, черный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramıq قراموق название сорной травы 54.

qara'ıl قاراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarcıyazı قارجیغای ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاریلداغی блок 202.

qarlıyaç قارلوغач ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı aq qoı قارنی آق قوی белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتیق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قاییق лодка 230.

qıran قراو иней 27.

qırıyıcı قیرغوی копчик (м.) 300.

qısquç قیسقوج тиски 199.

qizgatiq قیزاموق корь 215.

qoç قوچ баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق یونگی волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomırsıya قومورسقه муравей 87.

qonqran قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش یولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşnı قوşنی сосед 166.

qudıya قدیغه кувшин (м.) 104.

quflı قفلچی слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاچ сажень 596.

qulaqı kesik qoı قولاغی کیسوک قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoı قوی ییرتوق овца с разорванными ушами 286.

qulan قולان кулан (м.) 280.

qutqan قیقان кубок (м.).

quyı saldı قوی سالدی опустил 147

s

- sal سال ПЛОТ (М.) 197.
 salbar سالبار название хищной птицы (М.) 305.
 salci سالجی плотовщик 197.
 saman سامان солома 54.
 samanliq سامانلیق хранилище для СОЛОМЫ 54.
 saqal ساقال борода 135.
 saqit ساقیت глиняная посудина 105.
 sarıyıldaq ساریلداق — п. سر زرد желтоголовка (птица) 301.
 sarımsaq ساریم ساق чеснок (М.) 56.
 selçe سلجя клещ 297.
 seper دارو سیر دارو лекарство, которое сыплют 657.
 se'ül سیول ХВОСТ (М.) 215.
 silkincək سیل کینجاک нашейный амулет 202.
 sirçe سیرجه СТЕКЛО 105.
 sirçeçi سیرجهجی стекольщик 105.
 sirke سیرکا гнида 296.
 süksük سوكسوك название растения 64.
 suruq سوروق шест для палатки 108.
 susar سوسار куница 195.
 sürük buru سروک بوغو стадо оленей 289.
 süzme سوزما творог 225.
- š
- šatu شاتو лестница (М.) 93.
 šişik شیشک двухгодовалый баран 285.
 şükür شکر благодарность 328.
 şülük شلوك пиявка 297.

t

- tarayi طغایی дядя по матери 161.
 talqan طالقان толокно (М.) 217.
 tam üstündeki abxana تام اوستونداکی уборная, находящаяся на стене 91.
 tamıq تامق ад 189.
 tapcan تابجان трон (М.) 109.
 taqım تاقیم коленная чашка (М.) 149.
 taqır su تاقیر صو гладкая вода 44.
 tebrediler تیرادیلار двигали 1049.
 tegene تیگنه квашня 98.
 tegirmen تیکرمان мельница 95.
 temretkü تیراتکو лишай 215.
 temür tanur تیمور تنور железная печь 99.
 tengri تینگری ТЕНГРИ 112.
 tereng تیرنگ глубокий 221.
 terlik تیرلیک потник 231.
 teryek تریاک опий 294.
 teve sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
 toydaq توغداق дрофа 303.
 topçi توچی пуговица (М.) 229.
 toqum توقوم потник (М.) 257.
 tor تور сеть (М.) 200.
 toraı تورای поросенок (М.) 292.
 torraı تورغای скворец 301.
 tulum تولوم кожаный мешок (М.) 194.
 tumar تومار амулет 41.
 tura توره щит (М.) 272.
 turumtaı طرومتای копчик (М.) 300.
 tutuldı ai توتولدی آی месяц затмился 439 || t. tili تیلی он заикался 645.
 tulan تولان пятилетнее животное (М.) 250.

tügel boldi توکال بولدى кончился 894.

tügün توگون узел 573.

tük توك импотент 148.

tüz müngüzluq qoı توز مونگونلوق قوي
пряморогий баран 286.

u

uçmaq اوجماق рай 187.

uıur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapı*
سابی пест 96.

uıa'ur اوجاور корень (м.) 160.

ulaştı anıng birle اولاشتی انینگ بیره
соединился с ним 523.

ulaştılar bir birige اولاشتیлар бир бириге
соединились друг с другом 1015.

uıaq ötmek اوشاق اوتماک печенье
224.

ü

üilge اوليگا быстрое войско 260.

üker yarlıyaç اوکر غارلواچ порода
ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرک шест для вешанья
вещей в доме 37.

ülgün'ji behişt اولگورجي بهشت веч-
ный рай 381.

üzük اوزوک перстень 41.

x

xarpuz خربوز арбуз 55.

xassaşı خاصهشی его свойство 254.

xatar ختاب деревянная часть седла
279.

xuınuđ خوشنود радостный 920.

y

yadanrı يرانغو слабый (м.) 174.

yalaıwaç يلاواچ пророк 114.

yatınladı يالینلادی запыхал 546.

yanqa yıldız يانقا يولدوز название
одной звезды 633.

yapıq yartı atqa يابوق يارتي اطقه
накрыл лошадь попоной 485.

yargııçaq بارغوجاق ручная мельница
96.

yarı qonaq ياری قناق полсуток 302.

yasal ياسال войсковой строй 260.

yaşıyan yaştın ياشغان ياشن сверкнув-
шая молния 439.

yelken يلکان парус 197.

yep ييب — п. جهيز приданое 158.

yigirmi dırem ييکيرمى درم двадцать
диргемов 319.

yıngırçaq يينکیرچاق выючное седло
256.

yıraq kirdi iş ييراق کيردى ایش ра-
бота продвинулась далеко 1060.

yoyan يوغان толстый 901.

yumdı közini yumşattı ünini يومدى کوزىنى
يوشاتتى اونىنى зажурился свои
глаза и смягчил свой голос 693.

yumıran يومران суслик 296.

'aqreb اقرب знак зодиака Скорпион
256.

'ışqıbaz عشقباز увлеченный 518.

'ıd küıdürür neme عود کويدورور نيمه
нечто для сжигания алоэ 107.

А. А. Мухоморов
Д. А. Мухоморова
ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ
И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили ввести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностям и именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написание вроде *قورقان* 'испуганный', *ایتی* 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали понимаемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *ān*- 'спускаться', *kāi*- 'одеваться' (вместо *in*-, *kīi*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общезвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как *ایسی* 'его хозяин', *ایلاری* 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *īleri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы *ایکا* 'хозяин', *ایبالادی* 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать *ایکی* — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует *ایلیکی* 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *ایاغی* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *ایاغی* мы писали сперва *eligi*, но потом решили \int в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *atanāsa* — тюрк. *aḡdīn* 'из рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oylı uşaq kör boldi erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaglıq yürtquči yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yürtquči*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boynın sımtayan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boynın sın-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *tağır su:* и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *tağır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *tağır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]yan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ayız açtı ruze tutğan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

ayız acılı ruzedar постник разговелся 99.

ayrıdı andın filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrı[q]lıq qıldı anqa anı iş работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrısız boıuzladı tewenı заколол верблюда безболезненно 149.

ayzı birle töker darı лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ayıt[t]i сказал 100, 154, 168.

aldadı обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الدادی*.

alıqa keldi anqa iş работа у него спорилась 155.

alluncı tütüük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdı anıng qatıda положил у него на хранение 99.

anadın bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]i приготовил 116.

aqart[t]i выбелил, сделал белым 131.

ar[a] *ayı* одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arı[t]i qılıç saıqalı birle вычистил меч политурой 104.

arı[t]im quduqnı я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç* ~ *awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıçladı sunı öz elik birle *اولاولادی سونی اوز ایلک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadı nınenı счел вещь незначительной 136.

azıyan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

baıaıa в составе фразы *bu nıme tegmes bu baıaıa* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *baıaıa* *بایا* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *paıaıa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasîni в составе фразы *öksütmek tiledi raxtnîng bahasîni* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasîni* более правильно.

barça xatunlar mal îsi بارچه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای، ائی، ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *î*.

barça malnîng îleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *îleri*.

bar[î]nî yedi anîng birle بارنى يىدى انىنك بىرله съел с ним все 112.

belgü qılğan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بىرکتى*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bezgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biydi плясал 123. Написание *بيجىدى* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بيجىدى* следует исправить на *بييلى* *biydi*. Ср. татарск. *bəy-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolî aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بيتوتوردى* — вместо обычного *بيتيتتوردى* *bitittürdi*.

boşuzladı qoınî зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradî рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradîlar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan расселявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattî рассел, рассынал 126.

bu anîng qavlıya yetken بونىنك قولغا يىتكەن этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bōlūk erenler barča это другие мужчины все 156. Значение *bōlūk* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bōlūk erenler это другие мужчины 156.

bu bōlūk xatunlar это другие женщины 156.

bu burdağ önglūk это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание *مییگا* правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kīkī* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание *نار دك* является ошибочным вместо *نار دك*. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qatağan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze ačar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sīğan этот сломавший 158. Глагол *sī-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы *سینگان* на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sī-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sīṭuğan*, т. е. *سینگان* 'сломанный, разбитый'.

bu sözni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini ėđarğan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqın этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene barıqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силос (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *tuzaq*.

bu yīraq qılur añ это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene törin hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buṣaz boldī ḡatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boṣaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buṣdaṣ ṡnglūk boldī стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buṣdī anī задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buṣḡan задушивший 121.

buṣuldī был задушен 122.

buṣuz at сужеребая кобыла 120.

buṣaṡladī anī заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buṣaṡlo* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

buṣṡluḡ — в составе *tört buṣṡluḡ neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *buṣṡ* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *buṣṡ*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *buṣṡ* 'угол'.

buṣnāḡdān su aḡtī из его носа потекла вода 163.

buṣnāḡa в составе *daru ḡoḡdī buṣnāḡa* положил ему в нос лекарство 153.

buṣdī satīḡnī расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buṣḡan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebderksen*.

buṣuldī satīḡ торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buṣuḡlīḡ ḡıldī dew alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

būkri горбатый: *būkri boldī ḡarī* старик сгорбился 123.

būkūldī ḡarī старик сгорбился 123.

būtkerdī osal bolṡan işnī закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

ḡeṣek ḡarī коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *ایاغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابی* правильнее читать *ḡarī*, а не *qabī*.

čini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayı čit[t]i его лицо нахмурилось 135.

čiraynı čit[t]i нахмурил лицо 135.

čörček рассказ 158. Написание *چورچال*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuyasun čečeki چوغاسون چيچاكي 136. Возможно, что читать следует *joγasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *joγos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wası 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wası üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wası* (دعوسى) более правильна, т. к. *daui* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuglıq qıldı dew alar arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dıw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düšťman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *dušťman*.

dušťman tutar hatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

duşman tuttî anî был враждебно настроен к нему 146.

duşman tuttî şehernî 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

duşmanîdîn в составе фразы *î dewlet berdi tengri anqa duşmanîdîn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *duşman*.

duşmanîya в составе фразы *zafer tiledi tengridin duşmanîya* про- сил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *duşman*.

duşmanîqa в составе *sewinyen duşmanîqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştî anîng birle враждовал с ним 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştılar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıyî его вражда 147. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

duşmannî в составе *bastî duşmannî* подавил врага 138. Ср. выше *duşman*.

eki mal îsi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elçilîq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elîk tart[t]î andîn отстранился (уклонился) от того 176. Выше 'данный' перевод — буквальный.

elîk yûr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yûr*.

elîki astîn под рукой 175.

elîkini kökside qoïdî namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]î anî унес его в составе *yerdin yerge elt[t]î anî* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует *ايلتى* транскрибировать как *elt[t]î*.

emçeki в составе *xatun emçeki sütlük boldî* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anîng emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldî andîn flân işke стал оттого уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anī произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er hatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ایرتنی* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaiṭan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldi anī aning üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erñing iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemej qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *bay ešiki* садовая калитка 109. То же в составе *saraṭ ešiki alī* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anī* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ایتنی*.

eyer ornī место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdī uşaq taş birle гадал на мелких камешках 164.

fasüq ayt[t]i anı назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi âlim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdi anı gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

rolanı медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *rolanı*, а не *rolanı*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *yūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

yoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqı aılmaıan yoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen yoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *yoze*.

harquzdı anı işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halvanıng keşesi 'ложка для сладостей' в составе *darı halvanıng keşesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

içi ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *ایکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слогe гласный *i*: ср. там *in-*.

indirdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *ägrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ایسی* 127, 153; *ایدری* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ایسی* и *ایلاری* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eleri*, а также *īsi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* *ایسی* 'его хозяин', *īleri* *ایلاری* 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание *ای یالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *اییا لاکان*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iīledi*) дубил 151. Написание *ایلدی* следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *iīlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделяема) 151. Написание *ایلدنی* мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iīlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqībazlīq qīldī питал страсть 145. Написание *عشقباری لیق* испорченное. Его следует исправить в *عشقبارلیق*, что читается как *‘išqībazlīq* 'увлечение, страсть'.

jan alquči ferīšte ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīsī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amini qočariqzan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočariqzan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwaning kefčesi* ложка для сластей 139.

kel[t]irdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete ayzındın söz çıqtı внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldı eki iš arasıda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoidi talni положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *кендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kidi. надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keidi* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kidirdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kisnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی* *kisnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyk дикая коза 172. Чтение *کیک* *keyik* неправильно: ср. узбекское *kizik*, в языках тюрков Алтая *kik* и т. д. В туркменском же мы имеем *keik*.

kökside на своей груди 176.

köküs üqurı грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *جوقوری* как монгольское *öqur* 'негий'. На самом же деле это тюркское слово *üqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание *کونگل سیندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldı künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneş*: хотя *küneş* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küy-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

terhet мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *et*.

tinçaqı 'его бусы' (ожерелье) в составе *uça tinçaqı* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tinçaq*.

tüşük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *tüşük*, а не *möşük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek etcekkik qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارڭك. *niyet qıldı nemeñi nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornädin в составе *qorđı ornädin* встал со своего места 122.

otluq qıldı erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسوتی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوچ *öntüç* вместо обычного اوتونچ *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание پاکى вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قادیلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıyan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qolıqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیستان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomırsqa муравей 136. Выше данное *qatırsqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomırsqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardı поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardı*, а не *qobardı*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar*- 'поднимать' неправильно.

qorarıyan в составе *kirpiç birle qorarıyan qudıq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qorarıldı был поднят 122. Ср. *qopardı*.

qorarıur в составе *tam qorarıur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardı*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayıl'aqu* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندی следует восстановить второй л.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

qıran[n]i коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй н.

quyı olturdı yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i aıvırnı qıśraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سیکرتی следует транскрибировать *sekirt[i]*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldā flān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen tapti ašnī нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yūci в составе *altun so[q]yūci* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوجی необходимо восстановить *q*: *soqyūci* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam ūstindeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tara в составе *yazuq tara turγan andī* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuynī службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنی — *tapuynī* (не *tabuy*, как в словаре Радлова).

taqir su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным *البرور ile'ir* 'гладкий'. Слово *taqir* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredī*.

tebreikūcīni двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تېنگەشمدى* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti anıng birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešūki в составе *qulaq tešūki* ушное отверстие 135. Написание *تېشۇكى* следует транскрибировать *tešūki*, а не *tešūgi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغى* наряду с *اباقى* и т. п.

tešūki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikū* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulıanı заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выводывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вести, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'закататься', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešūki*.

tiriliklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادى* следует восстановить *t*.

tolqadī boıñını повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayaylıq yörtquci yattı четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *توز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadı yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ı держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldı aı месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldı anıng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulıanı*.

tutıq tuttı han хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]ırdı tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldı aı*.

tıwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldı кончился 111. Ср. следующее.

tügendı кончился 139. Ср. следующее.

tüngen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündı кончился 111. См. *tügetti*.

ımatadı не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание *اويگا* выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если *اويگا* можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание *اوي داکي* *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания *اورتر*. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

hatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

hatun yemdüki женские рубес 154. Написание *ندوکی* — испорченное вместо *یدوکی*.

hetnesiz необрезанный 165. Арабское *خَنَنَه* в тюркских языках произносится как *hetne*.

hıyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания *خیانت*.

xišnud радостный 114. Написание *خشنود* в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *xošnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *xišnud*.

xišnudliq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatı*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttı помнил 167. Написание *یاد تورتی* испорченное: его следует исправить в *یاد توتتی*.

yana qoïdï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اوجاسینى* соответствует в монгольском *اوريان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *üri'än* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوريان* здесь должно читаться *öri'ën* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadï hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqlıq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasatayan xān неубранный стол 166.

yaşın[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشیندى* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna* - 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания *ياتى* восстанавливаем второй *t*.

yawışıptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильнее транскрибировать так.

yazıq tara turıyan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardï quş darï bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawışıptur oylan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *يیتيلماکا* следует восстановить второй *k*.

yuyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقالغان описка вместо يوقالغان *yocalqan* или يوقالغان *yocalyan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuyis̄i в сочетании *ton yuyis̄i* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yımšaq мягкий 135. Написание بمشاق выше транскрибировано как *yımšaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yımšaq*.

yıtu[r]tqas̄i в сочетании *qomırsqanıng yıtu[r]tqas̄i* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания بوتقاسی следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t̄]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتی восстанавливаем второй *t̄*.

yürüki в сочетании *χoros yürüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 ВЗЯЛ.
abadakiš (?) ابادکش ВЗЯТЫЙ 202.
abalaba أَبَلَبَا ОХОТИЛСЯ 195.
abku ابِكُو (sic!) братъ 201.
abru أَبْرُو братъ 201.
abutu ابُوْتُو возьмет 201.
ačā آچَا отец 214 || *a. ačā* آچَا дед 215.
ačī'ā اچیا ноша 229.
adūn اْدُن животное 223.
adūsun اْدُسُون скот 219.
aγa اغا господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچَا дядя 215 ||
a. eke اچَا дядя по матери 215.
aγiγa آچوға (sic!) жеребец 223.
ala آلا пегий 224.
alaba البا 197, أَلْبَا 199 убил.
aldāng الدېڭى (sic!) грех 229.
ali آلَى который 206.
alma الما яблоко 219.
altun الطُن золото 222.
alūlba كْلودبا (sic!) сражался 199.
alurbī الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клещи') 221.
aman آمَن рот 213.
amidu آميدُو живой 209.
amraγ امراغ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amūba امُوبا отдыхал 194.
amun امُون просо 219.
amur امُر (вероятно *eme*) женщина 209.
amuraba امربا спокойствие 229.
amuray امرغ 208, امُрг 210 друг.
andar[ārla]ba اندرغبا (sic!) клялся 196.
ani mori اتى مری (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصُو кожа 214.
arā آرَل (sic!) клык 213.
arēiba ارغىبا 199, ارغىبا (sic!) 200 мёл, тёр.
arēūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدا обманул 197.
arγamjī ارغجى веревка 220.
arγil ارغل спокойный 211.

ari'un اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اِسِك польза 212.
asiylaba اُسغ لبا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اُيَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199
 боялся.
ayaxa ايغا чаша 220.
ayulaba اَيُولَم بَا (sic!) грозил 200.
āča اچа суффикс ablativi. 204.

b

ba deletbe نا دلتبا (sic!) мы ударили
 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَعْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadır بهادر витезь 210.
bayba بای بی 195, بای 198, بلی (sic!)
 199, بای جا (sic!) 200 оставался, терпел,
 был, останавливался.
bayji بايجی терпение 210.
bayju بايجو терпение 229.
baytaba بايتبا следовал, был выне-
 сен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balyasun بلغصون город 217.

bansu (?) بان سو сухое болото, сухая
 грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran يَرَان (sic!) правый 208.
bariba بارى با следовал, постоянно
 находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصا второй, иной 206.
batma[n] بطما вес около двух фун-
 тов 220.
batu باطو 206, باتو 208, باطو 211
 сильный, твердый, грубый.
batuba باطوبا усилил 199.
ba'ūlduba (вероятно *ni'ālduba*)
 باولدوبا приклеил 195.
bayan بايان 230, باين 211 почтенный,
 богатый.
bayas بايس веселый 211.
bayasba بايس با радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بكمز особого рода сироп 218.
belbesün بلبشى (sic!) незамужняя
 228.
berigen بيرگن невеста 229.
berī'e بريا посох 225.
berke بيركي трудный 210.
beye بيا тело 214.
bez بيز 209 полотно, 221 полот-
 нянная одежда.
bi بی я 202 206.
bičēči بچاچی пишущий 202.
bičibe بچى با писать 199.

bičik بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يرليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدی (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا удари́л нас 203.
bidān بيدن (sic!) грубый 211.
bile'ū بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بيريك блоха 224.
bišlay بيشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتکبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bzyū بيو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بلبا стал 198.
bolči بلچی вареный 212.
bolγoba بلغبا кипел 198.
bolkin بلکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوصبا (sic!) 199, 202 он
 встал.
bosči بوصچی встающий 202.
bōl بولا (sic!) раб 209 227.
bō'ēr[e] برلو (sic!) почка 213.
bōjibe بوجيبا (sic!) плясал 197.
bōlγibe بلغبا (sic!) рвота 214.
bučaba موصبا (sic!) отрицал 196.
buđān يودان (sic!) жареный 218.
buγ بوغ пар 216.
buγda[x] بوغدا пшеница 219.
bulawū بلوو булава 225.
bulγa بلغا (sic!) сражение 225.

busi بوسی чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
būči بوجی ручка 225.
būγde بۇگده 207, بۇگدا 212 весь.
bürünček برنجك покрывало 222.
būse بوسا пояс 221.
bütēbe بۇتبا кончил 195.

č

čabčiba چپ‌دبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čayān چغن белый 223.
čaki (?) چاکی послезавтра 215.
čakimūi см. *tengri čakimūi*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاٹولان сытый 210.
čeček چچك цветок 219.
čecen چچن (sic!) 212, چچن 209 умный.
čegūr چاکور кочерга 220.
čerik چربك войско 225.
čerkū چركو трус 210.
četūk چتک конка 224.
či چی ты 206 || *či deletbe* دلتبا
 (sic!) ты удари́л 203.
čidaba چیدبا сделал правильно 199.
čidū[r] چیدو треног 225.
čikin چکین (sic!) ухо 213.

čimaɣ جَمَى тебя 207 || *č. deletbe* حَمَى
دلْتبا он тебя ударил 203.

činača جَى نَاجَا от тебя 204.

činaɣur جَى نادر у тебя 204.

činaɣ چَنِى тебя 203.

čini mori حَنِى مَرَى (sic!) твой конь 204.

čisun چِیْصُون кровь 214.

čitkür چِیْکُر дУХИ 208.

čiyan چِیْغان опухоль 226.

čor چُغ роса 216.

* *čöl* چُل суша 217.

čön چُون немногий 211.

čubi جُوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает *қсам* со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *čerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چُون — ар. الاچانه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dain داین враг 210.

dalan دالان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun دَرَسُون вино 218.

daruwači دَرُغْجِی правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داوو 229 ГОЛОС.

da'ūrya داورغا рассеянный 212.

debüsbe دَبْسِبا разостлался 195.

degerme دِگَرْمَا мельница 220.

delet دِلْت бей! 202 203.

deletbe دِلْتبا 193, دُلْتبا (sic!) 197,

دُلْتبا (sic!) 198, دِلْتبا ударил 201 || *bi d.*

جَى دُلْتبا 203 || *či d.* ты

ударил 203 || *ba d.* мы уда-

рили 203 || *ta d.* вы ударили 203 ||

tede d. они ударили 203 || *ese d.*

دلْتبا он не ударил 203 || *bi-*

dani d. ударил нас 203 ||

čimaɣ d. ударил тебя 203 ||

mini d. ударил меня 203 ||

tedeni d. ударил их 203.

deletgü دِلْتگُو (sic!) ударить 201.

deletmü دِلْتْمُو (sic!) 201 уда-

рить, ударяющий.

deletkeš (؟) دِلْتكش битый 202.

deletmer دِلْتْمَر (sic!) битый 202.

deletmü دِلْتْمُو он ударит 201 || *bi d.*

جَى دِلْتْمُو 203 || *či d.* ты

ударит 203 || *ba d.* мы

ударим 203 || *ta d.* вы удари-

те 203 || *tede d.* они ударят 203 ||

ese d. он не ударит 203.

deltü čanā دِلْتُو چَنا гнена 224.

del[ū]n دَلَن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمُر چیدا острие
 225.
demürçi دَمُرچی железодельщик 226.
dēl دِل верхнее платье 221.
dēre دیرа на 207, دیر крыша 217.
dēre otba دیر اُتبا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلُقَن (sic!) хромоу 226.
dolān دُولَان семь 227.
dolōba دُولُمبا (sic!) лизал 199.
donrūtba دُون غُطبا мешал 196.
dora دُوره внизу, нисхождение 207
 210.
döc'in دوجین сорок 228.
dörben دُربان четыре 227.
dörē دُورا стремя 225.
dösi دُوسی наковальня 221.
dulangir دالنگز (sic!) парша 226.
dumda دُومرا (sic!) между 206.
dunda دُنْدا (sic!) середина 207.
durān tālaba داران نالبا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطبا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولابа пел 199.
dūlba دُولبا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dū[i]lbūr دُلبُر бритва 221.

düle[i] دُلا глухой 226.
dūli см. *ödür dūli* и *söni dūli*.
dū دُо сестра 214 || *dū eĵē* دُو اِجَا
 тетка 215.
dūren دُبون (sic!) полный 212.
 e
ebcibe ابجیبا в качестве приписки
 к слову *eledūbe* ابْدوبا был огорчен
 195.
ebcūn اِمَجْن (sic!) грудь 213.
ebdebe اَبْدبا (sic!) разрушил 196.
ebedmū اَبْدمی 210, ایدمی (sic!) 211.
 226 больной, болезнь.
ebedūbe اَبْدوبا был огорчен 195.
eber اَبَر рог 223.
ebesün اَراسُون (sic!) трава 219.
ebkebe اِبکا (sic!) сложил 199.
ebkil اَبکل колено (sic!, читать *ebū-*
düg) 214.
ēügen اِچْکَن, طجکان (sic!) вчера 215.
ege اِچْка мать 214.
eĵetū اِجْتُو обитаемый 211 || e. *lu*
agtolū разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *busi*.
eĵē см. *dū eĵē* тетка.
eĵinū اِجْینو хозяин[a] 210.
elēi tanrı العی تنغری пророк 194.
elebe اِیلبا разорвал 196.
elge اَلْکَه гашник для штанов 221.

elgübe الكبا привесился 198.
eljiǵe[n] أولچكا (sic!) осел 223.
elür ألر (sic!) трезвый 210 || *e. bā*
 ألور بی здоровье 211.
eme امه 208, اما 209, неде-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bi eme ügei* اوکی بی امه
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobci*
 امه یوجی (sic!) пуговичная петля 222.
emetgen امکن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bi emetü*
 بی امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdüñ امدن штаны 221.
ende اند здесь 208.
ene انا 208, (sic!) 203 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارینو (sic!) супруга 215.
eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) ارچا ожерелье 222.
erke'ün ارکاون христианин 194.
erteki ارتکی древний 229.
erük ارک чернослив 218.
cse deletbe ایسا دلتبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen آسن здоровый телом 210.
esergü ایسرگو напротив 207.
etmek اتمک хлеб 218.

g

gebe см. *jöb gebe*.
gemšibe کیشبا (sic!) 228, کسیبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

ger گهر дом 217.
gere گرا свет 210.
gereci گرجی свидетель 208.
gesebe گیسبا таял 197.
gesüsün گүссон кишки 213.
gičkebe گچکبا (sic!) топал 197.
gičküür گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدرک ярмо 225.
görēsün گүрсин антилопа 223.
gözgü گүзگو зеркало 220.
güibe گویبا бежал 198.
güri گری камень 216.
 γ
γaryaba غرغبا (sic!) снял 196.
γari'ün غریون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هب колдовство 229.
habarba هباربا благодарил 198.
habci هبجی волшебник 227.
hajjaya هججا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* هقربا был
 короткий 199.
haran حران простолюдин 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قویر две-
 надцать || *h. qu[r]ban* قوبان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jırrın جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naıtan* نیمان восемнадцать || *h. yısıın* یسون девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هرغل (sic!) навоз 220.

hasuıba هاسغبا спрашивал 195.

hasuxba هسغبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق ‘нечто подвешенное’, но, очевидно, это ‘печень’ 213.

hesi هستی (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hiımi (?) هيجمی змея 209.

hilyab (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe اطلببا (sic!) оборваться 195.

hodun هودون звезда 216.

hoımasun هياسون онучи 222.

hon هون год 215.

hogar هوفر (sic!) 206 чулок (sic!), هوفر короткий 210.

hor[čū]ba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horııba هرغبا бежать 200.

hoııba هيبа шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün гесп. *hüsün* هوسн гной 214.

hubıysa (?) هبغصا (sic!) бровь 213.

hula هولا труг 220.

hulān هلام (sic!) красный 223.

humšiba همشبا читал 199.

huni هنی дым 216.

hungasun هونرمی (sic!) ветры, газы 214.

hurıl هرل губы 213.

husun هوصون сперма 214.

hutasun هیطسون (sic!) нитка 220.

huııaba هيابا закупорил 197.

huıııba هيوبا (sic!) 195, هيبا (sic!) 197 закрыл.

hūta هوتا (sic!) мешок 220.

hügeı هيگی (sic!) ничто 207.

hiııebe هوجبا вонял 196.

hülü هلو прибавка 209.

hünegen هنكان лисица 224.

hünesün هناسول (sic!) зола 220.

hünür هویر (sic!) запах 229.

hüsün هسن (sic!) волосы 212.

i

idebe ایدبا 195 201, ایربا (sic!) 202 ел.

ideči ایرچی (sic!) едящий 202.

idemü ایدمو он будет есть 201.

ige ایگا большой 211.

ııba ایغبа прял 198.

ike saqaltı ایکا صقلتو бородатый 212.

ilebe ایلبа 200, ایلبا 201 послал.

ilemü ایلمو пошлет 201.

ilget الگت цепочки на ногах 222.

ııaylaba ایغلبا (sic!) помогал 196.

ire ایرа приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б.
üri'e?

j

ja چا 206 207, چا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

ja'ilba چايلمبا (sic!) жевал 200.

jala'u جلوو дитя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосер-
дие 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسبا сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاوون сто 228 || *qoyar j.* قوير
joibān (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.* قوبان
joibān (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چرگلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копье 225.

jigde چگدا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصور (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiriba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمور раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چز (sic!) медь 222.

joba جوته мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка

гласит *sa'inba* صاينبا.

jobatui جويمي несчастье 211.

jolā جولا узда 225.

jolā جلا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

jururaba جغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جلا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān جرغان шесть 227.

jülkürbе چكربا вел 200.

jürüke چرپكا (sic!) сердце 213.

jüdelebe چودليني (sic!) сон, поллю-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kečū كچو глухой 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهير пустыня 217.

kei كي воздух 216.

- kezdüine* كَيْدُونَا сколько, за сколько 207.
- kelegei* كَلِكِي (sic!) 211, كَلِكِي (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.
- kelelem* كَلَلِم рассказ 229.
- kelen* كَلَكِيم (sic!) рассказ 214 || *k. saın* کَلَن صَايَن (sic!) красноречивый 211.
- kereldebe* كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.
- ken* كَن кто 207.
- keriki* كَرِيكِي (?) городская стена 217.
- kesik* كَسِك (sic!) очередь, смена 230.
- ke'ürge* كُورْگَا (sic!), كُورْگَا мост 217.
- kib* كِب подкладка 222.
- kibe* كُبا (sic!) сделал 198.
- kibiz yarsum* كَبِير غَرْسُون (?) платье (?) 222.
- kibiz* كَبِير ковер 219.
- kili* كَلِي когда 207.
- kir* كِير грязь 214.
- kir'aba* كُرْغَبَا (sic!) брил 196.
- kire* или *kira* (?) كِيرَا шило 221.
- kirō* كِيرُو пилá 221.
- kirō[de]be* كِيرُوبَا оттачивал 194.
- kisaba* كَيْسَبَا жаровня 221.
- kiši* человек. См. *kelen saın kiši*.
- kitu'a* كِتْغَا нож 204 224 || *bi k. ügei* بِي كِتْغَا ОУ МЕНЯ НЕТ НОЖА 206.
- kitu'at* كِتْغَات ножи 204.
- kī* كِي цуп 213.
- köbci* كُوبْجِي тетива 225.
- kögörcei* كُوكُورْجِي голубь 226.
- köhēbe* كَهْبَا распух 195.
- köke* كُوپْКА (sic!) небо, зеленый 216 223.
- köke* كُوپْКА (sic!) сосец 213.
- kökür* كُورْКُР (sic!) мех для вина 220.
- köler* كُولَر (sic!) пот 214.
- kölile* (?) دُلْ بِلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.
- költebe* كَلْتَبَا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).
- költeci* كَلْتَجِي служащий 202. См. *kötelci*.
- köngen* كُنْگَن легкий 208.
- könjil* كَنْجَل карман (sic!) 222.
- kör'ši* كُورْشِي (sic!) сосед 215.
- kötelbe* (?) كَلْتَبَا служил 202.
- kötelci* 210 Кَلْتَجِي 202, Кَلْتَجِي 210 служащий, слуга || *k. bo'al* بَوَان (sic!) Кَلْتَجِي 208. слуга 208.
- körge* كُورْگَا (sic!) мех для раздувания 221.
- körgeci* كُورْگَجِي барабанщик 227.
- kücer* كُوجَار (sic!) спелость 230.
- küçürebe* كُجُورَابَا насилне 208.
- küçürkü* كُجُورْگُو намерение 229.
- küñesün* كُونِيَاْسُون (sic!) ртуть 222.
- küñün* كُيْنُن (sic!) шея 213.
- külibe* كُليْبَا связал 199.
- külicimü* كُليْجِيْمُو ожидание 228.
- külübür* كُلبُور мягкий, нежный 209.

külün (?) كلون — ар. القلفة praeruptum.

külütkebe (?) مکتکبا дрожал 194.

kümlig (?) چملىك. Читать *könglek* или *küzlük* (?) рубашка 221.

kümün كمن мужчина 204 209 || *k. ten-gri* گمن تنگری отшельник 194.

kümünüt كومت 204, كومت 208 муж-чины, люди.

kündü كندو тяжелый 208, беременная كندو (sic!) 229.

künesün كناسون провиант, под-держание семьи 218 230.

künjüd کنجيد сезам 219.

kürçi گورچی сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe گربا достиг 200.

kürgebe گورگبا искал 194.

kürgen گورگان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كركا (sic!) забор 217.

künje گرجا лопата 225, лука у седла 225.

kün كون с припиской *eme* اما самка 209; كون грудной ребенок 209; كون с припиской *ki'an* (?) (sic!) ребенок 215.

küni be[ye] كنىبا (sic!) тело 214.

l

lab لب свечка 221.

labā لبا лист 219.

lu'āx (?) لواخ гадатель 211.

lusa لوصа мул 223.

m

mayala مغله шанка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *mayala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

mayalitaba (?) مغلى تبا соединил 196.

manāca ماناچа от нас 204.

mandur ماندر нам 204.

manay [ā]r منغر завтра 215 || *m. yeke* كيا полдень 215.

manlai ميللا (sic!) лоб 212.

marjimar (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba بنتبا (sic!) 198, موطبا (sic!) 200 забыл.

ma'ulaba ماويلبا сделал зло 200.

ma'ū ماوو 209, ماوو 212 скупой, проклятый || *m. bī* ماووبى 208, ماووبى 210 дурной.

mājiba ماجىба царапал 196.

medebe ميدبا знал 198.

medchū ميدهو знающий 211.

me[nge] ماه родимое пятно 214.

minā بربا (sic!) плетъ 225.

minyan مينغان тысяча 228 || *qoyar m.* قوير مينغان две тысячи 228 || *qu[r]*-ban m. قوبان مينغان три ты-сячи 228.

mini mori منى مرى мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *de-letbe*.

misah ميساه орудие 228.

miḡa ميخа мясо 218.

- modun* مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.
moya[ɟ] صغا (sic!) змея 224.
mori مری 204 205, مری 223 лоша-
 дь || *bi m. ügeɟ* اوکی بی مری у меня
 нет лошади 206.
moriyan مری عن лошадка 205.
morit مریت лошади 204.
moritci مرتجی имеющий лошади 211.
moritu в сочетании *bi moritu*
 я имею коня 205.
mot موٹ фарсах 229.
mō[ngün] مو серебро 222.
mör مر путь 217.
mučkiba امچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.
munyaq منغق невежественный 211.
muwa[ɟ] bī موروي кривой 212.
muwɟlaba مریلبا (sic!) был кри-
 вым 196.
müli'en (или *muli'an*) موليان тупой
 209.

n

- nad*[ā]ca نادجا от меня 204.
nadur نادر мне, у меня 204 207.
naɟtan نیاں восемь 227.
namaɟ نامی меня 203 207.
natuɟ نغ хлопок 219.
natuɾ نامر осень 216.
nanan نرن солнце 216 || *n. singekü*
 نران (sic!) запад 216 || *n. uruɟuɟu*
 نرن (sic!) восток 216.

- narin* نازн тонкий 211.
nasun ناصون жизнь 229.
našiya[ɟ] نشيغا лень 210.
na'ur ناور море 217.
nayan نایان восемьдесят 228.
nāduba نادمبا (sic!) шутил 200.
nādum نادم забава 208, играть 199..
nādumti نادمی игрушка 229.
nekebe نیکبا ткал 196.
nekeɟ نکپا (sic!) шуба 222.
net نتم (?) лекарство 226.
neren نیرین имя 228.
ničügen نیچکن голый 212.
nidū نیاو (sic!) глазок в перстне 222..
nidün نیدق (sic!) глаз 213.
niken نیکن один 227.
niken نیکان зерно (?) 219.
nilbu نلبو (sic!) плевков 214.
nimgen نیمکن 208, نِمکن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.
niran نیران (?) надеваемое 221.
nirbu نیربو сопли 214. Вероятно *nir-*
busun или *nisun*.
nirɟun تیرغن (sic!) спина 213.
nisun نیسون утварь (?) 219.
nisübe نیسبا летел 198.
ni'ur نیور (sic!) лицо 213.
ni'il نیوک (sic!) грех 229.
nōba نوبا попал, нашел 195.
noɟaɟ نغی собака 224.

noyan نوین князь 208.

noitan نوتیان (sic!) сырость 209.

noitanba (sic!) نوتیان با (sic!) был влажным 194.

norba توربا (sic!) был влажным 194.

nökür نؤکر друг 215.

numu نمو лук 224.

numuči نموچی (sic!) изготовляющий луки 226.

nuyci (؟) نیویچی внутренний 211.

nüken نؤکن могила 217.

nüketbe نکثبا (sic!) пронзил 196.

nūbe نؤبا (sic!) ехал, уехал 197.

nürsün نورسن уголь 220.

o

oçor اوچغ очаг 220.

oɣtaba (или *onbaba*) اینبا (sic!) плыл 197.

oın اوین время 215.

oɣıba اوچبا целовался 195.

oɣıya آچغا (sic!) penis 213.

olan اولان многочисленный 211.

olan اولان подируга 225.

olba اولبا нашел 199.

oqaba اوقبا имел coitus 196.

orçulba ارچولبا (sic!) вертелся 196.

ortaça (؟) اورتچа время (؟) 215.

ortaq اُرتاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum اورم употребительный (؟) 230. 196 199.

otači اوطاچی врач 226.

oyıra ویرا (sic!) 199, ویرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül اُبل зима 216.

ödüñ اُدُن перо 226.

ödür اُدُر, دُر день 215 || ö. *dülä*

ödr اُدُر (sic!) время после полудня 215..

ögin اوچин девица 208.

ögliği اُلکلکни (sic!) щедрый 209.

öksü اکسو давать 195.

ölüge الکى колыбель 220.

ölüsükçi اکبسیچی (sic!) голодный 210..

öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.

öngen انکین (sic!) цвет 229.

örgün وِرگүн (sic!) 212, ارگүн 211 ши-рокий.

örgesün وِرکاصون (sic!) шини 219.

örgübe پِرөгба (sic!) поднял 197.

öri اوری долг 229.

örmege اُرمکا верхняя одежда 222.

ötege وטיکا (sic!) медведь 224.

ötegü اوتگو старик 210.

ötegün اوتاгүн человек средних лет 209.

ō

ōkün اُوکن жпр 218.

ōlebe اولبا приказывал, говорил 195.

q

- qabčur* قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
qabur قَبْر 213, قَابُر 216 весна.
qac̣ar قَحْر (sic!) щека 213.
qadasu قَدَاسُو привязь 225.
qadum قَدُم тесть 215 || *q. cke* قَدُم يَكَا (sic!) теща 215.
qadum (?) قَادُم до 206.
qaftarʔan قَفْتَرْغَان сумка 221.
qaralʔa قَاغَلْبا 195, قَاغْبا (sic!) 196
треснул, разломился, пронзил.
qarʔa (?) قَاغْبا сердился 198.
qarun قَاغُون testiculi 213.
qarlabā قَلَابَا 197, قِيلَابَا 200 кричал.
qazsun قَيْسُون переводится словом
الثَغْر подхвостник 225.
qajar قَجْر земля, местность 216 217.
qal قَل огонь 220.
qalaʔin قَلَاوْن горячий 208 || *q. bolba*
بَلْبَا защищал 196.
qalaʔitba قَلَاوْن طَبَا (sic!) был горяч
197.
qalici (?) قَلَجِي 211, قَلَجِي 227 астро-
лог.
qalqan قَلْقَن щит 225.
qataʔn قَتَاو парша 226.
qatā bī (или *qāna*) قَبَابِي (sic!) где
206.
qanču قَنْجُو рукав 222.
qangsa قَنْكَسَا (sic!) кожа, шкура 222.
qani قَانِي глупый 209.
qaqcār قَقْجَر одиноко 207.

- qar* قَار рука 214.
qarā قَرَا черный 223 224 || *q. quš*
قَرَايش орел 226 || *q. yemış* قَرَايش
слива 219.
qarabč̣in قَرْبَجِين латы 220.
qaraʔin قَرَاوُون темнота 210.
qarʔa قُورْبا 195, قُورْبا 197, قُورْبا 198,
قُورْبا 209 (sic!) ненавидел, опередил,
поднимался, выходящий.
qar[bi]ba قَرْبَا бросал 197.
qarʔa قَرْغَا ворон 226.
qari قَرِي рука 213.
qariba قَارِيْبا возвратился 197.
qarila (?) قَارِيْلَا с пестрыми ногами
224.
qasʔara قَصْعَرَا переводится словом
التَلِي 'золотая нить' (?) или какой-ни-
будь вид оружия (?) 224.
qasiʔin قَيْسُون (sic!) кислый 209.
qasūn قَاسُون горький 212.
qatamal miḥa قَطْمَرْمِيْحَا (sic!) суше-
ное мясо 218.
qatruḥa قَطْرُحَا 198, قَطْرُحَا (sic!) 200
ударял копытом, разгневался.
qatruḥ (?) قَطْرُحُول шпион 227.
qatulba قَاتُلْبَا переходил 198.
qatin قَاتُون знатная дама 209.
qaʔura [ʔ] قُورَا (sic!) напильник 221.
qazʔan قَزْغَن котел 220.
qālʔa قَالْغَا (sic!) ворота 217.
qālyaqiḥa (?) قَالْغَاقِيْحَا замочная сква-
жина 217.
qimusiḥin قِمْرَصِن (sic!) ноготь 214.

qobɣa قُبْغَا ведро 220.
qohā قَهَا красивый 208.
qoɪna قَوِينَا следующий 211 || *q. b̄*
 قُوبِنَاЙ после 206.
qola قُولا дальний 211.
qolidasun قَلِيدَاسُون приправка
 к хлебу 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونِي 223, قَوِين 223 овца.
qoniq قَنَقِي гость 215.
qor قُور колчан 225.
qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كَبَا
 потерпел убыток 196.
qorɣaba قُرْغَا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorɣalɟi قُرْغَالْجِي свинец 222.
qorɣan قُرْغَان крепость 217.
qor'in قورين двадцать 228 || *q. niken*
 قَوِير نِيكَان двадцать один || *q. qoyar*
 قَوِير двадцать два || *q. qu[r̄]ban* قُوبَان двад-
 цать три.
qorɬaɪ قُورْمَاه (sic!) подол 222.
qorɬaɪ قُورْغِي червяк 224.
qorɬmsa[q] قُورْمَصَا колчан 225.
qoyar قَوِير два 227.
qol قُول глотка 213.
qōsun قُوصُن сухость 209.
qibca قَبْجَا одетый 212.
qibi قُوبِي доля 230.
qicā قَبَا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qic'in قُوجِين тридцать 228.

qudal قُدَال ложка 210.
quduɣ قُدُوغ колодец 217.
quduwɣa قُدُرْغَا подхвостник 225.
quɣarba قُغْرَا сломал 199.
quɣarɣaɪ قُغْرُغِي сломанный 210.
quɣulba قُغْلَبَا сломался 195.
quɣurba قُغْرُبَا сломал 199.
quɣi قُوتِي (sic!) ножны 224.
quɣba قُوبِي искал 198.
quɣir قُجَر соль 212.
qulač'in قُلَاجِن рыжий 224.
qulaɣuba قُغْلَبَا (sic!) украл 197.
qulɣuna قُلْغُنا мышь 224.
qulir قُلِير мукá 218.
qultiba (?) قُولْتِي_BА отстал 195.
qulusun قُلُسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قُونَادِي собранный 212.
qur قُور (sic!) пояс 221. Или *sur*?
qurɣa قُرا дождь 216.
qu[r̄]ban قُوبَان три 227.
qurča[d]ba قُورْچَا_BА оттачивал 194.
qurč'i قُورْچِي (sic!) собрание 229.
quɣulaba قُورْدِي_اِلْبَا (sic!) торо-
 пился 195.
quɣdin قُورْدِي (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
quɣan قُرْغَن палец 213.
quɣi (?) قُورْغِي кусок 229.
quɣimla قُورْمِلَا (sic!) приглашение,
 шпр 229.
quɣi üžüt قُورُؤْم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* قُرْمُ أُدُر час 215.
qur[ū]bcī قُرْبَعِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutaya قُطَا кувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmu قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutruba قُطْرُوبَا снабдил уздой 195.
quturba (?) قُطْرُبَا шил 196.
quturru قُطْرُرُو (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوطَلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قُيَق кольчуга 225.
qūcin قُوجِن (sic!) старый 208.

s

- sadum* صَادُم родня 215.
sa'in صَايِن верный 208 || *s. bī* صَايِنَبِي
 здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَاْمَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
sagal см. *üçüken sagal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرا месяц 215.
sarabci صَرَبَعِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرِن луна 216.
sarmaçi سُرْمَعِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ıl سَرَطَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
saḡyat سَوْغَات подарок 230.

sa'urci صَاوْغِي переводится словом
 المِثْرَة 225.

semlebe صَمْبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, *сирба*
 подозревал 194.

setkibe سَيْتَكِيْبَا (sic!) 195, *сйткба* 196.
 думал.

se'üder سَوْدَر ТЕНЬ 217.

se'ül سُول 218, *сбұл* (sic!) ХВОСТ,
 курдюк.

sibüge سِبْكَ ШИЛО 221.

sidün سِدُن ЗУБ 213.

sik سِيك НЕВОЛЬНИЦА 209.

sinjekü см. *naran sinjekü* запад.

sini سِيْنِي НОВЫЙ 208.

sirbüsü سَرِبُصُو (sic!) тетива 224.

sirbüsün سَرِبُصُون ЖИЛА 214.

sire سِيرَه ВЕРТЕЛ 220.

sisamun سَيْسَمُون МУХА 224.

sisar (?) سَيْسَر шерстяное одеяние
 219.

soḡur صُغُر слепой 226.

sonusba صُرْصَبَا (sic!) слушал 197.

sormusu صُرْمُصُو веко 213.

sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах
 (sic!) 214.

soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.

sögebe صَوْكَبَا бранил 197.

sölsün سَلْسِن желчь 213.

söni سَوْنِي (sic!) 215, *сөңі* (sic!) 216.
 НОЧЬ || *s. dūli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь.
 216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.

sumu صُوم стрела 224.

suraba سُرِبَا понял 198, سُورِجَا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرِبَا был широк 200.

surtarba (?) سُرْتَرِبَا кнут 225.

sutusci (?) صُوتْصَجِي наружный 211.

sumān (?) سُمَان хшцная птица 226.

sū صُо подмышка 213.

sūba صُوبَا сидел 199.

sūike صُويْكَ (sic!) серьга 222.

sūke سُكَ топор 221.

sūn سُون молоко 218.

sūrel سُورَل (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʔu]n شِبَان птица 226.

šī'esūn سِبَاش (sic!) моча 214.

šile شِيلَا сун 218.

šira شِيرَا желтый 223.

širaba شِيرِبَا жарить 198.

širū شِيرُو песок 217.

t

ta طَا ВЫ 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلْتِبَا вы ударили 203.

ta تَا однажды 207.

tabin طَابِين пятьдесят 228.

tabun طَابُون пять 227.

tabusun طَابُوسَن соль 218.

taɪlaba طَايَلِبَا открыл 199.

tal[bi]ba طَلْبَا оставил 195.

tanɣa kibe تَنْغَه كِبَا приложил печатать 198.

ta[n]ɣalaba طَنْغَلَبَا переводится словом كَوِي 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طَانَاچَا от вас 204.

tandur طَانْدُر вам 204.

tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.

tanɣri تَنْغَرِي бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taray طَرَاغ молоко 218.

tarali (?) طَرَلِي тайна 209.

tarɣa[ɪ] طَرْغَا плешивый, лысый 226.

tarɣalaba بُرْغَلَبَا (sic!) был толст 197.

tari'an تَرِيَان посев 218.

tariba تَارِبَا сеял 197.

tata طَاطَا молот 198 200.

tataba طُطَابَا (sic!) тянулся 200.

tatul طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatur طَاطُون (sic!) повязка 222.

ta'ūba تَاوْبَا погонял 198.

tālaba طَلْبَا любил 194 || *durān t.* داران تَابَلِبَا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.

tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلْتِبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmü* تَدَا دَلْتَمُو они ударят 203.

tedendür تَدَانْدُر у них 204.

tedenēče تَدَانَاچَا от них 204.

tedeni تَدَانِي ваш (sic!) 207.

tedeni تَدَنِي (sic!) их 203 || *t. mori* |
meri مَرِي их конь 204 || *t. deletbe* |
 تَدَنِي ударил их 203.

teimi تَيْمِي 207 так, тими 207 по-
 добно.

teṣebe تَيْبَا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَه верблюд 223.

temgübe (?) تَمْكَوْبَا собирал 195.

tende تَنَدَا там 207.

tengehür تَنَكْهُور весы 220.

tengri cakımı Ms. تَنَكْری جَاكَمِي |
 молния 216 || *kümüñ tengri* كَمَن تَنَكْری |
 отшельник 194 || *tengri donı[utba]* تَنَكْری |
 гром 216.

tengür تَنَكْهُور весы 220.

tere تَرَا тот, он 207 208.

tere ki تَرَكِي тот, который 206.

tergün تَيْرْگَن (sic!) голова 212.

ter[ü]n ma'ün تَرَن مَآوَن печаль-
 ный 211.

tobci تَوْبَجِي (sic!) пуговица 222 || *eme* |
tobci تَوْبَجِي (sic!) пуговичная петля
 222.

torān تَوْرَان котел 220.

torıba в сочетании *emēl torıba* |
 седлал 194.

tor تَر сеть 221.

torıan تَوْرَیْ (sic!) атлас 221.

torum تَوْرُم верблюжонок 223.

tosun تَوْسُن (sic!), тосун 218 масло.

totaya تَوْطَا перепел 229.

tōsun تَوْسُون 214, тосун 217 грязь,
 пыль.

tōhē تَوْهَ пядь 229.

tōhēlebe تَوْهَكْبَا (sic!) мерить пяде-
 нями 197.

törübe تَوْرُبَا (sic!) родила 200.

tubara تَوْبَرَا сечка 225.

turıl تَوْرِل теленок 223.

tulaba تَوْلَبَا снял сверху, спустился
 вниз 196.

tulum تَوْلَم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun تَوْلُون мех 220.

tur تَر суффикс дательного-местного
 падежа 207.

turatba تَوْرَتْبَا упомянул 197.

tusba تَوْسْبَا пролил 198.

tuturıan تَوْطُرْغَان рис 219.

tübsin تَوْبْسَن выпрямленный 212.

tü'ēni تَوْأَنِي его 207.

tülebe تَوْلَبَا горел 194.

tülege تَوْلُكَا дикий осел 223.

tülēn تَوْلَن (sic!) дрова 220.

tülke تَوْلُكَا дверное кольцо 225.

tünce batu تَوْنْجَا بَاطُو более сильный
 206 || *t. hoqar* هَوَقَر (sic!) короче 206 ||

t. urtu اَرْتُو более длинный 206.

tūkei تَوْكَو (sic!) сырой 212.

и

ubıjı اَوْبَجِي рожок 209.

uṣıraba اَوْجَارْبَا (sic!) залог (sic!) 229.

uṣus اَوْجُص легкий 210.

uṛ[ā]ba اُوغبا МЫЛ 198.
uṛulī اغلى ФИЛИН 226.
uṛlaba اُولبلا (sic!) плакал 195.
uṛtan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uṛtun اوتُن (sic!) узкий 212.
umisba (؟) اوميس щупал 199.
unaba انبا упал 200.
unaya اونغا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
unduscī اندصجی жаждущий 209.
unṛuba (؟) اُونْغُبا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسربا (sic!) потух 196.
uquna madi (؟) اوقونه مادی коробка
 для хранения косметических средств
 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urṛa (может быть *arṛamji*?) ارغا
 веревка 229.
urṛuṛu в сочетании *naṛan urṛuṛu*
 نرن ارغوغو восток 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اويردا (sic!)
 211 прежде, передний.
urjudur اَرخودُر (sic!) третьего дня
 215.
urtu ارتو длинный 206.
usu (؟) اوسو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُصُون 218 вода.
utu اوتو длинный 210.

ūba اوبا ПИЛ 197.
ūskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
ū
ūcūgen اوجگان маленький 211.
ūcūgūn اُچْگُن некоторые, часть 207.
ūcūken balyasun اچکن بلغصون ме-
 стечко, деревня 217 || *ū. saqal* اچکنی صقل
 (sic!) с редкой бородой 212 || *ū. tatul*
 اچکن ططول небольшой канал 217 ||
ū. ūla اچکن اولا (sic!) холм 217.
ūgei اُوچْکِ нет 207 || см. *bi eme ūgei*
 я не женат.
ūile اوبلا дело 210 229.
ūilebū (؟) اويولا (sic!) праздный 210.
ūjebe اوجبا видел 194.
ūkūbe اوبکا умер 200, اوكيا (sic!)
 мертвый (sic!) 209.
ūkūz اُكُر бык 223.
ūldū اُلْدُو меч 205 || *bi ūldū ūgei*
 بي الدواوکی я без меча 205.
ūldūyan اُلْدُوغَن мечик 205.
ūldūtū в сочетании *bi ūldūtū*
 بي اُلْدوتو я с мечом 205.
ūle اولا не, нет 207 || *ū. delet* دلت
 не ударяй (sic!) 203.
ūlgū[r] اُلْگُو образец 228.
ūnin اُونِن цена 228.
ūnin اوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْگُبا обратился в бегство 196
199.

üsükük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْگُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولَتْ туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагала 196.

yabuyan يَبْغَان пеший 211.

yadaba يَادَا устал 196.

yayababa (?) يَغْبَا вращался 197.

yayı يَاغЫ враг 210.

yatar يَامَر как 207.

yatır يَامَر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yani (?) يَنِي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَا рыл 196.

yayıci يَرْغُوحЫ судья 208.

yasa اَيَاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasari بَارِی (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yatahan يَتَحَان (sic!) волхв 211.

yeye يِکَا род проса 219.

yekin يَکِن (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَرِکَا камень 222.

yerke يِرْکَا дорогой 209.

yiven يِيزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيسُون девять 227.

yorci يَرْجِ иди! 202.

yorciya يَرْجِيا 196 200, يَرْجِيا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorcinı يَرْجِی пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt بَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُورِم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجی (м. б. *baıldıyıcı*?) сражаю-
щийся 227.

أحبا — ар. حبل 196.

إرحا (м. б. *qur'ā*?) острый 209.

أرحا بعدر утро 215.

ارکام با — ар. نعس 200.

الدُرْتُوْبِي — ар. ضده 212.

الدَّرْجِ — ар. النخى 212.

اغتو (м. б. *omıxtı*?) глупый 212.

انکنی — ар. الجنسی разряд 229.

أوتن старание 208.

أوری — ар. العاریه 229.

اوطسو — ар. حتی 207.

اوغۇر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
المقصور сокращенный.

اولن كلم با был упорным 199.

العوانى — ар. ايقع.

رد — ар. ببيعبا.

عتر — ар. بدرجى اينبا.

الابزون — ар. برنور.

برضن ячмень 219.

الانبوبه — ар. برو.

الخط — ар. جابا.

شكا — ар. چابا.

распределять, устроить 199.

لان — ар. جهلکان.

الشبابه — ар. جوار.

نفخ — ар. جوکبا.

الشبابه — ар. جیرجی.

الوفر — ар. جیرصون.

خطا голень 214.

الميشرة — ар. صاوغجی.

اکرم — ар. طهللندی.

ساوی — ар. غوبا.

لوپاتا — ар. قبقا.

лечил — ар. قُربا.

سعل — ар. قُنیا.

الابزون — ар. قورکی.

разлучил — ар. قیبیا.

اکرم — ар. کوسبا.

القجه — ар. کیری.

седельная подушка 225.

انتبه — ар. مُولطبا.

اشتری — ар. نطاجبا.

мера — ар. ولکتندی.

ستوی — ар. یلبا.



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921)	432



1

8.4.

Mongol languages -

Dictionary

Dictionary school

and language name

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. 9. 145. R. DELHI